Deutscher Bundestag
5. Wahlperiode

Drucksache V/3533

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
III/1 — 73201 — 5987/68

Bonn, den 21. November 1968

An den Herrn
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen

Entwurf eines Gesetzes zu der Internationalen Getreide-Übereinkunft von 1967

nebst Begründung mit der Bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen. Der Wortlaut der Internationalen Getreide-Übereinkunft von 1967 und der zugehörigen Auslegungen und Absprachen in englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache sowie in deutscher Übersetzung und eine Denkschrift zur Übereinkunft sind beigefügt.

Der Gesetzentwurf ist von den Bundesministern für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten und des Auswärtigen gemeinsam erstellt worden.

Der Bundesrat hat in seiner 330. Sitzung am 15. November 1968 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Gesetzentwurf keine Einwendungen zu erheben.

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Brandt

Druck: Bundesdruckerei Bonn
Alleinvertrieb: Dr. Hans Heger,
Bad Godesberg, Goethestr. 54, Postfach 821
Telefon 6 35 51

Entwurf eines Gesetzes zu der Internationalen Getreide-Übereinkunft von 1967

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Washington am 17. November 1967 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Weizenhandels-Übereinkommen und dem am selben Tage und am selben Ort von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen (Internationale Getreide-Übereinkunft von 1967) wird zugestimmt. Die Übereinkommen werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Die Bundesregierung wird ermächtigt, Verlängerungen des Weizenhandels-Übereinkommens durch Rechtsverordnung mit Zustimmung des Bundesrates in Kraft zu setzen.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt. Rechtsverordnungen, die auf Grund dieses Gesetzes erlassen werden, gelten im Land Berlin nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzbl. I S. 1).

Artikel 4

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Weizenhandels-Übereinkommen nach seinem Artikel 40 und das Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen nach seinem Artikel X für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung

Zu Artikel 1

Das Weizenhandels-Übereinkommen und das Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen werden sowohl von der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft als auch von den Mitgliedstaaten abgeschlossen, weil die in den beiden Übereinkommen geregelten Materien nur zum Teil von der nach dem EWG-Vertrag der Gemeinschaft zustehenden Vertragsschließungskompetenz gedeckt sind. Bezüglich dieser durch die Gemeinschaftskompetenz nicht erfaßten Materien bedürfen die beiden in der Internationalen Getreide-Übereinkunft von 1967 zusammengefaßten Übereinkommen nach Artikel 59 Absatz 2 Satz 1 des Grundgesetzes der Zustimmung der für die Bundesgesetzgebung zuständigen Körperschaften in der Form eines Bundesgesetzes, da sie sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung beziehen.

Zu Artikel 2

Um die parlamentarische Arbeit zu entlasten, sollen Verlängerungen des Weizenhandels-Übereinkommens, die den Umfang der Verpflichtungen unverändert lassen, sondern lediglich ihre Geltungsdauer ausdehnen, durch Rechtsverordnung der Bundesregierung innerstaatlich in Kraft gesetzt werden können.

Zu Artikel 3

Die Übereinkommen sowie die nach Artikel 2 dieses Gesetzes zu erlassenden Rechtsverordnungen sollen auch auf das Land Berlin Anwendung finden; das Gesetz enthält daher die übliche Berlin-Klausel.

Zu Artikel 4

Absatz 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Absatz 2 des Grundgesetzes.

Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, in dem das Weizenhandels-Übereinkommen nach seinem Artikel 40 und das Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen nach seinem Artikel X in Kraft treten, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Schlußbemerkung

Die mit dem Weizenhandels-Übereinkommen verbundenen Verwaltungskosten dürften, vorbehaltlich der Festsetzung eines höheren Beitrages durch den Internationalen Weizenrat, etwa 50 000 DM jährlich für die Bundesrepublik Deutschland betragen. Es besteht jedoch noch keine Klarheit darüber, ob künftig die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft insgesamt oder die einzelnen Mitgliedstaaten beitragspflichtig sind. Im ersteren Falle müßten die mit dem Weizenhandels-Übereinkommen verbundenen Verwaltungskosten aus dem Haushalt der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft gedeckt und der Anteil der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen des deutschen EWG-Beitrags bezahlt werden. Für das Jahr 1968 sieht der Bundeshaushalt im Einzelplan 10 Kap. 10 02, Tit. 675 48 600 DM vor.

Die mit dem Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen verbundenen Gesamtkosten von etwa 300 Mill. DM für die dreijährige Vertragsdauer sind gemäß Kabinettbeschluß vom 4./5./6. Juli 1967 im Rahmen der mittelfristigen Finanzplanung dem Einzelplan 23 zu entnehmen. Dieser Betrag dürfte auch die durch den Nahrungsmittelhilfeausschuß verursachten Verwaltungskosten abdecken. Es ist allerdings noch nicht endgültig klargestellt, ob die Beförderungskosten letztlich tatsächlich von den Empfängerländern getragen werden können.

Länder und Gemeinden werden durch die Ausführung dieses Gesetzes nicht mit Kosten belastet.

Internationale Getreide-Übereinkunft von 1967

International Grains Arrangement 1967

Arrangement international sur les cereales de 1967

Acuerdo Internacional sobre los Cereales, 1967

Международная конференция по пшенице, 1967 г.

Preamble

The signatories to this Arrangement,

CONSIDERING that the International Wheat Agreement of 1949 was revised, renewed or extended in 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 and 1967,

CONSIDERING that the substantive economic provisions of the International Wheat Agreement of 1962 expired on 31 July 1967, that the administrative provisions of the same Agreement expire on 31 July 1968 or on an earlier date to be decided by the International Wheat Council and that it is desirable to conclude an Arrangement for a new period,

CONSIDERING that the Governments of Argentina, Australia, Canada, Denmark, Finland, Japan, Norway, Sweden, Switzerland, the United Kingdom, the United States of America and the European Economic Community and its Member States agreed on 30 June 1967 to negotiate an Arrangement on Grains, on as wide a basis as possible, that would contain provisions on wheat trade and food aid, to work diligently for the early conclusion of the negotiation and upon completion of the negotiation to seek acceptance of the Arrangement in conformity with their constitutional and institutional procedures as rapidly as possible,

CONSIDERING that these Governments and the European Economic Community and its Member States, in accordance with these prior mutual commitments, shall sign both the Wheat Trade Convention and the Food Aid Convention and that other Governments should have the possibility of joining either one of the Conventions or of joining both Conventions,

Préambule

Les signataires au présent Arrangement,

CONSIDERANT que l'Accord international sur le blé de 1949 a été revisé, renouvelé ou reconduit en 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 et 1967,

CONSIDERANT que les dispositions économiques substantielles de l'Accord international sur le blé de 1962 ont expiré le 31 juillet 1967, que les dispositions administratives de ce même Accord expirent le 31 juillet 1968 ou à une date antérieure qui serait décidée par le Conseil international du blé et qu'il est souhaitable de conclure un arrangement pour une nouvelle période,

CONSIDERANT que les Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, du Danemark, des Etats-Unis d'Amérique, de la Finlande, du Japon, de la Norvège, du Royaume-Uni, de la Suède et de la Suisse ainsi que la Communauté économique européenne et ses Etats membres sont convenus le 30 juin 1967 de négocier sur une base aussi large que possible un arrangement sur les céréales qui contiendra des dispositions relatives au commerce du blé et à l'aide alimentaire, d'œuvrer avec diligence pour une conclusion rapide de la négociation et, dès l'achèvement de la négociation, de s'efforcer d'obtenir l'acceptation de l'arrangement aussitôt que possible conformément à leurs procédures constitutionnelles et institutionnelles,

CONSIDERANT que ces Gouvernements ainsi que la Communauté économique européenne et ses Etats membres, conformément à ces engagements antérieurs réciproques, signeront la Convention relative au commerce du blé et la Convention relative à l'aide alimentaire et que les autres gouvernements devront avoir la possibilité d'adhérer soit à l'une des conventions, soit aux deux conventions.

Preámbulo

Los signatarios del presente Acuerdo,

CONSIDERANDO que el Convenio Internacional del Trigo de 1949 fue revisado, renovado o prorrogado en 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 y 1967,

CONSIDERANDO que las disposiciones económicas de fondo del Convenio del Trigo de 1962 expiraron el 31 de julio de 1967, que las disposiciones administrativas del mismo Convenio expiran el 31 de julio de 1968, o en una fecha anterior que habrá de fijar el Consejo Internacional del Trigo, y que es conveniente concertar un Acuerdo por un nuevo período,

CONSIDERANDO que los gobiernos de Argentina, Australia, Canadá, Dinamarca, Estados Unidos de América, Finlandia, Japón, Noruega, Reino Unido, Suecia y Suiza, así como la Comunidad Económica Europea y sus Estados miembros se comprometieron, el 30 de junio de 1967, a concertar un Acuerdo sobre los Cereales, con la base más amplia posible, en el que se incluyeran disposiciones sobre el comercio del trigo y sobre la ayuda alimentaria, a trabajar activamente con miras a la pronta conclusión de las negociaciones y, una vez concluidas éstas, a recabar lo antes posible la aprobación del Acuerdo de conformidad con su procedimiento constitucional e institucional lo antes posible,

CONSIDERANDO que estos gobiernos, así como la Comunidad Económica Europea y sus Estados miembros, de conformidad con esos compromisos recíprocos contraídos anteriormente, firmarán, tanto el Convenio sobre el Comercio del Trigo como el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria y que otros gobiernos tendrán la posibilidad de adherirse a uno cualquiera de esos Convenios o a ambos,

Преамбула

Подписавшие настоящее Соглашение,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Международное соглашение по пшенице 1949 года пересматривалось, возобновлялось или продлевалось в 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 и 1967 годах,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что срок действия основных экономических постановлений Международного соглашения по пшенице 1962 года истек 31 июля 1967 г., что срок действия административных постановлений этого Соглашения истекает 31 июля 1968 г. или ранее, если об этом будет принято решение Международным советом по пшенице, и что желательно заключить на последующий период новое соглашение,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Правительства Австралии, Аргентины, Дании, Канады, Норвегии, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки, Финляндии, Швеции, Швейцарии, Японии, а также Европейское Экономическое Сообщество и его страны-члены договорились 30 июня 1967 г. провести переговоры на возможно более широкой основе с целью разработать Соглашение по зерновым, которое содержало бы положения относительно торговли пшенцей и оказания продовольственной помощи, приложить все усилия для скорейшего завершения переговоров и, по их завершении, добиваться принятия Соглашения в соответствии с конституционными и административными постановлениями своих стран так скоро, как это будет возможно,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что эти Правительства, а также Европейское Экономическое Сообщество и его страны-члены, в соответствии с этими предварительными взаимными обязательствами, подпишут как Конвенцию о торговле пшеницей, так и Конвенцию об оказании продовольственной помощи и что другие Правительства будут иметь возможность присоединиться к одной либо к обеим Конвенциям,

(Übersetzung)

Präambel

Die Unterzeichner dieser Übereinkunft —

VON DER ERWÄGUNG GELEITET, daß das Internationale Weizen-Übereinkommen von 1949 in den Jahren 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 und 1967 revidiert, erneuert oder verlängert wurde,

IN DER ERWÄGUNG, daß die materiellen wirtschaftlichen Bestimmungen des Internationalen Weizen-Übereinkommens von 1962 am 31. Juli 1967 außer Kraft getreten sind, daß die Verwaltungsbestimmungen des genannten Übereinkommens am 31. Juli 1968 oder zu einem früheren vom Internationalen Weizenrat zu beschließenden Zeitpunkt außer Kraft treten und daß es wünschenswert ist, eine Übereinkunft für einen neuen Zeitabschnitt zu schließen,

IN DER ERWÄGUNG, daß die Regierungen Argentiniens, Australiens, Dänemarks, Finnlands, Japans, Kanadas, Norwegens, Schwedens, der Schweiz, des Vereinigten Königreichs, der Vereinigten Staaten von Amerika sowie die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten am 30. Juni 1967 übereingekommen sind, auf möglichst breiter Grundlage über eine Getreide-Übereinkunft zu verhandeln, welche Bestimmungen über den Weizenhandel und die Nahrungsmittelhilfe enthalten sollte, mit Nachdruck an dem schnellen Abschluß der Verhandlungen mitzuwirken und sich nach deren Beendigung zu bemühen, in Übereinstimmung mit ihren verfassungsmäßigen und institutionellen Verfahrensvorschriften eine möglichst rasche Annahme der Übereinkunft zu erreichen,

IN DER ERWÄGUNG, daß diese Regierungen und die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft sowie ihre Mitgliedstaaten im Einklang mit diesen vorausgegangenen gegenseitigen Verpflichtungen sowohl das Weizenhandels-Übereinkommen als auch das Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen unterzeichnen werden und daß andere Regierungen die Möglichkeit haben sollen, einem oder beiden Übereinkommen beizutreten —

Have agreed that this International Grains Arrangement 1967 shall consist of two legal instruments, on the one hand a Wheat Trade Convention, and on the other hand a Food Aid Convention, and that each of these two Conventions, or either of them as appropriate, shall be submitted for signature and ratification, acceptance or approval in conformity with their respective constitutional or institutional procedures, by the Governments concerned and the European Economic Community and its Member States.

Sont convenus que le présent Arrangement international sur les céréales de 1967 comprendra deux instruments juridiques, d'une part une Convention relative au commerce du blé, d'autre part une Convention relative à l'aide alimentaire, et que chacune de ces deux conventions, ou l'une des deux suivant qu'il conviendra, sera soumise, conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles, à la signature et à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des gouvernements intéressés, ainsi que de la Communauté économique européenne et de ses Etats membres.

Han convenido que el presente Acuerdo Internacional sobre los Cereales, 1967, comprenda dos instrumentos jurídicos, por una parte un Convenio sobre el Comercio del Trigo y por otra un Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, y que ambos Convenios o uno cualquiera de ellos, en su caso, sean presentados para la firma y para la ratificación, aceptación o aprobación, de conformidad con sus procedimientos constitucionales o institucionales respectivos, a los gobiernos interesados, así como a la Comunidad Económica Europea y a los Estados miembros de ella.

СОГЛАСИЛИСЬ в том, что настоящее Международное соглашение по зерновым 1967 года будет состоять из двух юридических актов — Конвенции о торговле пшеницей, с одной стороны, и Конвенции об оказании продовольственной помощи, с другой, и что эти две Конвенции или одна из них, как это может иметь место, будут представлены для подписания, ратификации, принятия или одобрения в соответствии с конституционными или административными постановлениями, существующими в их странах, заинтересованными Правительствами, а также Европейским Экономическим Сообществом и его странами-членами.

sind übereingekommen, daß diese Internationale Getreide-Übereinkunft von 1967 aus zwei rechtsförmlichen Urkunden bestehen soll, nämlich einem Weizenhandels-Übereinkommen und einem Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen, und daß jedes dieser beiden Übereinkommen oder gegebenenfalls eines von ihnen den betreffenden Regierungen und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft sowie ihren Mitgliedstaaten zur Unterzeichnung und Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung nach Maßgabe ihrer verfassungsmäßigen oder institutionellen Verfahrensvorschriften vorzulegen ist.

Wheat Trade Convention

Convention relative au commerce du blé

Convenio sobre el Comercio del Trigo

PART I
GENERAL

Article 1
Objectives

The objectives of this Convention are:

(a) To assure supplies of wheat and wheat flour to importing countries and markets for wheat and wheat flour to exporting countries at equitable and stable prices;

(b) To promote the expansion of the international trade in wheat and wheat flour and to secure the freest possible flow of this trade in the interests of both exporting and importing countries, and thus contribute to the development of countries, the economies of which depend on commercial sales of wheat; and

(c) In general to further international co-operation in connection with world wheat problems, recognizing the relationship of the trade in wheat to the economic stability of markets for other agricultural products.

Article 2
Definitions

(1) For the purposes of this Convention:

(a) "Balance of commitment" means the amount of wheat which an exporting country is obliged to make available at not greater than the maximum price under Article 5, that is, the amount by which its datum quantity with respect to importing countries exceeds the actual commercial purchases from it by those countries in the crop year at the relevant time;

(b) "Balance of entitlement" means the amount of wheat which an importing country is entitled to purchase at not greater than the maximum price under Article 5, that is, the amount by which its

PREMIERE PARTIE
GENERALITES

Article 1
Objet

La présente Convention a pour objet:

a) D'assurer des approvisionnements de blé et de farine de blé aux pays importateurs et des débouchés au blé et à la farine de blé des pays exportateurs à des prix équitables et stables;

b) De favoriser le développement du commerce international du blé et de la farine de blé, d'assurer que ce commerce s'effectue le plus librement possible dans l'intérêt tant des pays exportateurs que des pays importateurs et de contribuer ainsi au développement des pays dont l'économie dépend de la vente commerciale du blé;

c) De favoriser d'une manière générale la coopération internationale en ce qui concerne les problèmes que pose le blé dans le monde, eu égard aux relations qui existent entre le commerce du blé et la stabilité économique des marchés d'autres produits agricoles.

Article 2
Définitions

1) Aux fins de la présente Convention:

a) «Solde des obligations» désigne la quantité de blé qu'un pays exportateur est obligé, conformément à l'article 5, de rendre disponible aux fins d'achat à un prix ne dépassant pas le prix maximum, c'est-à-dire l'excédent de sa quantité de base vis-à-vis des pays importateurs sur les achats commerciaux effectués chez lui par ces pays dans l'année agricole à la date considérée;

b) «Solde des droits» désigne la quantité de blé qu'un pays importateur a le droit, conformément à l'article 5, d'acheter à un prix ne dépassant pas le prix maximum, c'est-à-dire l'excédent de sa quan-

PARTE I
DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1
Finalidades

Las finalidades de este Convenio son:

a) Garantizar suministros de trigo y de harina de trigo a los países importadores y mercados para el trigo y la harina de trigo a los países exportadores, a precios equitativos y estables;

b) Fomentar el desarrollo del comercio internacional de trigo y de harina de trigo y lograr que este comercio sea lo más libre posible, en interés tanto de los países exportadores como de los países importadores, para contribuir así al desarrollo de los países cuya economía depende de la venta comercial de trigo; y

c) Favorecer de modo general la cooperación internacional en lo referente a los problemas mundiales del trigo, reconociendo la relación existente entre el comercio del trigo y la estabilidad económica de los mercados de otros productos agrícolas.

Artículo 2
Definiciones

1) Para los fines de este Convenio:

a) Por "saldo de las obligaciones de un país exportador" se entiende la cantidad de trigo que un país exportador está obligado a poner a disposición de los importadores, con arreglo al artículo 5, a precio que no exceda del máximo, o sea, la diferencia, en la fecha de que se trate, entre su cantidad básica en relación con los países importadores y las compras comerciales efectivas hechas en el país exportador por dichos países importadores durante el año agrícola;

b) Por "saldo de los derechos de un país importador" se entiende la cantidad de trigo que ese país importador tiene derecho a comprar, con arreglo al artículo 5, a un precio que no exceda del máximo,

Weizenhandels-Übereinkommen

Конвенция о торговле пшеницей

ЧАСТЬ I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Цели

Целями настоящей Конвенции являются:

a) обеспечивать поставки пшеницы и пшеничной муки для импортирующих стран и рынков сбыта пшеницы и пшеничной муки для экспортирующих стран по справедливым и устойчивым ценам;

b) способствовать расширению международной торговли пшеницей и пшеничной мукой и обеспечивать наиболее свободное развитие такой торговли в интересах как экспортирующих, так и импортирующих стран и содействовать таким образом развитию стран, экономика которых зависит от коммерческих продаж пшеницы; и

c) в целом содействовать международному сотрудничеству в разрешении проблем мирового рынка пшеницы, учитывая влияние, которое имеет торговля пшенцей на стабильность рынков других сельскохозяйственных товаров.

TEIL I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

Zweck

Zweck dieses Übereinkommens ist es,

a) den Einfuhrländern die Versorgung mit Weizen und Weizenmehl und den Ausfuhrländern den Absatz von Weizen und Weizenmehl zu angemessenen und stabilen Preisen zu sichern,

b) im Interesse der Ausfuhr- und der Einfuhrländer die Ausweitung des internationalen Handels mit Weizen und Weizenmehl zu fördern und hierbei einen möglichst freien Handelsverkehr zu sichern, um dadurch zur Entwicklung der Länder beizutragen, deren Wirtschaft von kommerziellen Weizenverkäufen abhängig ist, sowie

c) im Hinblick auf die Beziehung des Weizenhandels zur wirtschaftlichen Stabilität der Märkte anderer landwirtschaftlicher Erzeugnisse die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Welt-Weizenprobleme allgemein zu fördern.

Статья 2

Определения

1) Для целей настоящей Конвенции:

a) «Остаток обязательства» означает то количество пшеницы, которое экспортирующая страна обязана предоставить по цене, не превышающей максимальную, согласно статье 5, т. е. разницу между базисным количеством этой страны в отношении импортующих стран и действительными коммерческими закупками импортирующих стран в этой стране за соответствующий период в данном сельскохозяйственном году;

b) «Остаток права» означает то количество пшеницы, которое импортирующая страна имеет право купить по цене, не превышающей максимальную, согласно статье 5, т. е. разница между базисным количеством этой страны в отношении соответствующей экс-

Artikel 2

Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Übereinkommens

a) bedeutet „Lieferpflichtsaldo" die Weizenmenge, die ein Ausfuhrland nach Artikel 5 zu einem nicht über dem Höchstpreis liegenden Preis zur Verfügung zu stellen verpflichtet ist, d. h. die Menge, um die seine Referenzmenge in bezug auf die Einfuhrländer die tatsächlichen kommerziellen Käufe übersteigt, die diese Einfuhrländer in dem Erntejahr zu dem betreffenden Zeitpunkt bei ihm getätigt haben;

b) bedeutet „Kaufberechtigungssaldo" die Weizenmenge, die ein Einfuhrland nach Artikel 5 zu einem nicht über dem Höchstpreis liegenden Preis zu kaufen berechtigt ist, d. h. die Menge, um die seine Referenz-

datum quantity with respect to the exporting country or countries concerned, as the context requires, exceeds its actual commercial purchases from those countries in the crop year at the relevant time;

(c) "Bushel" means in the case of wheat sixty pounds avoirdupois or 27.2155 kilogrammes;

(d) "Carrying charges" means the costs incurred for storage, interest and insurance in holding wheat;

(e) "Certified seed wheat" means wheat which has been officially certified according to the custom of the country of origin and which conforms to recognized specification standards for seed wheat in that country;

(f) "c. and f." means cost and freight;

(g) "Council" means the International Wheat Council established by the International Wheat Agreement, 1949 and continued in being by Article 25;

(h) "Country" includes the European Economic Community;

(i) "Crop year" means the period from 1 July to 30 June;

(j) "Datum quantity" means

(i) In the case of an exporting country the average annual commercial purchases from that country by importing countries as established under Article 15;

(ii) In the case of an importing country the average annual commercial purchases from exporting countries or from a particular exporting country, as the context requires, as established under Article 15;

and includes, where applicable, any adjustment made under paragraph (1) of Article 15;

(k) "Denatured wheat" means wheat which has been denatured so as to render it unfit for human consumption;

(l) "Executive Committee" means the Committee established under Article 30;

(m) "Exporting country" means, as the context requires, either:

(i) the Government of a country listed in Annex A which has ratified, accepted, approved or acceded to this Convention and has not withdrawn therefrom; or

tité de base vis-à-vis du ou des pays exportateurs intéressés, selon le contexte, sur les achats commerciaux effectués dans ces pays au cours de l'année agricole à la date considérée;

c) «Boisseau» désigne, dans le cas du blé, 60 livres avoirdupoids soit 27,2155 kilogrammes;

d) «Frais de détention» désigne les frais de magasinage, d'intérêt et d'assurance afférents à la détention du blé;

e) «Blé de semence certifié» désigne le blé qui a été officiellement certifié selon la pratique en vigueur dans le pays d'origine et qui est conforme aux normes de spécification reconnues concernant le blé de semence dans ce pays;

f) «c. et f.» signifie coût et fret;

g) «Conseil» désigne le Conseil international du blé constitué par l'Accord international sur le blé de 1949 et maintenu en existence par l'article 25;

h) «Pays» comprend la Communauté économique européenne;

i) «Année agricole» désigne la période du 1er juillet au 30 juin;

j) «Quantité de base» désigne:

i) dans le cas d'un pays exportateur, la moyenne des achats commerciaux annuels effectués dans ce pays par les pays importateurs en vertu des dispositions de l'article 15,

ii) dans le cas d'un pays importateur, la moyenne des achats commerciaux annuels effectués dans les pays exportateurs ou dans un pays exportateur donné, selon le contexte, en vertu des dispositions de l'article 15;

et comprend, là où c'est applicable, tout ajustement effectué en vertu du paragraphe 1) de l'article 15;

k) «Blé dénaturé» désigne du blé qui a été dénaturé de manière à le rendre impropre à la consommation humaine;

l) «Comité exécutif» désigne le Comité constitué en vertu de l'article 30;

m) «Pays exportateur» désigne, suivant le contexte, soit:

i) le gouvernement d'un pays nommé à l'annexe A qui a ratifié, accepté ou approuvé la présente Convention ou y a adhéré et ne s'en est pas retiré, soit

o sea, la diferencia, en la fecha de que se trate, entre su cantidad básica en relación con uno o más países exportadores, según el caso, y sus compras comerciales efectivas en esos países durante el año agrícola;

c) Por "Bushel" se entiende, en el caso del trigo, 60 libras avoirdupois o 27,2155 kilogramos;

d) Por "gastos de almacenamiento" se entiende los gastos por almacenaje, interés y seguro del trigo en espera de despacho;

e) Por "trigo para semilla certificado" se entiende el trigo oficialmente certificado con arreglo a la costumbre del país de origen y que se ajuste a las normas de especificación reconocidas para el trigo para semilla en ese país;

f) Por "c. y f." se entiende costos y flete;

g) Por "Consejo" se entiende el Consejo Internacional del Trigo creado por el Convenio Internacional del Trigo de 1949 y mantenido por el artículo 25;

h) El término "país" comprende a la Comunidad Económica Europea;

i) Por "año agrícola" se entiende el perícdo comprendido entre el 1º de julio y el 30 de junio;

j) Por "cantidad básica" se entiende:

i) en el caso de un país exportador, el promedio de las compras comerciales anuales hechas en ese país por los países importadores, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 15;

ii) en el caso de un país importador, el promedio de las compras comerciales anuales hechas en los países exportadores o en un país exportador determinado, según el caso, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 15;

y comprende, dado el caso, todo ajuste que se haga en virtud del párrafo 1) del artículo 15;

k) Por "trigo desnaturalizado" se entiende el trigo que ha sido desnaturalizado de modo que le hace impropio para el consumo humano;

l) Por "Comité Ejecutivo" se entiende el Comité creado en virtud del artículo 30;

m) Por "país exportador" se entiende, según el caso:

i) el gobierno de un país enumerado en el Anexo A que ha ratificado, aceptado o aprobado el presente Convenio o se ha adherido a él y no se ha retirado del mismo; o

портирующей страны или стран, в зависимости от контекста, и ее действительными коммерческими закупками в этих странах за соответствующий период в данном сельскохозяйственном году;

c) «Бушель» в отношении пшеницы означает шестьдесят английских фунтов, или 27,2155 килограмма;

d) «Издержки по хранению» включают в себя расходы по складированию, кредитованию и страхованию пшеницы, находящейся на складе;

e) «Засвидетельствованная семенная пшеница» означает пшеницу, которая была официально засвидетельствована в качестве таковой согласно практике, принятой в данной стране происхождения, и которая соответствует утвержденным в этой стране стандартным спецификациям в отношении семенной пшеницы;

f) «каф» означает стоимость товара и фрахт;

g) «Совет» означает Международный совет по пшенице, созданный согласно Международному соглашению по пшенице 1949 года и сохраненный в соответствии со статьей 25;

h) «Страна» включает Европейское Экономическое Сообщество;

i) «Сельскохозяйственный год» означает период с 1 июля по 30 июня;

j) «Базисное количество» означает:

i) в отношении экспортирующей страны — среднегодовые коммерческие закупки пшеницы в данной стране импортирующими странами в соответствии со статьей 15;

ii) в отношении импортирующей страны — среднегодовые коммерческие закупки в экспортирующих странах или в какой-то конкретной экспортирующей стране, в зависимости от контекста, в соответствии со статьей 15;

и включает, где это необходимо, любые изменения, внесенные в соответствии с пунктом 1 статьи 15;

k) «Денатурированная пшеница» означает пшеницу, которая становится непригодной для пищевых целей после переработки;

l) «Исполнительный комитет» означает комитет, созданный согласно статье 30;

m) «Экспортирующая страна» означает, в зависимости от контекста, либо:

i) Правительство страны, указанной в приложении А, которое ратифицировало, приняло, одобрило или присоединилось к настоящей Конвенции и не вышло из состава ее участников; либо

menge in bezug auf das oder die betreffenden Ausfuhrländer seine tatsächlichen kommerziellen Käufe übersteigt, die es bei diesen Ländern in dem Erntejahr zu dem betreffenden Zeitpunkt getätigt hat;

c) bedeutet „Bushel" in bezug auf Weizen 60 englische Pfund Handelsgewicht oder 27,2155 kg;

d) bedeutet der Ausdruck „Lagerkosten" die Unkosten, die bei der Lagerhaltung von Weizen für Lagerung, Zinsen und Versicherung entstehen;

e) bedeutet „anerkanntes Weizensaatgut" Weizen, der nach den im Ursprungsland üblichen Verfahren amtlich anerkannt ist und den in diesem Land gültigen Bestimmungsnormen für Weizensaatgut entspricht;

f) bedeutet „c & f" Kosten und Fracht;

g) bedeutet „Rat" den auf Grund des Internationalen Weizen-Übereinkommens von 1949 eingesetzten und nach Artikel 25 beibehaltenen Internationalen Weizenrat;

h) bedeutet „Land" auch die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft;

i) bedeutet „Erntejahr" die Zeit vom 1. Juli bis 30. Juni;

j) bedeutet „Referenzmenge",

i) falls es sich um ein Ausfuhrland handelt, die jährlichen kommerziellen Käufe, die bei diesem Land von Einfuhrländern nach Artikel 15 im Durchschnitt getätigt worden sind;

ii) falls es sich um ein Einfuhrland handelt, die jährlichen kommerziellen Käufe, die bei Ausfuhrländern oder — je nach Sachlage — bei einem bestimmten Ausfuhrland nach Artikel 15 im Durchschnitt getätigt worden sind;

sie umfaßt gegebenenfalls jede Anpassung nach Artikel 15 Absatz 1;

k) bedeutet „denaturierter Weizen" Weizen, der denaturiert wurde, so daß er für den menschlichen Verzehr ungeeignet ist;

l) bedeutet „Exekutivausschuß" den nach Artikel 30 eingesetzten Ausschuß;

m) bedeutet „Ausfuhrland" je nach dem Zusammenhang

i) entweder die Regierung eines in Anlage A aufgeführten Landes, die durch Ratifizierung, Annahme, Genehmigung oder Beitritt Vertragspartei dieses Übereinkommens geworden und nicht von ihm zurückgetreten ist,

(ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Convention apply;

(n) "f.a.q." means fair average quality;

(o) "f.o.b." means free on board;

(p) "Grains" means wheat, rye, barley, oats, maize and sorghum;

(q) "Importing country" means, as the context requires, either:

(i) the Government of a country listed in Annex B which has ratified, accepted, approved or acceded to this Convention and has not withdrawn therefrom; or

(ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Convention apply;

(r) "Marketing costs" means all usual charges incurred in marketing, chartering and forwarding;

(s) "Maximum price" means the maximum prices specified in or determined under Article 6 or 7 or one of those prices, as the context requires;

(t) "Maximum price declaration" means a declaration made in accordance with Article 9;

(u) "Member country" means:

(i) the Government of a country which has ratified, accepted, approved or acceded to this Convention and has not withdrawn therefrom; or

(ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Convention apply;

(v) "Metric ton", or 1,000 kilogrammes, means in the case of wheat 36.74371 bushels;

(w) "Minimum price" means the minimum prices specified in or determined under Article 6 or 7 or one of those prices, as the context requires;

(x) "Price range" means prices between the minimum and maximum prices specified in or determined

ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes de la présente Convention;

n) « f.a.q. » signifie qualité moyenne marchande;

o) « f.o.b. » signifie franco à bord;

p) « Céréales » comprend le blé, le seigle, l'orge, l'avoine, le maïs et le sorgho;

q) « Pays importateur » désigne, suivant le contexte, soit

i) le gouvernement d'un pays nommé à l'annexe B qui a ratifié, accepté ou approuvé la présente Convention ou y a adhéré et ne s'en est pas retiré, soit

ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes de la présente Convention;

r) « Frais de marché » désigne tous les frais usuels de marché et d'affrètement, ainsi que les frais du transitaire;

s) « Prix maximum » désigne les prix maxima stipulés aux articles 6 ou 7 ou déterminés conformément aux dispositions desdits articles ou l'un de ces prix, selon le contexte;

t) « Déclaration de prix maximum » désigne une déclaration faite conformément aux dispositions de l'article 9;

u) « Pays membre » désigne:

i) le gouvernement d'un pays qui a ratifié, accepté ou approuvé la présente Convention ou qui y a adhéré et ne s'en est pas retiré, ou

ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes de la présente Convention;

v) « Tonne métrique » ou 1 000 kilogrammes désigne, dans le cas du blé, 36,74371 boisseaux;

w) « Prix minimum » désigne les prix minima stipulés aux articles 6 ou 7 ou déterminés conformément aux dispositions desdits articles ou l'un de ces prix, selon le contexte;

x) « Echelle de prix » désigne l'éventail des prix entre le prix minimum inclus et le prix maximum exclu

ii) ese mismo país y los territorios a los que se aplican los derechos y las obligaciones que su gobierno ha asumido en virtud del presente Convenio;

n) Por "f.a.q." se entiende calidad media comercial;

o) Por "f.o.b." se entiende franco a bordo;

p) Por "cereales" se entiende trigo, centeno, cebada, avena, maíz y sorgo;

q) Por "país importador" se entiende, según el caso:

i) el gobierno de un país enumerado en el Anexo B que ha ratificado, aceptado o aprobado el presente Convenio o se ha adherido a él y no se ha retirado del mismo; o

ii) ese mismo país y los territorios a los que se aplican los derechos y las obligaciones que su gobierno ha asumido en virtud del presente Convenio;

r) Por "gastos de comercialización" se entiende todos los gastos ordinarios de comercialización, fletamento y despacho;

s) Por "precio máximo" se entiende los precios máximos indicados en los artículos 6 ó 7, o determinados con arreglo a ellos, o uno de esos precios, según sea el caso;

t) Por "declaración de precio máximo" se entiende una declaración hecha con arreglo al artículo 9;

u) Por "país miembro" se entiende:

i) el gobierno de un país que ha ratificado, aceptado o aprobado el presente Convenio o se ha adherido a él y no se ha retirado del mismo; o

ii) ese mismo país y los territorios a los que se aplican los derechos y obligaciones que su gobierno ha asumido en virtud del presente Convenio;

v) Por "tonelada métrica", o sea 1.000 kilogramos, se entiende, en el caso de trigo, 36,74371 bushels;

w) Por "precio mínimo" se entiende los precios mínimos indicados en los artículos 6 ó 7, o determinados con arreglo a ellos, o uno de esos precios, según sea el caso;

x) Por "escala de precios" se entiende los precios comprendidos entre el precio mínimo y el máximo indi-

ii) страну и территории, на которые распространяются права и обязательства ее Правительства по настоящей Конвенции;

ii) oder dieses Land selbst und die Hoheitsgebiete, für welche die von der Regierung dieses Landes nach Maßgabe dieses Übereinkommens übernommenen Rechte und Pflichten gelten;

n) «фак» означает справедливое среднее качество;

n) bedeutet „faq" gute Durchschnittsqualität;

o) «фоб» означает франко-борт;

o) bedeutet „fob" frei an Bord;

p) «Зерновые» включают пшеницу, рожь, ячмень, овес, кукурузу и сорго;

p) bedeutet „Getreide" Weizen, Roggen, Gerste, Hafer, Mais und Sorghum;

q) «Импортирующая страна» означает, в зависимости от контекста, либо:

i) Правительство страны, указанной в приложении B, которое ратифицировало, приняло, одобрило или присоединилось к настоящей Конвенции и не вышло из состава ее участников; либо

ii) страну и территории, на которые распространяются права и обязательства ее Правительства по настоящей Конвенции;

q) bedeutet „Einfuhrland" je nach dem Zusammenhang

i) entweder die Regierung eines in Anlage B aufgeführten Landes, die durch Ratifizierung, Annahme, Genehmigung oder Beitritt Vertragspartei dieses Übereinkommens geworden und nicht von ihm zurückgetreten ist,

ii) oder dieses Land selbst und die Hoheitsgebiete, für welche die von der Regierung dieses Landes nach Maßgabe dieses Übereinkommens übernommenen Rechte und Pflichten gelten;

r) «Торговые расходы» означают все обычные расходы по сбыту, фрахтованию и отправке;

r) bedeutet der Ausdruck „Vermarktungskosten" alle üblichen Unkosten, die bei dem Verkauf, der Charterung und dem Versand entstehen;

s) «Максимальная цена» означает максимальные цены, указанные в статьях 6 или 7 или определенные согласно статьям 6 или 7, или одну из этих цен, в зависимости от контекста;

s) bedeutet „Höchstpreis" je nach dem Zusammenhang die in Artikel 6 oder 7 angegebenen oder nach Maßgabe dieser Artikel festgesetzten Höchstpreise oder einen dieser Preise;

t) «Заявление о максимальной цене» означает заявление, сделанное в соответствии со статьей 9;

t) bedeutet „Höchstpreiserklärung" eine nach Artikel 9 abgegebene Erklärung;

u) «Страна-участник» означает:

i) Правительство страны, которое ратифицировало, приняло, одобрило или присоединилось к настоящей Конвенции и не вышло из состава ее участников; либо

ii) страну и территории, на которые распространяются права и обязательства ее Правительства по настоящей Конвенции;

u) bedeutet „Mitgliedland"

i) die Regierung eines Landes, die durch Ratifizierung, Annahme, Genehmigung oder Beitritt Vertragspartei dieses Übereinkommens geworden und nicht von ihm zurückgetreten ist, oder

ii) dieses Land selbst und die Hoheitsgebiete, für welche die von der Regierung dieses Landes nach Maßgabe dieses Übereinkommens übernommenen Rechte oder Pflichten gelten;

v) «Метрическая тонна», или 1000 килограммов, означает в отношении пшеницы 36,74371 бушеля;

v) bedeutet „metrische Tonne" — gleich 1000 kg — in bezug auf Weizen: 36,74371 Bushel;

w) «Минимальная цена» означает минимальные цены, указанные в статьях 6 или 7 или определенные согласно статьям 6 или 7, или одну из этих цен, в зависимости от контекста;

w) bedeutet „Mindestpreis" je nach dem Zusammenhang die in Artikel 6 oder 7 angegebenen oder nach Maßgabe dieser Artikel festgesetzten Mindestpreise oder einen dieser Preise;

x) «Цены в установленных пределах» означает цены между минимальными и максимальными ценами, как это указано в статьях 6

x) bedeutet „Preisrahmen" die Preise, die zwischen den in Artikel 6 oder 7 angegebenen oder nach Maßgabe

under Article 6 or 7 including the minimum prices but excluding the maximum prices;

(y) "Prices Review Committee" means the Committee established under Article 31;

(z) (i) "Purchase" means a purchase for import of wheat exported or to be exported from an exporting country or from other than an exporting country, as the case may be, or the quantity of such wheat so purchased, as the context requires;

(ii) "Sale" means a sale for export of wheat imported or to be imported by an importing country or by other than an importing country, as the case may be, or the quantity of such wheat so sold, as the context requires;

(iii) Where reference is made in this Convention to a purchase or sale, it shall be understood to refer not only to purchases or sales concluded between the Governments concerned but also to purchases or sales concluded between private traders and to purchases or sales concluded between a private trader and the Government concerned. In this definition "Government" shall be deemed to include the Government of any territory in respect of which the rights and obligations of any Government ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention apply under Article 42;

(aa) "Sub-Committee on Prices" means the Sub-Committee established under Article 31;

(bb) "Territory" in relation to an exporting or importing country includes any territory in respect of which the rights and obligations under this Convention of the Government of that country apply under Article 42;

(cc) "Wheat" includes wheat grain of any description, class, type, grade or quality and, except in Article 6 or where the context otherwise requires, wheat flour.

(2) All calculations of the wheat equivalent of purchases of wheat flour shall be made on the basis of the rate

stipulés aux articles 6 ou 7 ou déterminés conformément aux dispositions desdits articles;

y) « Comité d'examen des prix » désigne le Comité constitué en vertu de l'article 31;

z) i) « Achat » désigne, suivant le contexte, l'achat, aux fins d'importation, de blé exporté ou destiné à être exporté par un pays exportateur ou par un pays autre qu'un pays exportateur, selon le cas, ou la quantité de ce blé ainsi acheté;

ii) « Vente » désigne, suivant le contexte, la vente, aux fins d'exportation, de blé importé ou destiné à être importé par un pays importateur ou par un pays autre qu'un pays importateur, selon le cas, ou la quantité de ce blé ainsi vendu;

iii) Lorsqu'il est question dans la présente Convention d'un achat ou d'une vente, il est entendu que ce terme désigne non seulement des achats ou des ventes conclus entre les gouvernements intéressés, mais aussi les achats ou les ventes conclus entre des négociants privés et des achats ou des ventes conclus entre un négociant privé et le gouvernement intéressé. Dans cette définition, le terme « gouvernement » désigne le gouvernement de tout territoire auquel s'appliquent, en vertu de l'article 42, les droits et obligations que tout gouvernement assume en ratifiant, acceptant ou approuvant la présente Convention ou en y adhérant;

aa) « Sous-Comité des prix » désigne le Sous-Comité constitué en vertu de l'article 31;

bb) « Territoire », lorsque cette expression se rapporte à un pays exportateur ou à un pays importateur, désigne tout territoire auquel s'appliquent en vertu de l'article 42 les droits et obligations que le gouvernement de ce pays a assumés aux termes de la présente Convention;

cc) « Blé » désigne le blé en grains de quelque nature, catégorie, type, « grade » ou qualité que ce soit et, sauf à l'article 6 ou dans les cas où le contexte l'exige autrement, la farine de blé.

2) Le calcul de l'équivalent en blé des achats de farine de blé est effectué sur la base du taux d'extraction

cados en los artículos 6 ó 7, o determinados con arreglo a ellos, incluidos los precios mínimos pero excluidos los precios máximos;

y) Por "Comité de Revisión de Precios" se entiende el Comité constituido con arreglo al artículo 31;

z) i) por "compra" se entiende, conforme lo exija el contexto, la compra para la importación de trigo exportado o destinado a ser exportado por un país exportador o por un país que no sea exportador, según el caso, o la cantidad de ese trigo así comprada;

ii) por "venta" se entiende, conforme lo exija el contexto, la venta para là exportación de trigo importado o destinado a ser importado por un país importador o por un país que no sea importador, según el caso, o la cantidad de trigo así vendida;

iii) cuando en el presente Convenio se haga referencia a una compra o una venta, se entenderá que se refiere no sólo a las compras o ventas concertadas entre gobiernos, sino también a las compras o ventas concertadas entre comerciantes particulares o entre un comerciante particular y el gobierno interesado. En esta definición se entenderá también por "gobierno" el de todo territorio al cual se apliquen, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 42, los derechos y obligaciones correspondientes a todo gobierno que ratifique, acepte o apruebe el presente Convenio o se adhiera a él;

aa) Por "Subcomité de Precios" se entiende el Subcomité constituido con arreglo al artículo 31;

bb) Por "territorio", en relación con un país exportador o un país importador, se entiende todo territorio al cual, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 42, se apliquen los derechos y las obligaciones que el gobierno de ese país ha asumido en virtud del presente Convenio;

cc) Por "trigo" se entiende el trigo en grano, cualesquiera que sean su especificación, clase, tipo, grado o calidad y, excepto en el artículo 6, o cuando el contexto exija otra cosa, la harina de trigo.

2) Todos los cálculos sobre el equivalente en trigo de las compras de harina de trigo se basarán en el por-

или 7 или определено согласно статьям 6 или 7, включая минимальные, но исключая максимальные цены;

dieser Artikel festgesetzten Mindestpreisen (einschließlich) und Höchstpreisen (ausschließlich) liegen;

y) «Комитет по пересмотру цен» означает комитет, образованный в соответствии со статьей 31;

y) bedeutet „Preisüberprüfungsausschuß" den nach Artikel 31 eingesetzten Ausschuß;

z) i) «Закупка» означает закупку для импорта пшеницы, экспортируемой или подлежащей экспорту из экспортирующей страны или из какой-либо другой неэкспортирующей страны, в зависимости от конкретного случая, или количество закупленной таким образом пшеницы, в зависимости от контекста;

z) i) bedeutet „Kauf" einen Kauf zwecks Einfuhr von Weizen, der aus einem Ausfuhrland oder einem anderen Land ausgeführt wird oder werden soll, oder je nach dem Zusammenhang die Menge des so gekauften Weizens;

ii) «Продажа» означает продажу для экспорта пшеницы, импортируемой или подлежащей импорту импортирующей страной или какой-либо другой неимпортирующей страной, в зависимости от конкретного случая, или количество проданной таким образом пшеницы, в зависимости от контекста;

ii) bedeutet „Verkauf" einen Verkauf zwecks Ausfuhr von Weizen, der in ein Einfuhrland oder ein anderes Land eingeführt wird oder werden soll, oder je nach dem Zusammenhang die Menge des so verkauften Weizens;

iii) в тех статьях настоящей Конвенции, в которых делается ссылка на продажу или закупку, следует понимать, что этот термин относится не только к сделкам между заинтересованными Правительствами, но и к сделкам между частными фирмами, а также между частной фирмой и заинтересованным Правительством. В данном случае термин «Правительво» означает Правительство любой территории, на которую права и обязательства любого Правительства, ратифицирующего, принимающего, одобряющего или присоединяющегося к настоящей Конвенции, распространяются согласно статье 42;

iii) bedeutet in diesem Übereinkommen „Kauf" oder „Verkauf" nicht nur Käufe oder Verkäufe zwischen den betreffenden Regierungen, sondern auch zwischen Privathändlern und zwischen einem Privathändler und der betreffenden Regierung. In dieser Begriffsbestimmung ist unter „Regierung" auch die Regierung jedes Hoheitsgebiets zu verstehen, für das nach Maßgabe des Artikels 42 die Rechte und Pflichten einer Regierung gelten, die durch Ratifizierung, Annahme, Genehmigung oder Beitritt Vertragspartei dieses Übereinkommens geworden ist;

aa) «Подкомитет по ценам» означает Подкомитет образованный в соответствии со статьей 31;

aa) bedeutet „Preis-Unterausschuß" den nach Artikel 31 eingesetzten Unterausschuß;

bb) «Территория» в отношении экспортирующей или импортирующей страны означает любую территорию, на которую распространяются права и обязательства Правительства данной страны по настоящей Конвенции, согласно статье 42;

bb) bedeutet „Hoheitsgebiet" in bezug auf ein Ausfuhr- oder Einfuhrland jedes Hoheitsgebiet, für das nach Maßgabe des Artikels 42 die Rechte und Pflichten der Regierung dieses Landes aus diesem Übereinkommen gelten;

cc) «Пшеница» означает пшеницу в зерне любого вида, класса, или качества, или в зависимости от контекста, за исключением статьи 6, пшеничную муку.

cc) bedeutet „Weizen" Weizengetreide jeder Art, Klasse, Type, Gradierung oder Qualität und, außer in Artikel 6 oder wenn der Zusammenhang etwas anderes erfordert, Weizenmehl.

2) Все пересчеты на зерно закупок пшеничной муки должны производиться по эквивалентам на базе процента помола, указанного в

(2) Sämtliche Berechnungen des Weizenäquivalents von Weizenmehlkäufen erfolgen auf der Grundlage des

of extraction indicated by the contract between the buyer and the seller. If no such rate is indicated, seventy-two units by weight of wheat flour shall, for the purpose of such calculations, be deemed to be equivalent to one hundred units by weight of wheat grain unless the Council decides otherwise.

Article 3

Commercial purchases and special transactions

(1) A commercial purchase for the purposes of this Convention is a purchase as defined in Article 2 which conforms to the usual commercial practices in international trade and which does not include those transactions referred to in paragraph (2) of this Article.

(2) A special transaction for the purposes of this Convention is one which, whether or not within the price range, includes features introduced by the Government of a country concerned which do not conform with usual commercial practices. Special transactions include the following:

(a) Sales on credit in which, as a result of government intervention, the interest rate, period of payment, or other related terms do not conform with the commercial rates, periods or terms prevailing in the world market;

(b) Sales in which the funds for the purchase of wheat are obtained under a loan from the Government of the exporting country tied to the purchase of wheat;

(c) Sales for currency of the importing country which is not transferable or convertible into currency or goods for use in the exporting country;

(d) Sales under trade agreements with special payments arrangements which include clearing accounts for settling credit balances bilaterally through the exchange of goods, except where the exporting country and the importing country concerned agree that the sale shall be regarded as commercial;

(e) Barter transactions

(i) which result from the intervention of governments where wheat is exchanged at other than prevailing world prices; or

indiqué par le contrat entre l'acheteur et le vendeur. Si ce taux d'extraction n'est pas indiqué, 72 unités en poids de la farine de blé sont considérées, aux fins de ce calcul, comme équivalant à cent unités en poids de blé en grain, sauf décision contraire du Conseil.

Article 3

Achats commerciaux et transactions spéciales

1) « Achat commercial » désigne, aux fins de la présente Convention, tout achat conforme à la définition figurant à l'article 2 et conforme aux pratiques commerciales usuelles du commerce international, à l'exclusion des transactions visées au paragraphe 2) du présent article.

2) « Transaction spéciale » désigne, aux fins de la présente Convention, une transaction qui, qu'elle soit faite ou non à des prix qui entrent dans l'échelle de prix, contient des éléments qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles, introduits par le gouvernement d'un pays intéressé. Les transactions spéciales comprennent:

a) les ventes à crédit dans lesquelles, par suite d'une intervention gouvernementale, le taux d'intérêt, le délai de paiement ou d'autres conditions connexes ne sont pas conformes aux taux, aux délais ou aux conditions habituellement pratiqués dans le commerce sur le marché mondial;

b) les ventes dans lesquelles les fonds nécessaires à l'opération sont obtenus du gouvernement du pays exportateur sous la forme d'un prêt lié à l'achat du blé;

c) les ventes en devises du pays importateur, ni transférables ni convertibles en devises ou en marchandises destinées à être utilisées dans le pays exportateur;

d) les ventes effectuées en vertu d'accords commerciaux avec arrangements spéciaux de paiement qui prévoient des comptes de compensation servant à régler bilatéralement les soldes créditeurs au moyen d'échange de marchandises, sauf si le pays exportateur et le pays importateur intéressés acceptent que la vente soit considérée comme ayant un caractère commercial;

e) les opérations de troc

i) qui résultent de l'intervention de gouvernements et dans lesquelles le blé est échangé à des prix autres que ceux qui sont pratiqués sur le marché mondial, ou

centaje de extracción indicado en el contrato entre el comprador y el vendedor. Si no se indica dicho porcentaje, se considerará que, para los efectos de dichos cálculos y a menos que el Consejo decida otra cosa, 72 unidades de peso de harina de trigo equivalen a 100 unidades de peso de trigo en grano.

Artículo 3

Compras comerciales y transacciones especiales

1) Para los fines del presente Convenio, "compra comercial" es una compra tal como se define en el artículo 2, efectuada conforme a los procedimientos comerciales ordinarios del comercio internacional, excluidas las transacciones a que se refiere el párrafo 2) del presente artículo.

2) Para los fines del presente Convenio, "transacción especial" es aquella que, se haga o no conforme a la escala de precios, contiene características establecidas por el gobierno del país interesado que no concuerdan con las prácticas comerciales corrientes. Las transacciones especiales comprenden:

a) Las ventas a crédito en las que, como resultado de la intervención oficial, el tipo de interés, el plazo de pago, u otras condiciones conexas no concuerdan con los tipos, los plazos o las condiciones usuales para el comercio en el mercado mundial;

b) Las ventas en que los fondos necesarios para la compra de trigo se obtienen del gobierno del país exportador mediante un préstamo ligado a la compra de trigo;

c) Las ventas en moneda del país importador, que no sea transferible ni convertible en numerario o en mercancías de que se pueda disponer en el país exportador;

d) Las ventas efectuadas según acuerdos con disposiciones especiales de pagos que comprendan la compensación bilateral de los saldos acreedores mediante intercambio de mercancías, a menos que el país exportador y el país importador interesados acuerden que la venta será considerada como comercial;

e) Las operaciones de trueque

i) resultantes de la intervención de los gobiernos, en las que se intercambia trigo a precios diferentes de los prevalecientes en el mercado mundial, o

контракте по договоренности между продавцом и покупателем. При отсутствии в контракте указания на такой эквивалент, если Совет не решит иначе, семьдесят две единицы веса пшеничной муки должны, для целей таких подсчетов, считаться равными ста одиницам веса пшеницы в зерне.

im Vertrag zwischen Käufer und Verkäufer angegebenen Ausmahlungssatzes. Ist kein Ausmahlungssatz angegeben, so entsprechen, falls der Rat nichts anderes beschließt, für Berechnungszwecke 72 Gewichtseinheiten Weizenmehl 100 Gewichtseinheiten Weizengetreide.

Статья 3

Коммерческие закупки и специальные сделки

1) Коммерческой закупкой в контексте настоящей Конвенции является закупка, отвечающая данному в статье 2 определению и соответствующая обычной коммерческой практке в международной торговле, за исключением сделок, о которых речь идет в пункте 2 настоящей статьи.

2) Специальной сделкой в контексте настоящей Конвенции является такая сделка, которая, независимо от того, находятся ли цены в установленных пределах, включает особые условия, не соответствующие обычной коммерческой практике, в связи с участием в заключении такой сделки Правительства заинтересованной страны. К категории специальных сделок относятся следующие:

a) продажа на условиях кредита, при которой в результате участия Правительства процентная ставка, срок платежа и другие условия не соответствуют коммерческим ставкам, срокам или условиям, существующим на мировом рынке;

b) продажа, при которой пшеница оплачивается за счет займа, предоставленного Правительством экспортирующей страны для закупки пшеницы;

c) продажа с оплатой в валюте импортирующей страны, которая не обратима в валюту или товары для использования в экспортирующей стране;

d) продажа по торговым соглашениям, в которых предусматриваются особые платежные условия, включающие клиринговые расчеты с урегулированием кредитовых сальдо в двустороннем порядке путем обмена товарами, за исключением тех случаев, когда заинтересованные экспортирующая и импортирующая страны договариваются о том, что продажу следует считать коммерческой;

e) бартерные сделки,

i) которые заключаются при участии Правительств и при которых пшеница предоставляется в товарообменные сделки по ценам иным, чем существующие на мировом рынке, или

Artikel 3

Kommerzielle Käufe und Sondergeschäfte

(1) Im Sinne dieses Übereinkommens ist ein kommerzieller Kauf nach der Begriffsbestimmung in Artikel 2 ein Kauf, der den internationalen Handelsbräuchen entspricht; die in Absatz 2 bezeichneten Geschäfte fallen jedoch nicht darunter.

(2) Im Sinne dieses Übereinkommens ist ein Sondergeschäft ein Geschäft, welches — gleichviel ob es innerhalb des Preisrahmens liegt oder nicht — Merkmale aufweist, die ihm von der Regierung eines beteiligten Landes auferlegt sind und den Handelsbräuchen nicht entsprechen. Zu den Sondergeschäften gehören folgende:

a) Verkäufe gegen Kredit, bei denen auf Grund staatlicher Einflußnahme die Zinssätze, Zahlungsfristen oder andere einschlägige Bedingungen den auf dem Weltmarkt geltenden handelsüblichen Zinssätzen, Fristen oder Bedingungen nicht entsprechen;

b) Verkäufe, bei denen die Regierung des Ausfuhrlandes die Mittel für den Kauf von Weizen in Form eines zweckgebundenen Darlehens gewährt;

c) Verkäufe gegen Zahlungsmittel des Einfuhrlandes, die weder in Zahlungsmittel des Ausfuhrlandes transferierbar noch gegen Waren zur Verwendung im Ausfuhrland austauschbar und konvertierbar sind.

d) Verkäufe auf Grund von Handelsabkommen mit besonderen Zahlungsvereinbarungen, die Verrechnungskonten zum gegenseitigen Ausgleich von Guthaben durch Warenaustausch vorsehen, sofern nicht das Ausfuhr- und das Einfuhrland vereinbaren, daß der Verkauf als kommerzieller Verkauf gilt;

e) Tauschgeschäfte,

i) die das Ergebnis staatlicher Einflußnahme sind und bei denen Weizen zu anderen als den üblichen Weltmarktpreisen ausgetauscht wird, oder

(ii) which involve sponsorship under a government purchase programme, except where the purchase of wheat results from a barter transaction in which the country of final destination was not named in the original barter contract;

(f) A gift of wheat or a purchase of wheat out of a monetary grant by the exporting country made for that specific purpose;

(g) Any other categories of transactions that include features introduced by the Government of a country concerned which do not conform with usual commercial practices, as the Council may prescribe.

(3) Any question raised by the Executive Secretary or by any exporting or importing country as to whether a transaction is a commercial purchase as defined in paragraph (1) of this Article or a special transaction as defined in paragraph (2) of this Article shall be decided by the Council.

ii) qui s'effectuent au titre d'un programme gouvernemental d'achats, sauf si l'achat de blé résulte d'une opération de troc dans laquelle le pays de destination finale du blé n'est pas désigné dans le contrat initial de troc;

f) un don de blé ou un achat de blé au moyen d'une aide financière accordée spécialement à cet effet par le pays exportateur;

g) toutes autres catégories de transactions que le Conseil pourrait spécifier et qui contiennent des éléments qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles, introduits par le gouvernement d'un pays intéressé.

3) Toute question soulevée par le Secrétaire exécutif ou par un pays exportateur ou pays importateur en vue d'établir si une transaction donnée constitue un achat commercial au sens du paragraphe 1), ou une transaction spéciale au sens du paragraphe 2) du présent article, est tranchée par le Conseil.

ii) al amparo de un programa oficial de compras, salvo cuando la compra de trigo sea consecuencia de una operación de trueque en la que el país de destino final no esté mencionado en el contrato de trueque original;

f) Los donativos de trigo o las compras de trigo realizadas con cargo a un donativo en numerario concedido específicamente con ese fin por el país exportador;

g) Cualquier otra categoría de transacciones que contengan características introducidas por el gobierno de un país interesado y que no concuerden con las prácticas comerciales corrientes que el Consejo pueda establecer.

3) Cualquier cuestión planteada por el Secretario Ejecutivo o por un país exportador o importador sobre si una operación constituye una compra comercial, tal como se define en el párrafo 1) del presente artículo, o una transacción especial, tal como se define en el párrafo 2) del presente artículo, será decidida por el Consejo.

PART II
COMMERCIAL

Article 4

Commercial purchases and supply commitments

(1) Each member country when exporting wheat undertakes to do so at prices consistent with the price range.

(2) Each member country importing wheat undertakes that the maximum possible share of its total commercial purchases of wheat in any crop year shall be purchased from member countries, except as provided in paragraph (4) below. This share shall be not less than a percentage established by the Council in agreement with the country concerned.

(3) Exporting countries undertake, in association with one another, that wheat from their countries shall be made available for purchase by importing countries in any crop year at prices consistent with the price range in quantities sufficient to satisfy on a regular and continuous basis the commercial requirements of those countries subject to the other provisions of this Convention.

(4) Under extraordinary circumstances a member country may be granted by the Council partial exemp-

DEUXIEME PARTIE
DISPOSITIONS COMMERCIALES

Article 4

Achats commerciaux et engagements d'approvisionnement

1) Chacun des pays membres s'engage, lorsqu'il exportera du blé, à le faire à des prix compatibles avec l'échelle des prix.

2) Réserve faite des dispositions du paragraphe 4) du présent article, chacun des pays membres qui importe du blé s'engage à acheter, dans toute année agricole, une proportion aussi forte que possible du total de ses besoins commerciaux en blé à des pays membres. Cette proportion ne sera pas inférieure au pourcentage fixé par le Conseil en accord avec le pays intéressé.

3) Réserve faite des autres dispositions de la présente Convention, les pays exportateurs s'engagent solidairement à mettre à la disposition des pays importateurs, dans toute année agricole, à des prix compatibles avec l'échelle des prix, des quantités suffisantes de leur blé pour répondre de façon régulière et continue aux besoins commerciaux de ces pays.

4) Un pays membre pourra, au vu de circonstances extraordinaires avec preuves satisfaisantes à l'appui, être

PARTE II
DISPOSICIONES COMERCIALES

Artículo 4

Compras comerciales y compromisos de suministro

1) Todo país miembro, al exportar trigo, se compromete a hacerlo a precios compatibles con la escala de precios.

2) Todo país miembro que importe trigo se compromete a hacer la mayor proporción posible de todas sus compras comerciales de trigo durante cualquier año agrícola a países miembros, salvo lo previsto más adelante en el párrafo 4). Esta proporción no será inferior al porcentaje establecido por el Consejo de acuerdo con el país interesado.

3) Salvo lo previsto en las demás disposiciones del presente Convenio, los países exportadores se comprometen mancomunadamente a poner el trigo de sus respectivos países a disposición de los países importadores, durante cualquier año agrícola, a precios comprendidos dentro de la escala de precios, en cantidades suficientes para satisfacer con regularidad y continuidad las necesidades comerciales de esos países.

4) En circunstancias extraordinarias, el Consejo puede eximir parcialmente a un país miembro del compromiso a

ii) которые заключаются в рамках государственных программ закупок, за исключением тех случаев, когда закупка пшеницы является предметом бартерной сделки, при которой страна конечного назначения не указана в первоначальном бартерном договоре;

f) предоставление пшеницы в порядке дара или закупка пшеницы из средств, безвозмездно предоставленных с этой целью экспортирующей страной;

g) любые другие определенные Советом категории сделок, включающие особые условия, не соответствующие обычной коммерческой практике, в связи с участием в заключении таких сделок Правительства заинтересованной страны.

3) Если Исполнительный Секретарь или какая-либо экспортирующая или импортирующая страна ставит вопрос о том, является ли данная сделка коммерческой закупкой согласно определению пункта 1 настоящей статьи или специальной сделкой согласно определению пункта 2 настоящей статьи, решение выносится Советом.

ii) die im Rahmen eines staatlichen Kaufprogramms gefördert werden, sofern sich der Weizenkauf nicht aus einem Tauschgeschäft ergibt, bei dem das letzte Bestimmungsland nicht in dem ursprünglichen Tauschvertrag genannt war;

f) Weizenschenkungen oder Weizenkäufe, die mit hierfür zweckgebundenen Geldzuwendungen des Ausfuhrlands erfolgen;

g) alle sonstigen vom Rat bezeichneten Arten von Geschäften, die den Handelsbräuchen nicht entsprechende, von der Regierung eines beteiligten Landes geschaffene Merkmale aufweisen.

(3) Wirft der Exekutivsekretär oder ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrland die Frage auf, ob ein Geschäft ein kommerzieller Kauf nach Absatz 1 oder ein Sondergeschäft nach Absatz 2 ist, so entscheidet der Rat.

ЧАСТЬ II
КОММЕРЧЕСКАЯ

Статья 4

Коммерческие закупки и обязательства по поставкам

1) Каждая страна-участник обязуется экспортировать пшеницу по ценам в установленных пределах.

2) Каждая страна-участник, импортирующая пшеницу, принимает на себя обязательство в том, что максимально возможная доля ее общих коммерческих закупок пшеницы в любом сельскохозяйственном году будет приходиться на страны-участники, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 4 ниже. Эта доля не должна быть меньше определенного процента, установленного Советом по согласованию с заинтересованной страной.

3) Экспортирующие страны совместно обязуются предоставлять пшеницу для закупок импортирующими странами по ценам в установленных пределах в течение любого сельскохозяйственного года в количествах, достаточных для удовлетворения на регулярной и долгосрочной основе их коммерческих потребностей, если только не находятся в силе другие положения этой Конвенции.

4) В случае чрезвычайных обстоятесьств Совет может предоставлять любой стране-участнику, по представлении последней удовлетво-

TEIL II
HANDELSBESTIMMUNGEN

Artikel 4

Kommerzielle Käufe und Lieferverpflichtungen

(1) Jedes Mitgliedland verpflichtet sich, Weizen nur zu Preisen auszuführen, die innerhalb des Preisrahmens liegen.

(2) Vorbehaltlich des Absatzes 4 verpflichtet sich jedes Weizen einführende Mitgliedland, in jedem Erntejahr einen möglichst hohen Anteil an seinen gesamten kommerziellen Weizenkäufen aus Mitgliedländern zu beziehen. Dieser Anteil darf nicht geringer sein als ein vom Rat im Einvernehmen mit dem betreffenden Land festgelegter Hundertsatz.

(3) Vorbehaltlich anderer Bestimmungen dieses Übereinkommens verpflichten sich die Ausfuhrländer gemeinsam, in jedem Erntejahr genügend große Mengen ihres Weizens den Einfuhrländern zu Preisen innerhalb des Preisrahmens zur Verfügung zu stellen, um den kommerziellen Weizenbedarf dieser Länder regelmäßig und fortlaufend zu befriedigen.

(4) Unter außergewöhnlichen Umständen, deren Vorhandensein dem Rat ausreichend nachzuweisen ist,

tion from the commitment contained in paragraph (2) of this Article upon submission of satisfactory supporting evidence to the Council.

(5) Each member country when importing wheat from non-member countries undertakes to do so at prices consistent with the price range.

(6) Prices shall be regarded as consistent with the price range when wheat is being made available or when sales and purchases are taking place:

(a) at or above the maximum prices provided for in Article 6 when such actions are not in conflict with the provisions of Articles 5, 9 and 10, or

(b) at prices consistent with the minimum prices provided for in Article 6 or with the provisions concerning the role of minimum prices as set out in Article 8.

partiellement relevé par le Conseil de l'engagement énoncé au paragraphe 2) du présent article.

5) Chacun des pays membres s'engage, lorsqu'il importera du blé en provenance de pays non membres, à le faire à des prix compatibles avec l'échelle des prix.

6) On considère que les prix sont compatibles avec l'échelle des prix lorsque du blé est rendu disponible ou que des ventes et des achats ont lieu:

a) à des prix égaux ou supérieurs aux prix maxima prévus à l'article 6 lorsque ces mesures ne sont pas en contradiction avec les dispositions des articles 5, 9 et 10, ou

b) à des prix compatibles avec les prix minima prévus à l'article 6 ou conformes aux dispositions relatives au rôle des prix minima prévues à l'article 8.

que se refiere el párrafo 2) de este artículo, siempre que ese país presente al Consejo pruebas satisfactorias al efecto.

5) Todo país miembro que importe trigo de países no miembros se compromete a hacerlo a precios compatibles con la escala de precios.

6) Se considerará que los precios son compatibles con la escala de precios, cuando se ponga a disposición el trigo o se efectúen ventas y compras:

a) a los precios máximos que establece el artículo 6 o por encima de ellos, siempre que estas operaciones no infrinjan lo dispuesto en los artículos 5, 9 y 10, o

b) a precios compatibles con los precios mínimos que establece el artículo 6 o con las disposiciones relativas a la función de los precios mínimos, según se enuncia en el artículo 8.

Article 5

Purchases at the maximum price

(1) If the Council makes a maximum price declaration in respect of an exporting country, that country shall make available for purchase by importing countries at not greater than the maximum price its balance of commitment towards those countries to the extent that the balance of entitlement of any importing country with respect to all exporting countries is not exceeded.

(2) If the Council makes a maximum price declaration in respect of all exporting countries, each importing country shall be entitled, while the declaration is in effect,

(a) to purchase from exporting countries at prices not greater than the maximum price its balance of entitlement with respect to all exporting countries; and

(b) to purchase wheat from any source without being regarded as committing any breach of paragraph (2) of Article 4.

(3) If the Council makes a maximum price declaration in respect of one or more exporting countries, but not all of them, each importing country shall be entitled while the declaration is in effect,

(a) to make purchases under paragraph (1) of this Article from such one or more exporting countries and to purchase the balance of its commercial requirements within the price range from the other exporting countries, and

Article 5

Achats au prix maximum

1) Si le Conseil fait une déclaration de prix maximum concernant un pays exportateur, ce pays doit mettre à la disposition des pays importateurs, à un prix qui ne soit pas supérieur au prix maximum, les quantités correspondant au solde de ses obligations vis-à-vis de ces pays, pour autant que le solde des droits de chaque pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassé.

2) Si le Conseil fait une déclaration de prix maximum concernant tous les pays exportateurs, chaque pays importateur a le droit, tant que cette déclaration est en vigueur:

a) d'acheter aux pays exportateurs, à des prix qui ne soient pas supérieurs au prix maximum, la quantité correspondant au solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs; et

b) d'acheter du blé à tout pays sans être censé enfreindre les dispositions du paragraphe 2) de l'article 4.

3) Si le Conseil fait une déclaration de prix maximum concernant un ou plusieurs pays exportateurs mais non tous, chaque pays importateur a le droit, tant que cette déclaration est en vigueur:

a) d'acheter du blé en vertu des dispositions du paragraphe 1) du présent article à ce ou ces pays exportateurs et d'acheter le solde de ses besoins commerciaux, à des prix compris dans l'échelle de prix, aux autres pays exportateurs; et

Artículo 5

Compras al precio máximo

1) Si el Consejo hace una declaración de precio máximo con respecto a un país exportador, este país pondrá a disposición de los países importadores, a un precio que no exceda del precio máximo, el saldo de sus obligaciones con dichos países en cuanto no se rebase el saldo de los derechos de cada país importador en relación con la totalidad de los países exportadores.

2) Si el Consejo hace una declaración de precio máximo con respecto a todos los países exportadores, mientras dicha declaración esté en vigor, cada país importador tendrá derecho:

a) a comprar a los países exportadores, a precios que no excedan el precio máximo, la cantidad correspondiente al saldo de sus derechos con respecto a la totalidad de los países exportadores; y

b) a comprar trigo de cualquier procedencia sin que ello suponga una infracción de lo dispuesto en el párrafo 2) del artículo 4.

3) Si el Consejo hace una declaración de precio máximo con respecto a uno o más países exportadores, pero no a todos, mientras dicha declaración esté en vigor, cada país importador tendrá derecho:

a) a comprar trigo, con arreglo al párrafo 1) del presente artículo, a ese país exportador o esos países exportadores, y a comprar a los demás países exportadores el saldo de sus necesidades comerciales a precios comprendidos dentro de la escala; y

рительных доказательств, право частичного освобождения от выполнения обязательств, содержащихся в пункте 2 настоящей статьи.

5) Каждая страна-участник обязуется импортировать пшеницу из стран, не являющихся участниками Конвенции по ценам в установленных пределах.

6) Считается, что цены находятся в установленных пределах, когда пшеница предоставляется для закупок или когда происходят продажи и закупки:

a) по ценам, равным максимальным ценам или превышающим их, установленным в статье 6, когда такие меры не находятся в противоречии с положениями статей 5, 9 и 10, или

b) по ценам, соответствующим минимальным ценам, установленным в статье 6, или положениям о роли минимальных цен, предусмотренным в статье 8.

kann dieser ein Mitgliedland von der Verpflichtung aus Absatz 2 teilweise befreien.

(5) Jedes Mitgliedland verpflichtet sich, Weizen aus Nichtmitgliedländern nur zu Preisen einzuführen, die innerhalb des Preisrahmens liegen.

(6) Die Preise gelten als innerhalb des Preisrahmens liegend, wenn Weizen zu folgenden Preisen zur Verfügung gestellt, verkauft und gekauft wird:

a) zu oder über den in Artikel 6 vorgesehenen Höchstpreisen, wenn dies nicht gegen die Artikel 5, 9 und 10 verstößt, oder

b) zu Preisen, die mit den in Artikel 6 vorgesehenen Mindestpreisen oder mit den Bestimmungen des Artikels 8 über den Zweck der Mindestpreise vereinbar sind.

Статья 5

Закупки по максимальной цене

1) Если Совет делает заявление о максимальной цене в отношении какой-либо экспортирующей страны, то эта страна должна прелоставить для закупок импортирующими странами по цене, не превышающей максимальную, остаток ее обязательства в отношении этих стран. Размер этого остатка обязательства не должен превышать остатка права любой импортирующей страны в отношении всех экспортирующих стран.

2) Если Совет делает заявление о максимальной цене в отношении всех экспортирующих стран, то каждая импортирующая страна имеет право на время действия заявления о максимальной цене:

a) закупать у экспортирующих стран по ценам, не превышающим максимальную, ее остаток права в отношении всех экспортирующих стран; и

b) закупать пшеницу в любой другой стране, и это не будет рассматриваться как нарушение пункта 2 статьи 4.

3) Если Совет делает заявление о максимальной цене в отношении одной или нескольких экспортирующих стран, но не в отношении всех экспортирующих стран, то каждая импортирующая страна имеет право на время действия заявления о максимальной цене:

a) закупать пшеницу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи в одной или нескольких экспортирующих странах и закупать остаток ее коммерческих потребностей по ценам в установленных пределах в других экспортирующих странах;

Artikel 5

Käufe zum Höchstpreis

(1) Gibt der Rat eine Höchstpreiserklärung in bezug auf ein Ausfuhrland ab, so stellt dieses Land den Einfuhrländern seinen ihnen gegenüber bestehenden Lieferpflichtsaldo zwecks Kaufs zu einem nicht über dem Höchstpreis liegenden Preis in einem solchen Umfang zur Verfügung, daß der Kaufberechtigungssaldo eines Einfuhrlands gegenüber allen Ausfuhrländern nicht überschritten wird.

(2) Gibt der Rat eine Höchstpreiserklärung in bezug auf alle Ausfuhrländer ab, so hat jedes Einfuhrland während der Geltungsdauer der Erklärung das Recht,

a) von Ausfuhrländern Weizen in Höhe seines Kaufberechtigungssaldos gegenüber allen Ausfuhrländern zu Preisen zu kaufen, die nicht über dem Höchstpreis liegen, und

b) Weizen aus irgendeiner Quelle zu kaufen, ohne daß dies als Verstoß gegen Artikel 4 Absatz 2 gilt.

(3) Gibt der Rat eine Höchstpreiserklärung in bezug auf ein oder mehrere, aber nicht alle Ausfuhrländer ab, so hat jedes Einfuhrland während der Geltungsdauer der Erklärung das Recht,

a) Käufe nach Absatz 1 bei diesem oder diesen Ausfuhrländern vorzunehmen und den Rest seines kommerziellen Bedarfs zu Preisen innerhalb des Preisrahmens bei den anderen Ausfuhrländern zu kaufen, sowie

(b) to purchase wheat from any source without being regarded as committing any breach of paragraph (2) of Article 4 to the extent of its balance of entitlement with respect to such one or more exporting countries as at the effective date of the declaration, provided such balance is not larger than its balance of entitlement with respect to all exporting countries.

(4) Purchases by any importing country from an exporting country in excess of the balance of entitlement of that importing country with respect to all exporting countries shall not reduce the obligation of that exporting country under this Article. Any wheat purchased from an importing country by a second importing country which originated during that crop year from an exporting country shall be deemed to have been purchased from that exporting country by the second importing country provided the balance of entitlement of the second importing country with respect to all exporting countries is not thereby exceeded. Subject to the provisions of Article 19, the preceding sentence shall apply to wheat flour only if the wheat flour originated from the exporting country concerned.

(5) In determining whether it has fulfilled its required percentage under paragraph (2) of Article 4, purchases made by any importing country while a maximum price declaration is in effect, subject to the limitations in paragraphs (2) (b) and (3) (b) of this Article,

(a) shall be taken into account if those purchases were made from any member country, including an exporting country in respect of which the declaration was made, and

(b) shall be entirely disregarded if those purchases were made from a non-member country.

(6) Wheat made available in accordance with the provisions of this Article shall so far as practicable be of types and qualities that would enable the trade in that crop year between the two countries to conform to the usual pattern. Arrangements to give effect to this should be agreed upon as necessary between the countries concerned.

Article 6

Prices of wheat

(1) The schedule of minimum and maximum prices, basis f.o.b. Gulf

b) d'acheter du blé à tout pays sans être censé enfreindre les dispositions du paragraphe 2) de l'article 4, jusqu'à concurrence du solde de ses droits vis-à-vis de ce ou ces pays exportateurs à la date effective de cette déclaration, pour autant que le solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassé.

4) Les achats effectués par un pays importateur à un pays exportateur en sus du solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne réduisent pas les obligations dudit pays exportateur aux termes du présent article. Si un pays importateur achète du blé à un deuxième pays importateur qui s'est procuré du blé durant l'année agricole en cours auprès d'un pays exportateur, il est censé avoir acheté directement ce blé au pays exportateur, sous réserve que le solde des droits du second pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassé. Sous réserve des dispositions de l'article 19, la phrase qui précède ne s'applique à la farine de blé que si elle provient du pays exportateur intéressé.

5) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2) et de l'alinéa b) du paragraphe 3) du présent article, pour déterminer si un pays importateur a acheté son pourcentage obligatoire de blé conformément au paragraphe 2) de l'article 4, les achats effectués par ce pays au cours d'une période pendant laquelle une déclaration de prix maximum est en vigueur

a) sont pris en considération s'ils ont été effectués à des pays membres y compris le pays exportateur au sujet duquel a été faite la déclaration de prix maximum, et

b) n'entrent pas en ligne de compte s'ils ont été effectués à un pays non membre.

6) Le blé fourni conformément aux dispositions du présent article doit, dans toute la mesure du possible, correspondre aux types et qualités qui seraient normalement utilisés par les deux pays pour leurs échanges commerciaux pendant l'année agricole en cours. Les pays intéressés prendront entre eux les dispositions nécessaires à cet effet, le cas échéant.

Article 6

Prix du blé

1) Le barème des prix minima et des prix maxima, base f.o.b., ports du Gol-

b) a comprar trigo de cualquier procedencia sin que ello suponga una infracción de lo dispuesto en el párrafo 2) del artículo 4, hasta cubrir el saldo de sus derechos con respecto a ese país exportador o esos países exportadores en la fecha efectiva de la declaración, siempre que este saldo no sea mayor que el de sus derechos con respecto a la totalidad de los países exportadores.

4) Las compras hechas por un país importador a un país exportador por encima del saldo de los derechos de dicho país importador en relación con la totalidad de los países exportadores no reducirán las obligaciones de ese país exportador con arreglo al presente artículo. El trigo comprado a un país importador por un segundo país importador y que se haya adquirido durante ese año agrícola de un país exportador se considerará como comprado a ese país exportador por el segundo país importador, siempre que con ello no se rebase el saldo de los derechos del segundo país importador con respecto a la totalidad de los países exportadores. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 19, lo previsto en la frase precedente sólo se aplicará a la harina de trigo cuando esta harina proceda del país exportador interesado.

5) Para determinar si un país importador ha respetado el porcentaje obligatorio fijado en el párrafo 2) del artículo 4, y sin perjuicio de las limitaciones del apartado b) del párrafo 2) y el apartado b) del párrafo 3) de este artículo, las compras efectuadas por ese país mientras esté en vigor una declaración de precio máximo:

a) se tomarán en consideración si esas compras se han hecho a un país miembro, incluso si se trata de un país exportador respecto del cual se ha hecho la declaración, y

b) no se tendrán absolutamente en cuenta si esas compras se han hecho a un país no miembro.

6) El trigo que, de conformidad con lo dispuesto en el presente artículo, se ponga a disposición, tendrá que ser, en la medida de lo posible, del tipo y la calidad que permitan que en aquel año agrícola el comercio entre los dos países se efectúe conforme a lo que sea usual. Cuando sea necesario, las medidas para aplicar estas disposiciones serán concertadas de común acuerdo entre los países interesados.

Artículo 6

Precios del trigo

1) La tarifa de precios mínimo y máximo, f.o.b. puertos del Golfo de

b) закупать пшеницу в любой другой стране, и это не будет рассматриваться как нарушение пункта 2 статьи 4, в размере остатка права импортера в отношении этой одной или этих нескольких экспортирующих стран на дату заявления о максимальной цене при условии, что такой остаток не превышает ее остаток права в отношении всех экспортируюжих стран.

b) Weizen aus irgendeiner Quelle in Höhe seines beim Inkrafttreten der Erklärung gegenüber diesem oder diesen Ausfuhrländern bestehenden Kaufberechtigungssaldos zu kaufen; dies gilt nicht als Verstoß gegen Artikel 4 Absatz 2, sofern sein Kaufberechtigungssaldo gegenüber allen Ausfuhrländern nicht überschritten wird.

4) Закупки любой импортирующей страной в какой-либо экспортирующей стране сверх остатка права этой импортирующей страны в отношении всех экспортирующих стран не уменьшают обязательства этой экспортирующей страны по настоящей статье. Любая пшеница, происходящая из экспортирующей страны в данном сельскохозяйственном году, закупленная у импортирующей страны другой импортирующей страной, будет рассматриваться как закупка, произведенная второй импортирующей страной в данной экспортирующей стране, при условии, что остаток права второй импортирующей страны в отношении всех экспортирующих стран не будет этим самым превышен. Принимая во внимание положения статьи 19, предыдущая фраза действительна в отношении пшеничной муки, если только она происходит из соответствующей экспортирующей страны.

(4) Käufe, die ein Einfuhrland bei einem Ausfuhrland über seinen gegenüber allen Ausfuhrländern bestehenden Kaufberechtigungssaldos hinaus vornimmt, vermindern nicht die Verpflichtung dieses Ausfuhrlands aus diesem Artikel. Weizen, der in einem bestimmten Erntejahr ursprünglich aus einem Ausfuhrland stammt und den ein Einfuhrland in demselben Erntejahr von einem anderen Einfuhrland kauft, gilt als Weizen, den das ersterwähnte Einfuhrland von dem Ausfuhrland kauft, sofern der Kaufberechtigungssaldo des ersterwähnten Einfuhrlands gegenüber allen Ausfuhrländern dadurch nicht überschritten wird. Vorbehaltlich des Artikels 19 gilt Satz 2 für Weizenmehl nur dann, wenn es ursprünglich aus dem betreffenden Ausfuhrland stammt.

5) При определении выполнения импортирующей страной процентного обязательства, установленного согласно пункту 2 статьи 4, в период действия заявления о максимальной цене, за исключением оговорок в пунктах 2 «b» и 3 «b» данной статьи,

a) принимаются во внимание закупки, производимые у любой страны-участника, включая экспортирущую страну, в отношении которой было сделано заявление, и

b) совершенно не учитываются закупки, которые произведены в какой-либо стране, не являющейся участником Конвенции.

(5) Bei der Feststellung, ob ein Einfuhrland den nach Artikel 4 Absatz 2 erforderlichen Hundertsatz erfüllt hat, sind vorbehaltlich der in Absatz 2 Buchstabe b und Absatz 3 Buchstabe b vorgesehenen Einschränkungen die während der Geltungsdauer einer Höchstpreiserklärung von diesem Land getätigten Käufe

a) zu berücksichtigen, wenn sie bei einem Mitgliedland erfolgten, einschließlich des Ausfuhrlands, für das die Erklärung abgegeben worden war, jedoch

b) gänzlich unberücksichtigt zu lassen, wenn diese Käufe bei einem Nichtmitgliedland vorgenommen wurden.

6) Пшеница, предоставляемая для закупок в соответствии с положениями настоящей статы, по своему типу и качеству должна, по возможности, соответствовать той пшенице, которая обычно используется в торговле обеих стран в текущем сельскохозяйственном году. Заинтересованные страны в необходимых случаях принимают с этой целью согласованные между собой меры.

(6) Der nach diesem Artikel zur Verfügung gestellte Weizen hat nach Möglichkeit den Typen und Qualitäten zu entsprechen, die in dem betreffenden Erntejahr normalerweise im Handel zwischen den beiden Ländern üblich gewesen wären. Vereinbarungen zur Durchführung dieser Bestimmung sollen nach Bedarf zwischen den in Betracht kommenden Ländern getroffen werden.

Статья 6
Цены на пшеницу

1) На время действия настоящей Конвенции устанавливается следующая шкала минималь-

Artikel 6
Weizenpreise

(1) Die Liste der Mindest- und Höchstpreise, fob Golfhäfen, wird für

ports, is established for the duration of this Convention as follows:

	Minimum Price	Maximum Price
	(US dollars per bushel)	
Canada		
Manitoba No. 1	1.95½	2.35½
Manitoba No. 3	1.90	2.30
United States of America		
Dark Northern Spring No. 1, 14 %	1.83	2.23
Hard Red Winter No. 2 (ordinary)	1.73	2.13
Western White No. 1	1.68	2.08
Soft Red Winter No. 1	1.60	2.00
Argentina		
Plate	1.73	2.13
Australia		
f.a.q.	1.68	2.08
European Economic Community		
Standard	1.50	1.90
Sweden	1.50	1.90
Greece	1.50	1.90
Spain		
Fine wheat	1.60	2.00
Common wheat	1.50	1.90

(2) The minimum prices and maximum prices for the specified Canadian and US wheats, f.o.b. Pacific northwest ports shall be 6 cents less than the prices in paragraph (1) of this Article.

(3) The minimum and maximum prices for Mexican wheat on sample or description f.o.b. Mexican Pacific ports or at the Mexican border, whichever is applicable, shall be US dollars 1.55 and 1.95 per bushel respectively.

(4) The minimum prices under this Article may be adjusted in accordance with the provisions of Articles 8 and 31.

(5) The minimum price and maximum price for f.a.q. Australian wheat f.o.b. Australian ports shall be 5 cents

fe, est établi comme suit pour la durée de la présente Convention:

	Prix minimum	Prix maximum
	(dollars des E.U. par boisseau)	
Canada		
Manitoba nº 1	1,95½	2,35½
Manitoba nº 3	1,90	2,30
Etats-Unis d'Amérique		
Dark Northern Spring nº 1, 14 %	1,83	2,23
Hard Red Winter nº 2 (ordinaire)	1,73	2,13
Western White nº 1	1,68	2,08
Soft Red Winter nº 1	1,60	2,00
Argentine		
Plata	1,73	2,13
Australie		
f.a.q.	1,68	2,08
Communauté économique européenne		
Standard	1,50	1,90
Suède	1,50	1,90
Grèce	1,50	1,90
Espagne		
Blé fin	1,60	2,00
Blé courant	1,50	1,90

2) Les prix minima et les prix maxima pour les blés spécifiés du Canada et des Etats-Unis, f.o.b. ports du nord-ouest de la côte du Pacifique, seront inférieurs de 6 cents aux prix indiqués au paragraphe 1 du présent article.

3) Les prix minima et maxima pour le blé du Mexique, sur échantillon ou sur description, f.o.b. ports mexicains du Pacifique ou frontière mexicaine, selon le cas, seront de 1,55 et de 1,95 dollar des E.U. par boisseau.

4) Les prix minima figurant au présent article peuvent être ajustés conformément aux dispositions des articles 8 et 31.

5) Le prix minimum et le prix maximum pour le blé d'Australie f.a.q., f.o.b. ports australiens, seront infé-

México, establecida para el período de vigencia del presente Convenio es la siguiente:

	Precio mínimo	Precio máximo
	(en dólares de los EE.UU. por bushel)	
Canadá		
Manitoba 1	1,95½	2,35½
Manitoba 3	1,90	2,30
Estados Unidos		
Dark Northern Spring Nº 1, 14 %	1,83	2,23
Hard Red Winter Nº 2 (ordinario)	1,73	2,13
Western White Nº 1	1,68	2,08
Soft Red Winter Nº 1	1,60	2,00
Argentina		
Río de la Plata	1,73	2,13
Australia		
f.a.q.	1,68	2,08
Comunidad Económica Europea		
Standard	1,50	1,90
Suecia	1,50	1,90
Grecia	1,50	1,90
España		
Finos	1,60	2,00
Comunes	1,50	1,90

2) Los precios mínimo y máximo para las variedades especificadas de trigo canadiense y estadounidense, f.o.b. puertos de la costa noroeste del Pacífico, serán inferiores en 6 centavos a los precios señalados en el párrafo 1) del presente artículo.

3) Los precios mínimo y máximo del trigo mexicano, según muestra o descripción, f.o.b. puertos mexicanos del Pacífico o en la frontera mexicana del Pacífico o en la frontera mexicana, según el caso, serán de 1,55 y 1,95 dólares de los Estados Unidos por bushel, respectivamente.

4) Los precios mínimos previstos en este artículo podrán ajustarse de conformidad con lo dispuesto en los artículos 8 y 31.

5) Los precios mínimo y máximo del trigo australiano f.a.q., f.o.b. puertos de Australia, serán inferiores en

ных и максимальных цен на условиях фоб порты Мексиканского залива:

	Минимальная цена (в долл. США за бушель)	Максимальная цена (в долл. США за бушель)
Канада		
Манитоба № 1	1,95$^{1}/_{2}$	2,35$^{1}/_{2}$
Манитоба № 3	1,90	2,30
Соединенные Штаты Америки		
Дарк Нортерн Спринг № 1, 14 %	1,83	2,23
Хард Ред Винтер № 2 (обычная)	1,73	2,13
Вестерн Уайт № 1	1,68	2,08
Софт Ред Винтер № 1	1,60	2,00
Аргентина		
Плэйт	1,73	2,13
Австралия		
ФАК	1,68	2,08
Европейское экономическое сообщество		
Стандартная	1,50	1,90
Швеция	1,50	1,90
Греция	1,50	1,90
Испания		
Пшеница тонкого помола	1,60	2,00
Пшеница обычная	1,50	1,90

2) Минимальные и максимальные цены для сортов канадской и американской пшеницы, упомянутых выше, на условиях фоб северо-западные порты Тихоокеанского побережья должны быть на 6 центов ниже, чем цены, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

3) Минимальные и максимальные цены на мексиканскую пшеницу по образцу или по описанию на условиях фоб мексиканские порты на Тихом океане или франко мексиканская граница, в зависимости от конкретного случая, должны быть установлены в размере 1,55 и 1,95 долл. США соответственно за бушель.

4) Минимальные цены, указанные в настоящей статье могут быть изменены в соответствии с положениями статей 8 и 31.

5) Минимальные и максимальные цены для австралийской пшеницы ФАК на условиях фоб австралийские порты должны быть на

die Geltungsdauer dieses Übereinkommens wie folgt festgesetzt:

	Mindestpreis (US-Dollar je Bushel)	Höchstpreis (US-Dollar je Bushel)
Kanada		
Manitoba Nr. 1	1,95$^{1}/_{2}$	2,35$^{1}/_{2}$
Manitoba Nr. 3	1,90	2,30
Vereinigte Staaten von Amerika		
Dunkler Nord-Sommerweizen (Dark Northern Spring) Nr. 1, 14 v. H.	1,83	2,23
Harter Roter Winterweizen (Hard Red Winter) Nr. 2 gewöhnlich (ordinary)	1,73	2,13
Weißer West-Weizen (Western White) Nr. 1	1,68	2,08
Weicher Roter Winterweizen (Soft Red Winter) Nr. 1	1,60	2,00
Argentinien		
Plata	1,73	2,13
Australien		
faq	1,68	2,08
Europäische Wirtschaftsgemeinschaft		
Standard	1,50	1,90
Schweden	1,50	1,90
Griechenland	1,50	1,90
Spanien		
Feiner Weizen	1,60	2,00
Gewöhnlicher Weizen	1,50	1,90

(2) Die Mindest- und Höchstpreise für die genannten kanadischen und amerikanischen Weizensorten, fob Nordwesthäfen am Pazifik, müssen um 6 Cent unter den in Absatz 1 genannten Preisen liegen.

(3) Die Mindest- und Höchstpreise für mexikanischen Weizen nach Muster oder Beschreibung, fob mexikanische Häfen am Pazifik oder mexikanische Grenze, müssen 1,55 bzw. 1,95 US-Dollar je Bushel betragen.

(4) Die Mindestpreise nach diesem Artikel können nach Maßgabe der Artikel 8 und 31 angepaßt werden.

(5) Die Mindest- und Höchstpreise für australischen faq-Weizen, fob australische Häfen, müssen um 5 Cent

below the price equivalent to the c. and f. price in United Kingdom ports of the minimum price and maximum price for US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. Gulf ports, specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs.

(6) The minimum prices and maximum prices for Argentine wheat f.o.b. Argentine ports, for destinations bordering the Pacific and Indian Oceans shall be the prices equivalent to the c. and f. prices in Yokohama of the minimum prices and maximum prices for US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. Pacific northwest ports, specified in paragraph (2) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs.

(7) The minimum prices and maximum prices for

— the specified US wheats, f.o.b. US Atlantic, Great Lakes and Canadian St. Lawrence ports,

— the specified Canadian wheats, f.o.b. Fort William/Port Arthur, St. Lawrence ports, Atlantic ports and Port Churchill,

— Argentine wheat, f.o.b. Argentine ports, for destinations other than those specified in paragraph (6) of this Article,

shall be the prices equivalent to the c. and f. prices in Antwerp/Rotterdam of the minimum prices and maximum prices specified in paragraph (1) of this Article computed by using currently prevailing transportation costs.

(8) The minimum prices and maximum prices for the European Economic Community standard wheat shall be the prices equivalent to the c. and f. price in the country of destination, or the c. and f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the minimum prices and maximum prices for US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. United States, specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and by applying the price adjustments corresponding to the agreed quality differences set forth in the scale of equivalents.

(9) The minimum prices and maximum prices for Swedish wheat shall be the prices equivalent to the c. and f. price in the country of destination,

rieurs de 5 cents aux équivalents c. et f., ports du Royaume-Uni, du prix minimum et du prix maximum du blé des Etats-Unis Hard Red Winter n° 2 (ordinaire), f.o.b. ports du Golfe, tels qu'ils sont spécifiés au paragraphe 1) du présent article, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré.

6) Les prix minima et les prix maxima pour le blé d'Argentine, f.o.b. ports argentins, pour les destinations en bordure de l'océan Pacifique ou de l'océan Indien, seront les équivalents c. et f. Yokohama des prix minima et des prix maxima, f.o.b. ports du nord-ouest de la côte du Pacifique, du blé des Etats-Unis Hard Red Winter n° 2 (ordinaire), tels qu'ils sont spécifiés au paragraphe 2) du présent article, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré.

7) Les prix minima et les prix maxima pour

— les blés spécifiés des Etats-Unis, f.o.b. ports de la côte atlantique des Etats-Unis et des Grands Lacs, et ports canadiens du Saint-Laurent,

— les blés spécifiés du Canada, f.o.b. Fort William/Port Arthur, ports du Saint-Laurent, ports atlantiques et Port Churchill,

— le blé d'Argentine, f.o.b. ports argentins, pour les destinations autres que celles qui sont spécifiées au paragraphe 6) du présent article,

seront les équivalents c. et f. Anvers/Rotterdam des prix minima et des prix maxima spécifiés au paragraphe 1) du présent article, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré.

8) Les prix minima et les prix maxima pour la qualité standard du blé de la Communauté économique européenne seront les équivalents c. et f. pays de destination, ou c. et f. port approprié pour livraison au pays de destination, des prix minima et des prix maxima du blé des Etats-Unis Hard Red Winter n° 2 (ordinaire), f.o.b. Etats-Unis, tels qu'ils sont spécifiés aux paragraphes 1) et 2) du présent article, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont il est convenu dans le barème d'équivalence.

9) Les prix minima et les prix maxima pour le blé de Suède seront les équivalents c. et f. pays de destination, ou c. et f. port approprié pour

5 centavos al precio equivalente al precio c. y f. puertos del Reino Unido, de los precios mínimo y máximo de la variedad de trigo Hard Red Winter N° 2 (ordinario) de los Estados Unidos, f.o.b. puertos del Golfo de México, que se indican en el párrafo 1) del presente artículo, calculados sobre la base de las tarifas de transporte aplicadas en el momento de que se trate.

6) Los precios mínimo y máximo del trigo argentino, f.o.b. puertos de Argentina, con destino a puertos del Océano Pacífico y del Océano Indico, serán los precios equivalentes a los precios c. y f. Yokohama de los precios mínimo y máximo de la variedad de trigo Hard Red Winter N° 2 (ordinario) de los Estados Unidos, f.o.b. puertos de la costa noroeste del Pacífico, indicados en el párrafo 2) del presente artículo, calculados sobre la base de las tarifas de transporte aplicadas en el momento de que se trate.

7) Los precios mínimo y máximo para

— las variedades especificadas de trigo de los Estados Unidos, f.o.b. puertos estadounidenses del Atlántico, puertos de los Grandes Lagos y puertos canadienses del San Lorenzo,

— las variedades especificadas de trigo canadiense, f.o.b. Fort William/Port Arthur, puertos del San Lorenzo, puertos del Atlántico y Port Churchill,

— el trigo argentino, f.o.b. puertos de Argentina, con destino a puertos distintos de los señalados en el párrafo 6) del presente artículo,

serán los precios equivalentes a los precios c. y f. Amberes/Rotterdam de los precios mínimo y máximo indicados en el párrafo 1) del presente artículo, calculados a base de las tarifas de transporte aplicadas en el momento de que se trate.

8) Los precios mínimo y máximo del trigo standard de la Comunidad Económica Europea serán los precios equivalentes al precio c. y f. en el país de destino, o al precio c. y f. en un puerto apropiado para su entrega al país de destino, de los precios mínimo y máximo de la variedad de trigo estadounidense Hard Red Winter N° 2 (ordinario), f.o.b. en los Estados Unidos, indicados en los párrafos 1) y 2) del presente artículo, calculados a base de las tarifas de transporte aplicadas en el momento de que se trate y haciendo los ajustes de precios correspondientes a las diferencias de calidad convenidas que se indican en la escala de equivalencias.

9) Los precios mínimo y máximo para el trigo sueco serán los precios equivalentes al precio c. y f. en el país de destino, o al precio c. y f. en un

5 центов ниже цены, эквивалентной цене КАФ в портах Соединенного Королевства, исчисленной на основе минимальных и максимальных цен, указанных в пункте 1 настоящей статьи, на пшеницу США Хард Ред Винтер № 2 (обычная) на условиях фоб порты Мексиканского залива с учетом преобладающих в данное время транспортных расходов.

unter den in britischen Häfen notierten c&f-Äquivalenten der in Absatz 1 genannten Mindest- und Höchstpreise für amerikanischen Harten Roten Winterweizen (Hard Red Winter) Nr. 2 gewöhnlich (ordinary), fob Golfhäfen, liegen; der Berechnung sind die jeweils üblichen Beförderungskosten zugrunde zu legen.

6) Минимальными и максимальными ценами для аргентинской пшеницы фоб аргентинские порты с назначением в районы бассейнов Тихого и Индийского океанов должны быть цены, эквивалентные цене КАФ в порту Иокогама, исчисленные на основе минимальных и максимальных цен, указанных в пункте 2 настоящей статьи, на пшеницу США Хард Ред Винтер № 2 (обычная фоб северо-западные порты Тихоокеанского побережья с учетом преобладающих в данное время транспортных расходов.

(6) Die Mindest- und Höchstpreise für argentinischen Weizen, fob argentinische Häfen, nach Bestimmungshäfen am Pazifischen und Indischen Ozean müssen den in Jokohama notierten c&f-Äquivalenten der in Absatz 2 genannten Mindest- und Höchstpreise für amerikanischen Harten Roten Winterweizen (Hard Red Winter) Nr. 2 gewöhnlich (ordinary), fob Nordwesthäfen am Pazifik, entsprechen; der Berechnung sind die jeweils üblichen Beförderungskosten zugrunde zu legen.

7) Минимальными и максимальными ценами для:

— указанных сортов американской пшеницы на условиях фоб порты Атлантического побережья США, Великих озер и канадские порты Св. Лаврентия;

— упомянутых сортов канадской пшеницы на условиях фоб Форт-Вильям / Порт-Артур, порты Св. Лаврентия, атлантические порты и порт Черчилль;

— аргентинской пшеницы на условиях фоб аргентинские порты с назначением в районы, иные, чем те, которые упомянуты в пункте 6 настоящей статьи, должны быть цены, эквивалентные ценам КАФ в Антверпене/Роттердаме, исчисленные на основе минимальных и максимальных цен, указанных в пункте 1 настоящей статьи, с учетом преобладающих в данное время транспортных расходов.

(7) Die Mindest- und Höchstpreise

— für die genannten amerikanischen Weizensorten, fob Häfen der amerikanischen Atlantikküste, der Großen Seen sowie fob kanadische Sankt-Lorenz-Häfen,

— für die genannten kanadischen Weizensorten fob Fort William/ Port Arthur, Sankt-Lorenz-Häfen, Atlantikhäfen und Fort Churchill,

— für argentinischen Weizen, fob argentinische Häfen, nach anderen als den in Absatz 6 genannten Bestimmungshäfen

müssen den in Antwerpen/Rotterdam notierten c&f-Äquivalenten der in Absatz 1 genannten Mindest- und Höchstpreise entsprechen; der Berechnung sind die jeweils üblichen Beförderungskosten zugrunde zu legen.

8) Минимальными и максимальными ценами на стандартную пшеницу Европейского экономического сообщества должны быть цены, эквивалентные цене КАФ в стране назначения или цене КАФ в соответствующем порту для доставки в страну назначения, исчисленные на основе минимальных цен, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, на пшеницу США Хард Ред Винтер № 2 (обычная) фоб США, с учетом преобладающих в данное время транспортных расходов, а также с учетом разницы в ценах, соответствующих качественным различиям, установленным в шкале эквивалентов.

(8) Die Mindest- und Höchstpreise für Standardweizen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft müssen den im Bestimmungsland oder in einem zur Verladung nach dem Bestimmungsland geeigneten Hafen notierten c&f-Äquivalenten der in den Absätzen 1 und 2 genannten Mindest- und Höchstpreise für amerikanischen Harten Roten Winterweizen (Hard Red Winter) Nr. 2 gewöhnlich (ordinary), fob Vereinigte Staaten, entsprechen; der Berechnung sind die jeweils üblichen Beförderungskosten sowie die Preisanpassungen nach Maßgabe der in der Äquivalenztabelle vereinbarten Qualitätsunterschiede zugrunde zu legen.

9) Минимальными и максимальными ценами на шведскую пшеницу должны быть цены, эквивалентные цене КАФ в стране назначения или цене КАФ в соответствующем порту для

(9) Die Mindest- und Höchstpreise für schwedischen Weizen müssen den im Bestimmungsland oder in einem zur Verladung nach dem Bestimmungs-

or the c. and f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the minimum prices and maximum prices for US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. United States, specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and by applying the price adjustments corresponding to the agreed quality differences set forth in the scale of equivalents.

(10) The minimum prices and maximum prices for Greek wheat shall be the prices equivalent to the c. and f. price in the country of destination, or the c. and f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the minimum prices and maximum prices for US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. United States, specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and by applying the price adjustments corresponding to the agreed quality differences set forth in the scale of equivalents.

(11) The minimum prices and maximum prices for Spanish wheat shall be the prices equivalent to the c. and f. price in the country of destination, or the c. and f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination of the minimum prices and maximum prices for US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. United States, specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and by applying the price adjustments corresponding to the agreed quality differences set forth in the scale of equivalents.

(12) In relation to other wheats of countries referred to in paragraph (1) of this Article, the ways of computing minimum and maximum prices set out in paragraph (2) or the equivalents thereof set out in paragraphs (5) to (11) of this Article shall apply in the same way as they apply to the wheats referred to in those paragraphs.

(13) The Prices Review Committee may in consultation with the Sub-Committee on Prices:

(a) determine the equivalent minimum and maximum prices for wheats at points other than those referred to in paragraphs (1), (2) and (3) and paragraphs (5) to (11) of this Article, and

(b) specify, basis f.o.b. United States Gulf ports, minimum and maximum prices for any description, class,

livraison au pays de destination, des prix minima et des prix maxima du blé des Etats-Unis Hard Red Winter n° 2 (ordinaire), f.o.b. Etats-Unis, tels qu'ils sont spécifiés aux paragraphes 1) et 2) du présent article, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont il est convenu dans le barème d'équivalence.

10) Les prix minima et maxima pour le blé de Grèce seront les équivalents c. et f. pays de destination, ou c. et f. port approprié pour livraison au pays de destination, des prix minima et des prix maxima du blé des Etats-Unis Hard Red Winter n° 2 (ordinaire), f.o.b. Etats-Unis, tels qu'ils sont spécifiés aux paragraphes 1) et 2) du présent article, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont il est convenu dans le barème d'équivalence.

11) Les prix minima et maxima pour le blé d'Espagne seront les équivalents c. et f. pays de destination, ou c. et f. port approprié pour livraison au pays de destination, des prix minima et des prix maxima du blé des Etats-Unis Hard Red Winter n° 2 (ordinaire), f.o.b. Etats-Unis, tels qu'ils sont spécifiés aux paragraphes 1) et 2) du présent article, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont il est convenu dans le barème d'équivalence.

12) Quant aux autres blés provenant des pays cités au paragraphe 1) du présent article, les modes de calcul des prix minima et des prix maxima équivalents exposés au paragraphe 2) ou les équivalents de ces prix précisés aux paragraphes 5) à 11) du présent article s'appliqueront de la même façon qu'en ce qui concerne les blés spécifiés dans les paragraphes en question.

13) Le Comité d'examen des prix peut, en consultation avec le Sous-Comité des prix:

a) déterminer les prix minima et maxima équivalents du blé en des points autres que ceux qui sont spécifiés aux paragraphes 1), 2) et 3) et aux paragraphes 5) à 11) du présent article, et

b) spécifier, sur la base f.o.b. ports du Golfe aux Etats-Unis, les prix minima et maxima de blés d'autre na-

puerto apropiado para la entrega al país de destino, de los precios mínimo y máximo de la variedad de trigo estadounidense Hard Red Winter N° 2 (ordinario), f.o.b. en los Estados Unidos, indicados en los párrafos 1) y 2) del presente artículo, calculados a base de las tarifas de transporte aplicadas en el momento de que se trate y haciendo los ajustes de precios correspondientes a las diferencias de calidad convenidas que se indican en la escala de equivalencias.

10) Los precios mínimo y máximo para el trigo griego serán los precios equivalentes al precio c. y f. en el país de destino, o al precio c. y f. en un puerto apropiado para su entrega al país de destino, de los precios mínimo y máximo de la variedad de trigo estadounidense Hard Red Winter N° 2 (ordinario), f.o.b. en los Estados Unidos, que se señalan en los párrafos 1) y 2) del presente artículo, calculados a base de las tarifas de transporte aplicadas en el momento de que se trate y haciendo los ajustes de precios correspondientes a las diferencias de calidad convenidas que se indican en la escala de equivalencias.

11) Los precios mínimo y máximo para el trigo español serán los precios equivalentes al precio c. y f. en el país de destino, o al precio c. y f. en un puerto apropiado para la entrega al país de destino, de los precios mínimo y máximo de la variedad de trigo estadounidense Hard Red Winter N° 2 (ordinario), f.o.b. en los Estados Unidos, que se señalan en los párrafos 1) y 2) del presente artículo, calculados a base de las tarifas de transporte aplicadas en el momento de que se trate y haciendo los ajustes de precios correspondientes a las diferencias de calidad convenidas que se indican en la escala de equivalencias.

12) Con respecto a otros trigos de los países que se mencionan en el párrafo 1) del presente artículo, se aplicarán los modos de cálculo de los precios mínimo y máximo que se indican en el párrafo 2) o las equivalencias de esos precios que se señalan en los párrafos 5) a 11) del presente artículo, en la misma forma en que se aplica a los trigos que se citan en dichos párrafos.

13) El Comité de Revisión de Precios, en consulta con el Subcomité de Precios, podrá:

a) determinar las equivalencias de los precios mínimo y máximo del trigo en lugares que no sean los indicados en los párrafos 1), 2) y 3) y en los párrafos 5) a 11) del presente artículo, y

b) fijar, basándose en el precio f.o.b. puertos estadounidenses del Golfo de México, los precios mínimo y

доставки в страну назначения, исчисленные на основе минимальных и максимальных цен, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, на пшеницу США Хард Ред Винтер № 2 (обычная), фоб США, с учетом преобладающих в данное время транспортных расходов, а также с учетом разницы в ценах, соответствующих качественным различиям, установленным в шкале эквивалентов.

land geeigneten Hafen notierten c&f-Äquivalenten der in den Absätzen 1 und 2 genannten Mindest- und Höchstpreise für amerikanischen Harten Roten Winterweizen (Hard Red Winter) Nr. 2 gewöhnlich (ordinary), fob Vereinigte Staaten, entsprechen; der Berechnung sind die jeweils üblichen Beförderungskosten sowie die Preisanpassungen nach Maßgabe der in der Äquivalenztabelle vereinbarten Qualitätsunterschiede zugrunde zu legen.

10) Минимальными и максимальными ценами на греческую пшеницу должны быть цены, эквивалентные цене КАФ в стране назначения или цене КАФ в соответствующем порту для доставки в страну назначения, исчисленные на основе минимальных и максимальных цен, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, на пшеницу США Хард Ред Винтер № 2 (обычная), фоб США, с учетом преобладающих в данное время транспортных расходов, а также с учетом разницы в ценах, соответствующих качественным различлям, установленным в шкале эквивалентов.

(10) Die Mindest- und Höchstpreise für griechischen Weizen müssen den im Bestimmungsland oder in einem zur Verladung nach dem Bestimmungsland geeigneten Hafen notierten c&f-Äquivalenten der in den Absätzen 1 und 2 genannten Mindest- und Höchstpreise für amerikanischen Harten Roten Winterweizen (Hard Red Winter) Nr. 2 gewöhnlich (ordinary), fob Vereinigte Staaten, entsprechen; der Berechnung sind die jeweils üblichen Beförderungskosten sowie die Preisanpassungen nach Maßgabe der in der Äquivalenztabelle vereinbarten Qualitätsunterschiede zugrunde zu legen.

11) Минимальными и максимальными ценами на испанскую пшеницу должны быть цены, эквивалентные цене КАФ в стране назначения или цене КАФ в соответствующем порту для доставки в страну назначения, исчисленные на основе минимальных и максимальных цен, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, на пшеницу США Хард Ред Винтер № 2 (обычная), фоб США, с учетом преобладающих в данное время транспортных расходов, а также с учетом разницы в ценах, соответствующих качественным различиям, установленным в шкале эквивалентов.

(11) Die Mindest- und Höchstpreise für spanischen Weizen müssen den im Bestimmungsland oder in einem zur Verladung nach dem Bestimmungsland geeigneten Hafen notierten c&f-Äquivalenten der in den Absätzen 1 und 2 genannten Mindest- und Höchstpreise für amerikanischen Harten Roten Winterweizen (Hard Red Winter) Nr. 2 gewöhnlich (ordinary), fob Vereinigte Staaten, entsprechen; der Berechnung sind die jeweils üblichen Beförderungskosten sowie die Preisanpassungen nach Maßgabe der in der Äquivalenztabelle vereinbarten Qualitätsunterschiede zugrunde zu legen.

12) В отношении других сортов пшеницы из стран, указанных в пункте 1 настоящей статьи, методы вычисления минимальных и максимальных цен, упомянутых в пункте 2, или эквивалентов этих цен, указанных в пунктах 5—11 настоящей статьи, должны применяться таким же образом, как и к тем сортам пшеницы, которые упомянуты в этих пунктах.

(12) Bei anderen Weizensorten der in Absatz 1 genannten Länder werden die Mindest- und Höchstpreise nach dem in Absatz 2 für die dort genannten Weizensorten angewandten Verfahren und ihre Äquivalente nach dem in den Absätzen 5 bis 11 für die dort genannten Weizensorten angewandten Verfahren berechnet.

13) Комитет по пересмотру цен может в консультации с Подкомитетом по ценам:

a) определять эквиваленты минимальных и максимальных цен на пшеницу в пунктах, помимо тех, поторые указаны в пунктах 1, 2 и 3 и пунктах 5—11 настоящей статьи, и

b) определять на условиях фоб порты Мексиканского залива минимальные и максимальные цены на любой вид, класс, тип, сорт или

(13) Der Preisüberprüfungsausschuß kann in Konsultation mit dem Preis-Unterausschuß

a) die Mindestpreis- und Höchstpreis-Äquivalente für Weizen an anderen als den in den Absätzen 1, 2 und 3 sowie 5 bis 11 angegebenen Plätzen festsetzen und

b) auf der Grundlage fob amerikanische Golfhäfen Mindest- und Höchstpreise für Weizen anderer

type, grade or quality of wheat other than those specified in paragraphs (1) and (3) of this Article, provided that the difference between the minimum and maximum prices so specified shall be 40 cents per bushel, and in the case of wheat of a country not mentioned in those paragraphs the Committee shall act in accordance with the preceding sub-paragraph if it has not already done so in respect of that wheat.

(14) In the case of any wheat for which minimum and maximum prices have not been specified, the minimum and maximum prices for the time being, basis f.o.b. United States Gulf ports, shall be derived from the minimum and maximum prices of the description, class, type, grade or quality of wheat specified in paragraphs (1) and (3) or under paragraph (13) (b) of this Article, which is most closely comparable to such wheat by the addition of an appropriate premium or by the deduction of an appropriate discount. Such premiums or discounts may be fixed and adjusted as necessary by the Prices Review Committee. The Prices Review Committee shall act in accordance with this paragraph at any meeting called under paragraphs (1), (3) or (6) of Article 9.

(15) No minimum or maximum price, basis f.o.b. United States Gulf ports, specified under the provisions of paragraph (13) (b) of this Article, shall respectively be higher than the minimum or maximum price for Manitoba Northern No. 1 wheat specified in paragraph (1) of this Article.

(16) The equivalent minimum and maximum prices referred to in paragraphs (5) to (11) of this Article shall be computed at regular intervals by the Secretariat of the Council with the assistance of the Sub-Committee on Prices, having regard to the costs of ocean transportation which reflect the current method of movement generally employed and on the most comparable basis between the ports concerned.

(17) For the purposes of comparing the price of any wheat quoted in other than United States currency with the minimum and maximum prices or the equivalents thereof computed in accordance with the provisions of this Article, that price shall be converted into United States currency at the prevailing rate of exchange. Any dispute as to the conversion of prices shall be decided by the Prices Review Committee.

ture, catégorie, type, « grade » ou qualité que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1) et 3) du présent article, étant entendu que la différence entre les prix minima et maxima ainsi spécifiés sera de 40 cents par boisseau et, dans le cas d'un blé provenant d'un pays non mentionné aux paragraphes en question, le Comité agira conformément à l'alinéa ci-dessus s'il n'a pas déjà pris de décision concernant le blé en question.

14) Pour tout blé dont les prix minima et maxima n'ont pas été spécifiés, les prix minima et maxima sur la base f.o.b. ports du Golfe aux Etats-Unis seront provisoirement déterminés d'après les prix minima et maxima du blé de la nature, de la catégorie, du type, du « grade » ou de la qualité spécifiés aux paragraphes 1) et 3) ou à l'alinéa b) du paragraphe 13) du présent article, selon qu'il se rapproche le plus du blé en question, par addition d'une prime ou par déduction d'un rabais appropriés. Ces primes ou ces rabais sont fixés et ajustés en tant que de besoin par le Comité d'examen des prix. Ce Comité agira conformément aux dispositions du présent paragraphe à l'occasion de toute réunion convoquée en vertu des paragraphes 1), 3) ou 6) de l'article 9.

15) Aucun prix minimum ou maximum, base f.o.b. ports du Golfe aux Etats-Unis, qui a été déterminé conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 13) du présent article, ne devra être supérieur respectivement au prix minimum ou au prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 spécifié au paragraphe 1) du présent article.

16) Les prix minima et maxima équivalents mentionnés aux paragraphes 5) à 11) du présent article seront calculés à intervalles réguliers par le Secrétariat du Conseil avec l'aide du Sous-Comité des prix, compte tenu des frais les plus représentatifs des moyens de transport maritime couramment utilisés et selon la meilleure base de comparaison possible entre les ports en cause.

17) Aux fins de comparaison du prix des blés établi dans une monnaie autre que celle des Etats-Unis avec les prix minima et maxima ou leurs équivalents calculés conformément aux dispositions du présent article, ce prix sera converti en monnaie des Etats-Unis au taux de change pratiqué au moment considéré. Tout différend quant à la conversion des prix sera tranché par le Comité d'examen des prix.

máximo del trigo de cualquier especificación, clase, tipo, grado o calidad distintos de los mencionados en los párrafos 1) y 3) del presente artículo, siempre que la diferencia entre los precios mínimo y máximo así determinados sea de 40 centavos por bushel y que, tratándose de trigo de un país no mencionado en esos párrafos, el Comité proceda de conformidad con las disposiciones del apartado precedente, si no lo ha hecho ya con respecto a ese trigo.

14) Para cualquier trigo cuyos precios mínimo y máximo no se hayan fijado, éstos se calcularán provisionalmente, sobre la base f.o.b. puertos estadounidenses en el Golfo de México, a partir de los precios mínimo y máximo del trigo de la especificación, clase, tipo, grado o calidad descritos en los párrafos 1) y 3) o con arreglo al apartado b) del párrafo 13) del presente artículo, que más se aproxime a aquel trigo, con la adición de la prima adecuada o la deducción del descuento correspondiente. El Comité de Revisión de Precios podrá fijar y ajustar esas primas o descuentos según las necesidades. El Comité de Revisión de Precios actuará de conformidad con este párrafo en cualquier reunión convocada con arreglo a los párrafos 1), 3) ó 6) del artículo 9.

15) Ningún precio mínimo o máximo f.o.b. puertos estadounidenses del Golfo de México, que se fije de acuerdo con lo estipulado en el apartado b) del párrafo 13) del presente artículo, deberá ser superior al precio mínimo o al precio máximo, respectivamente, del trigo N° 1 Manitoba Northern que se especifica en el párrafo 1) del presente artículo.

16) La Secretaría del Consejo, con la colaboración del Subcomité de Precios, calculará a intervales regulares las equivalencias de los precios mínimo y máximo mencionadas en los párrafos 5) a 11) del presente artículo, teniendo en cuenta los costos de los transportes marítimos representativos de los medios de transporte generalmente utilizados y tomando la mejor base posible de comparación entre los puertos de que se trate.

17) A fin de comparar el precio de cualquier trigo cotizado en moneda que no sea la de los Estados Unidos con los precios mínimo y máximo o sus equivalencias, calculados tomando como base lo dispuesto en el presente artículo, dicho precio debe convertirse en moneda de los Estados Unidos al tipo corriente de cambio. Cualquier controversia sobre la conversión de precios será decidida por el Comité de Revisión de Precios.

качество пшеницы, помимо тех, которые указаны в пунктах 1 и 3 настоящей статьи, при условии, что разница между минимальными и максимальными ценами составляет 40 центов за бушель; в случае же пшеницы страны, не упомянутой в этих пунктах, Комитет будет действовать в соответствии с предыдущим подпунктом, если им еще не было принято решение в отношении этой пшеницы.

als der in den Absätzen 1 und 3 genannten Art, Klasse, Type, Gradierung oder Qualität festsetzen, wobei jedoch der Unterschied zwischen den demgemäß festgesetzten Mindest- und Höchstpreisen 40 Cent je Bushel betragen muß; bei Weizen eines Landes, das nicht in den genannten Absätzen aufgeführt ist, geht der Ausschuß nach Buchstabe a vor, sofern das für diesen Weizen noch nicht geschehen ist.

14) В отношении других сортов пшеницы, для которых минимальные и максимальные цены не были указаны, минимальные и максимальные цены на условиях фоб побрты Мексиканского залива будут временно рассчитываться на основе минимальных и максимальных цен вида, класса, типа, сорта или качества, указанных в пунктах 1 и 3 или предусмотренных пунктом 13 «b» настоящей статьи, которые наиболее близко сопоставимы с такими другими сортами пшеницы, путем добавления соответствующей надбавки или вычета соответствующей скидки. Подобные надбавки или скидки могут быть в необходимых случаях установлены или изменены Комитетом по пересмотру цен. Комитет по пересмотру цен действует в соответствии с положениями настоящего пункта на своих заседаниях, созываемых в соответствии с пунктами 1, 3 или 6 статьи 9.

(14) Bei Weizen, für den keine Mindest- und Höchstpreise festgesetzt sind, werden die Mindest- und Höchstpreise, fob amerikanische Golfhäfen, für den betreffenden Zeitabschnitt mittels eines angemessenen Zuschlags oder Abzugs von den Mindest- und Höchstpreisen für den vergleichsweise ähnlichsten Weizen abgeleitet, der nach Art, Klasse, Type, Gradierung oder Qualität in den Absätzen 1 und 3 oder in Absatz 13 Buchstabe b bezeichnet ist. Der Zuschlag oder der Abzug kann erforderlichenfalls vom Preisüberprüfungsausschuß festgesetzt und angepaßt werden. Der Preisüberprüfungsausschuß hat auf jeder nach Artikel 9 Absatz 1, 3 oder 6 einberufenen Sitzung nach dem vorliegenden Absatz vorzugehen.

15) Никакая минимальная или максимальная цена на условиях фоб порты Мексиканского залива, установленная согласно положениям пункта 13 «b» настоящей статьи, не должна быть соответственно выше минимальной или максимальной цены на пшеницу Манитоба Северная № 1, указанной в пункте 1 настоящей статьи.

(15) Ein nach Absatz 13 Buchstabe b festgesetzter Mindest- oder Höchstpreis, fob amerikanische Golfhäfen, darf nicht über dem in Absatz 1 genannten Mindest- oder Höchstpreis für Manitoba-Nord-Weizen (Manitoba Northern) Nr. 1 liegen.

16) Эквиваленты минимальных и максимальных цен, упомянутые в пунктах 5—11 настоящей статьи, рассчитываются регулярно через определенные промежутки времени секретариатом Совета при участии Подкомитета по ценам, с учетом расходов по перевозке морским путем, которая является наиболее обычным способом перевозок, и на основе принципа возможно большей сопоставимости соответствуюжих портов.

(16) Die in den Absätzen 5 bis 11 bezeichneten Mindestpreis- und Höchstpreis-Äquivalente werden in regelmäßigen Zeitabständen vom Sekretariat des Rates mit Unterstützung des Preis-Unterausschusses berechnet; hierbei werden diejenigen Seefrachtkosten berücksichtigt, welche der jeweils allgemein verwendeten Beförderungsart entsprechen, und zwar auf der Grundlage des zutreffendsten Vergleichs zwischen den in Betracht kommenden Häfen.

17) В целях сравнения цены на какой-либо сорт пшеницы, установленной в другой валюте, помимо валюты США, с минимальными и максимальными ценами или их эквивалентами, вычисленными в соответствии с положениями настоящей статьи, эта цена должна быть конвертируема в валюту США по существующему в данное время обменному курсу. Все споры относительно конвертируемости цен разрешаются Комитетом по пересмотру цен.

(17) Soll ein Weizenpreis, der in einer anderen als der amerikanischen Währung angegeben ist, mit den Mindest- und Höchstpreisen oder ihren nach diesem Artikel berechneten Äquivalenten verglichen werden, so wird er nach dem üblichen Wechselkurs in amerikanische Währung umgerechnet. Streitigkeiten über die Umrechnung von Preisen entscheidet der Preisüberprüfungsausschuß.

(18) The minimum and maximum prices and the equivalents thereof shall exclude such carrying charges and marketing costs as may be agreed between the buyer and the seller, provided that carrying charges shall accrue for the buyer's account only after an agreed date specified in the contract under which the wheat is sold.

(19) Durum wheat and certified seed wheat shall be excluded from the provisions relating to maximum prices and denatured wheat from the provisions relating to minimum prices.

(20) Without prejudice to the operation of Article 8 if any member country represents to the Prices Review Committee that any computation of an equivalent minimum or maximum price under the provisions of paragraphs (5) to (11) or paragraph (13) of this Article is, in the light of current transportation costs, no longer fair, that Committee shall consider the matter and may in consultation with the Sub-Committee on Prices make such adjustments as it considers desirable.

(21) All decisions of the Prices Review Committee under paragraphs (13), (14), (17) or (20) of this Article shall be binding on all member countries, provided that any member country which considers any such decision is disadvantageous to it may ask the Council to review that decision.

(22) Each country which has one or more wheats listed in this Article shall provide to the Council each crop year a copy of the current official specifications, standards or descriptions for those wheats where they exist. Upon request by the Secretariat, countries which export wheat shall provide to the Council the current official specifications, standards or descriptions of wheats, where they exist, not listed in this Article.

18) Les prix minima et maxima et leurs équivalents ne comprendront pas les frais de détention et de marché qui pourront être convenus entre l'acheteur et le vendeur, les frais de détention n'étant imputables à l'acheteur qu'après une date fixée d'un commun accord et stipulée dans le contrat aux termes duquel le blé est vendu.

19) Les dispositions relatives aux prix maxima ne s'appliqueront ni au blé durum ni au blé de semence certifié et les dispositions relatives aux prix minima ne s'appliqueront pas au blé dénaturé.

20) Sans préjudice de l'application des dispositions de l'article 8, si un pays membre fait valoir au Comité d'examen des prix qu'un calcul d'un prix minimum ou maximum équivalent, déterminé conformément aux dispositions des paragraphes 5) à 11) ou du paragraphe 13) du présent article, n'est plus équitable, compte tenu des frais de transport pratiqués au moment considéré, ledit Comité examinera la question et pourra, en consultation avec le Sous-Comité des prix, procéder aux ajustements qu'il jugera souhaitables.

21) Toutes les décisions du Comité d'examen des prix prises en vertu des paragraphes 13), 14), 17) ou 20) du présent article auront force obligatoire pour tous les pays membres, étant entendu que tout pays membre qui s'estimerait désavantagé par l'une quelconque de ces décisions pourra demander au Conseil de la reconsidérer.

22) Tout pays dont un ou plusieurs des blés sont mentionnés au présent article fournira au Conseil, pour chaque année agricole, un exemplaire des spécifications, normes ou descriptions officiellement en vigueur pour ceux des blés pour lesquels elles existent. Sur demande du Secrétariat, les pays exportateurs de blé fourniront au Conseil, lorsqu'elles existent, les spécifications, normes ou descriptions officiellement en vigueur des blés qui ne sont pas mentionnés au présent article.

18) Los precios mínimo y máximo y sus equivalencias no incluirán los gastos de almacenamiento y los gastos de comercialización que convengan el comprador y el vendedor, pero esos gastos de almacenamiento sólo podrán cargarse a cuenta del comprador después de una fecha convenida en el contrato de venta.

19) El trigo durum y el trigo para semilla certificado quedarán excluidos de las disposiciones relativas al precio máximo y el trigo desnaturalizado de las disposiciones sobre precios mínimos.

20) Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 8, si un país miembro señala al Comité de Revisión de Precios que el cálculo de las equivalencias del precio mínimo o el precio máximo efectuado conforme a lo dispuesto en los párrafos 5) a 11) o el párrafo 13) del presente artículo ha dejado de ser equitativo a causa de las tarifas de transporte, el Comité examinará el asunto y, en consulta con el Subcomité de Precios, podrá efectuar los ajustes que considere oportunos.

21) Todas las decisiones que adopte el Comité de Revisión de Precios en virtud de los párrafos 13), 14), 17) ó 20) del presente artículo serán obligatorias para todos los países miembros, pero si alguno de ellos considera que cualquiera de esas decisiones le perjudica podrá pedir al Consejo que revise esa decisión.

22) Todo país del cual haya una o más variedades de trigo enumeradas en el presente artículo suministrará al Consejo, cada año agrícola, copia de las especificaciones, normas o descripciones oficiales vigentes, si las hubiere, relativas a esas variedades de trigo. A petición de la Secretaría, los países que exportan trigo suministrarán al Consejo las especificaciones, normas o descripciones oficiales vigentes, si las hubiere, relativas a las variedades de trigo no enumeradas en el presente artículo.

Article 7

Prices of wheat flour

(1) Commercial purchases of wheat flour will be deemed to be at prices consistent with the prices for wheat specified in or determined under Article 6, unless a statement to the contrary, with supporting information, is received by the Council from any member country, in which case the Council shall, with the assistance of any countries concerned, consider the matter and decide whether the price is so consistent.

Article 7

Prix de la farine de blé

1) Les achats commerciaux de farine de blé sont considérés comme étant effectués à des prix en harmonie avec les prix du blé, tels qu'ils sont spécifiés ou établis en conformité avec l'article 6, à moins que le Conseil ne reçoive d'un pays membre une déclaration à l'effet du contraire, avec renseignements à l'appui, auquel cas, avec le concours des pays intéressés, il examine la question et se prononce sur la conformité des prix.

Artículo 7

Precios de la harina de trigo

1) Se estimará que las compras comerciales de harina de trigo se efectúan a precios en consonancia con los precios del trigo establecidos en el artículo 6 o determinados con arreglo a sus disposiciones, a menos que el Consejo reciba de cualquier país miembro una declaración en sentido contrario, acompañada de información justificativa, en cuyo caso el Consejo, con la cooperación de los países interesados, estudiará la cuestión y decidirá si el precio corresponde o no al del trigo.

18) Минимальные и максимальные цены и их эквиваленты исключают такие транспортные расходы и торговые издержки, которые могут быть согласованы между покупателем и продавцом, при условии, что транспортные расходы будет нести покупатель лишь после согласования даты, указанной в контракте, по которому продается пшеница.

(18) In den Mindest- und Höchstpreisen und ihren Äquivalenten sind Lager- und Absatzkosten, die zwischen dem Käufer und dem Verkäufer vereinbart werden, nicht enthalten, vorausgesetzt, daß die Lagerkosten erst nach einem in dem Weizenkaufvertrag vereinbarten Zeitpunkt zu Lasten des Käufers gehen.

19) Твердая пшеница и засвидетельствованная семенная пшеница исключаются из положений, относящихся к максимальным ценам, а денатурированная пшеница — из положений, относящихся к минимальным ценам.

(19) Durumweizen und anerkanntes Weizensaatgut fallen nicht unter die Höchstpreisbestimmungen; denaturierter Weizen fällt nicht unter die Mindestpreisbestimmungen.

20) Если какая-либо страна-участник без ущерба для применения статьи 8 представит доказательства Комитету по пересмотру цен, что вычисление эквивалента минимальной или максимальной цены согласно положениям пунктов 5—11 или пункта 13 настоящей статьи с учетом текущих транспортных расходов уже не является более справедливым, Комитет рассматривает этот вопрос и может в консультации с Подкомитетом по ценам внести такие изменения, какие он сочтет необходимыми.

(20) Legt ein Mitgliedland dem Preisüberprüfungsausschuß dar, daß die Berechnung eines Mindestpreis- oder Höchstpreis-Äquivalents nach den Absätzen 5 bis 11 oder nach Absatz 13 wegen der zur Zeit geltenden Beförderungskosten nicht mehr zumutbar ist, so prüft der Ausschuß die Angelegenheit und kann in Beratung mit dem Preis-Unterausschuß die von ihm für wünschenswert gehaltenen Anpassungen vornehmen; Artikel 8 bleibt unberührt.

21) Все решения Комитета по пересмотру цен, принятые в соответствии с пунктами 13, 14, 17 или 20 настоящей статьи, являются обязательными для всех стран-участников при условии, что любая страна-участник, которая считает, что такое решение является неблагоприятным для нее, может просить Совет пересмотреть это решение.

(21) Alle Beschlüsse des Preisüberprüfungsausschusses nach Absatz 13, 14, 17 oder 20 sind für alle Mitgliedländer bindend; jedoch kann jedes Mitgliedland, das einen solchen Beschluß für sich selbst für nachteilig hält, den Rat um Überprüfung ersuchen.

22) Любая страна, у которой имеется один или несколько сортов пшеницы, указанных в настоящей статье, представляет Совету в каждом сельскохозяйственном году экземпляр действующих официальных спецификаций, норм или описания для тех сортов пшеницы, для которых они имеются. По просьбе Секретариата, страны, экспортирующие пшеницу представляют Совету, где они имеются, действующие официальные спецификации, нормы или описание сортов пшеницы, которые не указаны в настоящей статье.

(22) Jedes Land, für das in diesem Artikel eine oder mehr Weizensorten aufgeführt sind, stellt dem Rat in jedem Erntejahr, soweit vorhanden, eine Abschrift der geltenden amtlichen Spezifikationen, Normen oder Beschreibungen für diese Weizensorten zur Verfügung. Auf Ersuchen des Sekretariats stellen Weizen ausführende Länder dem Rat, soweit vorhanden, die geltenden amtlichen Spezifikationen, Normen oder Beschreibungen von Weizensorten zur Verfügung, die nicht in diesem Artikel aufgeführt sind.

Статья 7

Цены на пшеничную муку

1) Цены на пшеничную муку при коммерческих закупках будут считаться совместимыми с ценами на пшеницу, указанными в статье 6 или установленными в соответствии с этой статьей, если Совет не получит от какой-либо страны-участника заявления о противном, подтвержденного соответствующией информацией; в этом случае Совет при содействии любых заинтересованных стран рассматривает данный вопрос и выносит решение относительно совместимости этих цен.

Artikel 7

Weizenmehlpreise

(1) Kommerzielle Käufe von Weizenmehl gelten als zu Preisen getätigt, die mit den in oder nach Artikel 6 festgesetzten Preisen für Weizen vereinbar sind, es sei denn, daß der Rat von einem Mitgliedland eine gegenteilige Erklärung mit beweiskräftigen Unterlagen erhält; in diesem Fall prüft der Rat die Angelegenheit mit Unterstützung der beteiligten Länder und beschließt über die Vereinbarkeit des Preises.

(2) If one or more member countries deem that certain practices in the field of international trade have in certain cases distorted the consistency which must exist between the prices for flour and the prices for wheat, and consider that their interests have been seriously hurt by these practices, they may ask for consultations with the member country or member countries concerned.

(3) The Council may in co-operation with member countries carry out studies of the prices of wheat flour in relation to the prices of wheat.

Article 8

Role of minimum prices

The purpose of the schedule of minimum prices is to contribute to market stability by making it possible to determine when the level of market prices for any wheat is at or approaching the minimum of the range. Since price relationship between types and qualities of wheat fluctuate with competitive circumstances, provision is made for review of and adjustments in minimum prices.

(1) If the Secretariat of the Council in the course of its continuous review of market conditions is of the opinion that a situation has arisen, or threatens imminently to arise, which appears to jeopardize the objectives of this Convention with regard to the minimum price provisions, or if such a situation is called to the attention of the Secretariat of the Council by any member country, the Executive Secretary shall convene a meeting of the Prices Review Committee within two days and concurrently notify all member countries.

(2) The Prices Review Committee shall review the price situation with the view to reaching agreement on action required by member participants to restore price stability and to maintain prices at or above minimum levels and shall notify the Executive Secretary when agreement has been reached and of the action taken to restore market stability.

(3) If after three market days the Prices Review Committee is unable to reach agreement on the action to be taken to restore market stability, the Chairman of the Council shall convene a meeting of the Council within two days to consider what further measures might be taken. If after not more than three days of review by the

2) Si un ou plusieurs pays membres estiment que certaines pratiques en matière de commerce international ont, dans certains cas, introduit des distorsions dans l'harmonie devant exister entre les prix de la farine et les prix du blé et considèrent que leurs intérêts ont été gravement lésés par ces pratiques, ils peuvent demander à entrer en consultation avec le ou les pays membres intéressés.

3) Le Conseil peut, en collaboration avec les pays membres, entreprendre des études sur les rapports entre les prix de la farine et les prix du blé.

Article 8

Rôle des prix minima

Le but du barème des prix minima est de contribuer à la stabilité du marché en permettant de déterminer le moment où le niveau des prix du marché d'un blé atteint le minimum de l'échelle ou s'en approche. Comme les rapports de prix entre les divers types et qualités de blé fluctuent suivant les conditions de la concurrence, il pourra être procédé à l'examen et à l'ajustement des prix minima.

1) Si le Secrétariat du Conseil, au cours de son examen permanent de la situation du marché, estime qu'il s'est produit ou qu'il risque de se produire de façon imminente une situation qui paraît de nature à compromettre la réalisation des objectifs de la présente Convention en ce qui concerne les dispositions relatives aux prix minima, ou si une telle situation est signalée à l'attention du Secrétariat du Conseil par un pays membre, le Secrétaire exécutif convoque le Comité d'examen des prix dans les deux jours et adresse en même temps une notification à tous les pays membres.

2) Le Comité d'examen des prix examine la situation des prix en vue d'arriver à un accord sur les mesures à prendre par les participants pour rétablir la stabilité des prix et pour maintenir les prix aux niveaux minima ou au-dessus de ces niveaux; il notifie au Secrétaire exécutif la date à laquelle l'accord est intervenu et les mesures prises pour rétablir la stabilité du marché.

3) Si, au bout de trois jours de place, le Comité d'examen des prix n'a pu arriver à un accord sur les mesures à prendre pour rétablir la stabilité du marché, le Président du Conseil convoque le Conseil dans les deux jours pour examiner quelles autres mesures pourraient être prises. Si, avant que le Conseil ait consacré plus de trois jours

2) Si uno o varios países miembros juzgan que determinadas prácticas en materia de comercio internacional han alterado, en ciertos casos, la consonancia que debe existir entre los precios de la harina y los precios del trigo y consideran que esas prácticas han lesionado seriamente sus intereses, podrán pedir que se celebren consultas con el país miembro o los países miembros interesados.

3) El Consejo puede llevar a cabo, en colaboración con países miembros, estudios sobre la relación existente entre los precios de la harina y los precios del trigo.

Artículo 8

Función de los precios mínimos

La tarifa de precios mínimos tiene por objeto contribuir a la estabilidad del mercado al permitir que se determine si el nivel de precios en el mercado para un trigo determinado se encuentra o se aproxima al mínimo de la escala. Como las relaciones de precios entre diferentes tipos y calidades de trigo fluctúan según las circunstancias de la competencia, se prevén disposiciones para proceder a estudios y ajustes de los precios mínimos.

1) Si la Secretaría del Consejo, en el curso de su estudio continuo de las condiciones del mercado, estima que se ha presentado o existe el peligro inminente de que se presente una situación que parezca poner en peligro los objetivos del presente Convenio por lo que respecta a las disposiciones sobre precios mínimos, o si cualquier país miembro señala a la atención de la Secretaría del Consejo una situación de esta índole, el Secretario Ejecutivo convocará una reunión del Comité de Revisión de Precios en un plazo de dos días y lo comunicará simultáneamente a todos los países miembros.

2) El Comité de Revisión de Precios examinará la situación relativa a los precios con el fin de llegar a un acuerdo sobre las medidas que deben tomar los países miembros participantes para restablecer la estabilidad de los precios y mantener éstos al nivel mínimo o a un nivel superior al mínimo, y cuando se haya llegado a un acuerdo lo comunicará al Secretario Ejecutivo junto con las medidas tomadas para restablecer la estabilidad del mercado.

3) Si transcurridos tres días de mercado el Comité de Revisión de Precios no pudiese llegar a un acuerdo sobre las medidas que deben tomarse para restablecer la estabilidad del mercado, el Presidente del Consejo convocará una reunión del mismo en un plazo de dos días para examinar qué otras medidas deben tomarse. Si después

2) Если одна или несколько стран-участников считают, что существующая определенная практика в области международной торговли в некоторых случаях привела к нарушениям совместимости, которая должна существовать между ценами на пшеничную муку и ценами на пшеницу, и полагают, что их интересы были серьезно ущемлены этой практикой, они могут просить о проведении консультаций с заинтересованной или заинтересованными странами-участниками.

3) Совет может проводить в сотрудничестве со странами-участниками исследования о соотношении цен на пшеничную муку и на пшеницу.

(2) Sind ein oder mehrere Mitgliedländer der Auffassung, daß gewisse Praktiken im internationalen Handel in bestimmten Fällen die Preisrelation verzerrt haben, die zwischen den Mehl- und den Weizenpreisen bestehen muß, und daß ihre Interessen durch diese Praktiken ernstlich geschädigt sind, so können sie Konsultationen mit dem oder den betreffenden Mitgliedländern verlangen.

(3) Der Rat kann unter Mitwirkung von Mitgliedländern Untersuchungen über die Preisrelation zwischen Weizen und Weizenmehl durchführen.

Статья 8

Роль минимальных цен

Цель шкалы минимальных цен заключается в том, чтобы содействовать стабильности рынка, которая позволяет определять, когда уровень рыночных цен на любой сорт пшеницы является минимальным или приближается к нему. Так как соотношение цен между типами и качеством пшеницы колеблется в зависимости от конкурирующих обстоятельств, предусматривается пересмотр и регулирование минимальных цен.

1) Если секретариат Совета, регулярно наблюдая за конъюнктурой рынка, считает, что сложилось или неминуемо сложится такое положение, которое, по всей вероятности, поставит под угрозу преследуемые Конвенцией цели в отношении положений о минимальных ценах, или если какая-либо страна-участник обращает внимание секретариата Совета на такое положение, Исполнительный секретарь созывает заседание Комитета по пересмотру цен в течение двух дней и одновременно уведомляет об этом страны, участвующие в Конвенции.

2) Комитет по пересмотру цен изучает сложившееся положение с ценами, с тем чтобы достигнуть соглашения относительно мер, которые должны быть приняты странами-участниками для восстановления стабильности цен и сохранения цен на минимальном уровне или выше этого уровня, и уведомляет Исполнительного секретаря о дате, когда соглашение было достигнуто, и о мерах, принятых для стабилизации рынка.

3) Если по истечении трех дней заседаний Комитет по пересмотру цен не сможет достигнуть соглашения о мерах, которые необходимо принять для стабилизации рынка, председатель Совета созывает сессию Совета в течение двух дней для рассмотрения вопроса о необходимых дальнейших мерах. Если по истечении не более трех дней рассмотрения Советом данного вопроса какая-либо страна-участних экспорти-

Artikel 8

Zweck der Mindestpreise

Zweck der Mindestpreisliste ist es, zur Marktstabilität dadurch beizutragen, daß sie die Feststellung ermöglicht, wann die Höhe der Marktpreise für eine Weizensorte die untere Grenze des Preisrahmens erreicht hat oder sich ihr nähert. Da das Preisverhältnis zwischen verschiedenen Weizentypen und -qualitäten je nach den Wettbewerbsbedingungen schwankt, sind Überprüfungen und Anpassungen der Mindestpreise vorgesehen.

(1) Kommt das Sekretariat des Rates im Verlauf seiner ständigen Überprüfung der Marktverhältnisse zu dem Schluß, daß eine Lage entstanden ist oder unmittelbar zu entstehen droht, welche geeignet erscheint, die Ziele dieses Übereinkommens in bezug auf die Mindestpreisbestimmungen zu gefährden, oder ist das Sekretariat des Rates von einem Mitgliedland auf eine solche Lage hingewiesen worden, so hat der Exekutivsekretär binnen zwei Tagen den Preisüberprüfungsausschuß einzuberufen und dies gleichzeitig allen Mitgliedländern zu notifizieren.

(2) Der Preisüberprüfungsausschuß prüft die Preissituation mit dem Ziel, Übereinstimmung hinsichtlich der Maßnahmen zu erreichen, welche die Teilnehmer treffen müssen, um die Preisstabilität wiederherzustellen und die Preise auf oder über der Mindesthöhe zu halten; ist Übereinstimmung erzielt worden, so unterrichtet er den Exekutivsekretär davon und über die zur Wiederherstellung der Marktstabilität getroffenen Maßnahmen.

(3) Hat der Preisüberprüfungsausschuß nach drei Börsentagen keine Übereinstimmung über die zur Wiederherstellung der Marktstabilität zu treffenden Maßnahmen erzielt, so beruft der Vorsitzende des Rates diesen binnen zwei Tagen ein, damit er die Möglichkeit weiterer zu treffender Maßnahmen erörtert. Wenn während

Council any member country is exporting or offering wheat below the minimum prices as determined by the Council, the Council shall decide whether provisions of this Convention shall be suspended and if so to what extent.

(4) When any minimum price has been adjusted in accordance with the foregoing, such adjustments shall terminate when the Prices Review Committee or the Council finds that the conditions requiring the adjustments no longer prevail.

à l'examen de la question, un pays membre exporte ou offre du blé à un prix inférieur aux prix minima fixés par le Conseil, celui-ci décide si les dispositions de la présente Convention doivent être suspendues et, dans l'affirmative, dans quelle mesure.

4) Lorsqu'un prix minimum a été ajusté conformément aux dispositions précédentes, l'ajustement cesse d'être appliqué lorsque le Comité d'examen des prix ou le Conseil constate que les circonstances qui l'avaient nécessité n'existent plus.

de tres días como máximo de estudio por el Consejo cualquier país miembro exportase u ofreciese trigo por debajo del precio mínimo determinado por el Consejo, éste decidirá si debe suspenderse la aplicación de disposiciones del presente Convenio y, en caso afirmativo, en qué medida.

4) Cuando, conforme a lo antes previsto, se haya ajustado un precio mínimo, este ajuste cesará cuando el Comité de Revisión de Precios o el Consejo consideren que han desaparecido las condiciones que hicieron necesario el ajuste.

Article 9

Maximum price declarations

(1) The Executive Secretary, who shall keep the prices of wheat under continual review, shall immediately convene a meeting of the Prices Review Committee if he is of the opinion, or the Sub-Committee on Prices or any member country informs him that it is of the opinion that a situation has arisen in which an exporting country is making any wheat available for purchase by importing countries at a price near the maximum price. If the Prices Review Committee decides that such a situation has arisen, the Executive Secretary shall immediately inform all member countries.

(2) As soon as any of its wheat is made available for purchase by importing countries at prices not less than the maximum price, an exporting country shall notify the Council to that effect. On receipt of such notification the Executive Secretary acting on behalf of the Council shall, except as otherwise provided in paragraph (6) of this Article and paragraph (6) of Article 16 make a declaration accordingly, referred to in this Convention as a maximum price declaration. The Executive Secretary shall communicate that maximum price declaration to all member countries as soon as possible after it has been made.

(3) In making a notification under paragraph (2) of this Article, the exporting country shall

(a) if any of the wheats in respect of which the notification is made is not one for which a maximum price is specified in, or has been specified under the provisions of, Article 6, state what it considers the maximum price for the time being, basis f.o.b. United States Gulf ports, for any such wheats to be, and

Article 9

Déclarations de prix maxima

1) Le Secrétaire exécutif, qui procède à un examen permanent des prix du blé, convoque immédiatement une réunion du Comité d'examen des prix s'il estime ou si le Sous-Comité des prix ou un pays membre l'informent qu'ils estiment qu'on se trouve en présence d'une situation où un pays exportateur offre du blé à la vente aux pays importateurs à un prix voisin du prix maximum. Si le Comité d'examen des prix décide qu'on se trouve en présence d'une situation de cet ordre, le Secrétaire exécutif en informe immédiatement tous les pays membres.

2) Dès qu'un pays exportateur offre du blé à la vente aux pays importateurs à des prix qui ne sont pas inférieurs au prix maximum, il en donne notification au Conseil. Au reçu de cette notification, le Secrétaire exécutif, agissant au nom du Conseil, fait une déclaration en conséquence, dénommée dans la présente Convention « déclaration de prix maximum », sauf dans les cas prévus au paragraphe 6) du présent article et au paragraphe 6) de l'article 16. Après avoir fait cette déclaration de prix maximum, le Secrétaire exécutif la communique aussitôt que possible à tous les pays membres.

3) Lorsqu'il fait une notification au titre du paragraphe 2) du présent article, le pays exportateur précise

a) si l'un des blés sur lesquels la notification porte n'est pas l'un de ceux pour lesquels un prix maximum est fixé ou a été déterminé conformément aux dispositions de l'article 6, ce qu'il considère comme étant le prix maximum de ce blé pour le moment, sur la base f.o.b. ports du golfe du Mexique aux Etats-Unis, et

Artículo 9

Declaraciones de precio máximo

1) El Secretario Ejecutivo, que en todo momento se mantendrá al tanto de los precios del trigo, convocará inmediatamente una reunión del Comité de Revisión de Precios cuando estime que se presenta una situación en la que un país exportador pone a disposición de los países importadores trigo a un precio que se aproxima al máximo, o cuando el Subcomité de Precios o cualquier país miembro le informe que, a su juicio, se ha presentado dicha situación. Si el Comité de Revisión de Precios acuerda que se ha producido esa situación, el Secretario Ejecutivo informará inmediatamente a todos los países miembros.

2) En cuanto un país exportador ponga a disposición de los países importadores trigo a precios no inferiores al precio máximo, ese país lo comunicará al Consejo. Cuando reciba dicha comunicación, el Secretario Ejecutivo, en nombre del Consejo, y salvo lo dispuesto en el párrafo 6) del presente artículo y en el párrafo 6) del artículo 16, hará una declaración al efecto, que en el presente Convenio se denomina declaración de precio máximo. Una vez hecha la declaración del precio máximo, el Secretario Ejecutivo la comunicará cuanto antes a todos los países miembros.

3) Al enviar la comunicación con arreglo al párrafo 2) del presente artículo, el país exportador

a) cuando se trate de un trigo que haya sido objeto de la comunicación, pero cuyo precio máximo no haya sido fijado en el artículo 6, o no se haya determinado con arreglo a sus disposiciones, indicará lo que considera como precio máximo provisional, basándose en el precio f.o.b. puertos estadounidenses del Golfo de México, para esa variedad de trigo, y

рует или предлагает пшеницу по ценам ниже минимальных цен, установленных Советом, Совет принимает решение о том, следует ли отложить выполнение положений настоящей Конвенции и в положительном случае — в какой мере.

einer höchstens dreitägigen Prüfung durch den Rat ein Mitgliedland Weizen unter den vom Rat festgesetzten Mindestpreisen ausführt oder anbietet, beschließt der Rat, ob und gegebenenfalls in welchem Umfang Bestimmungen dieses Übereinkommens auszusetzen sind.

4) Если минимальная цена была установлена в соответствии с вышеизложенными положениями, регулирование цен прекращается, если Комитет по пересмотру цен или Совет сочтут, что обстоятельства, требовавшие такого регулирования, более не существуют.

(4) Ist nach den vorstehenden Bestimmungen ein Mindestpreis angepaßt worden, so tritt die Anpassung außer Kraft, wenn der Preisüberprüfungsausschuß oder der Rat feststellt, daß die Bedingungen, welche die Anpassung notwendig gemacht hatten, nicht mehr gegeben sind.

Статья 9

Заявление о максимальной цене

1) Исполнительный секретарь, который постоянно изучает цены на пшеницу, незамедлительно созывает заседание Комитета по пересмотру цен, если он считает или если Подкомитет по ценам или какая-либо страна-участник информируют его о том, что, по их мнению, возникло положение, когда экспортирующая страна предоставляет какой-либо сорт пшеницы для закупок импортирующими странами по цене, приближающейся к максимальной. Если Комитет по пересмотру цен решит, что подобное положение возникло, Исполнительный секретарь немедленно информирует об этом все страны, участвующие в Конвенции.

2) Как только экспортирующая страна предоставит для закупок импортирующими странами какое-то количество пшеницы любого сорта по цене не ниже максимальной, она уведомляет об этом Совет. По получении такого уведомления Исполнительный секретарь, действуя от имени Совета, делает, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 6 настоящей статьи и пункте 6 статьи 16, соответствующее заявление, которое в настоящей Конвенции называется заявлением о максимальной цене. Исполнительный секретарь направляет заявление о максимальной цене всем странам-участникам как можно скорее после того, как оно было сделано.

3) В уведомлении, направляемом согласно пункту 2 настоящей статьи, экспортирующая страна должна будет:

a) в случае если какое-то количество пшеницы любого сорта, которая указывается в уведомлении, не является той пшеницей, в отношении которой установлена максимальная цена или она определена в соответствии с положениями статьи 6, указать цену, являющуюся, по ее мнению, максимальной ценой на пшеницу в настоящее время на условиях фоб порты Мексиканского залива;

Artikel 9

Höchstpreiserklärungen

(1) Der Exekutivsekretär, der die Weizenpreise laufend überprüft, beruft sofort den Preisüberprüfungsausschuß ein, wenn er der Auffassung ist oder wenn der Preis-Unterausschuß oder ein Mitgliedland ihm mitteilt, daß nach seiner Auffassung eine Lage entstanden ist, in der ein Ausfuhrland den Einfuhrländern Weizen zu einem sich dem Höchstpreis nähernden Preis zum Kauf zur Verfügung stellt. Beschließt der Preisüberprüfungsausschuß, daß eine derartige Lage entstanden ist, so unterrichtet der Exekutivsekretär sofort alle Mitgliedländer.

(2) Sobald ein Ausfuhrland seinen Weizen Einfuhrländern zum Kauf zu Preisen zur Verfügung stellt, die nicht unter dem Höchstpreis liegen, notifiziert es dies dem Rat. Nach Eingang dieser Notifikation gibt der Exekutivsekretär, sofern in Absatz 6 und in Artikel 16 Absatz 6 nichts anderes bestimmt ist, namens des Rates eine entsprechende, in diesem Übereinkommen als Höchstpreiserklärung bezeichnete Erklärung ab. Der Exekutivsekretär übermittelt diese Höchstpreiserklärung so bald wie möglich nach ihrer Abgabe allen Mitgliedländern.

(3) Bei einer Notifikation nach Absatz 2 wird das Ausfuhrland

a) wenn für eine unter die Notifikation fallende Weizensorte in oder nach Artikel 6 kein Höchstpreis festgesetzt worden ist, angeben, welchen Preis es vorläufig als Höchstpreis für diese Weizensorte, fob amerikanische Golfhäfen, ansieht, und

(b) in the case of all wheats in respect of which the notification is made, state what it computes the maximum prices to be on the date of notification at the points from which those wheats are commonly exported,

and the Executive Secretary shall inform all other member countries accordingly. If any member country represents to the Executive Secretary that any of the prices referred to above are not the maximum prices of the wheats concerned, he shall immediately convene a meeting of the Prices Review Committee which shall decide the maximum prices in respect of which representations have been made in consultation with the Sub-Committee on Prices.

(4) As soon as all of its wheat which has been made available at not less than the maximum price, is again made available for purchase by importing countries at prices less than the maximum price, an exporting country shall notify the Council to that effect. Thereupon, the Executive Secretary, acting on behalf of the Council, shall terminate the maximum price declaration in respect of that country by making a further declaration accordingly. He shall communicate such further declaration to all exporting and importing countries as soon as possible after it has been made.

(5) The Council shall in its rules of procedure, prescribe regulations to give effect to paragraphs (2) and (4) of this Article, including regulations determining the effective date of any declaration made under this Article.

(6) If at any time in the opinion of the Executive Secretary an exporting country has failed to make a notification under paragraph (2) or (4) of this Article, or has made an incorrect notification, he shall without prejudice in the latter case to the provisions of paragraph (2) or (4), immediately convene a meeting of the Sub-Committee on Prices. If at any time in the opinion of the Executive Secretary an exporting country has made a notification under paragraph (2) but the facts relating thereto do not warrant a maximum price declaration, he shall not make such a declaration but shall refer the matter to the Sub-Committee at a meeting immediately convened for this purpose. If the Sub-Committee advises either under this paragraph or in accordance with Article 31 that a declaration under paragraph (2) or (4) should be or should not be made or is incorrect, as the case may be, the Prices Review Committee may make or refrain from making a declaration

b) dans le cas de tous les blés sur lesquels porte la notification, à combien il évalue les prix maxima à la date de la notification dans les endroits à partir desquels ces blés sont normalement exportés,

et le Secrétaire exécutif en informe tous les autres pays membres. Si un pays membre représente au Secrétaire exécutif que les prix mentionnés ci-dessus ne sont pas les prix maxima des blés considérés, le Secrétaire exécutif convoque immédiatement une réunion du Comité d'examen des prix qui, en consultation avec le Sous-Comité des prix, décide des prix maxima au sujet desquels des représentations ont été formulées.

4) Dès que le pays exportateur met à nouveau à la disposition des pays importateurs à des prix inférieurs au prix maximum la totalité du blé qui avait été offert à des prix qui n'étaient pas inférieurs au prix maximum, ce pays le notifie au Conseil. Au reçu de cette notification, le Secrétaire exécutif, agissant au nom du Conseil, fait une nouvelle déclaration qui met fin à la déclaration de prix maximum faite au sujet de ce pays. Il communique aussitôt que possible cette nouvelle déclaration à tous les pays membres.

5) Le Conseil fixe dans son règlement intérieur les règles destinées à donner effet aux paragraphes 2) et 4) du présent article et, notamment, celles qui déterminent la date à laquelle prend effet une déclaration faite au titre du présent article.

6) Si le Secrétaire exécutif estime, à un moment quelconque, qu'un pays exportateur a omis d'adresser au Conseil la notification prévue au paragraphe 2) ou au paragraphe 4) du présent article, ou a adressé au Conseil une notification inexacte, il convoque immédiatement, sans préjudice dans ce dernier cas des dispositions des paragraphes 2) ou 4), une réunion du Sous-Comité des prix. Si le Secrétaire exécutif estime, à un moment quelconque, qu'un pays exportateur a adressé une notification en vertu du paragraphe 2) mais que les faits invoqués ne justifient pas une déclaration de prix maximum, il ne fait pas cette déclaration mais soumet le cas au Sous-Comité des prix au cours d'une réunion immédiatement convoquée à cet effet. Si le Sous-Comité des prix, se fondant sur le présent paragraphe ou sur l'article 31, émet l'avis qu'une déclaration devrait ou ne devrait pas être faite conformément aux paragraphes 2) ou 4) du présent

b) en el caso de todas las variedades del trigo que han sido objeto de la comunicación, indicará lo que según sus cálculos constituye el precio máximo en la fecha de la comunicación y en los puntos de los que suelen exportarse esas variedades de trigo,

y el Secretario Ejecutivo informará, en consecuencia, a todos los demás países miembros. Si un país miembro hace observar al Secretario Ejecutivo que algunos de los precios arriba mencionados no son los precios máximos de las variedades de trigo de que se trate, éste convocará inmediatamente una reunión del Comité de Revisión de Precios, que fijará, en consulta con el Subcomité de Precios, los precios máximos que han sido objeto de esa observación.

4) Tan pronto como un país exportador ponga nuevamente a disposición de los países importadores, a precios inferiores al precio máximo, la totalidad de su trigo, después de haber ofrecido ese trigo a precios no inferiores al precio máximo, ese país lo comunicará al Consejo. Cuando el Secretario Ejecutivo reciba esa comunicación, dará por expirada, en nombre del Consejo, la declaración de precio máximo respecto de ese país, haciendo la nueva declaración al efecto, que comunicará cuanto antes a todos los países exportadores e importadores.

5) El Consejo establecerá en su reglamento las normas para la aplicación de los párrafos 2) y 4) del presente artículo y, en particular, las normas para la determinación de la fecha en que surtirá efecto toda declaración formulada en virtud del presente artículo.

6) Si, en cualquier momento, el Secretario Ejecutivo estima que un país exportador ha dejado de hacer la comunicación a que se refieren los párrafos 2) ó 4) de este artículo o que la comunicación es inexacta y sin perjuicio, en este último caso, de las disposiciones de los párrafos 2) ó 4), convocará inmediatamente una reunión del Subcomité de Precios. Si en cualquier momento, el Secretario Ejecutivo estima que los hechos señalados en la comunicación enviada por un país exportador, de conformidad con el párrafo 2) de este artículo, no justifican una declaración de precio máximo, se abstendrá de hacer tal declaración, pero someterá el asunto al Subcomité de Precios en una reunión convocada inmediatamente con este fin. Si el Subcomité opina, en virtud del presente párrafo o de conformidad con el artículo 31, que debe hacerse o no debe hacerse una declaración con arreglo a los párrafos 2) ó 4) o que esa declaración es incorrecta, según

b) в отношении всех сортов пшеницы, которые упоминаются в уведомлении, указать, какие цены считаются максимальными на дату уведомления в пунктах, откуда обычно экспортируется пшеница.

Исполнительный секретарь информирует соответственно все остальные страны, участвующие в Конвенции. Если какая-либо страна-участник представит Исполнительному секретарю доказательства того, что указанные выше цены не являются максимальными ценами на данную пшеницу, Исполнительный секретарь незамедлительно созывает заседание Комитета по пересмотру цен, который в консультации с Подкомитетом по ценам принимает решение в отношении максимальных цен, по поводу которых было сделано представление.

4) Как только экспортирующая страна снова предоставит для закупок импортирующими странами пшеницу всех сортов по ценам ниже максимальной, которая ранее предлагалась по ценам не ниже максимальной, она уведомляет об этом Совет. Вслед за етим Исполнительный секретарь, выступая от имени Совета, прекращает действие заявления о максимальной цене в отношении данной страны путем соответствующего дополнительного заявления. Исполнительный секретарь направляет это дополнительное заявление всем экспортирующим и импортирующим странам как можно скорее после того, как такое заявление было сделано.

5) Совет должен предусмотреть в своих правилах процедуры положения для осуществления пунктов 2 и 4 настоящей статьи, включая правила, определяющие дату вступления в силу заявлений, сделанных согласно настоящей статье.

6) Если в каком-либо случае, по мнению Исполнительного секретаря, экспортирующая страна не сделала уведомления на основании пунктов 2 или 4 настоящей статьи или сделала неправильное уведомление, Исполнительный секретарь незамедлительно созывает, не нарушая в последнем случае положений пунктов 2 или 4, заседание Подкомитета по ценам. Если в каком-либо случае, по мнению Исполнительного секретаря, экспортирующая страна сделала уведомление на основании пункта 2, но содержащиеся в нем факты не дают основания для заявления о максимальной цене, он такого заявления не делает и передает вопрос на рассмотрение заседания Подкомитета, незамедлительно созываемого для этой цели. Если Подкомитет решит на основании настоящего пункта или в соответствии со статьей 31, что заявление на основании пунктов 2 или 4 должно быть или не должно быть сделано или является неправильным — в зависимости от конкретных обстоятельств — Комитет по пересмотру цен может соответственно незамедлительно сделать заявление или воздержаться от него, или отменить любое ранее сделанное заявление. Исполнительный секретарь возможно скорее на-

b) für alle unter die Notifikation fallenden Weizensorten angeben, welche Höchstpreise es für den Tag der Notifikation an den Orten berechnet, von denen diese Weizensorten gewöhnlich ausgeführt werden;

der Exekutivsekretär unterrichtet hierzu alle anderen Mitgliedländer. Legt ein Mitgliedland dem Exekutivsekretär dar, daß einer der oben bezeichneten Preise nicht der Höchstpreis für die betreffende Weizensorte ist, so beruft dieser sofort den Preisüberprüfungsausschuß ein, und dieser beschließt in Beratung mit dem Preis-Unterausschuß über die Höchstpreise, hinsichtlich derer Vorstellungen erhoben worden sind.

(4) Sobald ein Ausfuhrland seinen gesamten Weizen, der zum Höchstpreis zur Verfügung gestellt worden war, den Einfuhrländern abermals zum Kauf zu Preisen zur Verfügung stellt, die unter dem Höchstpreis liegen, notifiziert es dies dem Rat. Der Exekutivsekretär hebt daraufhin namens des Rates die Höchstpreiserklärung in bezug auf dieses Land auf, indem er eine entsprechende weitere Erklärung abgibt. Diese übermittelt er so bald wie möglich nach ihrer Abgabe allen Ausfuhr- und Einfuhrländern.

(5) Der Rat nimmt in seine Geschäftsordnung Bestimmungen zur Durchführung der Absätze 2 und 4 auf; darin wird auch der Tag des Inkrafttretens einer auf Grund dieses Artikels abgegebenen Erklärung bestimmt.

(6) Hat nach Auffassung des Exekutivsekretärs ein Ausfuhrland zu irgendeinem Zeitpunkt versäumt, eine Notifikation nach Absatz 2 oder 4 abzugeben, oder hat es eine unrichtige Notifikation abgegeben, so beruft er — und zwar für den letztgenannten Fall unbeschadet des Absatzes 2 oder 4 — sofort den Preis-Unterausschuß ein. Hat ein Ausfuhrland nach Auffassung des Exekutivsekretärs zu irgendeinem Zeitpunkt eine Notifikation nach Absatz 2 abgegeben, ohne daß die diesbezüglichen Umstände eine Höchstpreiserklärung rechtfertigen, so gibt er keine solche Erklärung ab, sondern legt die Angelegenheit dem zu diesem Zweck sofort einberufenen Unterausschuß vor. Empfiehlt der Unterausschuß auf Grund dieses Absatzes oder nach Artikel 31, daß eine Erklärung nach Absatz 2 oder 4 abgegeben werden soll oder nicht, oder daß sie unrichtig ist, so kann der Preisüberprüfungsausschuß je nach Lage des Falles unverzüglich eine entsprechende

accordingly, or cancel any declaration then in effect, whichever is appropriate without delay. The Executive Secretary shall communicate any such declaration or cancellation to all member countries as soon as possible.

(7) Any declaration made under this Article shall specify the crop year or crop years to which it relates, and this Convention shall apply accordingly.

(8) If any exporting or importing country considers that a declaration under this Article should be or should not have been made, as the case may be, it may refer the matter to the Council. If the Council finds that the representations of the country concerned are well founded, it shall make or cancel a declaration accordingly.

(9) Any declaration made under paragraphs (2), (4) or (6) of this Article which is cancelled in accordance with this Article shall be regarded as having full force and effect until the date of its cancellation, and such cancellation shall not affect the validity of anything done under the declaration prior to its cancellation.

(10) For the purpose of this Article "wheat" excludes durum wheat and certified seed wheat.

article, ou qu'elle est inexacte, le Comité d'examen des prix peut, sans délai, selon le cas, faire ladite déclaration, s'abstenir de la faire ou annuler une déclaration qui a été faite. Le Secrétaire exécutif communique aussitôt que possible cette déclaration ou cette annulation à tous les pays membres.

7) Toute déclaration faite en vertu du présent article précise l'année ou les années agricoles auxquelles elle se rapporte et la présente Convention s'applique en conséquence.

8) Si un pays exportateur ou importateur estime qu'une déclaration en vertu du présent article devrait être faite ou qu'elle n'aurait pas dû l'être, selon le cas, il peut en référer au Conseil. Si le Conseil constate que les représentations du pays intéressé sont fondées, il fait ladite déclaration ou annule une déclaration qui a été faite.

9) Toute déclaration faite en vertu des paragraphes 2), 4) ou 6) du présent article qui est annulée conformément au présent article est censée avoir plein effet jusqu'à la date de son annulation; cette annulation n'affecte pas la validité des mesures prises en vertu de cette déclaration avant son annulation.

10) Aux fins du présent article, le mot «blé» ne désigne ni le blé durum ni le blé de semence certifié.

sea el caso, el Comité de Revisión de Precios podrá, sin dilación, formular la declaración correspondiente, abstenerse de formularla o anular cualquier declaración hecha, según proceda. El Secretario Ejecutiva comunicará cuanto antes esa declaración o esa anulación a todos los países miembros.

7) Toda declaración hecha según este artículo especificará el año agrícola o los años agrícolas a que se refiere y se aplicarán en consecuencia las disposiciones del presente Convenio.

8) Si un país exportador o un país importador estima que hubiera debido hacerse una declaración con arreglo al presente artículo o que no hubiera debido hacerse, según el caso, podrá presentar la cuestión ante el Consejo. Si el Consejo llega a la conclusión de que las observaciones del país interesado son fundadas, formulará una declaración o anulará la que se haya hecho, según corresponda.

9) Se considerará que toda declaración formulada con arreglo a los párrafos 2), 4) ó 6) del presente artículo, que sea anulada de conformidad con este artículo, ha estado plenamente en vigor hasta la fecha de su anulación y ésta no invalidará nada de lo hecho en virtud de dicha declaración antes de su anulación.

10) A los efectos del presente artículo, la palabra "trigo" no comprende el trigo durum ni el trigo para semilla certificado.

Article 10

Status of European Economic Community

(1) The European Economic Community which regularly and continuously engages in import and export operations on the international market is listed simultaneously in Annex A and in Annex B of this Convention as an exporting country and as an importing country with all the rights and obligations deriving therefrom.

(2) In regard however to the obligations of the European Economic Community as an exporting country in a situation of a maximum price declaration concerning the wheat of the European Economic Community, the European Economic Community shall make wheat available to importing countries which are members of this Convention at a price which shall not be greater than the maximum price. Moreover, it shall take all useful measures in conformity with the regulations resulting from its common agricultural policy to channel its quan-

Article 10

Statut de la Communauté économique européenne

1) La Communauté économique européenne, qui effectue d'une façon régulière et continue des opérations d'importation et d'exportation sur le marché international, figure simultanément à l'annexe A et à l'annexe B de la présente Convention comme pays exportateur et comme pays importateur, avec tous les droits et obligations qui en découlent.

2) Toutefois, pour ce qui est des obligations de la Communauté économique européenne en tant que pays exportateur dans une situation de déclaration de prix maximum concernant le blé de la Communauté économique européenne, la Communauté économique européenne doit mettre à la disposition des pays importateurs membres de la présente Convention, du blé à un prix qui ne soit pas supérieur aux prix maximum. Par ailleurs, elle doit prendre toutes dispositions utiles, conformément à la réglementation résultant de sa politique agricole

Artículo 10

Posición de la Comunidad Económica Europea

1) La Comunidad Económica Europea, que efectúa de modo regular y continuo operaciones de importación y de exportación en el mercado mundial, figura al mismo tiempo en el Anexo A y en el Anexo B del presente Convenio, como país exportador y como país importador, con todos los derechos y obligaciones correspondientes.

2) Sin embargo, en lo que se refiere a las obligaciones de la Comunidad Económica Europea como país exportador en una situación de declaración de precio máximo relativa al trigo de la Comunidad Económica Europea, ésta pondrá a disposición de los países importadores miembros del presente Convenio trigo a un precio que no sea superior al precio máximo. Además, la Comunidad Económica Europea deberá tomar todas las disposiciones necesarias, conforme a la reglamentación que es consecuencia de su política agrícola común, a fin de

правляет такое заявление всем странам-участникам или уведомляет их об отмене заявления.

Erklärung abgeben oder nicht abgeben oder eine zu diesem Zeitpunkt in Kraft befindliche Erklärung aufheben. Der Exekutivsekretär teilt eine solche Erklärung oder ihre Aufhebung so bald wie möglich allen Mitgliedländern mit.

7) В любом заявлении, сделанном на основании настоящей статьи, конкретно указывается тот сельскохозяйственный год или те сельскохозяйственные годы, к которым это заявление относится и к которым соответственно настоящая Конвенция должна применяться.

(7) Jede auf Grund dieses Artikels abgegebene Erklärung hat das oder die Erntejahre zu bezeichnen, auf die sie sich bezieht; das Übereinkommen ist dementsprechend anzuwenden.

8) Если какая-либо экспортирующая или импортирующая страна считает, что заявление на основании настоящей статьи должно быть сделано или не должно быть сделано — в зависимости от конкретного случая — она может передать этот вопрос на рассмотрение Совета. Если Совет сочтет, что представление заинтересованной страны достаточно обосновано, то Совет соответственно делает заявление или отменяет ранее сделанное заявление.

(8) Ist ein Ausfuhr- oder Einfuhrland der Auffassung, daß eine Erklärung auf Grund dieses Artikels abgegeben werden sollte bzw. nicht hätte abgegeben werden sollen, so kann es die Angelegenheit dem Rat vorlegen. Stellt der Rat fest, daß die Vorstellungen des betreffenden Landes begründet sind, so hat er dementsprechend eine Erklärung abzugeben oder aufzuheben.

9) Любое заявление, сделанное на основании пунктов 2, 4 или 6 настоящей статьи и отмеченное в соответствии с настоящей статьей, должно рассматриваться как имеющее полную силу вплоть до даты его отмены, и такая отмена не должна лишать силы всего того, что было сделано на основании этого заявления до его отмены.

(9) Jede auf Grund des Absatzes 2, 4 oder 6 abgegebene Erklärung, die nach diesem Artikel aufgehoben wird, gilt bis zum Tag ihrer Aufhebung als voll wirksam; durch die Aufhebung wird die Gültigkeit von Maßnahmen, die vor der Aufhebung getroffen worden sind, nicht berührt.

10) Для целей настоящей статьи в понятие «пшеница» не включается твердая пшеница и засвидетельствованная семенная пшеница.

(10) Im Sinne dieses Artikels schließt der Ausdruck „Weizen" Durumweizen und anerkanntes Weizensaatgut aus.

Статья 10

Статус Европейского экономического сообщества

1) Европейское экономическое сообщество, которое постоянно и непрерывно осуществляет импортные и экспортные операции на мировом рынке, указывается одновременно в приложении А и в приложении В настоящей Конвенции в качестве экспортирующей и в качестве импортирующей страны со всеми связанными с этим правами и обязательствами.

2) Что касается, однако, обязательств Европейского экономического сообщества в качестве экспортирующей страны, в случае когда сделано заявление о максимальной цене в отношении пшеницы Европейского экономического сообщества, то последнее предоставляет пшеницу в распоряжение импортирующих стран-участников настоящей Конвенции по цене, которая не превышает максимальную цену. Кроме того, Европейское экономическое сообщество принимает все необходимые меры в соответствии с постановлениями, регулирующими его общую политику в области сельского хозяйства, для направления указанного количества пшеницы, предназначенной для экс-

Artikel 10

Stellung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft

(1) Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, die regelmäßig und dauernd Einfuhren und Ausfuhren auf dem internationalen Markt tätigt, wird sowohl in Anlage A als auch in Anlage B dieses Übereinkommens als Ausfuhr- und als Einfuhrland mit allen sich daraus ergebenden Rechten und Pflichten aufgeführt.

(2) Jedoch stellt die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft im Rahmen ihrer Verpflichtungen als Ausfuhrland im Fall einer Höchstpreiserklärung für den Weizen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft den Einfuhrländern, die Mitglied dieses Übereinkommens sind, Weizen zu einem Preis zur Verfügung, der nicht über dem Höchstpreis liegt. Ferner trifft sie nach Maßgabe ihrer sich aus ihrer gemeinsamen Landwirtschaftspolitik ergebenden Regelungen alle zweckdienlichen Maßnahmen, um ihre für die Ausfuhr verfügbaren Mengen in angemessener

tities available for export in an equitable way to importing countries which are members of this Convention.

commune, pour orienter ses quantités disponibles à l'exportation d'une manière équitable vers les pays importateurs membres de la présente Convention.

orientar, de manera equitativa, sus cantidades exportables hacia los países importadores miembros del presente Convenio.

Article 11

Adjustment in case of short crop

(1) Any exporting country which fears that it may be prevented by a short crop from carrying out its obligations under this Convention in respect of a particular crop year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of a part or the whole of its obligations for that crop year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

(2) The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, review the exporting country's supply situation and the extent to which the exporting country has observed the principle that it should, to the maximum extent feasible, make wheat available for purchase to meet its obligations under this Convention.

(3) The Council shall also, in dealing with a request for relief under this Article, have regard to the importance of the exporting country's maintaining the principle stated in paragraph (2) of this Article.

(4) If the Council finds that the country's representations are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions that country shall be relieved of its obligations for the crop year concerned. The Council shall inform the exporting country of its decision.

(5) If the Council decides that the exporting country shall be relieved of the whole or part of its obligations under Article 5 for the crop year concerned, the Council shall increase the commitments as represented by the datum quantities of the other exporting countries to the extent agreed by each of them. If such increases do not offset the relief granted under paragraph (4) of this Article, it shall reduce by the amount necessary the entitlements, as represented by the datum quantities of the importing countries to the extent agreed by each of them.

(6) If the relief granted under paragraph (4) of this Article cannot be en-

Article 11

Ajustements en cas de récolte insuffisante

1) Tout pays exportateur qui craint qu'une récolte insuffisante ne l'empêche d'exécuter, au cours d'une année agricole donnée, ses obligations en vertu de la présente Convention en réfère au plus tôt au Conseil et lui demande d'être relevé en partie ou en totalité de ses obligations au cours de ladite année agricole. Toute demande présentée au Conseil conformément au présent paragraphe est examinée sans délai.

2) Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil étudie la situation des approvisionnements du pays exportateur et examine dans quelle mesure ce pays a respecté le principe selon lequel il doit, dans toute la mesure de ses moyens, mettre du blé à la disposition des pays importateurs pour faire face à ses obligations en vertu de la présente Convention.

3) Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil tient également compte de l'importance qui s'attache à ce que le pays exportateur respecte le principe énoncé au paragraphe 2) du présent article.

4) Si le Conseil constate que la demande du pays exportateur est fondée, il décide dans quelle mesure et à quelles conditions ce pays est relevé de ses obligations pour l'année agricole en question. Le Conseil informe le pays exportateur de sa décision.

5) Si le Conseil décide de relever, en totalité ou en partie, le pays exportateur de ses obligations aux termes de l'article 5 pour l'année agricole considérée, il augmente les obligations des autres pays exportateurs telles qu'elles se traduisent par les quantités de base, dans la mesure acceptée par chacun d'eux. Si ces augmentations ne suffisent pas à compenser l'exemption accordée en vertu du paragraphe 4) du présent article, le Conseil réduit du montant nécessaire les droits des pays importateurs tels qu'ils se traduisent par les quantités de base, dans la mesure acceptée par chacun d'eux.

6) Si l'exemption accordée en vertu du paragraphe 4) du présent article ne

Artículo 11

Ajustes en caso de cosecha insuficiente

1) Cualquier país exportador que por causa de una cosecha insuficiente tema verse imposibilitado de cumplir, en el curso de un año agrícola dado, las obligaciones del presente Convenio, lo comunicará tan pronto como sea posible al Consejo y le pedirá que lo exima de una parte o de la totalidad de sus obligaciones durante dicho año agrícola. El Consejo atenderá sin demora toda petición que se le haga según este párrafo.

2) El Consejo, cuando examine la petición de exención a que se refiere este artículo, estudiará la situación de las existencias de dicho país exportador y la medida en que ha observado el principio según el cual debe poner trigo a disposición en la mayor medida posible para satisfacer las obligaciones que le incumben conforme al presente Convenio.

3) El Consejo, cuando examine la petición de un país de que se le conceda una exención en virtud del presente artículo, tendrá también en cuenta la importancia de que el país exportador observe el principio enunciado en el párrafo 2) de este artículo.

4) Si el Consejo estima que son fundadas las alegaciones de dicho país exportador, decidirá hasta qué punto y en qué condiciones será eximido de sus obligaciones en el año agrícola de que se trate. El Consejo comunicará su decisión a dicho país.

5) Si el Consejo decide que el país exportador sea eximido de la totalidad o de parte de sus obligaciones con arreglo al artículo 5 para el año agrícola correspondiente, el Consejo aumentará las obligaciones, representadas por las cantidades básicas, de los demás países exportadores en la medida que acepte cada uno de ellos. Si dichos aumentos no compensan la exención concedida conforme al párrafo 4) de este artículo, reducirá en la cuantía necesaria los derechos, representados por las cantidades básicas, de los países importadores en la medida que acepte cada uno de ellos.

6) Si la exención concedida en virtud del párrafo 4) de este artículo

порта, на справедливой основе импортирующим странам-участникам настоящей Конвенции.

Weise nach den Einfuhrländern zu leiten, die Mitglied dieses Übereinkommens sind.

Статья 11

Регулирование в случае низкого урожая

1) Любая экспортирующая страна, которая опасается, что вследствие низкого урожая она не сможет выполнить своих обязательств по настоящей Конвенции в каком-нибудь определенном сельскохозяйственном году, сообщает об этом Совету как можно раньше и просит Совет освободить ее частично или полностью от ее обязательств на данный сельскохозяйственный год. Заявление, представленное Совету в соответствии с настоящим пунктом, рассматривается безотлагательно.

2) Совет при рассмотрении просьбы страны об освобождении от обязательств согласно настоящей статье выясняет положение с пшеницей в экспортирующей стране, а также в какой степени ета страна придерживалась принципа, согласно которому ей следует стремиться в максимально возможной степени предлагать для закупок пшеницу в целях выполнения ее обязательств по настоящей Конвенции.

3) Совет при рассмотрении просьбы об освобождении от обязательств согласно настоящей статье также учитывает значение того, чтобы экспортирующая страна придерживалась принцина, изложенного в пункте 2 настоящей статьи.

4) Если Совет находит, что заявление экспортирующей страны является достаточно обоснованным, то решает, в какой степени и на каких условиях эта страна освобождается от выполнения своих обязательств на соответствующий сельскохозяйственный год. Совет информирует эту экспортирующую страну о своем решении.

(5) Если Совет решит, что экспортирующая страна освобождается на соответствующий сельскохозяйственный год полностью или частично от обязательств согласно статье 5, то Совет должен увеличить обязательства, т. е. базисные количестсва других экспортирующих стран до размеров, согласованных с каждой из этих стран. Если такие увеличения не компенсируют освобождений, предоставленных по пункту 4 настоящей статьи, то Совет уменьшает права, т. е. базисные количества импортирующих стран, до размеров, согласованных с каждой из этих стран.

6) Если освобождение экспортирующей страны от обязательств в соответствии с пунктом 4

Artikel 11

Anpassung bei Mindelernten

(1) Befürchtet ein Ausfuhrland, wegen einer Missernte seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen in bezug auf ein bestimmtes Erntejahr nicht nachkommen zu können, so erstattet es dem Rat zum frühestmöglichen Zeitpunkt über die Angelegenheit Bericht und beantragt, für das betreffende Erntejahr von seinen Verpflichtungen ganz oder teilweise befreit zu werden. Über einen nach diesem Absatz beim Rat gestellten Antrag wird unverzüglich verhandelt.

(2) Bei der Behandlung eines Antrags auf Freistellung nach diesem Artikel untersucht der Rat die Versorgungslage des Ausfuhrlands und prüft, inwieweit dieses Land den Grundsatz beachtet hat, wonach es in größtmöglichem Umfang Weizen zum Kauf zur Verfügung stellen soll, um seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nachzukommen.

(3) Bei der Behandlung eines Antrags auf Freistellung nach diesem Artikel berücksichtigt der Rat auch die Bedeutung, die der Wahrung des in Absatz 2 genannten Grundsatzes durch das Ausfuhrland zukommt.

(4) Stellt der Rat fest, daß die Vorstellungen des betreffenden Landes begründet sind, so beschließt er, in welchem Umfang und zu welchen Bedingungen dieses Land für das betreffende Erntejahr von seinen Verpflichtungen zu befreien ist. Er setzt das Ausfuhrland von seinem Beschluß in Kenntnis.

(5) Beschließt der Rat, daß das Ausfuhrland von seinen Verpflichtungen aus Artikel 5 für das betreffende Erntejahr ganz oder teilweise zu befreien ist, so erhöht der Rat die sich aus den Lieferpflichten ergebenden Referenzmengen der anderen Ausfuhrländer in dem für jedes von ihnen gebilligten Umfang. Reichen diese Erhöhungen zum Ausgleich der nach Absatz 4 gewährten Freistellung nicht aus, so kürzt der Rat die sich aus den Kaufberechtigungen ergebenden Referenzmengen der Einfuhrländer in dem für jedes von ihnen gebilligten Umfang.

(6) Kann die nach Absatz 4 gewährte Freistellung durch die nach Absatz 5

tirely offset by measures taken under paragraph (5), the Council shall reduce pro rata the entitlement as represented by the datum quantities of the importing countries, account being taken of any reductions under paragraph (5).

(7) If the commitment as represented by the datum quantity of an exporting country is reduced under paragraph (4) of this Article, the amount of such reduction shall be regarded for the purpose of establishing its datum quantity and that of all other exporting countries in subsequent crop years as having been purchased from that exporting country in the crop year concerned. In the light of the circumstances, the Council shall determine whether any adjustment shall be made, and if so in what manner, for the purpose of establishing the datum quantities of importing countries in such subsequent crop years as a result of the operation of this paragraph.

(8) If the entitlement as represented by the datum quantity of an importing country is reduced under paragraph (5) or (6) of this Article to offset the relief granted to an exporting country under paragraph (4), the amount of such reduction shall be regarded as having been purchased in the crop year concerned from that exporting country for the purposes of establishing the datum quantity of that importing country in subsequent crop years.

Article 12

Adjustment in case of necessity to safeguard balance of payments or monetary reserves

(1) Any importing country which fears that it may be prevented by the necessity to safeguard its balance of payments or monetary reserves from carrying out its obligations under this Convention in respect of a particular crop year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of a part or the whole of its obligations for that crop year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

(2) If an application is made under paragraph (1) of this Article, the Council shall seek and take into account, together with all facts which it considers relevant, the opinion of the International Monetary Fund, as far as the matter concerns a country which

peut être entièrement compensée par les mesures prévues au paragraphe 5), le Conseil réduit au prorata les droits des pays importateurs tels qu'ils se traduisent par les quantités de base, en tenant compte des réductions opérées en vertu du paragraphe 5).

7) Si l'obligation d'un pays exportateur telle qu'elle se traduit par sa quantité de base est réduite en vertu du paragraphe 4) du présent article, la quantité qui correspond à cette réduction est censée, aux fins de la détermination de la quantité de base de ce pays et des quantités de base de tous les autres pays exportateurs au cours des années agricoles suivantes, avoir été achetée audit pays exportateur pendant l'année agricole en question. Le Conseil détermine, en fonction de la situation, le montant et les modalités des ajustements qu'il y a lieu, le cas échéant, d'opérer pour déterminer, à la suite des compensations effectuées en vertu du présent paragraphe, les quantités de base des pays importateurs pendant les années agricoles suivantes.

8) Si le droit d'un pays importateur tel qu'il se traduit par sa quantité de base est réduit durant une année agricole en vertu des paragraphes 5) ou 6) du présent article afin de compenser l'exemption accordée à un pays exportateur en vertu du paragraphe 4), la quantité qui correspond à cette réduction est censée, aux fins de la détermination de la quantité de base de ce pays importateur au cours des années agricoles suivantes, avoir été achetée audit pays exportateur pendant l'année agricole en question.

Article 12

Ajustements en cas de nécessité de sauvegarder la balance des paiements ou les réserves monétaires

1) Tout pays importateur qui craint que la nécessité de sauvegarder sa balance des paiements ou ses réserves monétaires ne l'empêche d'exécuter au cours d'une année agricole donnée ses obligations en vertu de la présente Convention en réfère au plus tôt au Conseil et lui demande d'être relevé en partie ou en totalité de ses obligations au cours de ladite année agricole. Toute demande présentée au Conseil conformément au présent paragraphe est examinée sans délai.

2) Si une demande est présentée conformément au paragraphe 1) du présent article, le Conseil sollicite et examine, en même temps que tous les éléments qu'il juge appropriés, dans la mesure où la question intéresse un pays membre du Fonds monétaire in-

no puede compensarse enteramente con las medidas adoptadas según el párrafo 5), el Consejo reducirá proporcionalmente los derechos, representados por las cantidades básicas, de los países importadores, teniendo en cuenta las reducciones hechas según el párrafo 5).

7) Si, en virtud del párrafo 4) de este artículo, se reducen las obligaciones de un país exportador representadas por la cantidad básica, se considerará, a los efectos de establecer la cantidad básica de ese país y las de todos los países exportadores en los años agrícolas siguientes, como si la cantidad correspondiente a dicha reducción hubiera sido comprada a ese país exportador durante el año agrícola de que se trate. Teniendo en cuenta las circunstancias, el Consejo determinará si, con el objeto de fijar las cantidades básicas de los países importadores en los años agrícolas siguientes, como resultado de la aplicación de este párrafo, se debe efectuar algún ajuste y, de ser así, de qué manera.

8) Si, en virtud de los párrafos 5) ó 6) del presente artículo, se reducen los derechos de un país importador representados por la cantidad básica, para compensar la exención concedida a un país exportador según el párrafo 4), se considerará, para los efectos de determinar la cantidad básica de dicho país importador en los años agrícolas siguientes, como si la cantidad correspondiente a dicha reducción hubiera sido comprada a dicho país exportador en el año agrícola de que se trate.

Artículo 12

Ajustes cuando sea necesario salvaguardar la balanza de pagos o las reservas monetarias

1) Cualquier país importador que por la necesidad de salvaguardar su balanza de pagos o sus reservas monetarias tema verse imposibilitado de cumplir, en el curso de un año agrícola dado, las obligaciones del presente Convenio, lo notificará tan pronto como sea posible al Consejo, y le pedirá que lo considere eximido de una parte o de la totalidad de sus obligaciones para dicho año agrícola. El Consejo atenderá sin demora toda petición que se le haga según este párrafo.

2) Si se hace una petición en virtud del párrafo 1) de este artículo, el Consejo solicitará, y tendrá en cuenta, con todos los hechos que estime pertinentes, la opinión del Fondo Monetario Internacional acerca de la existencia y la magnitud de la necesidad

настоящей статьи не может быть полностью возмещено мероприятиями, предпринятыми в соответствии с пунктом 5, то Совет пропорционально уменьшает права, т. е. базисные количества импортирующих стран, принимая во внимание уменьшение обязательств, произведенное согласно пункту 5.

getroffenen Maßnahmen nicht voll ausgeglichen werden, so setzt der Rat die sich aus den Kaufberechtigungen ergebenden Referenzmengen der Einfuhrländer in gleichem Verhältnis herab, wobei alle Kürzungen nach Absatz 5 zu berücksichtigen sind.

7) Если обязательство, т. е. базисное количество экспортирующей страны, уменьшено в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, то такое уменьшение должно учитываться при установлении ее базисного количества и базисных количеств других экспортирующих стран в последующие сельскохозяйственные годы как закупленное в этой экспортирующей стране в соответствующем сельскохозяйственном году. При данных обстоятельствах Совет определяет, следует ли, и если необходимо, то каким образом прибегать к какому-либо пересмотру базисных количеств импортирующих стран в последующие сельскохозяйственные годы в результате применения настоящего пункта.

(7) Wird die sich aus der Lieferpflicht ergebende Referenzmenge eines Ausfuhrlandes nach Absatz 4 um eine bestimmte Menge gekürzt, so gilt diese Menge bei der Festsetzung seiner Referenzmenge und derjenigen aller anderen Ausfuhrländer in späteren Erntejahren als bei diesem Ausfuhrland in dem betreffenden Erntejahr gekauft. Der Rat bestimmt auf Grund der Umstände, ob und bejahendenfalls in welcher Weise bei der Festsetzung der Referenzmengen der Einfuhrländer in späteren Erntejahren auf Grund von Maßnahmen nach diesem Absatz eine Anpassung vorzunehmen ist.

8) Если право, т. е. базисное количество импортирующей страны, сокращено в соответствии с пунктом 5 или 6 настоящей статьи с целью компенсации освобождения, предоставленного экспортирующей стране в соответствии с пунктом 4, то размер такого сокращения базисного количества рассматривается как закупка, произведенная в данном сельскохозяйственном году в этой экспортирующей стране для целей установления базисного количества этой импортирующей страны в последующие сельскохозяйственные годы.

(8) Wird zum Ausgleich der Menge, um die ein Ausfuhrland nach Absatz 4 befreit worden ist, die sich aus der Kaufberechtigung ergebende Referenzmenge eines Einfuhrlands nach Absatz 5 oder 6 um eine bestimmte Menge gekürzt, so gilt diese gekürzte Menge bei der Festsetzung der Referenzmenge dieses Einfuhrlands in späteren Erntejahren als bei dem Ausfuhrland in dem betreffenden Erntejahr gekauft.

Статья 12

Регулирование в случае необходимости защиты платежного баланса или валютных резервов

1) Любая импортирующая страна, которая опасается, что необходимость защиты платежного баланса или валютных резервов, возможно, помешает ей выполнить свои обязательства по настоящей Конвенции в каком-нибудь определенном сельскохозяйственном году, сообщает об этом Совету как можно раньше и просит Совет освободить ее частично или полностью от ее обязательств на данный сельскохозяйственный год. Заявление, представленное Совету в соответствии с настоящим пунктом, рассматривается безотлагательно.

Artikel 12

Anpassung im Fall der Notwendigkeit, die Zahlungsbilanz oder die Währungsreserven zu schützen

(1) Befürchtet ein Einfuhrland, wegen eines notwendig werdenden Schutzes seiner Zahlungsbilanz oder Währungsreserven seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen in bezug auf ein bestimmtes Erntejahr nicht nachkommen zu können, so erstattet es dem Rat zum frühestmöglichen Zeitpunkt über die Angelegenheit Bericht und beantragt, für das betreffende Erntejahr von seinen Verpflichtungen ganz oder teilweise befreit zu werden. Über einen auf Grund dieses Absatzes beim Rat gestellten Antrag wird unverzüglich verhandelt.

2) Если обращение в Совет делается на основании пункта 1 настоящей статьи, то Совет наряду со всеми другими обстоятельствами, которы будут признаны им относящимися к делу, обращается к Международному валютному фонду за заключением и принимает последнее во внимание, если это касается страны-члена

(2) Wird ein Antrag nach Absatz 1 gestellt, so ermittelt und berücksichtigt der Rat sämtliche Tatsachen, die er für erheblich hält; er erwirkt und berücksichtigt außerdem, soweit die Angelegenheit ein Land betrifft, das Mitglied des Internationalen Währungs-

is a member of the Fund, on the existence and extent of the necessity referred to in paragraph (1).

(3) The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, have regard to the importance of the importing country's maintaining the principle that it should to the maximum extent feasible make purchases to meet its obligations under this Convention.

(4) If the Council finds that the representations of the importing country concerned are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions that country shall be relieved of its obligations for the crop year concerned. The Council shall inform the importing country of its decision.

Article 13

Adjustments and additional purchases in case of critical need

(1) If a critical need has arisen or threatens to arise in its territory, an importing country may appeal to the Council for recommendations to exporting and importing countries regarding the action to be taken by them.

(2) In deciding what recommendation should be made in respect of an appeal by an importing country under the preceding paragraph, the Council shall have regard to its actual commercial purchases from member countries or to the extent of its obligations under Article 4, as may appear appropriate in the circumstances.

(3) No action taken by an exporting or importing country pursuant to a recommendation made under paragraph (1) of this Article shall affect the datum quantity of any exporting or importing country in subsequent crop years.

Article 14

Other adjustments

(1) An exporting country may transfer part of its balance of commitment to another exporting country, and an importing country may transfer part of its balance of entitlement to another importing country for a crop year, subject to approval by the Council.

ternational, l'avis du Fonds concernant l'existence et l'étendue de la nécessité dont il est fait état au paragraphe 1).

3) Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil tient compte de l'importance qui s'attache à ce que le pays importateur respecte le principe selon lequel il devrait, dans toute la mesure de ses moyens, procéder à des achats pour faire face à ses obligations en vertu de la présente Convention.

4) Si le Conseil constate que la demande du pays importateur est fondée, il décide dans quelle mesure et à quelles conditions ledit pays peut être relevé de ses obligations pour l'année agricole en question. Le Conseil informe le pays importateur de sa décision.

Article 13

Ajustements et achats supplémentaires en cas de besoin critique

1) Si un besoin critique s'est manifesté ou risque de se manifester sur son territoire, tout pays importateur peut faire appel au Conseil pour qu'il l'aide à se procurer des approvisionnements en blé. En vue de remédier à la situation critique ainsi créée, le Conseil examine l'appel dans le plus bref délai et adresse aux pays exportateurs et aux pays importateurs des recommandations sur les mesures à prendre par eux.

2) Lorsqu'il se prononce sur les recommandations à formuler pour donner suite à un appel que lui a adressé un pays importateur en vertu du paragraphe précédent, le Conseil, eu égard à la situation, tient compte des achats commerciaux effectifs faits par ce pays dans les pays membres ou de l'étendue de ses obligations aux termes de l'article 4.

3) Aucune mesure prise par un pays exportateur ou par un pays importateur conformément à une recommandation faite en vertu du paragraph 1) du présent article ne saurait modifier la quantité de base d'un pays exportateur ou d'un pays importateur au cours des années agricoles suivantes.

Article 14

Autres ajustements

1) Un pays exportateur peut transférer une partie du solde de ses obligations à un autre pays exportateur et un pays importateur peut transférer une partie du solde de ses droits à un autre pays importateur pour la durée d'une année agricole, sous réserve de l'approbation du Conseil.

a que se refiere el párrafo 1), si la cuestión se refiere a un país miembro del Fondo.

3) El Consejo, cuando examine la petición de un país de que se le conceda una exención en virtud del presente artículo, tendrá en cuenta la importancia de que el país importador observe el principio de que deberá efectuar compras, en la mayor medida posible, para satisfacer las obligaciones que le incumben en virtud del presente Convenio.

4) Si el Consejo llega a la conclusión de que son fundadas las alegaciones del país importador interesado, decidirá hasta qué punto y en qué condiciones será eximido de sus obligaciones en el año agrícola de que se trate. El Consejo comunicará su decisión a dicho país.

Artículo 13

Ajustes y compras adicionales en caso de grave necesidad

1) Si se presenta o hay peligro de que se presente una situación de grave necesidad en su territorio, un país importador podrá acudir al Consejo en demanda de ayuda para obtener abastecimientos de trigo. Con objeto de remediar la situación imprevista creada por la necesidad grave, el Consejo estudiará inmediatamente la petición y hará las recomendaciones pertinentes a los países exportadores y a los países importadores acerca de las medidas que habrán de adoptar.

2) El Consejo, al decidir las recomendaciones que proceda formular, respecto de la petición presentada por un país importador según el párrafo anterior, tendrá en cuenta, según convenga dadas las circunstancias, las compras comerciales efectivas hechas por ese país a los países miembros o la cuantía de sus obligaciones conforme al artículo 4 del presente Convenio.

3) Las medidas que adopte un país exportador o un país importador a consecuencia de una recomendación hecha en virtud del párrafo 1) del presente artículo no modificarán la cantidad básica de ningún país exportador o importador en los años argícolas siguientes.

Artículo 14

Otros ajustes

1) Un país exportador podrá transferir a otro país exportador parte del saldo de sus obligaciones, y un país importador podrá transferir a otro país importador parte del saldo de sus derechos, durante un año agrícola, siempre que el Consejo apruebe la transferencia.

Фонда, относительно самого факта существования и степени необходимости в такой защите, о которой говорится в пункте 1.

fonds ist, ein Gutachten des Währungsfonds über Bestehen und Ausmaß der in Absatz 1 erwähnten Notwendigkeit.

3) Совет при рассмотрении просьбы страны об освобождении ее от обязательств согласно настоящей статье учитывает значение того, чтобы импортирующая страна придерживалась принципа, согласно которому ей следует стремиться в максимально возможной степени закупать пшеницу в целях выполнения ее обязательств по настоящей Конвенции.

(3) Bei der Behandlung eines Antrags auf Freistellung nach diesem Artikel berücksichtigt der Rat die Bedeutung, die der Wahrung des Grundsatzes durch das Einfuhrland zukommt, in größtmöglichem Umfang Käufe vorzunehmen, um seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nachzukommen.

4) Если Совет находит, что заявление соответствующей импортирующей страны является достаточно обоснованным, то он решает, в какой степени и на каких условиях данная страна освобождается от выполнения своих обязательств на соответствующий сельскохозяйственный год. Совет информирует эту импортирующую страну о своем решении.

(4) Stellt der Rat fest, daß die Vorstellungen des betreffenden Einfuhrlands begründet sind, so beschließt er, in welchem Umfang und zu welchen Bedingungen dieses Land für das betreffende Erntejahr von seinen Verpflichtungen zu befreien ist. Er setzt das Einfuhrland von seinem Beschluß in Kenntnis.

Статья 13

Регулирование и дополнительные закупки в случае острой потребности в пшенице

1) Если возникло или предвидится возникновение острой потребности в пшенице на территории импортирующей страны, то эта страна может обратиться в Совет за содействием в отношении дополнительных поставок пшеницы. С целью облегчения чрезвычайного положения, создавшегося в связи с возникновением острой потребности в пшенице, Совет рассматривает в срочном порядке это обращение и выносит соответствующие рекомендации экспортирующим и импортирующим странам в отношении мер, которые должны быть ими приняты.

2) При решении вопроса о том, какая должна быть вынесена рекомендация в связи с обращением импортирующей страны на основании предыдущего пункта, Совет учитывает фактические коммерческие закупки этой страны в странах-участниках или объем ее обязательств согласно статье 4 настоящей Конвенции в зависимости от обстоятельств.

3) Никакие меры, принятые экспортирующей или импортирующей страной в исполнение рекомендации, вынесенной на основании пункта 1 настоящей статьи, не влияют на базисные количества любой экспортирующей или импортирующей страны в последующие сельскохозяйственные годы.

Artikel 13

Anpassungen und zusätzliche Käufe bei Versorgungskrisen

(1) Wenn eine Versorgungskrise im Hoheitsgebiet eines Einfuhrlands entstanden ist oder zu entstehen droht, kann dieses Land einen Antrag auf Unterstützung bei der Beschaffung von Weizen an den Rat richten. Um die durch die Versorgungskrise entstandene Notlage zu beheben, behandelt der Rat den Antrag als dringlich und richtet an die Ausfuhr- und die Einfuhrländer geeignete Empfehlungen in bezug auf die von ihnen zu treffenden Maßnahmen.

(2) Bei seinem Beschluß über die in bezug auf den Antrag eines Einfuhrlands nach Absatz 1 abzugebende Empfehlung berücksichtigt der Rat die von diesem Land tatsächlich bei den Mitgliedländern getätigten kommerziellen Käufe oder das Ausmaß seiner Verpflichtungen aus Artikel 4, je nachdem, wie es den Umständen nach angemessen erscheint.

(3) Maßnahmen, die von einem Ausfuhr- oder einem Einfuhrland auf Grund einer nach Absatz 1 abgegebenen Empfehlung getroffen werden, sind in den folgenden Erntejahren ohne Einfluß auf die Referenzmenge eines Ausfuhr- oder Einfuhrlands.

Статья 14

Другие случаи регулирования

1) Экспортирующая страна может передать часть ее остатка обязательств другой экспортирующей стране, а импортирующая страна может передать часть ее остатка права другой импортирующей стране на какой-либо сельскохозяйственный год при условии одобрения Советом.

Artikel 14

Sonstige Anpassungen

(1) Für ein Erntejahr kann ein Ausfuhrland einen Teil seines Lieferpflichtsaldos auf ein anderes Ausfuhrland und kann ein Einfuhrland einen Teil seines Kaufberechtigungssaldos auf ein anderes Einfuhrland übertragen, wenn der Rat dem zustimmt.

(2) Any importing country may at any time, by written notification to the Council, increase its percentage undertaking referred to in paragraph (2) of Article 4 and such increase shall become effective from the date of receipt of the notification.

(3) Any importing country which considers that its interests in respect of its percentage undertaking under paragraph (2) of Article 4 are seriously prejudiced by the withdrawal from this Convention of any exporting country holding not less than 50 votes may, by written notification to the Council, apply for a reduction in its percentage undertaking. In such a case, the Council shall reduce that importing country's percentage undertaking by the proportion that its maximum annual commercial purchases during the years determined under Article 15 with respect to the withdrawing country bears to its datum quantity with respect to all countries listed in Annex A and shall then further reduce such revised percentage undertaking by subtracting two and one half.

(4) The datum quantity of any country acceding under paragraph (2) of Article 38 shall be offset, if necessary, by appropriate adjustments by way of increase or decrease in the datum quantities of one or more exporting or importing countries, as the case may be. Such ajustments shall not be approved unless each exporting or importing country whose datum quantity is thereby changed has consented.

(5) The Council may at the request of any country delete that country from either Annex to this Convention and transfer it to the other.

2) Un pays importateur peut à tout moment, par notification écrite au Conseil, accroître le pourcentage des achats qu'il s'engage à effectuer conformément au paragraphe 2) de l'article 4. Cet accroissement prend effet à la date de réception de la notification.

3) Tout pays importateur qui estime que ses intérêts, en ce qui concerne les obligations en pourcentage qu'il assume en vertu des dispositions du paragraphe 2) de l'article 4, sont gravement lésés par le retrait de la présente Convention d'un pays exportateur détenant au moins 50 voix peut, par notification écrite au Conseil, demander une réduction de ses obligations en pourcentage. En ce cas, le Conseil réduit les obligations de ce pays importateur d'un pourcentage équivalent au rapport qui existe entre le maximum des achats commerciaux annuels qu'il a effectués, pendant les années déterminées selon les dispositions de l'article 15, dans le pays qui se retire, et sa quantité de base à l'égard de tous les pays énumérés à l'annexe A; en outre, il réduit le pourcentage ainsi revisé de $2^1/_2$.

4) La quantité de base de tout pays qui adhère à la présente Convention conformément au paragraphe 2) de l'article 38 est compensée, au besoin, par des ajustements appropriés, en plus ou en moins, des quantités de base d'un ou de plusieurs pays exportateurs ou importateurs, selon le cas. Ces ajustements ne sont pas approuvés tant que chacun des pays exportateurs ou des pays importateurs dont la quantité de base se trouve de ce fait modifiée n'a pas signifié son assentiment.

5) Le Conseil peut, à la demande de tout pays, rayer ce pays de l'une des deux annexes de la présente Convention et l'inscrire à l'autre.

2) Todo país importador podrá, en cualquier momento, mediante una notificación por escrito al Consejo, aumentar el porcentaje a que se refiere el párrafo 2) del artículo 4, y dicho aumento surtirá efecto desde la fecha en que se reciba la notificación.

3) Cualquier país importador que estime que sus intereses, por lo que respecta al porcentaje de compras que se haya comprometido a hacer de conformidad con el párrafo 2) del artículo 4 del presente Convenio, se ven gravemente perjudicados al retirarse del presente Convenio cualquier país exportador que posea al menos 50 votos, podrá, mediante una comunicación por escrito al Consejo, pedir una reducción de sus compromisos en cuanto al porcentaje. En tal caso, el Consejo reducirá los compromisos de ese país en un porcentaje equivalente a la relación que existe entre sus compras comerciales máximas anuales en los años que determine el artículo 15 respecto del país que se retire y su cantidad básica respecto de todos los demás países que figuren en el Anexo A y rebajará además ese porcentaje revisado en 2,5.

4) La cantidad básica de todo país que se adhiera al presente Convenio, según lo dispuesto en el párrafo 2) del artículo 38, será compensada, de ser necesario, mediante los ajustes adecuados, sea aumentando o sea disminuyendo las cantidades básicas de uno o más países exportadores o importadores, según el caso. Dichos ajustes no se aprobarán sin el asentimiento del país importador o exportador cuya cantidad básica sea modificada.

5) El Consejo podrá, a petición de un país, retirar a ese país de uno cualquiera de los dos Anexos del presente Convenio y trasladarlo al otro.

Article 15

Establishment of datum quantities

(1) Datum quantities as defined in Article 2 shall be established for each crop year on the basis of average annual commercial purchases during the first four of the immediately preceding five crop years. In the case of steadily expanding markets where, taking the same period, the average annual commercial purchases are in excess of the average datum quantity figures calculated by the above method, the datum quantities shall be adjusted by the addition of the difference of the two averages. For the purpose of this paragraph a steadily expanding market is a market in which the commercial im-

Article 15

Détermination des quantités de base

1) Les quantités de base définies à l'article 2 sont déterminées, pour chacune des années agricoles, en fonction de la moyenne des achats commerciaux annuels des quatre premières des cinq années agricoles immédiatement précédentes. Dans le cas des marchés en expansion régulière où, pendant la même période, la moyenne annuelle des achats commerciaux dépasse les chiffres moyens des quantités de base calculés selon la méthode ci-dessus, les quantités de base sont ajustées en faisant la somme de la différence des deux moyennes. Aux fins du présent paragraphe, un marché

Artículo 15

Determinación de las cantidades básicas

1) Las cantidades básicas definidas en el artículo 2 se determinarán para cada año agrícola tomando como base el promedio de las compras comerciales anuales hechas durante los cuatro primeros de los cinco años agrícolas inmediatamente precedentes. En el caso de mercados con una expansión sostenida y en los que, durante el mismo período, las compras comerciales anuales medias sobrepasan el promedio de las cantidades básicas, calculadas según el método que acaba de indicarse, las cantidades básicas se ajustarán añadiendo la diferencia entre los dos promedios. A los

2) Любая импортирующая страна может в любое время путем письменного уведомления Совета увеличить свое процентное обязательство, которое она взяла на себя по пункту 2 статьи 4, и это увеличение вступает в силу со дня получения Советом такого уведомления.

(2) Ein Einfuhrland kann jederzeit durch eine an den Rat gerichtete schriftliche Notifikation seine in Artikel 4 Absatz 2 genannte hundertsatzmäßige Verpflichtung erhöhen; diese Erhöhung wird mit dem Eingang der Notifikation wirksam.

3) Любая импортирующая страна, которая считает, что ее интересы в отношении процентного обязательства, взятого ею согласно пункту 2 статьи 4, серьезно ущемлены вследствие выхода из настоящей Конвенции какой-либо экспортирующей страны, имеющей не менее 50 голосов, может путем письменного уведомления Совета просить о сокращении ее процентного обязательства. В таком случае Совет сокращает процентное обязательство данной импортирующей страны на долю, равную отношению между объемом ее максимальных годовых коммерческих закупок в течение ряда лет, установленных в статьи 15, у выходящей страны, и ее базисным количеством в отношении всех стран, перечисленных в приложении А, и затем дополнительно сокращает это пересмотренное процентное обязательство путем вычитания 2,5 процентов.

(3) Ist ein Einfuhrland der Ansicht, daß seine Interessen hinsichtlich seiner sich aus Artikel 4 Absatz 2 ergebenden hundertsatzmäßigen Verpflichtung ernstlich durch die Tatsache beeinträchtigt werden, daß ein Ausfuhrland, das mindestens 50 Stimmen besitzt, von dem Übereinkommen zurücktritt, so kann es durch eine an den Rat gerichtete schriftliche Notifikation die Herabsetzung seiner hundertsatzmäßigen Verpflichtung beantragen. In diesem Fall setzt der Rat die hundertsatzmäßige Verpflichtung des betreffenden Einfuhrlands in dem Verhältnis herab, in dem dessen größte jährliche kommerzielle Käufe während der nach Artikel 15 festgesetzten Jahre in bezug auf das zurücktretende Land zu seiner Referenzmenge gegenüber allen in Anlage A aufgeführten Ländern stehen; danach kürzt er diese berichtigte hundertsatzmäßige Verpflichtung um weitere 2½ v. H.

4) Базисное количество любой страны, присоединяющейся к Конвенции на основании пункта 2 статьи 38 настоящей Конвенции, должно быть учтено в случае необходимости путем увеличения или сокращения базисных количеств одной или нескольких экспортирующих или импортирующих стран в зависимости от обстоятельств. Такое регулирование может быть принято только с согласия той экспортирующей или импортирующей страны, базисное количество которой тем самым изменяется.

(4) Die Referenzmenge eines nach Artikel 38 Absatz 2 beitretenden Landes wird, falls erforderlich, durch entsprechende Anpassungen im Wege der Erhöhung oder Herabsetzung der Referenzmengen eines oder mehrerer Ausfuhr- bzw. Einfuhrländer ausgeglichen. Solche Anpassungen werden nur genehmigt, wenn jedes Ausfuhr- oder Einfuhrland, dessen Referenzmenge sich dadurch ändert, zugestimmt hat.

5) Совет может по просьбе любой страны вычеркнуть ее из одного приложения к настоящей Конвенции и перенести ее в другое приложение.

(5) Der Rat kann ein Land in einer der beiden Anlagen dieses Übereinkommens streichen und in die andere übertragen, wenn das betreffende Land dies beantragt.

Статья 15

Установление базисных количеств

Artikel 15

Festsetzung der Referenzmengen

1) Базисные количества, определенные в статье 2, устанавливаются на каждый сельскохозяйственный год на основании среднегодовых коммерческих закупок в течение первых четырех сельскохозяйственных лет из непосредственно предшествовавших пяти сельскохозяйственных лет. В условиях постоянно расширяющихся рынков, где за тот же период среднегодовые коммерческие закупки превышают данные в отношении средних базисных количеств, вычисленных указанным выше методом, базисные количества регулируются путем прибавления разницы между двумя средними данными. Для целей, предусмотренных указанным пунктом, постоянно расширяющийся рынок означает рынок, на котором объем

(1) Die Referenzmengen im Sinne des Artikels 2 werden für jedes Erntejahr unter Zugrundelegung der jährlichen kommerziellen Käufe festgesetzt, die während der ersten vier der unmittelbar vorangegangenen fünf Erntejahre im Durchschnitt getätigt wurden. Handelt es sich um stetig wachsende Märkte, bei denen unter Zugrundelegung desselben Zeitabschnitts die jährlichen kommerziellen Käufe im Durchschnitt größer sind als die nach dem vorstehenden Verfahren berechneten durchschnittlichen Referenzmengenzahlen, so werden die Referenzmengen durch Hinzufügen der

ports were higher than the datum quantity figures calculated under the first sentence of this paragraph in at least 3 out of the 4 years used in such calculation and the percentage undertaking of such a country is not less than eighty per cent.

en expansion régulière est un marché sur lequel le volume des importations commerciales a été supérieur aux chiffres des quantités de base calculés selon la méthode exposée dans la première phrase du présent paragraphe pendant au moins 3 ans sur les 4 ans utilisés pour un tel calcul, et où l'engagement en pourcentage d'un tel pays n'est pas inférieur à 80 %.

efectos del presente párrafo, se entiende por mercado con una expansión sostenida un mercado en que el volumen de las importaciones comerciales es superior a las cifras de las cantidades básicas calculadas con arreglo a la primera frase del presente párrafo, durante tres años por lo menos de los cuatro utilizados para ese cálculo, y en que los compromisos de aquel país expresadas en porcentaje sean de 80 % por lo menos.

(2) Before the beginning of each crop year, the Council shall establish for that crop year the datum quantity of each exporting country with respect to all importing countries and the datum quantity of each importing country with respect to all exporting countries and to each such country, except that in calculating datum quantities exports by or imports from the European Economic Community shall be disregarded.

2) Avant le début de chaque année agricole, le Conseil détermine pour ladite année la quantité de base de chaque pays exportateur vis-à-vis de l'ensemble des pays importateurs et la quantité de base de chaque pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs et de chacun d'eux en particulier, sauf qu'en calculant les quantités de base il n'est pas tenu compte des exportations effectuées par la Communauté économique européenne ou des importations en provenance de celle-ci.

2) Antes del comienzo de cada año agrícola el Consejo determinará para aquel año agrícola la cantidad básica de cada país exportador respecto de todos los países importadores y la cantidad básica de cada país importador respecto de todos los países exportadores y de cada uno de ellos, con excepción de la Comunidad Económica Europea, cuyas exportaciones e importaciones no se tendrán en cuenta al calcular las cantidades básicas.

(3) The datum quantities established in accordance with the preceding paragraph shall be re-established whenever a change in the membership of this Convention occurs, regard being had where appropriate to any conditions of accession prescribed by the Council under Article 38.

3) Les quantités de base déterminées conformément au paragraphe précédent sont ajustées chaque fois que le nombre des pays parties à la présente Convention se trouve modifié, compte tenu le cas échéant des conditions d'adhésion prescrites par le Conseil en vertu de l'article 38.

3) Las cantidades básicas determinadas de conformidad con el párrafo anterior se reajustarán cuando cambie el número de participantes en el Convenio, habida cuenta, cuando proceda, de las condiciones de adhesión prescritas por el Consejo con arreglo al artículo 38.

Article 16

Recording and reporting

(1) The Council shall keep separate records for each crop year

(a) for the purposes of the operation of this Convention and in particular of Articles 4 and 5, of all commercial purchases by member countries from other member and non-member countries and of all imports by member countries from other member and non-member countries on terms which render them special transactions, and

(b) of all commercial sales by member countries to non-member countries and of all exports by member countries to non-member countries on terms which render them special transactions.

(2) The records referred to in the preceding paragraph shall be kept so that

(a) records of special transactions are separate from records of commercial transactions and

(b) at all times during a crop year a statement of the balance of commitment of each exporting country

Article 16

Enregistrement et notification

1) Le Conseil enregistre séparément pour chaque année agricole:

a) aux fins de l'application de la présente Convention et, en particulier, des articles 4 et 5, tous les achats commerciaux effectués par des pays membres auprès d'autres pays membres et non membres et toutes les importations des pays membres en provenance d'autres pays membres et non membres à des conditions qui en font des transactions spéciales, et

b) toutes les ventes commerciales effectuées par des pays membres à des pays non membres et toutes les exportations de pays membres à destination de pays non membres à des conditions qui en font des transactions spéciales.

2) Les registres visés au paragraphe précédent sont tenus de façon à ce que:

a) l'enregistrement des transactions spéciales soit distinct de l'enregistrement des transactions commerciales;

b) le relevé du solde des obligations de chaque pays exportateur à l'égard de l'ensemble des pays impor-

Artículo 16

Registro y notificaciones

1) El Consejo llevará registros separados para cada año agrícola

a) a los efectos de la aplicación del presente Convenio y en particular de los artículos 4 y 5, de todas las compras comerciales efectuadas por países miembros a otros países miembros y a países no miembros, y de todas las importaciones de países miembros procedentes de otros países miembros y de países no miembros en condiciones que les dan el carácter de transacciones especiales, y

b) de todas las ventas comerciales efectuadas por países miembros a países no miembros, así como de todas las exportaciones de países miembros a países no miembros en condiciones que les dan el carácter de transacciones especiales.

2) Los registros mencionados en el párrafo precedente se llevarán de modo que

a) los registros de las transacciones especiales sean separados de los registros de las transacciones comerciales, y

b) en cualquier momento, durante un año agrícola, se disponga de un estado del saldo de las obligacio-

коммерческого импорта превышает данные в отношении базисных количеств, вычисленных в соответствии с методом, изложенным в первой фразе настоящего пункта, по крайней мере в течение 3-х из 4-х лет, принятых при таком подсчете, и процентное обязательство такой страны составляет не менее 80 %.

2) Перед началом каждого сельскохозяйственного года Совет устанавливает на данный сельскохозяйственный год базисное количество для каждой экспортирующей страны в отношении всех импортирующих стран и базисное количество для каждой импортирующей страны в отношении всех экспортирующих стран и в отношении каждой из этих стран в отдельности, за исключением Европейского экономического сообщества, экспорт или импорт которого не будет приниматься во внимание при вычислении базисных количеств.

3) Базисные количества, установленные в соответствии с предыдущим пунктом, пересматриваются во всех случаях при изменении в составе участников данной Конвенции, принимая во внимание в соответствующих случаях условия, принятые Советом на основании статьи 38.

Статья 16

Регистрация и сбор сведений

1) Совет регистрирует отдельно за каждый сельскохозяйственный год:

a) для целей осуществления настоящей Конвенции и, в частности, статей 4 и 5 все коммерческие закупки, производимые одними странами-участниками у других и у стран, не являющихся участниками Конвенции, и весь импорт одних стран-участников из других и из стран, не являющихся участниками Конвенции, на условиях, на которых заключаются специальные сделки; и

b) все коммерческие продажи, производимые странами-участниками странам, не являющимся участниками Конвенции, и весь экспорт стран-участников в страны, не являющиеся участниками Конвенции, на условиях, на которых заключаются специальные сделки.

2) Регистрация, указанная в предыдущем пункте, ведется таким образом, чтобы:

a) специальные сделки регистрировались отдельно от коммерческих сделок и

b) чтобы в любое время в течение любого сельскохозяйственного года был известен остаток обязательств каждой экспортирую-

Differenz zwischen den beiden Durchschnittszahlen angepaßt. Im Sinne dieses Absatzes ist ein stetig wachsender Markt ein Markt, bei dem die kommerziellen Einfuhren in mindestens drei von den der Berechnung zugrundegelegten vier Jahren höher waren als die nach Satz 1 berechneten Referenzmengenzahlen und bei dem die hundertsatzmäßige Verpflichtung des betreffenden Landes mindestens achtzig v. H. beträgt.

(2) Vor Beginn jedes Erntejahres setzt der Rat für dieses Jahr die Referenzmenge für jedes Ausfuhrland in bezug auf sämtliche Einfuhrländer und für jedes Einfuhrland in bezug auf sämtliche Ausfuhrländer und auf jedes einzelne Ausfuhrland fest; bei der Berechnung der Referenzmengen werden jedoch die Ausfuhren der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und die Einfuhren aus derselben nicht berücksichtigt.

(3) Die nach Absatz 2 festgesetzten Referenzmengen werden neu festgesetzt, wenn eine Änderung im Mitgliedsbestand dieses Übereinkommens eintritt, wobei gegebenenfalls alle vom Rat nach Artikel 38 vorgeschriebenen Beitrittsbedingungen zu berücksichtigen sind.

Artikel 16

Aktenführung und Meldungen

(1) Der Rat führt für jedes Erntejahr

a) zum Zwecke der Durchführung dieses Übereinkommens und insbesondere der Artikel 4 und 5 getrennte Akten über alle kommerziellen Käufe von Mitgliedländern bei anderen Mitglied- und Nichtmitgliedländern und über alle Einfuhren von Mitgliedländern aus anderen Mitglied- und Nichtmitgliedländern zu Bedingungen, die sie zu Sondergeschäften machen, sowie

b) getrennte Akten über alle kommerziellen Verkäufe von Mitgliedländern an Nichtmitgliedländer und über alle Ausfuhren von Mitgliedländern in Nichtmitgliedländer zu Bedingungen, die sie zu Sondergeschäften machen.

(2) Die in Absatz 1 genannten Akten sind so zu führen,

a) daß die Sondergeschäfte von den kommerziellen Geschäften getrennt verzeichnet werden, und

b) daß während eines Erntejahrs der Stand des Lieferpflichtsaldos eines jeden Ausfuhrlands in bezug auf

with respect to all importing countries and of the balance of entitlement of each importing country with respect to all exporting countries and to each such country is maintained. Statements of such balances shall, at intervals prescribed by the Council, be circulated to all exporting and importing countries.

(3) In order to facilitate the operation of the Prices Review Committee under Article 31 the Council shall keep records of international market prices for wheat and wheat flour and of transportation costs.

(4) In the case of any wheat which reaches the country of final destination after re-sale in, passage through, or transshipment from the ports of, a country other than that in which the wheat originated, member countries shall to the maximum extent possible make available such information as will enable the purchase or transaction to be entered in the records referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article as a purchase or transaction between the country of origin and the country of final destination. In the case of a re-sale, the provision of this paragraph shall only apply if the wheat originated in the country of origin during the same crop year.

(5) For the purposes of paragraph (2) of this Article and of paragraph (2) of Article 4, commercial purchases by a member country from another member country entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of each of the two member countries under Articles 4 and 5 respectively, or those obligations as adjusted under other Articles of this Convention, provided that the loading period falls within the crop year and, in relation to obligations under Article 5, that the purchases are by an importing country from an exporting country at prices not in excess of the maximum price. Commercial purchases of wheat flour entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of member countries under the same conditions.

(6) Where a customs union, or a special association status with a customs union, exists between any member country and one or more other countries which permits or obliges wheat to be purchased at prices above the maximum price, any such purchases shall not be regarded as a breach of Article 4 or 5, and shall be

tateurs et le relevé du solde des droits de chaque pays importateur à l'égard de l'ensemble des pays exportateurs et de chacun d'eux en particulier soient constamment tenus à jour au cours de l'année agricole. Les relevés de ces soldes sont communiqués à tous les pays exportateurs et à tous les pays importateurs selon la périodicité fixée par le Conseil.

3) Pour faciliter le travail du Comité d'examen des prix prévu à l'article 31, le Conseil enregistre les prix du marché international du blé et de la farine de blé et les frais de transport.

4) Si une quelconque qualité de blé arrive au pays de destination finale après revente, passage ou transbordement portuaire dans un pays autre que celui dont le blé est originaire, les pays membres fournissent dans toute la mesure du possible des renseignements permettant d'enregistrer l'achat ou la transaction mentionnés aux paragraphes 1) et 2) du présent article en tant qu'achat ou transaction entre le pays d'origine et le pays de destination finale. Dans le cas d'une revente, les dispositions du présent paragraphe ne sont applicables que si le blé est parti du pays d'origine pendant l'année agricole en cause.

5) Aux fins du paragraphe 2) du présent article et du paragraphe 2) de l'article 4, les achats commerciaux effectués par un pays membre auprès d'un autre pays membre et inscrits dans les registres du Conseil sont aussi enregistrés en regard des obligations de chacun des deux pays membres, en vertu des articles 4 et 5 respectivement, ou en regard de ces obligations telles qu'elles sont ajustées conformément à d'autres articles de la présente Convention, sous réserve que la période de chargement soit comprise dans l'année agricole et qu'en liaison avec les obligations prévues à l'article 5 les achats soient effectués par un pays importateur à un pays exportateur à un prix qui ne soit pas supérieur au prix maximum. Les achats commerciaux de farine de blé inscrits dans les registres du Conseil sont également enregistrés en regard des obligations des pays membres dans les mêmes conditions.

6) S'il existe une union douanière ou un statut spécial d'association avec une union douanière entre un pays membre et un ou plusieurs autres pays, qui autorise ou qui oblige à acheter du blé à des prix supérieurs au prix maximum, tout achat de ce genre n'est pas considéré comme une infraction aux articles 4 ou 5 et est

nes de cada país exportador respecto a todos los países importadores, y del saldo de los derechos de cada país importador respecto a todos los países exportadores y cada uno de ellos. Los estados de dichos saldos se comunicarán en las fechas que disponga el Consejo, a todos los países exportadores e importadores.

3) A fin de facilitar el funcionamiento del Comité de Revisión de Precios con arreglo al artículo 31, el Consejo llevará registros de los precios del mercado internacional de trigo y de harina de trigo, así como de los gastos de transporte.

4) Cuando se trate de trigo que llega al país de destino final, después de haber sido revendido en un país que no sea el de origen, o de haber pasado a través de él, o de haber sido transbordado en sus puertos, los países miembros suministrarán, en la medida de lo posible, informaciones que permitan inscribir la compra o la transacción en los registros mencionados en los párrafos 1) y 2) del presente artículo, como compra o transacción efectuada entre el país de origen y el país de destino final. En caso de reventa, las disposiciones del presente párrafo se aplicarán únicamente si el trigo fue producido en el país de origen durante el mismo año agrícola.

5) A los efectos de la aplicación del párrafo 2) del presente artículo y del párrafo 2) del artículo 4, las compras comerciales efectuadas por un país miembro a otro país miembro que se inscriban en los registros del Consejo se anotarán también en dichos registros en relación con las obligaciones de cada uno de los dos países miembros, con arreglo a los artículos 4 y 5 respectivamente, o con dichas obligaciones una vez ajustadas con arreglo a otros artículos del presente Convenio, si la época de embarque está comprendida en el año agrícola y, en relación con las obligaciones estipuladas en el artículo 5, si las compras han sido efectuadas por un país importador a un país exportador a un precio que no sea superior al precio máximo. Las compras comerciales de harina de trigo que se inscriban en los registros del Consejo, se anotarán también en las mismas condiciones, en relación con las obligaciones de los países miembros.

6) En caso de que exista una unión aduanera o condiciones especiales de asociación con una unión aduanera, entre un país miembro y otro país o países, que permita o imponga la compra de trigo a precios superiores al precio máximo, toda compra de esta índole no se considerará como una infracción de lo dispuesto en los artícu-

щей страны в отношении всех импортирующих стран и остаток права каждой импортирующей страны в отношении всех экспортирующих стран и в отношении каждой такой страны в отдельности. Сведения о таких остатках в сроки, установленные Советом, направляются всем экспортирующим и импортирующим странам.

sämtliche Einfuhrländer sowie der Stand des Kaufberechtigungssaldos eines jeden Einfuhrlands in bezug auf sämtliche Ausfuhrländer und auf jedes einzelne Ausfuhrland jederzeit ersichtlich ist. Aufstellungen dieser Salden werden in vom Rat angeordneten Zeitabständen allen Ausfuhr- und Einfuhrländern übermittelt.

3) Для облегчения работы Комитета по пересмотру цен в соответствии со статьей 31 Совет ведет регистрацию цен, существующих на мировом рынке на пшеницу и пшеничную муку, и транспортных расходов.

(3) Um die Arbeit des Preisüberprüfungsausschusses nach Artikel 31 zu erleichtern, führt der Rat Akten über die internationalen Marktpreise für Weizen und Weizenmehl und über Beförderungskosten.

4) Если пшеница какого-либо сорта поступает в страну окончательного назначения после перепродажи, перевозки или перегрузки в портах страны, которая не является страной происхождения пшеницы, страны-участники в максимально возможной степени представляют такую информацию, которая позволила бы регистрировать закупки или сделки, упомянутые в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, как закупки или сделки между страной происхождения и страной окончательного назначения. В случае перепродажи положение настоящего пункта будет применяться, лишь, если пшеница отправлена из страны происхождения в том же сельскохозяйственном году.

(4) Gelangt Weizen in ein Endbestimmungsland, nachdem er in einem anderen als dem Ursprungsland wiederverkauft, durch das andere Land durchgeführt oder in dessen Häfen umgeschlagen worden ist, so stellen die Mitgliedländer im weitestmöglichen Umfang die Angaben zur Verfügung, auf Grund derer der Kauf oder das Geschäft in die in den Absätzen 1 und 2 bezeichneten Akten als Kauf oder Geschäft zwischen dem Ursprungsland und dem Endbestimmungsland eingetragen werden kann. Im Falle eines Wiederverkaufs findet dieser Absatz nur Anwendung, wenn der Weizen während desselben Erntejahres in dem Ursprungsland erzeugt wurde.

5) Для целей, предусмотренных пунктом 2 настоящей статьи и пунктом 2 статьи 4, коммерческие закупки, производимые какой-либо страной-участником у другой, регистрируемые Советом, также вносятся в записи против обязательств каждой из обеих стран-участников на основании статей 4 и 5 соответственно, или против обязательств, измененных на основании других статей настоящей Конвенции, при условии, что погрузка производится в данном сельскохозяйственном году и что в соответствии с обязательствами, предусмотренными в статье 5, закупки производятся импортирующей страной в экспортирующей стране по ценам, не превышающим максимальную цену. Коммерческие закупки пшеничной муки, регистрируемые Советом, также вносятся в записи против обязательств стран-участников на тех же условиях.

(5) Im Zusammenhang mit Absatz 2 und Artikel 4 Absatz 2 werden in den Akten des Rates eingetragene kommerzielle Käufe eines Mitgliedlands bei einem anderen Mitgliedland auch unter Anrechnung auf die Verpflichtungen jedes der beiden Mitgliedländer aus Artikel 4 oder 5 oder unter Anrechnung auf die nach anderen Artikeln angepaßten Verpflichtungen eingetragen, sofern die Verladezeit in das Erntejahr fällt und sofern bei Verpflichtungen nach Artikel 5 die Käufe von einem Einfuhrland bei einem Ausfuhrland zu Preisen vorgenommen werden, die nicht über dem Höchstpreis liegen. In die Akten des Rates eingetragene kommerzielle Käufe von Weizenmehl werden unter den gleichen Bedingungen ebenfalls unter Anrechnung auf die Verpflichtungen der Mitgliedländer eingetragen.

6) Там, где существует таможенный союз или специальный статус ассоциации с таможенным союзом между какой-либо страной-участником и одной или несколькими другими странами, который разрешает или обязывает производить закупки пшеницы по ценам, превышающим максимальную цену; любые такие закупки не рассматриваются как нарушение статей 4 или 5 и вносятся, когда это необходимо, в записи

(6) Besteht zwischen einem Mitgliedland und einem oder mehr anderen Ländern eine Zollunion oder ein besonderes Assoziierungsverhältnis mit einer Zollunion, wonach Weizen zu Preisen über dem Höchstpreis gekauft werden darf oder muß, so gelten diese Käufe nicht als Verstoß gegen Artikel 4 oder 5 und werden gegebenen-

entered against the obligations, if any, of the member country or countries concerned. No maximum price declaration shall be made in respect of such purchases from an exporting country, nor shall they in any way affect the obligations of the exporting country concerned to other importing countries under Article 4.

(7) In the case of durum wheat and certified seed wheat, a purchase entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of member countries under the same conditions whether or not the price is above the maximum price.

(8) Provided that the conditions prescribed in paragraph (5) of this Article are satisfied, the Council may authorize purchases to be recorded for a crop year if

(a) the loading period involved is within a reasonable time up to one month, to be decided by the Council before the beginning or after the end of that crop year, and

(b) the two member countries concerned so agree.

(9) For the purpose of this Article

(a) member countries shall send to the Executive Secretary such information concerning the quantities of wheat involved in commercial sales and purchases and special transactions as within its competence the Council may require, including,

(i) in relation to special transactions, such detail of the transactions as will enable them to be classified in accordance with Article 3;

(ii) in respect of wheat, such information as may be available as to the type, class, grade and quality, and the quantities relating thereto;

(iii) in respect of flour, such information as may be available to identify the quality of the flour and the quantities relating to each separate quality;

(b) member countries when exporting on a regular basis, and such other member countries as the Council shall decide, shall send to the Executive Secretary such information relating to prices of commer-

enregistré en regard des obligations, le cas échéant, du ou des pays membres intéressés. Aucune déclaration de prix maximum n'est faite à propos de tels achats dans un pays exportateur et lesdits achats n'affectent en rien les obligations que le pays exportateur intéressé assume envers les autres pays importateurs en vertu de l'article 4.

7) Dans le cas du blé durum et du blé de semence certifié, un achat inscrit dans les registres du Conseil est également enregistré en regard des obligations des pays membres et dans les mêmes conditions, que son prix soit ou non supérieur au prix maximum.

8) Sous réserve que les conditions prescrites au paragraphe 5) du présent article soient remplies, le Conseil peut autoriser l'enregistrement d'achats pour une année agricole si

a) la période de chargement prévue est comprise dans un délai raisonnable, ne dépassant pas un mois, à fixer par le Conseil avant le début ou après la fin de l'année agricole;

b) les deux pays membres intéressés sont d'accord.

9) Aux fins du présent article,

a) les pays membres adressent au Secrétaire exécutif tous les renseignements relatifs aux quantités de blé ayant fait l'objet de ventes et d'achats commerciaux ainsi que de transactions spéciales et dont le Conseil en fonction de ses compétences pourrait avoir besoin:

i) en ce qui concerne les transactions spéciales, ces renseignements comprennent des détails concernant lesdites transactions, permettant de les classer selon les catégories définies à l'article 3;

ii) en ce qui concerne le blé, ces renseignements portent sur tous les détails disponibles concernant le type, la catégorie, le « grade » et la qualité, ainsi que sur les quantités en cause;

iii) en ce qui concerne la farine, ils comprennent toutes les indications disponibles permettant d'identifier la qualité de la farine et les quantités de chaque qualité;

b) les pays membres, lorsqu'ils exportent sur une base régulière, et les autres pays membres pour lesquels le Conseil en aura ainsi décidé, sont tenus d'envoyer au Secrétaire exécutif tous renseignements rela-

los 4 y 5, y se anotará en relación con las obligaciones, si las hubiere, del país miembro o países miembros interesados. No se hará una declaración de precio máximo con relación a tales compras procedentes de un país exportador, ni afectarán en modo alguno a las obligaciones del país exportador interesado respecto de otros países importadores en virtud del artículo 4.

7) Cuando se trate de trigo durum y de trigo para semilla certificado, una compra inscrita en los registros del Consejo se anotará también en las mismas condiciones en relación con las obligaciones de los países miembros, independientemente de que el precio sea o no superior al precio máximo.

8) Siempre que se observen las condiciones establecidas en el párrafo 5) del presente artículo, el Consejo podrá autorizar que las compras se inscriban para un año agrícola:

a) si el embarque se efectúa dentro de un plazo razonable, que no exceda de un mes, que fijará el Consejo, antes del principio o después de la terminación de dicho año agrícola, y

b) si así lo acuerdan los dos países miembros interesados.

9) Para los fines del presente artículo

a) los países miembros enviarán al Secretario Ejecutivo las informaciones que requiera el Consejo, de acuerdo con sus atribuciones, sobre las cantidades de trigo que hayan sido objeto de ventas y compras comerciales y de transacciones especiales, y en particular,

i) en lo que respecta a las transacciones especiales, los detalles de dichas transacciones que permitan clasificarlas con arreglo al artículo 3;

ii) en lo que se refiere al trigo, las informaciones de que se disponga sobre el tipo, clase, grado y calidad y sobre las cantidades correspondientes;

iii) en lo que se refiere a la harina, las informaciones de que se disponga que permitan identificar la calidad de la harina y las cantidades de cada una de las diversas calidades;

b) los países miembros que efectúen exportaciones en forma regular, y los demás países miembros que decida el Consejo, enviarán al Secretario Ejecutivo las informaciones relativas a los precios en trans-

против обязательств одной или нескольких заинтересованных стран-участников Конвенции. Никакого заявления о максимальной цене не делается в отношении таких закупок у экспортирующей страны и они никоим образом не влияют на обязательства данной заинтересованной экспортирующей страны по отношению к импортирующим странам согласно статье 4.

falls unter Anrechnung auf die Verpflichtungen des oder der betreffenden Mitgliedländer eingetragen. Für derartige Käufe bei einem Ausfuhrland wird weder eine Höchstpreiserklärung abgegeben, noch berühren sie die Verpflichtungen des betreffenden Ausfuhrlands aus Artikel 4 gegenüber anderen Einfuhrländern.

7) В отношении твердой пшеницы и засвидетельствованной семенной пшеницы любая закупка, регистрируемая Советом, также вносится в записи против обязательств стран-участников на тех условиях, независимо от того, превышает ли цена максимальную цену или нет.

(7) Bei Durumweizen und bei anerkanntem Weizensaatgut wird ein in die Akten des Rates eingetragener Kauf unter den gleichen Bedingungen ebenfalls unter Anrechnung auf die Verpflichtungen der Mitgliedländer eingetragen, gleichviel ob der Preis über dem Höchstpreis liegt oder nicht.

8) При условии соблюдения положений пункта 5 настоящей статьи Совет может разрешить регистрацию закупок за какой-либо сельскохозяйственный год, если

a) требуемый для погрузки период времени является, по решению Совета, разумным и не превышает одного месяца до начала или после окончания сельскохозяйственного года и

b) обе заинтересованные страны-участники с этим согласны.

(8) Bei Vorliegen der in Absatz 5 genannten Voraussetzungen kann der Rat genehmigen, daß Käufe für ein Erntejahr eingetragen werden,

a) wenn die in Betracht kommende Verladezeit innerhalb einer angemessenen, vom Rat zu bestimmenden Frist von höchstens einem Monat vor Beginn oder nach Ende des betreffenden Erntejahrs liegt und

b) wenn die beiden in Betracht kommenden Mitgliedländer dies vereinbaren.

9) Для целей настоящей статьи

a) страны-участники направляют Исполнительному секретарю все сведения относительно количеств пшеницы, явившейся объектом коммерческих продаж и закупок, а также специальных сделок, какие Совету, в пределах его компетенции, могут потребоваться, включая

i) в отношении специальных сделок — такие подробности, касающиеся сделок, которые могут способствовать их классификации в соответствии со статьей 3;

ii) в отношении пшеницы — имеющиеся сведения относительно типа, класса, сорта и качества, а также соответствующих им количеств; и

iii) в отношении муки — имеющиеся сведения для определения качества муки и количеств, соответствующих каждому отдельному качеству;

b) страны-участники, экспортирующие на регулярной основе, а также другие страны-участники по решению Совета направляют Исполнительному секретарю все сведения относительно цен коммерческих и, по возможности, специальных сделок в отноше-

(9) Für die Zwecke dieses Artikels

a) übermitteln die Mitgliedländer dem Exekutivsekretär über die in kommerziellen Verkäufen und Käufen sowie in Sondergeschäften verwendeten Weizenmengen alle Angaben, die der Rat im Rahmen seiner Zuständigkeit benötigt; dazu gehören

i) in Verbindung mit Sondergeschäften alle diese betreffenden Einzelheiten, die eine Klassifizierung nach Artikel 3 ermöglichen;

ii) in bezug auf Weizen alle verfügbaren Angaben über Type, Klasse, Gradierung und Qualität und die diesbezüglichen Mengen;

iii) in bezug auf Mehl alle verfügbaren Angaben zur Feststellung der Qualität des Mehls und der Menge jeder einzelnen Qualität;

b) übermitteln die regelmäßig ausführenden Mitgliedländer und alle sonstigen vom Rat bestimmten Mitgliedländer hinsichtlich der Preise bei kommerziellen Geschäften und, soweit verfügbar, bei Sondergeschäften mit Weizen oder Weizen-

cial and, where available, special transactions in such descriptions, classes, types, grades and qualities of wheat and wheat flour as the Council may require;

(c) the Council shall obtain regular information on currently prevailing transportation costs and member countries shall to the extent practicable report such supplementary information as the Council may require.

(10) The Council shall make rules of procedure for the reports and records referred to in this Article. Those rules shall prescribe the frequency and the manner in which those reports shall be made and shall prescribe the duties of member countries with regard thereto. The Council shall also make provision for the amendment of any records or statements kept by it, including provision for the settlement of any dispute arising in connexion therewith. If any member country repeatedly and unreasonably fails to make reports as required by this Article, the Executive Committee shall arrange consultations with that country to remedy the situation.

tifs aux prix des transactions commerciales et, lorsqu'ils sont disponibles, des transactions spéciales, concernant quelque nature, catégorie, type, « grade » ou qualité de blé et de farine de blé, dont le Conseil pourrait avoir besoin;

c) le Conseil reçoit régulièrement des renseignements sur les frais de transport en vigueur et les pays membres sont tenus, dans toute la mesure du possible, de communiquer au Conseil tous renseignements complémentaires dont il pourrait avoir besoin.

10) Le Conseil établit un règlement pour la notification et l'enregistrement dont il est question dans le présent article. Ce règlement fixe la fréquence et les modalités suivant lesquelles ces notifications doivent être faites et définit les obligations des pays membres à cet égard. Le Conseil arrête également la procédure de modification des inscriptions et relevés dont il assure la tenue ainsi que les modes de règlement de tout différend pouvant surgir à cet égard. Si un pays membre quelconque manque de façon répétée et sans justification aux engagements de notification contractés en vertu du présent article, le Comité exécutif engage des consultations avec le pays en cause, afin de remédier à la situation.

acciones comerciales y, de poder obtenerse, en transacciones especiales, para las especificaciones, clases, tipos, grados y calidades de trigo y de harina de trigo que requiera el Consejo;

c) el Consejo obtendrá regularmente informaciones sobre las tarifas de transporte aplicadas en el momento de que se trate, y los países miembros comunicarán, en la medida de lo posible, las informaciones complementarias que requiera el Consejo.

10) El Consejo dictará un reglamento para las notificaciones y registros mencionados en el presente artículo. En dicho reglamento se determinará la frecuencia y el modo de las notificaciones, así como las obligaciones de los países miembros a ese respecto. El Consejo dictará también disposiciones para la modificación de los registros o estados que lleve, incluso las necesarias para resolver cualquier controversia que se relacione con ellos. En el caso de que cualquier país miembro, repetidamente y sin motivo valedero, deje de efectuar las notificaciones estipuladas en el presente artículo, el Comité Ejecutivo celebrará consultas con dicho país con miras a remediar esa situación.

Article 17

Estimates of requirements and availability of wheat

(1) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each importing country shall notify the Council of its estimate of its commercial requirements of wheat from exporting countries in that crop year. Any importing country may thereafter notify the Council of any changes it may desire to make in its estimate.

(2) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each exporting country shall notify the Council of its estimate of the wheat it will have available for export in that crop year. Any exporting country may thereafter notify the Council of any changes it may desire to make in its estimate.

(3) All estimates notified to the Council shall be used for the purpose of the administration of this Convention and may only be made available to exporting and importing countries on such conditions as the Council may

Article 17

Evaluation des besoins et des disponibilités en blé

1) Au 1er octobre, dans le cas des pays de l'hémisphère nord, et au 1er février, dans le cas des pays de l'hémisphère sud, chaque pays importateur notifie au Conseil les évaluations de ses besoins commerciaux de blé que les pays exportateurs devront satisfaire pendant l'année agricole. Tout pays importateur peut notifier par la suite au Conseil toutes modifications qu'il désire apporter à ses évaluations.

2) Au 1er octobre, dans le cas des pays de l'hémisphère nord, et au 1er février, dans le cas des pays de l'hémisphère sud, chaque pays exportateur notifie au Conseil ses évaluations des quantités de blé qu'il pourra exporter pendant l'année agricole. Tout pays exportateur peut notifier par la suite au Conseil toutes modifications qu'il désire apporter à ses évaluations.

3) Toutes les évaluations notifiées au Conseil sont utilisées pour les besoins de l'administration de la présente Convention et ne peuvent être communiquées aux pays exportateurs et aux pays importateurs que dans les

Artículo 17

Evaluación de las necesidades y disponibilidades de trigo

1) A más tardar el 1° de octubre, en el caso de los países del hemisferio septentrional, y el 1° de febrero, en el de los países del hemisferio meridional, cada país importador comunicará al Consejo la evaluación de las cantidades de trigo procedente de los países exportadores que necesitará importar en condiciones comerciales, en ese año agrícola. Posteriormente, cada país importador podrá comunicar al Consejo las modificaciones que desee introducir en su evaluación.

2) A más tardar el 1° de octubre, si se trata de los países del hemisferio septentrional, y el 1° de febrero, si se trata de los países del hemisferio meridional, cada país exportador comunicará al Consejo la evaluación del trigo de que dispondrá para la exportación en dicho año agrícola. Posteriormente, cada país exportador podrá comunicar al Consejo las modificaciones que desee introducir en su evaluación.

3) Todas las evaluaciones comunicadas al Consejo se utilizarán para fines de la aplicación del presente Convenio y sólo podrán darse a conocer a los países exportadores y a los países importadores con arreglo

нии категории, класса, типа, сорта и качества пшеницы и пшеничной муки, какие могут потребоваться Совету;

c) Совет получает регулярно сведения относительно преобладающих в данное время транспортных расходов, и страны-участники по мере возможности сообщают Совету всю дополнительную информацию, которая ему может потребоваться.

10) Совет должен разработать правила по сбору сведений и ведению регистрации, о которых идет речь в настоящей статье. В этих правилах должны предусматриваться сроки и порядок представления сведений, а также обязанности стран-участников в отношении предоставления таких сведений. В этих правилах Совет должен также предусмотреть порядок внесения изменений в записи и сведения, находящиеся в его ведении, а также порядок разрешения любых возникающих в связи с этим споров. Если какая-либо страна-участник неоднократно и необоснованно не направляет сведений, которые требуются согласно настоящей статье, Исполнительный комитет принимает меры к проведению консультаций с этой страной для исправления создавшегося положения.

Статья 17

Оценка спроса и предложения пшеницы

1) К 1 октября для стран Северного полушария и к 1 февраля для стран Южного полушария каждая импорлирующая страна, сообщает Совету свою оценку своих коммерческих потребностей в импорте пшеницы из экспортирующих стран в данном сельскохозяйственном году. В дальнейшем любая импортирующая страна может сообщить Совету о всех изменениях, которые она сочтет нужным внести в свою оценку.

2) К 1 октября для стран Северного полушария и к 1 февраля для стран Южного полушария каждая экспортирующая страна сообщает Совету свою оценку того количества пшеницы, которое она выделит для экспорта в данном сельскохозяйственном году. Любая экспортирующая страна может в дальнейшем сообщать Совету о всех изменениях, которые он сочтет нужным внести в свою оценку.

3) Все оценки, сообщаемые Совету, используются для целей осуществления настоящей Конвенции и могут предоставляться в распоряжение экспортирующих и импортирующих стран только на условиях, принятых Советом. Оценки, представленные в соответствии с на-

mehl dem Exekutivsekretär alle Angaben über Art, Klasse, Type, Gradierung und Qualität, die der Rat benötigt;

c) erhält der Rat regelmäßig Angaben über die jeweils üblichen Beförderungskosten und melden die Mitgliedländer, soweit durchführbar, alle vom Rat benötigten zusätzlichen Angaben.

(10) Der Rat schreibt Verfahrensregeln für die in diesem Artikel erwähnten Meldungen und Akten vor. In diesen Regeln bestimmt er, wie oft und in welcher Weise diese Meldungen zu erfolgen haben und welche Pflichten den Mitgliedländern diesbezüglich obliegen. Der Rat trifft ferner Vorsorge für die Änderung der von ihm geführten Akten und Aufstellungen sowie für die Beilegung etwaiger in diesem Zusammenhang entstehender Streitigkeiten. Versäumt es ein Mitgliedland wiederholt und ohne ausreichenden Grund, die nach diesem Artikel erforderlichen Meldungen abzugeben, so führt der Exekutivausschuß Konsultationen mit dem betreffenden Land, um Abhilfe zu schaffen.

Artikel 17

Schätzungen des Weizenbedarfs und der verfügbaren Weizenmengen

(1) Jedes Einfuhrland notifiziert dem Rat bis zum 1. Oktober, wenn es sich um ein Land der nördlichen Halbkugel handelt, und bis zum 1. Februar, wenn es sich um ein Land der südlichen Halbkugel handelt, seinen von ihm geschätzten kommerziellen Bedarf an Weizen aus den Ausfuhrländern für das betreffende Erntejahr. Jedes Einfuhrland kann dem Rat danach alle Änderungen notifizieren, die es an seiner Schätzung vorzunehmen wünscht.

(2) Jedes Ausfuhrland notifiziert dem Rat bis zum 1. Oktober, wenn es sich um ein Land der nördlichen Halbkugel handelt, und bis zum 1. Februar, wenn es sich um ein Land der südlichen Halbkugel handelt, die Weizenmengen, die ihm nach seiner Schätzung in dem betreffenden Erntejahr für die Ausfuhr zur Verfügung stehen werden. Jedes Ausfuhrland kann dem Rat danach alle Änderungen notifizieren, die es an seiner Schätzung vorzunehmen wünscht.

(3) Alle dem Rat notifizierten Schätzungen dienen der Handhabung dieses Übereinkommens und dürfen den Ausfuhr- und den Einfuhrländern nur unter vom Rat vorgeschriebenen Bedingungen zugänglich gemacht werden.

prescribe. Estimates submitted in accordance with this Article shall in no way be binding.

(4) Exporting and importing countries shall be free to fulfill their obligations under this Convention through private trade channels or otherwise. Nothing in this Convention shall be construed to exempt any private trader from any laws or regulations to which he is otherwise subject.

(5) The Council may, at its discretion, require exporting and importing countries to co-operate together to ensure that an amount of wheat equal to not less than ten per cent of the datum quantities of exporting countries for any crop year shall be available for purchase by importing countries under this Convention after 31 January of that crop year.

Article 18

Consultations

(1) In order to assist an exporting country in assessing the extent of its commitments if a maximum price declaration should be made and without prejudice to the rights enjoyed by any importing country, an exporting country may consult with an importing country regarding the extent to which the rights of that importing country under Articles 4 and 5 will be taken up in any crop year.

(2) Any exporting or importing country experiencing difficulty in making sales or purchases of wheat under Article 4 may refer the matter to the Council. In such a case the Council, with a view to the satisfactory settlement of the matter, shall consult with any exporting or importing country concerned and may make such recommendations as it considers appropriate.

(3) If an importing country should find difficulty in obtaining its balance of entitlement in a crop year at prices not greater than the maximum price while a maximum price declaration is in effect, it may refer the matter to the Council. In such a case the Council shall investigate the situation and shall consult with exporting countries regarding the manner in which their obligations shall be carried out.

Article 19

Performance under Articles 4 and 5

(1) The Council shall as soon as practicable after the end of each crop

conditions fixées par le Conseil. Les évaluations présentées en vertu du présent article ne constituent en aucune façon des engagements.

4) Les pays exportateurs et les pays importateurs s'acquittent à leur gré de leurs obligations en vertu de la présente Convention par les voies du commerce privé ou autrement. Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme dispensant un négociant privé de se conformer aux lois ou aux règlements auxquels il est soumis par ailleurs.

5) Le Conseil peut, s'il le juge opportun, exiger que les pays exportateurs et les pays importateurs coopèrent pour mettre à la disposition des pays importateurs, dans le cadre de la présente Convention, après le 31 janvier de chaque année agricole, au moins dix pour cent des quantités de base assignées pour cette année agricole auxdits pays exportateurs.

Article 18

Consultations

1) Si un pays exportateur désire savoir quelle serait l'étendue de ses engagements en cas de déclaration de prix maximum, il peut, sans préjudice des droits dont jouit tout pays importateur, consulter un pays importateur pour lui demander dans quelle mesure celui-ci a l'intention de se prévaloir, au cours d'une année agricole donnée, de ses droits en vertu des articles 4 et 5.

2) Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui éprouve des difficultés à vendre ou à acheter du blé aux termes de l'article 4 peut s'adresser au Conseil. Afin de régler ces difficultés d'une manière satisfaisante, le Conseil consulte tout pays exportateur ou tout pays importateur intéressé et peut formuler les recommandations qu'il juge appropriées.

3) Si, pendant qu'une déclaration de prix maximum est en vigueur, un pays importateur éprouve des difficultés à se procurer le solde de ses droits au cours d'une année agricole donnée à des prix qui n'excèdent pas le prix maximum, il peut s'adresser au Conseil. Celui-ci procède à une enquête sur la situation et consulte les pays exportateurs pour s'assurer de la manière dont ils s'acquittent de leurs obligations.

Article 19

Exécution des engagements contractés en vertu des articles 4 et 5

1) Le Conseil examine, aussitôt que possible après la fin de chaque année

a las condiciones que el Consejo pueda establecer. Las evaluaciones presentadas con arreglo a las disposiciones de este artículo no tendrán en modo alguno fuerza obligatoria.

4) Los países exportadores y los países importadores podrán cumplir libremente las obligaciones del presente Convenio por vías comerciales privadas o por otros medios. Ninguna disposición del presente Convenio podrá ser tomada como base para que un comerciante pretenda eludir el cumplimiento de leyes o reglamentos a los cuales pueda estar sujeto.

5) El Consejo podrá, a su arbitrio, exigir que los países exportadores e importadores colaboren para lograr que, en virtud del presente Convenio, se ponga a disposición de los países importadores, después del 31 de enero de cada año agrícola, una cantidad de trigo que no sea inferior al 10 % de las cantidades básicas de los países exportadores en dicho año agrícola.

Artículo 18

Consultas

1) Para que un país exportador pueda evaluar la cuantía de sus obligaciones cuando haya de hacerse una declaración de precio máximo, y sin menoscabo de los derechos de que disfruta todo país importador, el país exportador podrá celebrar consultas con cualquier país importador respecto de la medida en que ese país importador ejercerá sus derechos en un año agrícola determinado, con arreglo a los artículos 4 y 5 del presente Convenio.

2) Todo país exportador o importador que encuentre dificultad para la venta o compra de trigo con arreglo al artículo 4 del presente Convenio podrá plantear su situación ante el Consejo. En este caso el Consejo, con objeto de solventar la situación de modo satisfactorio, celebrará consultas con el país exportador o importador interesado y podrá hacer las recomendaciones que estime apropiadas.

3) Si en un año agrícola, mientras se halle en vigor una declaración de precio máximo, un país importador encuentra dificultad para obtener, a precios que no excedan el precio máximo, el saldo de sus derechos, podrá plantear la situación ante el Consejo. En este caso, el Consejo examinará la situación y celebrará consultas con los países exportadores respecto del modo en que deberán cumplir sus obligaciones.

Artículo 19

Cumplimiento de obligaciones según los artículos 4 y 5

1) El Consejo, tan pronto como sea posible después de finalizar cada

стоящей статьей, ни в коем случае не являются обязывающими.

Auf Grund dieses Artikels vorgelegte Schätzungen sind nicht bindend.

4) Экспортирующие и импортирующие страны могут выполнять свои обязательства по настоящей Конвенции через частные торговые каналы или иным способом. Ничто в настоящей Конвенции не должно истолковываться как освобождающее любое частное торговое предприятие от действия любых законов или постановлений, которые распространяются в ином случае на эти торговые предприятия.

(4) Den Ausfuhr- und den Einfuhrländern steht es frei, ihre Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen über den Privathandel oder auf andere Weise zu erfüllen. Eine Befreiung des Privathandels von Gesetzen und sonstigen Vorschriften, denen er sonst unterliegt, kann aus diesem Übereinkommen nicht abgeleitet werden.

5) Совет может по своему усмотрению просить экспортирующие и импортирующие страны сотрудничать между собой, с тем чтобы гарантировать предоставление пшеницы в количестве, равном не менее десяти процентам базисных количеств экспортирующих стран в любом сельскохозяйственном году, для закупок импортирующими странами по настоящей Конвенции после 31 января этого сельскохозяйственного года.

(5) Der Rat kann nach seinem Ermessen Ausfuhr- und Einfuhrländer zur Zusammenarbeit auffordern, um sicherzustellen, daß den Einfuhrländern nach dem 31. Januar eines Erntejahrs eine Weizenmenge in Höhe von mindestens 10 v. H. der Referenzmengen der Ausfuhrländer für das betreffende Jahr zum Kauf nach diesem Übereinkommen zur Verfügung steht.

Статья 18

Консультации

Artikel 18

Konsultationen

1) Чтобы облегчить задачу экспортирующей страны по оценке объема своих обязательств в том случае, если должно быть сделано заявление о максимальной цене, и при этом не нанести ущерба правам любой импортирующей страны, экспортирующая страна может консультироваться с импортирующей страной в отношении объема прав, которые последняя, согласно статьям 4 и 5, возьмет на себя в каком-то сельскохозяйственном году.

(1) Um es einem Ausfuhrland zu erleichtern, den Umfang seiner Verpflichtungen unbeschadet der Rechte eines Einfuhrlands für den Fall abzuschätzen, daß eine Höchstpreiserklärung abgegeben wird, kann das Ausfuhrland mit einem Einfuhrland Konsultationen darüber führen, inwieweit dieses Land seine Rechte auf Grund der Artikel 4 und 5 in einem Erntejahr in Anspruch nehmen wird.

2) Любая экспортирующая или импортирующая страна, испытывающая затруднения в продажах или закупках пшеницы, производимых согласно статье 4, может передать этот вопрос на рассмотрение Совета. В этом случае Совет в целях удовлетворительного разрешения вопроса консультируется с любой заинтересованной экспортирующей или импортирующей страной и может вынести такие рекомендации, какие он считает необходимыми.

(2) Stößt ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrland beim Verkauf oder Kauf von Weizen nach Artikel 4 auf Schwierigkeiten, so kann es die Angelegenheit dem Rat vorlegen. Um eine befriedigende Regelung der Angelegenheit herbeizuführen, führt der Rat in einem solchen Falle mit dem beteiligten Ausfuhr- oder Einfuhrland Konsultationen und kann Empfehlungen, die er für geeignet hält, abgeben.

3) Если какая-либо импортирующая страна испытывает затруднения в осуществлении своих прав на покупку остатка в каком-либо сельскохозяйственном году по ценам, не превышающим максимальную в период действия заявления о максимальной цене, то она может передать вопрос на рассмотрение Совета. В этом случае Совет выясняет положение и консультируется с экспортирующими странами относительно способа выполнения ими своих обязательств.

(3) Stößt ein Einfuhrland während der Wirksamkeit einer Höchstpreiserklärung auf Schwierigkeiten, den ihm in einem Erntejahr zustehenden Kaufberechtigungssaldo zu nicht über dem Höchstpreis liegenden Preisen zu beziehen, so kann es die Angelegenheit dem Rat vorlegen. In einem solchen Fall untersucht der Rat die Lage und führt mit Ausfuhrländern Konsultationen darüber, wie ihre Verpflichtungen zu erfüllen sind.

Статья 19

Выполнение обязательств по статьям 4 и 5

Artikel 19

Erfüllung der Verpflichtungen nach den Artikeln 4 und 5

1) По окончании каждого сельскохозяйственного года Совет рассматривает, как только это

(1) Der Rat überprüft möglichst bald nach Ablauf jedes Erntejahrs, wie

year review the performance of exporting and importing countries in relation to their obligations under Articles 4 and 5 during that crop year.

(2) For the purpose of this review each member country may be permitted in the fulfilment of its obligations a degree of tolerance to be prescribed by the Council for that country on the basis of the extent of those obligations and other relevant factors.

(3) In considering the performance of any importing country in relation to its obligations in the crop year:

(a) the Council shall disregard any exceptional importation of wheat from non-member countries provided that it can be shown to the satisfaction of the Council that such wheat has been or will be used only as feed and that such importation was not at the expense of quantities normally purchased by that importing country from member countries;

(b) the Council shall disregard any importation of denatured wheat from non-member countries.

Article 20

Defaults under Article 4 or 5

(1) If, on the basis of the review made under Article 19, any country appears to be in default of its obligations under Article 4 or 5, the Council shall decide what action should be taken.

(2) Before reaching a decision under this Article, the Council shall give any exporting or importing country concerned the opportunity to present any facts which it considers relevant.

(3) If the Council finds that an exporting country or an importing country is in default under Article 4 or 5, it may deprive the country concerned of its voting rights for such period as the Council may determine, reduce the other rights of that country to the extent which it considers commensurate with the default, or expel that country from participation in this Convention.

(4) No action taken by the Council under this Article shall in any way reduce the obligation of the country concerned in respect of its financial contributions to the Council unless that country is expelled from participation in this Convention.

agricole, la façon dont les pays exportateurs et les pays importateurs se sont acquittés, au cours de cette année agricole, des obligations qu'ils ont contractées en vertu des articles 4 et 5.

2) Aux fins de cet examen, tout pays membre peut bénéficier, dans l'exécution de ses obligations, d'une marge de tolérance que le Conseil détermine pour ce pays en prenant pour base l'étendue de ces obligations et les autres facteurs pertinents.

3) En examinant la façon dont un pays importateur s'est acquitté de ses obligations au cours de l'année agricole:

a) le Conseil ne tient pas compte des importations exceptionnelles de blé en provenance de pays non membres, pourvu qu'il soit démontré à la satisfaction du Conseil que ce blé a été ou sera utilisé exclusivement pour l'alimentation du bétail et que la quantité importée ne l'a pas été aux dépens des quantités normalement achetées par ce pays importateur aux pays membres;

b) le Conseil ne tient pas compte des importations de blé dénaturé en provenance de pays non membres.

Article 20

Manquements aux engagements contractés en vertu des articles 4 et 5

1) S'il ressort de l'examen effectué en vertu de l'article 19 qu'un pays a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 et 5, le Conseil décide des mesures à prendre.

2) Avant de prendre une décision en vertu du présent article, le Conseil donne à tout pays exportateur ou tout pays importateur intéressé la possibilité de présenter tous les faits qui lui paraissent pertinents.

3) Si le Conseil constate qu'un pays exportateur ou un pays importateur a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 et 5, il peut priver le pays en question de son droit de vote pendant une période qu'il détermine, réduire les autres droits de ce pays dans la mesure qu'il juge en rapport avec le manquement ou l'exclure de la participation à la présente Convention.

4) Aucune mesure prise par le Conseil en vertu du présent article ne réduit de quelque façon la contribution financière dont le pays intéressé est redevable au Conseil, à moins que ce pays ne soit exclu de la participation à la présente Convention.

año agrícola, examinará el cumplimiento por los países exportadores e importadores de sus obligaciones según los artículos 4 y 5 del presente Convenio, durante ese año agrícola.

2) A los efectos de este examen, cada país miembro podrá gozar, en cuanto al cumplimiento de sus obligaciones, de un margen de tolerancia que el Consejo determinará para dicho país, teniendo en cuenta la importancia de esas obligaciones y otros factores pertinentes.

3) Al considerar el cumplimiento por un país importador de sus obligaciones en el año agrícola:

a) el Consejo hará caso omiso de cualquier importación excepcional de trigo procedente de países no miembros, siempre que pueda probarse, a satisfacción del Consejo, que dicho trigo ha sido o será utilizado únicamente como pienso y que dicha importación no se ha efectuado en detrimento de las cantidades que compra normalmente dicho país importador a países miembros;

b) el Consejo hará caso omiso de cualquier importación de trigo desnaturalizado procedente de países no miembros.

Artículo 20

Incumplimiento de obligaciones según los artículos 4 y 5

1) Si del examen efectuado de conformidad con el artículo 19, resulta que un país no ha cumplido las obligaciones que le incumben según los artículos 4 ó 5 del presente Convenio, el Consejo decidirá las medidas que hayan de adoptarse.

2) El Consejo, antes de adoptar una decisión con arreglo al presente artículo, dará al país exportador o importador de que se trate la ocasión de exponer los hechos que estime pertinentes.

3) Si el Consejo llega a la conclusión de que un país exportador o un país importador no ha cumplido sus obligaciones con arreglo a los artículos 4 ó 5, podrá privar a dicho país de su derecho de voto por el período que el Consejo determine, reducir los demás derechos de dicho país en la medida que estime proporcionada al incumplimiento, o excluirlo de toda participación en el Convenio.

4) Las medidas que adopte el Consejo en virtud de este artículo no reducirán en ningún caso la obligación del país de que se trate, en lo que respecta a sus contribuciones financieras al Consejo, salvo que se excluya a ese país de toda participación en el Convenio.

практически будет возможно, выполнение экспортирующими и импортирующими странами их обязательств по статьям 4 и 5 за данный сельскохозяйственный год.

die Ausfuhr- und die Einfuhrländer ihre Verpflichtungen nach den Artikeln 4 und 5 während des betreffenden Jahres erfüllt haben.

2) Для целей такого рассмотрения Совет может разрешить каждой стране-участнику при выполнении ее обязательств определенные отклонения, устанавливаемые Советом для данной страны, с учетом объема этих обязательств и других связанных с этим факторов.

(2) Bei der Überprüfung kann jedem Mitgliedland hinsichtlich der Erfüllung seiner Verpflichtungen unter Berücksichtigung des Ausmaßes dieser Verpflichtungen und anderer einschlägiger Umstände vom Rat ein bestimmter Spielraum zugebilligt werden.

3) При рассмотрении выполнения обязательств любой импортирующей страной в данном сельскохозяйственном году:

a) Совет не учитывает необычный по своему характеру импорт пшеницы из стран, не являющихся участниками Конвенции, при условии, что Совет найдет, что такая пшеница использовалась или будет использоваться лишь в качестве кормов и что такой импорт не был произведен за счет количества, обычно закупаемого этой импортирующей страной в странах-участниках;

b) Совет не учитывает импорт денатурированной пшеницы из стран, не являющихся участниками Конвенции.

(3) Bei der Erwägung, inwieweit ein Einfuhrland seine Verpflichtungen in dem Erntejahr erfüllt hat,

a) läßt der Rat alle außergewöhnlichen Weizeneinfuhren aus Nichtmitgliedländern unberücksichtigt, sofern ihm überzeugend nachgewiesen werden kann, daß der betreffende Weizen nur zu Futterzwecken verwendet worden ist oder werden wird und daß diese Einfuhren nicht auf Kosten der Mengen gegangen sind, die das Einfuhrland normalerweise von Mitgliedländern kauft;

b) läßt der Rat alle Einfuhren von denaturiertem Weizen aus Nichtmitgliedländern unberücksichtigt.

Статья 20

Нарушения по статьям 4 или 5

1) В случае если при рассмотрении выполнения обязательств, произведенном согласно статье 19, оказывается, что какая-либо страна нарушает свои обязательства по статьям 4 или 5, то Совет решает, какие меры должны быть приняты.

2) До принятия решения согласно настоящей статье Совет дает возможность любой заинтересованной экспортирующей или импортирующей стране представлять любые факты, которые она считает относящимися к этому вопросу.

3) Если Совет установит, что какая-либо экспортирующая или импортирующая страна нарушила обязательства по статьям 4 или 5, то Совет может лишить соответствующую страну ее права голоса на период времени, определенный Советом, а также уменьшить ее другие права в степени, соразмерной, по его мнению, такому нарушению, или исключить эту страну из состава участников настоящей Конвенции.

4) Действия, предпринятые Советом на основании настоящей статьи, ни в коем случае не уменьшают обязательств соответствующей страны по уплате членских взносов в Совет, за исключением случая, когда страна исключается из состава участников настоящей Конвенции.

Artikel 20

Verstöße gegen Artikel 4 oder 5

(1) Ergibt die nach Artikel 19 durchgeführte Überprüfung, daß ein Land mit seinen Verpflichtungen aus Artikel 4 oder 5 im Rückstand ist, so beschließt der Rat, welche Maßnahmen zu treffen sind.

(2) Bevor auf Grund dieses Artikels ein Beschluß gefaßt wird, gibt der Rat dem betreffenden Ausfuhr- oder Einfuhrland Gelegenheit, alle von ihm für erheblich gehaltenen Tatsachen darzulegen.

(3) Stellt der Rat fest, daß ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrland mit seinen Verpflichtungen aus Artikel 4 oder 5 im Rückstand ist, so kann er für eine von ihm festgesetzte Zeit dem betreffenden Land das Stimmrecht entziehen, die sonstigen Rechte dieses Landes in dem vom Rat als dem Rückstand entsprechend erachteten Umfang einschränken oder das Land von diesem Übereinkommen ausschließen.

(4) Die vom Rat auf Grund dieses Artikels getroffenen Maßnahmen schränken nicht die Verpflichtung des betreffenden Landes zur Beitragsleistung an den Rat ein, es sei denn, daß dieses Land von diesem Übereinkommen ausgeschlossen worden ist.

Article 21

Action in cases of serious prejudice

(1) Any exporting or importing country which considers that its interests as a party to this Convention have been seriously prejudiced by actions of any one or more exporting or importing countries affecting the operation of this Convention may bring the matter before the Council. In such a case, the Council shall immediately consult with the countries concerned in order to resolve the matter.

(2) If the matter is not resolved through such consultations, the Council may refer the matter to the Executive Committee or the Prices Review Committee for urgent investigation and report. On receipt of any such report, the Council shall consider the matter further and may make recommendations to the countries concerned.

(3) If, after action has or has not been taken, as the case may be, under paragraph (2) of this Article, the country concerned is not satisfied that the matter has been satisfactorily dealt with, it may apply to the Council for relief. The Council may, if it deems appropriate, relieve that country of part of its obligations for the crop year in question. Two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries shall be required for a decision granting relief.

(4) If no relief is granted by the Council under paragraph (3) of this Article and the country concerned still considers that its interests as a party to this Convention have suffered serious prejudice, it may withdraw from this Convention at the end of the crop year by giving written notice to the Government of the United States of America. If the matter was brought before the Council in one crop year and the Council's consideration of the application for relief was concluded in the subsequent crop year the withdrawal of the country concerned may be effected within thirty days of such conclusion by giving similar notice.

Article 22

Disputes and complaints

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention other than a dispute under Articles 19 and 20 which is not settled by negotiation shall, at the request of

Article 21

Mesures à prendre en cas de préjudice grave

1) Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui estime que ses intérêts en tant que partie à la présente Convention sont sérieusement lésés du fait qu'un ou plusieurs pays exportateurs ou pays importateurs ont pris des mesures de nature à compromettre le fonctionnement de la présente Convention peut saisir le Conseil. Le Conseil consulte immédiatement les pays intéressés afin de régler la question.

2) Si la question n'est pas réglée par ces consultations, le Conseil peut saisir le Comité exécutif ou le Comité d'examen des prix aux fins d'enquête et de rapport dans le plus bref délai. Au reçu d'un tel rapport, le Conseil examine plus avant la question et il peut faire des recommandations aux pays intéressés.

3) Si, selon le cas, des mesures ont été ou n'ont pas été prises, en vertu du paragraphe 2) du présent article, et que le pays intéressé estime qu'il n'a pas été pourvu à la situation de façon satisfaisante, il peut demander une exemption au Conseil. Le Conseil peut, s'il le juge opportun, relever en partie ce pays de ses obligations pour l'année agricole en question. La décision à cet effet doit être prise à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs.

4) Si le Conseil n'accorde pas d'exemption en vertu du paragraphe 3) du présent article et que le pays intéressé continue à estimer que ses intérêts en tant que pays partie à la présente Convention sont sérieusement lésés, il peut se retirer de la présente Convention à la fin de l'année agricole en donnant par écrit un avis de retrait au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Si le Conseil a été saisi de la question au cours d'une année agricole et qu'il achève l'examen de la demande d'exemption au cours de l'année agricole suivante, le retrait du pays considéré peut prendre effet dans les trente jours qui suivent la fin de cet examen, moyennant le même avis de retrait.

Article 22

Différends et réclamations

1) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, autre qu'un différend ayant trait aux articles 19 et 20, qui n'est pas réglé par voie de négo-

Artículo 21

Medidas en caso de grave perjuicio

1) Todo país exportador o importador que considere que sus intereses como parte en el presente Convenio han sido gravemente perjudicados por medidas de uno o más países exportadores o importadores que influyen en la ejecución del presente Convenio podrá presentar la situación ante el Consejo. En este caso, el Consejo consultará inmediatamente a los países interesados para solventar la situación.

2) Si la situación no queda solventada como resultado de esas consultas, el Consejo puede remitirla al Comité Ejecutivo o al Comité de Revisión de Precios para que la estudien e informen con la mayor urgencia. Una vez recibido el informe, el Consejo estudiará detenidamente la situación y podrá hacer recomendaciones a los países interesados.

3) Si después de haberse o no adoptado medidas, según sea el caso, de conformidad con el párrafo 2) de este artículo, el país interesado estima que no se ha tratado satisfactoriamente la situación, puede pedir una exención al Consejo. El Consejo podrá, si lo estima conveniente, eximir a dicho país de una parte de sus obligaciones durante el año agrícola de que se trate. Para conceder una exención se necesitarán los dos tercios de los votos emitidos por los países exportadores y los dos tercios de los votos emitidos por los países importadores.

4) Si el Consejo no concede exención según el párrafo 3) del presente artículo y el país interesado aún considera que sus intereses como parte en el presente Convenio han sido gravemente perjudicados, puede retirarse del Convenio al final del año agrícola, mediante notificación por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América. Si la situación se hubiera presentado al Consejo en un año agrícola y el Consejo terminara de examinar la solicitud de exención en el año agrícola siguiente, el país interesado podrá retirarse dentro de los 30 días siguientes a la terminación de dicho examen, mediante una comunicación similar a la del caso anterior.

Artículo 22

Controversias y reclamaciones

1) Toda controversia relativa a la interpretación o la aplicación del presente Convenio, salvo las que se refieran a la aplicación de los artículos 19 y 20, que no se resuelva por ne-

Статья 21

Меры в случае причинения серьезного ущерба

1) Если какая-либо экспортирующая или импортирующая страна считает, что ее интересам как участника настоящей Конвенции был причинен серьезный ущерб действиями одной или нескольких экспортирующих или импортирующих стран и эти действия нарушают осуществление Конвенции, она может передать вопрос на рассмотрение Совета. Совет в таком случае незамедлительно консультируется с заинтересованными странами с тем, чтобы разрешить вопрос.

2) Если в результате таких консультаций вопрос остается неразрешенным, то Совет может передать его Исполнительному комитету или Комитету по пересмотру цен для безотлагательного рассмотрения и доклада. По получении такого доклада Совет вновь рассматривает вопрос и может вынести рекомендации соответствующим странам.

3) Если заинтересованная страна считает, что вопрос был рассмотрен в недостаточной степени, независимо от того, были ли приняты Советом меры или нет, согласно пункту 2 настоящей статьи, она может обратиться в Совет с просьбой об освобождении ее от части обязательств. Совет может, если сочтет необходимым, освободить эту страну от части ее обязательств на указанный сельскохозяйственный год. Для такого решения требуется две трети голосов экспортирующих и две трети голосов импортирующих стран.

4) Если Совет не освобождает заинтересованную страну согласно пункту 3 настоящей статьи от части ее обязательств и если заинтересованная страна продолжает считать, что ей как участнику настоящей Конвенции был причинен серьезный ущерб, она может выйти из Конвенции в конце сельскохозяйственного года путем направления письменного уведомления Правительству Соединенных Штатов Америки. Если вопрос был передан на рассмотрение Совета в одном сельскохозяйственном году, а Совет закончил рассмотрение вопроса об освобождении страны от части ее обязательств в следующем сельскохозяйственном году, то заинтересованная страна может выйти из Конвенции в течение 30 дней после окончания рассмотрения вопроса путем направления аналогичного уведомления.

Статья 22

Споры и жалобы

1) Все споры относительно толкования или применения настоящей Конвенции, за исключением споров, возникающих в связи с положениями статей 19 и 20, которые не были урегулированы путем переговоров, передаются

Artikel 21

Maßnahmen bei ernstlicher Schädigung

(1) Sind nach Auffassung eines Ausfuhr- oder eines Einfuhrlands dessen Interessen als Vertragspartei dieses Übereinkommens durch Maßnahmen eines oder mehrerer Ausfuhr- oder Einfuhrländer, welche die Wirkungsweise dieses Übereinkommens berühren, ernstlich geschädigt worden, so kann es die Angelegenheit dem Rat vorlegen. In einem solchen Fall führt der Rat alsbald Konsultationen mit den betreffenden Ländern, um die Angelegenheit zu regeln.

(2) Wird durch diese Konsultationen die Angelegenheit nicht geregelt, so kann sie der Rat zur dringenden Untersuchung und Berichterstattung an den Exekutivausschuß oder den Preisüberprüfungsausschuß verweisen. Nach Eingang des Berichts unterzieht der Rat die Angelegenheit einer weiteren Prüfung; er kann Empfehlungen an die betreffenden Länder richten.

(3) Sind nach Absatz 2 Maßnahmen getroffen oder auch nicht getroffen worden und ist das betreffende Land nicht davon überzeugt, daß die Angelegenheit in befriedigender Weise behandelt worden ist, so kann es beim Rat beantragen, von Verpflichtungen befreit zu werden. Der Rat kann, wenn er es für angemessen hält, das Land für das betreffende Erntejahr von einem Teil seiner Verpflichtungen befreien. Ein diesbezüglicher Beschluß bedarf der Zweidrittelmehrheit der von den Ausfuhrländern und der Zweidrittelmehrheit der von den Einfuhrländern abgegebenen Stimmen.

(4) Wird vom Rat eine Freistellung nach Absatz 3 nicht gewährt und ist das betreffende Land weiterhin der Auffassung, daß seine Interessen als Vertragspartei dieses Übereinkommens ernstlich geschädigt sind, so kann es durch eine an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gerichtete schriftliche Anzeige am Ende des Erntejahrs von dem Übereinkommen zurücktreten. Wurde die Angelegenheit dem Rat in einem Erntejahr vorgelegt und die Prüfung des Antrags auf Freistellung durch den Rat erst in dem darauffolgenden Erntejahr abgeschlossen, so kann der Rücktritt des betreffenden Landes binnen dreißig Tagen nach Abschluß der Prüfung durch eine entsprechende Anzeige bewirkt werden.

Artikel 22

Streitigkeiten und Beschwerden

(1) Jede Streitigkeit — mit Ausnahme einer Streitigkeit auf Grund der Artikel 19 und 20 — über die Auslegung oder die Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht durch

any country party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph (1) of this Article, a majority of countries, or any countries holding not less than one-third of the total votes, may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) on the issues in dispute before giving its decision.

(3) (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:

(i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting countries;

(ii) two such persons nominated by the importing countries; and

(iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Persons from countries whose Governments are parties to this Convention shall be eligible to serve on the advisory panel. Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(c) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefore shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

(5) Any complaint that any exporting or importing country has failed to fulfill its obligations under this Convention shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council, which shall make a decision on the matter.

ciation est, à la demande de tout pays partie au différend, déféré au Conseil pour décision.

2) Toutes les fois qu'un différend est déféré au Conseil en vertu du paragraphe 1) du présent article, la majorité des pays ou un groupe de pays détenant au moins le tiers du total des voix peut demander que le Conseil, après discussion complète de l'affaire, sollicite sur les questions en litige l'opinion de la Commission consultative mentionnée au paragraphe 3) avant de faire connaître sa décision.

3) a) Sauf décision contraire du Conseil, prise à l'unanimité, cette commission est composée de:

i) deux personnes désignées par les pays exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle en litige et l'autre a de l'autorité et de l'expérience en matière juridique,

ii) deux personnes, de qualification analogue, désignées par les pays importateurs, et

iii) un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées selon les dispositions des alinéas i) et ii) ci-dessus ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil.

b) Les ressortissants de pays dont les gouvernements sont parties à la présente Convention sont habilités à siéger à la commission consultative. Les membres de la commission consultative agissent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

c) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge du Conseil.

4) L'opinion motivée de la commission consultative est soumise au Conseil qui tranche le différend après avoir examiné tous les éléments d'information utiles.

5) Une plainte selon laquelle un pays exportateur ou un pays importateur n'aurait pas rempli les obligations imposées par la présente Convention est, sur la demande du pays auteur de la plainte, déférée au Conseil qui prend une décision à ce sujet.

gociación, será sometida al Consejo, a petición de cualquier país que sea parte en la controversia, para que la decida.

2) Cuando una controversia sea sometida al Consejo, según lo dispuesto en el párrafo 1) del presente artículo, una mayoría de países, o un número de países que reúnan, al menos, un tercio del total de votos, podrá pedir al Consejo, después de estudiado a fondo el asunto, que, antes de adoptar una decisión, solicite la opinión de la junta asesora a que se refiere el párrafo 3 del presente artículo sobre las cuestiones objeto de la controversia.

3) a) A menos que el Consejo decida lo contrario por unanimidad, la junta asesora se compondrá de:

i) dos personas designadas por los países exportadores, una de ellas con amplia experiencia en asuntos de la misma naturaleza del que es objeto de la controversia, y otra que tenga autoridad y experiencia jurídicas;

ii) dos personas de capacidad análoga designadas por los países importadores; y

iii) un presidente elegido por unanimidad por las cuatro personas designadas conforme a lo dispuesto en los incisos i) y ii) o, en caso de desacuerdo, por el Presidente del Consejo.

b) Podrán ser elegidos para integrar la junta asesora los nacionales de países cuyos gobiernos sean parte en el presente Convenio. Las personas elegidas para dicha junta asesora actuarán a título personal y no recibirán instrucciones de ningún gobierno.

c) Los gastos de la junta asesora serán sufragados por el Consejo.

4) El dictamen de la junta asesora y las razones en que se funde serán comunicados al Consejo, el cual, después de examinar toda la información pertinente, dirimirá la controversia.

5) Toda reclamación en que se alegue que un país exportador o un país importador ha dejado de cumplir sus obligaciones con arreglo al presente Convenio, será remitida al Consejo, a petición del país que formule la reclamación, para que decida la cuestión.

по просьбе любой участвующей в споре страны на разрешение Совета.

2) В любом случае, когда спор передается на разрешение Совета на основании пункта 1 настоящей статьи, большинство стран или страны, имеющие не менее одной трети общего числа голосов, могут потребовать, чтобы Совет после всестороннего обсуждения вопроса до вынесения своего решения запрашивал по спорным вопросам мнение консультативной группы, упомянутой в пункте 3.

3) a) Консультативная группа состоит, если Совет единогласно не вынесет иного решения из:

i) двух экспертов, назначаемых экспортирующими странами, один из которых имеет большой опыт в вопросах, аналогичных данному спорному вопросу, а другой имеет авторитет и опыт в областы юриспруденции;

ii) двух таких же экспертов, назначаемых импортирующими странами; и

iii) председателя, единогласно избираемого четырьмя экспертами, назначаемыми в соответствии с подпунктами «i» и «ii», или, если они не придут к соглашению, председателем Совета.

b) Эксперты стран, Правительства которых участвуют в настоящей Конвенции, имеют право входить в состав консультативной группы. Эксперты, назначаемые в консультативную группу, действуют от своего имени, не получая инструкций от какого-либо Правительства.

c) Расходы консультативной группы оплачиваются Советом.

4) Мотивированное заключение консультативной группы представляется Совету, который после рассмотрения всей относящейся к данному вопросу информации выносит свое решение по данному спору.

5) Любая жалоба о том, что какая-либо экспортирующая или импортирующая страна не выполнила своих обязательств по настоящей Конвенции, передается по просьбе страны, представляющей жалобу, Совету, который выносит решение по данному вопросу.

Verhandlungen beigelegt werden kann, wird auf Antrag eines Landes, das in dieser Streitigkeit Partei ist, dem Rat zur Entscheidung vorgelegt.

(2) Ist dem Rat nach Absatz 1 eine Streitigkeit vorgelegt worden, so kann er von einer Mehrheit der Länder oder von Ländern, denen mindestens ein Drittel der Gesamtstimmenzahl zusteht, aufgefordert werden, nach eingehender Erörterung ein Gutachten der in Absatz 3 genannten Gutachterkommission über die strittigen Fragen einzuholen, bevor er seine Entscheidung fällt.

(3) a) Sofern der Rat nicht einstimmig etwas anderes beschließt, besteht die Gutachterkommission aus

i) zwei von den Ausfuhrländern benannten Personen, von denen die eine ausgedehnte Erfahrungen in Fragen der strittigen Art und die andere Ansehen und Erfahrung als Jurist besitzt;

ii) zwei von den Einfuhrländern benannten Personen, welche die gleichen Voraussetzungen erfüllen, und

iii) einem Vorsitzenden, der einstimmig von den vier nach den Ziffern i und ii benannten Personen oder, falls diese keine Einigung erzielen, von dem Vorsitzenden des Rates bestellt wird.

b) Der Gutachterkommission können Personen aus Ländern angehören, deren Regierungen Vertragspartei dieses Übereinkommens sind. Die in die Gutachterkommission berufenen Personen sind in persönlicher Eigenschaft und ohne Weisungen irgendeiner Regierung tätig.

c) Die Ausgaben der Gutachterkommission bestreitet der Rat.

(4) Das Gutachten der Gutachterkommission wird mit einer Begründung dem Rat vorgelegt; dieser entscheidet die Streitigkeit nach Prüfung aller erheblichen Unterlagen.

(5) Jede Beschwerde, daß ein Ausoder ein Einfuhrland seine Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nicht erfüllt habe, wird auf Antrag des beschwerdeführenden Landes dem Rat vorgelegt; dieser entscheidet die Angelegenheit.

(6) Any finding that an exporting or importing country is in breach of this Convention shall specify the nature of the breach and if the breach involves default by that country in its obligations under Article 4 or 5, the extent of such default.

(7) Subject to the provisions of Article 20, if the Council finds that an exporting country or an importing country has committed a breach of this Convention it may deprive the country concerned of its voting rights until it fulfills its obligations or expel that country from participation in this Convention.

6) Toute constatation d'une infraction à la présente Convention, commise par un pays exportateur ou un pays importateur, précise la nature de l'infraction et, si cette infraction est due au fait que ce pays a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 ou 5 de la présente Convention, l'étendue de ce manquement.

7) Sous réserve des dispositions de l'article 20, si le Conseil constate qu'un pays exportateur ou un pays importateur a commis une infraction à la présente Convention, il peut priver le pays en question de son droit de vote jusqu'à ce que celui-ci se soit acquitté de ses obligations, ou bien l'exclure de la participation à la présente Convention.

6) En toda conclusión de que un país exportador o un país importador ha infringido el presente Convenio se especificará la naturaleza de la infracción y, si la infracción entraña el incumplimiento por dicho país de las obligaciones que le incumben según los artículos 4 ó 5 del presente Convenio, la importancia de dicho incumplimiento.

7) Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 20, si el Consejo llega a la conclusión de que un país exportador o un país importador ha infringido el presente Convenio, podrá privar a dicho país de su derecho de voto hasta que cumpla sus obligaciones o excluirlo de toda participación en el Convenio.

Article 23

Annual review of the world grains situation

(1) (a) In the furtherance of the objectives of this Convention as set forth in Article 1, the Council shall annually review the world grains situation and shall inform member countries of the effects upon the international trade in grains of the facts which emerge from the review, in order that these effects be kept in mind by these countries in determining and administering their internal agricultural and price policies.

(b) The review shall be carried out in the light of information obtainable in relation to national production, stocks, consumption, prices and trade, including both commercial and special transactions, of grains.

(c) Each member country may submit to the Council information which is relevant to the annual review of the world grains situation and is not already available to the Council either directly or through the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

(2) In carrying out the annual review, the Council shall consider the means through which the consumption

Article 23

Examen annuel de la situation des céréales dans le monde

1) a) Poursuivant les objectifs de la présente Convention tels qu'ils sont définis à l'article 1, le Conseil étudie chaque année la situation des céréales dans le monde et informe les pays membres des répercussions que les faits qui se dégagent de cet examen exercent sur le commerce mondial des céréales, afin que les gouvernements de ces pays les aient à l'esprit lorsqu'ils déterminent et appliquent leur politique intérieure en matière d'agriculture et de prix.

b) L'examen s'effectue en fonction des renseignements dont on dispose au sujet de la production nationale, des stocks, de la consommation, des prix et du commerce, y compris les transactions tant commerciales que spéciales, de céréales.

c) Tout pays membre peut communiquer au Conseil des renseignements en rapport avec l'examen annuel de la situation des céréales dans le monde qui ne sont pas déjà parvenus au Conseil soit directement soit par l'intermédiaire de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

2) En procédant à l'examen annuel, le Conseil recherche les moyens permettant de stimuler la consommation

Artículo 23

Examen anual de la situación mundial de los cereales

1) a) A fin de lograr las finalidades del presente Convenio, enunciadas en el artículo 1, el Consejo examinará anualmente la situación mundial de los cereales e informará a los países miembros acerca de las repercusiones que puedan tener en el comercio internacional de cereales los hechos que se deduzcan de dicho examen, a fin de que los mencionados países tengan presentes esas repercusiones al determinar y llevar a la práctica sus respectivas políticas internas agrícola y de precios.

b) El examen se basará en la información de que se disponga acerca de la producción nacional de cada país, las existencias, el consumo, los precios y el intercambio de cereales, incluyendo tanto las transacciones comerciales como las especiales.

c) Cada país miembro podrá suministrar al Consejo datos útiles para el examen anual de la situación mundial de los cereales, que no se hayan comunicado al Consejo en forma directa o por intermedio de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación.

2) Al llevar a cabo el examen anual, el Consejo estudiará los medios que permitan incrementar el consumo

6) Во всяком заключении о нарушении настоящей Конвенции экспортирующей или импортирующей страной должен быть указан характер нарушения и, если это нарушение касается обязательств данной страны по статье 4 или 5, то и степень такого нарушения.

(6) Wird festgestellt, daß ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrland gegen dieses Übereinkommen verstoßen hat, so ist die Art des Verstoßes und, wenn dieser darin besteht, daß das betreffende Land mit seinen Verpflichtungen aus Artikel 4 oder 5 im Rückstand ist, auch das Ausmaß des Rückstands anzugeben.

7) Если Совет на основании положений статьи 20 установит, что экспортирующая или импортирующая страна нарушила настоящую Конвенцию, то он может лишить соответствующую страну ее права голоса до выполнения ею своих обязательств или исключить эту страну из числа участников настоящей Конвенции.

(7) Stellt der Rat fest, daß ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrland gegen dieses Übereinkommen verstoßen hat, so kann er vorbehaltlich des Artikels 20 dem betreffenden Land sein Stimmrecht entziehen, bis es seinen Verpflichtungen nachgekommen ist, oder es von diesem Übereinkommen ausschließen.

Статья 23

Ежегодный обзор положения на мировом рынке зерновых

1) a) Руководствуясь целями настоящей Конвенции, изложенными в статье 1, Совет составляет ежегодные обзоры положения на мировом рынке зерновых и информирует страны, участвующие в Конвенции, о влиянии указанных в обзоре факторов на международную торговлю зерновыми, с тем чтобы эти страны могли иметь в виду это влияние при определении и проведении внутренней сельскохозяйственной политики и политики цен.

b) Обзор составляется на основании получаемой информации относительно национального производства, запасов, потребления, цен, торговли, включая сведения как о коммерческих, так и специальных сделках.

c) Каждая страна-участник может представить Совету сведения, относящиеся к ежегодному обзору положения на мировом рынке зерновых и которые еще не получены Советом непосредственно или через Продовольственную и сельскохозяйственную организацию ООН.

2) При составлении ежегодного обзора Совет изучает средства, способствующие росту потребления зерновых, и может предпринять в

Artikel 23

Jährliche Überprüfung der Weltgetreidelage

(1) a) Im Verfolg des in Artikel 1 genannten Zweckes dieses Übereinkommens überprüft der Rat alljährlich die Weltgetreidelage und unterrichtet die Mitgliedländer von den Auswirkungen der durch die Überprüfung ermittelten Tatsachen auf den internationalen Getreidehandel, damit diese Länder bei der Festlegung und Durchführung ihrer inländischen Landwirtschafts- und Preispolitik diese Auswirkungen berücksichtigen.

b) Die Überprüfung wird auf Grund der verfügbaren Angaben über die nationale Getreideerzeugung, die Getreidevorräte, den Getreideverbrauch, die Getreidepreise und den Getreidehandel einschließlich der kommerziellen und der Sondergeschäfte durchgeführt.

c) Jedes Mitgliedland kann dem Rat Angaben übermitteln, die für die Jahresüberprüfung der Weltgetreidelage von Belang sind und dem Rat nicht bereits unmittelbar oder durch die Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen zugegangen sind.

(2) Bei der Jahresüberprüfung zieht der Rat etwaige Mittel zur Steigerung des Getreideverbrauchs in Betracht;

of grains may be increased, and may undertake, in co-operation with member countries, studies of such matters as:

(a) factors affecting the consumption of grains in various countries; and

(b) means of achieving increased consumption, particularly in countries where the possibility of increased consumption is found to exist.

(3) For the purposes of this Article, the Council shall pay due regard to work done by the Food and Agriculture Organization of the United Nations and other intergovernmental organizations, in order in particular to avoid duplication of work, and may, without prejudice to the generality of paragraph (1) of Article 35, make such arrangements regarding co-operation in any of its activities as it considers desirable with such intergovernmental organizations and also with any Governments of Members of the United Nations or the specialized agencies not parties to this Convention which have a substantial interest in the international trade in grains.

(4) Nothing in this Article shall prejudice the complete liberty of action of any member country in the determination and administration of its internal agricultural and price policies.

de céréales et peut entreprendre, en coopération avec les pays membres, des études portant notamment:

a) sur les facteurs qui influencent la consommation des céréales dans divers pays, et

b) sur les moyens permettant de stimuler la consommation, notamment dans les pays où l'on constate qu'il est possible de l'accroître.

3) Aux fins du présent article, le Conseil prend dûment en considération les travaux de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et ceux des autres organisations intergouvernementales, notamment pour éviter tout double emploi; il peut, sans préjudice de la portée du paragraphe 1) de l'article 35, conclure les arrangements qu'il juge souhaitables en vue d'une collaboration en l'une quelconque de ses activités avec ces organisations intergouvernementales, ainsi qu'avec les gouvernements d'Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées, non parties à la présente Convention mais ayant un intérêt substantiel dans le commerce international des céréales.

4) Le présent article ne porte atteinte en aucune façon à la complète liberté d'action dont jouit tout pays membre dans l'élaboration et l'application de sa politique intérieure en matière d'agriculture et de prix.

de cereales y podrá emprender, en cooperación con los países miembros, estudios sobre temas tales como:

a) los factores que afectan al consumo de cereales en diversos países, y

b) los medios para lograr un incremento del consumo, especialmente en los países donde se compruebe que existe la posibilidad de mayor consumo.

3) A los efectos del presente artículo, el Consejo tendrá debidamente en cuenta la labor realizada por la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y otras organizaciones intergubernamentales, sobre todo para evitar duplicación de actividades, y podrá, sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 1) del artículo 35, adoptar disposiciones para obtener la colaboración en alguna de sus actividades de organizaciones intergubernamentales, así como de cualquier gobierno de un Estado Miembro de las Naciones Unidas o de los organismos especializados, que no sea parte en el presente Convenio y que tenga un interés primordial en el comercio internacional de cereales.

4) Ninguna de las disposiciones del presente artículo menoscabará la completa libertad de acción de los países miembros para determinar y orientar sus políticas internas agrícola y de precios.

Article 24

Guidelines relating to concessional transactions

(1) Member countries undertake to conduct any concessional transactions in grains in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

(2) To this end member countries shall undertake appropriate measures to ensure that concessional transactions are additional to commercial sales which could reasonably be anticipated in the absence of such transactions. Such measures shall be consistent with the Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines recommended by the Food and Agriculture Organization of the United Nations and may provide that a specified level of commercial imports of wheat, agreed with the recipient country, be maintained on a global basis by that country. In establishing or adjusting this level full regard shall be had to

Article 24

Directives concernant les transactions à des conditions de faveur

1) Les pays membres s'engagent à effectuer toutes transactions à des conditions de faveur portant sur des céréales de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de la production et du commerce international.

2) A cette fin, les pays membres prendront les mesures qui s'imposent pour faire en sorte que les transactions à des conditions de faveur s'ajoutent aux ventes commerciales raisonnablement prévisibles en l'absence de telles transactions. De telles mesures devront être conformes aux Principes et directives recommandés en matière d'écoulement des excédents par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et pourront prévoir qu'un niveau déterminé d'importations commerciales de blé, convenu avec le pays bénéficiaire, soit maintenu sur une base globale par ce pays. En formulant ou en met-

Artículo 24

Orientaciones para las transacciones en condiciones de favor

1) Los países miembros se comprometen a efectuar cualesquiera transacciones de cereales en condiciones de favor, de manera que no causen perjuicio a las estructuras normales de la producción y del comercio internacional.

2) Con este fin, los países miembros tomarán las medidas convenientes para asegurar que las transacciones efectuadas en condiciones de favor sean adicionales a las ventas comerciales que, a falta de dichas transacciones, podrían haberse previsto razonablemente. Esas medidas serán tomadas de conformidad con los principios y orientaciones recomendados por la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación para la colocación de excedentes y podrán estipular que, de conformidad con el pais beneficiario, éste mantendrá, de manera global, un nivel determinado de importaciones

сотрудничестве со странами-участниками исследования по таким вопросам, как:

a) факторы, влияющие на потребление зерновых в различных странах, и

b) средства, способствующие росту потребления, в частности, в тех странах, где констатируется, что такая возможность имеется.

3) В целях настоящей статьи Совет уделяет должное внимание работе, проводимой Продовольственной и сельскохозяйственной организацией ООН, и другими межправвительственными организациями, с тем чтобы, в частности, избежать дублирования в работе, и может, не нанося ущерба общим положениям пункта 1 статьи 35, осуществлять желательное, с его точки зрения, сотрудничество в различных областях своей деятельности с такими межправительственными организациями, а также с правительствами государств-членов Организации Объединенных Наций или специализированными учреждениями, не являющимися участниками настоящей Конвенции, но заинтересованными в международной торговле зерновыми.

4) Ничто в настоящей статье не наносит ущерба полной свободе действий любой страны-участника в определении и проведении ее внутренней политики в области сельского хозяйства и политики цен.

er kann in Zusammenarbeit mit Mitgliedländern beispielsweise

a) die Umstände untersuchen, die in verschiedenen Ländern den Verbrauch von Getreide beeinflussen, und

b) Mittel prüfen zur Erzielung einer Verbrauchssteigerung, insbesondere in den Ländern, in denen Möglichkeiten für eine Verbrauchssteigerung festgestellt worden sind.

(3) Im Zusammenhang mit diesem Artikel berücksichtigt der Rat, insbesondere zur Vermeidung von Doppelarbeit, gebührend die Arbeiten der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen und anderer zwischenstaatlicher Organisationen; unbeschadet der Allgemeingültigkeit des Artikels 35 Absatz 1 kann er in bezug auf die Zusammenarbeit in irgendeinem seiner Arbeitsbereiche die von ihm für erwünscht gehaltenen Abmachungen mit derartigen zwischenstaatlichen Organisationen sowie mit Regierungen von Mitgliedern der Vereinten Nationen oder ihrer Sonderorganisationen treffen, die nicht Vertragspartei dieses Übereinkommens sind, aber ein wesentliches Interesse am internationalen Getreidehandel haben.

(4) Durch diesen Artikel wird die volle Handlungsfreiheit der Mitgliedländer bei der Festlegung und Durchführung ihrer inländischen Landwirtschafts- und Preispolitik nicht eingeschränkt.

Статья 24

Основные принципы заключения сделок на льготных условиях

1) Страны-участники обязуются заключать все сделки на льготных условиях по зерновым таким образом, чтобы не причинять при этом ущерба нормальной структуре производства и международной торговли.

2) С этой целью страны-участники принимают соответствующие меры для обеспечения того, чтобы сделки на льготных условиях дополняли коммерческие продажи, которые могут быть предусмотрены в разумных пределах при отсутствии указанных сделок. Подобные меры должны соответствовать общим принципам, касающимся сбыта излишков, и основным направлениям, рекомендованным Продовольственной и сельскохозяйственной организацией ООН, и могут предусматривать требование, чтобы определенный объем коммерческого импорта пшеницы, согласованный со страной, получающей помощь, сохранялся на общей основе этой страной. При установлении или изменении этого объема необходимо полностью учитывать объем коммерческого импорта за определенный

Artikel 24

Leitlinien für Vorzugsgeschäfte

(1) Die Mitgliedländer verpflichten sich, bei der Durchführung von Vorzugsgeschäften mit Getreide darauf zu achten, daß schädigende Eingriffe in das normale Gefüge der Erzeugung und des internationalen kommerziellen Handels vermieden werden.

(2) Zu diesem Zweck treffen die Mitgliedländer angemessene Maßnahmen, um zu gewährleisten, daß die Vorzugsgeschäfte zusätzlich zu den kommerziellen Verkäufen getätigt werden, die in Ermangelung von Vorzugsgeschäften normalerweise zu erwarten wären. Diese Maßnahmen müssen den von der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen empfohlenen Grundsätzen und Leitlinien für die Veräußerung von Überschüssen entsprechen und können vorsehen, daß das Empfängerland eine mit ihm vereinbarte bestimmte Menge kommerzieller Weizeneinfuhren aus allen anderen Län-

the commercial import levels in a representative period and to the economic circumstances of the recipient country, including in particular, its balance of payments situation.

(3) Member countries when engaging in concessional export transactions shall consult with exporting member countries whose commercial sales might be affected by such transactions, to the maximum possible extent before such arrangements are concluded with recipient countries.

(4) The Executive Committee shall furnish an annual report to the Council on developments in concessional transactions in wheat.

tant au point ce niveau, il conviendra de tenir pleinement compte du volume des importations commerciales au cours d'une période représentative, ainsi que de la situation économique du pays bénéficiaire, notamment de la situation de sa balance des paiements.

3) Les pays membres, lorsqu'ils effectuent des opérations d'exportation à des conditions de faveur, doivent entrer en consultation avec les pays membres exportateurs dont les exportations commerciales pourraient être affectées par de telles transactions, dans toute la mesure du possible avant la réalisation de telles opérations.

4) Le Comité exécutif saisira le Conseil d'un rapport annuel sur les faits nouveaux en matière de transactions de blé à des conditions de faveur.

comerciales de trigo. Al establecer o adaptar dicho nivel, se tendrá plenamente en cuenta el volumen de las importaciones comerciales en un período representativo, así como las condiciones económicas del país beneficiario y, especialmente, la situación de su balanza de pagos.

3) Los países miembros, al realizar transacciones de exportación en condiciones de favor, celebrarán consultas con los países miembros exportadores cuyas ventas puedan quedar afectadas por dichas transacciones, en la mayor medida de lo posible antes de concertar los arreglos pertinentes con los países beneficiarios.

4) El Comité Ejecutivo presentará anualmente al Consejo un informe sobre la evolución reciente de las transacciones en condiciones de favor relativas al trigo.

PART III
ADMINISTRATION

Article 25
Constitution of the Council

(1) The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement 1949, shall continue in being for the purpose of administering this Convention, with the membership, powers and functions provided in this Convention.

(2) Each member country shall be a voting member of the Council and may be represented at its meeting by one delegate, alternates, and advisers.

(3) Such intergovernmental organizations as the Council may decide to invite to any of its meetings may each have one non-voting representative in attendance at those meetings.

(4) The Council shall elect a Chairman and Vice-Chairman who shall hold office for one crop year. The Chairman shall have no vote and the Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman.

Article 26
Powers and functions of the Council

(1) The Council shall establish its rules of procedure.

(2) The Council shall keep such records as are required by the terms of this Convention and may keep such other records as it considers desirable.

TROISIEME PARTIE
DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Article 25
Constitution du Conseil

1) Le Conseil international du blé, constitué en vertu de l'Accord international sur le blé de 1949, continue à exister aux fins de l'application de la présente Convention, avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus par la présente Convention.

2) Tout pays membre est membre votant du Conseil et peut être représenté aux réunions par un délégué, des suppléants et des conseillers.

3) Toute organisation intergouvernementale que le Conseil aura décidé d'inviter à une ou plusieurs de ses réunions pourra déléguer un représentant qui assistera à ces réunions sans droit de vote.

4) Le Conseil élit un président et un vice-président qui restent en fonctions pendant une année agricole. Le Président ne jouit pas du droit de vote et le Vice-Président ne jouit pas du droit de vote lorsqu'il fait fonction de président.

Article 26
Pouvoirs et fonctions du Conseil

1) Le Conseil établit son règlement intérieur.

2) Le Conseil tient les registres prévus par les dispositions de la présente Convention et peut tenir tous autres registres qu'il juge souhaitables.

PARTE III
ADMINISTRACION

Artículo 25
Constitución del Consejo

1) El Consejo Internacional del Trigo, creado por el Convenio Internacional del Trigo de 1949, continuará en funciones para la aplicación del presente Convenio; su composición, atribuciones y funciones serán las señaladas en el presente Convenio.

2) Cada país participante será miembro del Consejo con derecho a voto y podrá hacerse representar en sus reuniones por un delegado, suplentes y asesores.

3) Las organizaciones intergubernamentales a las que el Consejo decida invitar a cualquiera de sus reuniones podrán designar un representante sin derecho a voto para que asista a ellas.

4) El Consejo elegirá un Presidente y un Vicepresidente cuyo mandato durará un año agrícola. El Presidente no tendrá derecho a voto y tampoco el Vicepresidente cuando ejerza la presidencia.

Artículo 26
Atribuciones y funciones del Consejo

1) El Consejo dictará su reglamento.

2) El Consejo llevará los registros que requieran las disposiciones del presente Convenio y podrá llevar los demás registros que estime convenientes.

период и экономическое положение страны, получающей помощь и, в частности, состояние ее платежного баланса.

dern beibehält. Bei der Festsetzung oder Anpassung dieser Menge sind der Umfang der kommerziellen Einfuhren während eines typischen Zeitabschnitts und die wirtschaftlichen Umstände des Empfängerlands einschließlich seiner Zahlungsbilanzlage voll zu berücksichtigen.

3) Страны-участники при заключении экспортных сделок на льготных условиях должны проводить в максимально возможной степени консультации с экспортирующими странами-участниками, на коммерческий экспорт которых могут повлиять такие сделки, до осуществления подобных мер.

(3) Mitgliedländer, die derartige Vorzugs-Ausfuhrgeschäfte tätigen, führen vor Abschluß derartiger Abmachungen möglichst eingehende Konsultationen mit denjenigen Getreide ausführenden Mitgliedländern, deren kommerzielle Verkäufe durch diese Geschäfte beeinträchtigt werden könnten.

4) Исполнительный комитет представляет ежегодный доклад Совету о состоянии торговли пшеницей по сделкам, заключенным на льготных условиях.

(4) Der Exekutivausschuß legt dem Rat Jahresberichte über die Entwicklung der Vorzugsgeschäfte mit Weizen vor.

ЧАСТЬ III

АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 25

Учреждение Совета

1) Международный совет по пшенице, учрежденный на основании Международного соглашения по пшенице 1949 года, продолжает действовать в целях проведения в жизнь настоящей Конвенции; при этом его состав, полномочия и обязанности определяются настоящей Конвенцией.

2) Каждая страна-участник является членом Совета с правом голоса и может быть представлена на его заседаниях одним представителем, заместителями и советниками.

3) Совет может решить вопрос о приглашении на свои заседания по одному представителю без права голоса от межправительственных организаций.

4) Совет избирает председателя и заместителя председателя сроком на один сельскохозяйственный год. Председатель не имеет права голоса, заместитель председателя также не имеет права голоса при исполнении обязанностей председателя.

Статья 26

Полномочия и обязанности Совета

1) Совет устанавливает свои правила процедуры.

2) Совет ведет такую документацию, которая необходима по условиям настоящей Конвенции, а также любую другую документацию, которую он сочтет желательной.

TEIL III

VERWALTUNGS-BESTIMMUNGEN

Artikel 25

Zusammensetzung des Rates

(1) Der Internationale Weizenrat, der durch das Internationale Weizen-Übereinkommen von 1949 eingesetzt wurde, bleibt zum Zweck der Handhabung des vorliegenden Übereinkommens mit den in demselben vorgesehenen Bestimmungen über die Mitgliedschaft, Befugnisse und Aufgaben bestehen.

(2) Jedes Mitgliedland ist stimmberechtigtes Mitglied des Rates und kann auf dessen Sitzungen durch einen Delegierten, durch Stellvertreter und Berater vertreten sein.

(3) Zwischenstaatliche Organisationen, die der Rat zu den Sitzungen einzuladen beschließt, können je einen nicht stimmberechtigten Vertreter zur Teilnahme an den Ratssitzungen bestellen.

(4) Der Rat wählt einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden, die ihr Amt für die Dauer eines Erntejahrs bekleiden. Der Vorsitzende oder der den Vorsitz führende stellvertretende Vorsitzende ist nicht stimmberechtigt.

Artikel 26

Befugnisse und Aufgaben des Rates

(1) Der Rat gibt sich eine Geschäftsordnung.

(2) Der Rat führt die in diesem Übereinkommen vorgeschriebenen Akten; er kann zusätzlich alle sonstigen Akten führen, die er für erwünscht hält.

(3) The Council shall publish an annual report and may also publish any other information (including, in particular, its annual review or any part or summary thereof) concerning matters within the scope of this Convention.

(4) In addition to the powers and functions specified in this Convention the Council shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Convention.

(5) The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, delegate the exercise of any of its powers or functions. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Subject to the provisions of Article 9, any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject to review by the Council at the request of any exporting or importing country made within a period which the Council shall prescribe. Any decision, in respect of which no request for review has been made within the prescribed period, shall be binding on all member countries.

(6) In order to enable the Council to discharge its functions under this Convention, member countries undertake to make available and supply such statistics and information as are necessary for this purpose.

3) Le Conseil publie un rapport annuel. Il peut aussi publier toute autre information (et notamment, en totalité ou en partie, son étude annuelle ou un résumé de cette étude) sur des questions relevant de la présente Convention.

4) Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans la présente Convention, le Conseil jouit des autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.

5) Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, déléguer l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs ou fonctions. Le Conseil peut à tout moment rappeler cette délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées. Sous réserve des dispositions de l'article 9, toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil, conformément aux dispositions du présent paragraphe, est sujette à revision de la part du Conseil, à la demande de tout pays exportateur ou de tout pays importateur, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de réexamen dans les délais prescrits lie tous les pays membres.

6) Afin de permettre au Conseil de s'acquitter de ses fonctions en vertu de la présente Convention, les pays membres s'engagent à mettre à sa disposition et à lui fournir les statistiques et les renseignements dont il a besoin.

3) El Consejo publicará un informe anual. Podrá publicar también cualquier otra información (en particular, su examen anual o cualquier parte o resumen de éste) referente a cuestiones que son objeto del presente Convenio.

4) Además de las atribuciones y funciones expuestas en el presente Convenio, el Consejo tendrá todas las demás atribuciones y desempeñará todas las demás funciones que sean necesarias para el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio.

5) El Consejo podrá delegar el ejercicio de cualquiera de sus atribuciones o funciones, por mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los países exportadores y de dos tercios de los votos emitidos por los países importadores. El Consejo, por mayoría de los votos emitidos, podrá revocar en cualquier momento esa delegación. Sin perjuicio de las disposiciones del artículo 9, toda decisión adoptada en virtud de atribuciones o funciones delegadas por el Consejo según lo dispuesto en este párrafo, podrá ser revisada por el Consejo a solicitud de cualquier país exportador o cualquier país importador presentada dentro del plazo que el Consejo determine. Toda decisión respecto de la cual no se pida revisión en el plazo determinado será obligatoria para todos los países miembros.

6) Los países miembros se comprometen a poner a disposición del Consejo y proporcionarle las estadísticas y la información que necesite para cumplir las funciones que le asigna el presente Convenio.

Article 27

Votes

(1) The exporting countries shall together hold 1000 votes and the importing countries shall together hold 1000 votes.

(2) At the beginning of the first session of the Council held under this Convention, the exporting countries which have by that date deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or declarations of provisional application shall divide the votes of the exporting countries among them as they shall decide and the importing countries fulfilling the same condition shall similarly divide their votes.

(3) Any exporting country may authorize any other exporting country, and any importing country may au-

Article 27

Voix

1) Les pays exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les pays importateurs détiennent ensemble 1 000 voix.

2) Au début de la première session du Conseil réunie en vertu de la présente Convention, les pays exportateurs qui ont déposé, à la date de cette session, des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou des déclarations d'application provisoire divisent entre eux les voix des pays exportateurs de la manière dont ils décident et les pays importateurs remplissant la même condition divisent leurs voix de la même façon.

3) Tout pays exportateur peut autoriser un autre pays exportateur, et tout pays importateur peut autoriser

Artículo 27

Votos

1) Los países exportadores tendrán conjuntamente 1.000 votos y los países importadores tendrán conjuntamente 1.000 votos.

2) Al comienzo de la primera reunión que el Consejo celebre en virtud del presente Convenio, los países exportadores que para esa fecha hayan depositado los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión o declaraciones de aplicación provisional se repartirán los votos de los países exportadores en la forma que ellos mismos decidan, y los países importadores que se encuentren en las mismas condiciones se repartirán igualmente los votos correspondientes.

3) Todo país exportador podrá autorizar a otro país exportador, y todo país importador podrá autorizar a

3) Совет публикует ежегодные доклады и может публиковать также любую другую информацию (включая, в частности, ежегодные обзоры, отдельные части их или выводы из них) по вопросам, входящим в круг ведения настоящей Конвенции.

(3) Der Rat veröffentlicht Jahresberichte und kann andere Mitteilungen (insbesondere seine jährliche Überprüfung oder Teile oder eine Zusammenfassung derselben) über die im Bereich dieses Übereinkommens liegenden Angelegenheiten veröffentlichen.

4) В дополнение к полномочиям и обязанностям, определенным настоящей Конвенцией, Совет может иметь также другие полномочия и нести такие другие обязанности, которые необходимы для выполнения условий настоящей Конвенции.

(4) Außer den in diesem Übereinkommen genannten Befugnissen und Aufgaben besitzt der Rat die Befugnisse und nimmt die Aufgaben wahr, die zur Durchführung dieses Übereinkommens notwendig sind.

5) Совет может большинством в две трети голосов экспортирующих стран и две трети голосов импортирующих стран делегировать любые свои полномочия и обязанности. Совет может в любое время большинством поданных голосов взять назад такие делегированные полномочия и обязанности. Согласно положениям статьи 9, любое решение, принятое на основании делегированных Советом полномочий и обязанностей в соответствии с настоящим пунктом, подлежит пересмотру Советом по просьбе любой экспортирующей или импортирующей страны в сроки, установленные Советом. Любое решение, в отношении которого в установленные Советом сроки не поступило просьбы о пересмотре, является обязательным для всех стран-участников.

(5) Der Rat kann mit zwei Dritteln der von den Ausfuhrländern und zwei Dritteln der von den Einfuhrländern abgegebenen Stimmen die Ausübung ihm zustehender Befugnisse und die Wahrnehmung ihm zugewiesener Aufgaben übertragen. Eine Übertragung dieser Art kann er mit der Mehrheit der abgegebenen Stimmen jederzeit widerrufen. Vorbehaltlich des Artikels 9 unterliegt jeder Beschluß, der auf Grund einer nach diesem Absatz vom Rat übertragenen Befugnis oder Aufgabe getroffen wird, auf Antrag eines Ausfuhr- oder eines Einfuhrlands, der innerhalb einer vom Rat vorgeschriebenen Frist zu stellen ist, der Überprüfung durch den Rat. Beschlüsse, für die ein Antrag auf Überprüfung innerhalb der vorgeschriebenen Frist nicht gestellt wird, sind für alle Mitgliedländer bindend.

6) Для содействия выполнению Советом своих обязанностей по настоящей Конвенции страны-участники обязуются предоставлять Совету статистические данные и различную информацию, которые необходимы ему для этих целей.

(6) Um es dem Rat zu ermöglichen, seine Aufgaben aus diesem Übereinkommen wahrzunehmen, verpflichten sich die Mitgliedländer, ihm die für diesen Zweck notwendigen Statistiken und Auskünfte zugänglich zu machen und zu liefern.

Статья 27

Голоса

1) Экспортирующие страны будут иметь совместно 1 000 голосов и импортирующие страны будут иметь совместно 1 000 голосов.

2) В начале первой сессии Совета, созываемой в соответствии с настоящей Конвенцией, экспортирующие страны, которые сдадут на хранение на эту дату акты о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, или заявления о временном применении разделят голоса экспортирующих стран между собой по своему усмотрению; импортирующие страны, которые выполнят те же условия, поступят таким же образом.

3) Любая экспортирующая страна может упольномочить любую другую экспортирующую страну, и любая импортирующая страна

Artikel 27

Stimmen

(1) Die Ausfuhrländer und die Einfuhrländer verfügen über je 1 000 Stimmen.

(2) Zu Beginn der ersten auf Grund dieses Übereinkommens abgehaltenen Ratstagung teilen die Ausfuhrländer, die bis dahin Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung hinterlegt haben, die ihnen zustehenden Stimmen nach eigenem Ermessen unter sich auf; die Einfuhrländer, welche dieselbe Bedingung erfüllen, teilen ihre Stimmen in derselben Weise auf.

(3) Ein Ausfuhrland kann ein anderes Ausfuhrland und ein Einfuhrland kann ein anderes Einfuhrland ermäch-

thorize any other importing country, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Satisfactory evidence of such authorization shall be submitted to the Council.

(4) If at any meeting of the Council an importing country or an exporting country is not represented by an accredited delegate and has not authorized another country to exercise its votes in accordance with paragraph (3) of this Article, and if at the date of any meeting any country has forfeited, has been deprived of, or has recovered its votes under any provisions of this Convention, the total votes to be exercised by the exporting countries shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that meeting by the importing countries and redistributed among exporting countries in proportion to their votes.

(5) Whenever any country becomes or ceases to be a party to this Convention subsequent to the date of the Council session referred to in paragraph (2) of this Article, the Council shall redistribute the votes of the other exporting or importing countries, as the case may be, proportionally to the number of votes held by each such country or, with respect to exporting countries, as otherwise agreed.

(6) No member country shall have less than one vote and there shall be no fractional votes.

Article 28

Seat, sessions and quorum

(1) The seat of the Council shall be London unless the Council decides otherwise.

(2) The Council shall meet at least once during each half of each crop year and at such other times as the Chairman may decide, or as otherwise required by this Convention.

(3) The Chairman shall convene a session of the Council if so requested by (a) five countries or (b) one or more countries holding a total of not less than ten per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.

(4) The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries prior to any adjustment of votes under Article 27 shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

un autre pays importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou à plusieurs réunions du Conseil. Une preuve suffisante de cette autorisation est présentée au Conseil.

4) Si, à la date d'une réunion du Conseil, un pays importateur ou un pays exportateur n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre pays à exercer son droit de vote conformément au paragraphe 3) du présent article, ou si, à la date d'une réunion, un pays, en vertu d'une disposition de la présente Convention, est déchu de son droit de vote, a perdu son droit de vote ou l'a recouvré, le total des voix que peuvent exprimer les pays exportateurs est ajusté à un chiffre égal à celui du total des voix que peuvent exprimer les pays importateurs à cette réunion et est redistribué entre les pays exportateurs en proportion des voix qu'ils détiennent.

5) Toutes les fois qu'un pays devient partie à la présente Convention ou cesse de l'être après la date de la session du Conseil dont il est question au paragraphe 2) du présent article, le Conseil redistribue les voix des autres pays exportateurs ou importateurs, selon le cas, proportionnellement au nombre de voix détenues par chacun de ces pays ou, en ce qui concerne les pays exportateurs, de toute autre manière dont il est décidé.

6) Tout pays membre dispose d'au moins une voix; il n'y a pas de fraction de voix.

Article 28

Siège, sessions et quorum

1) Le siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil.

2) Le Conseil se réunit au cours de chaque année agricole au moins une fois par semestre et à tous autres moments sur décision du Président, ou comme l'exigent les dispositions de la présente Convention.

3) Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite: a) par cinq pays, ou b) par un ou plusieurs pays détenant au total au moins dix pour cent de l'ensemble des voix, ou c) par le Comité exécutif.

4) A toute réunion du Conseil, la présence de délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix en vertu de l'article 27, la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et la majorité des voix détenues par les pays importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

otro país importador para que represente sus intereses y ejerza su derecho de voto en cualquier sesión o sesiones del Consejo. Deberá presentarse al Consejo prueba satisfactoria de dicha autorización.

4) Si en una sesión del Consejo un país importador o un país exportador no estuviere representado por un delegado acreditado y no hubiere autorizado a otro país, de conformidad con el párrafo 3) del presente artículo, para ejercer su derecho de voto, y si en la fecha de una sesión un país hubiere perdido sus votos, se hubiere visto privado de ellos o los hubiere recuperado conforme a algunas de las disposiciones del presente Convenio, el total de los votos que puedan emitir los países exportadores se ajustará a una cifra igual al total de los votos que los países importadores puedan emitir en esa sesión, redistribuyéndolos entre los países exportadores en proporción a sus votos.

5) Cada vez que un país se adhiera al presente Convenio o se retire del mismo después de la fecha de la primera reunión del Consejo que se menciona en el párrafo 2) de este artículo, el Consejo redistribuirá los votos de los demás países exportadores o importadores, según corresponda, proporcionalmente al número de votos que cada país tenga o, con respecto a los países exportadores, en la forma que de otra manera se acuerde.

6) Todo país exportador o importador tendrá por lo menos un voto, y no habrá votos fraccionarios.

Artículo 28

Sede, reuniones y quórum

1) La sede del Consejo será Londres, a menos que el Consejo disponga otra cosa.

2) El Consejo se reunirá al menos una vez en cada mitad de año agrícola y en las demás ocasiones que el Presidente decida o en cualquier otra circunstancia prevista en el presente Convenio.

3) El Presidente convocará a una reunión del Consejo si así lo piden: a) cinco países, b) uno o más países que reúnan por lo menos el 10 % de la totalidad de los votos, o c) el Comité Ejecutivo.

4) Para constituir quórum en cualquier sesión del Consejo, será necesaria la presencia de delegados que tengan, antes de cualquier ajuste de votos que haya de efectuarse con arreglo al artículo 27, mayoría de votos de los países exportadores y mayoría de votos de los países importadores.

может уполномочить любую другую импортирующую страну представлять ее интересы и осуществлять ее право на голосование на одном или нескольких заседаниях Совета. Соответствующим образом оформленная передача полномочий должна быть представлена Совету.

4) Если на каком-либо заседании Совета импортирующая или экспортирующая страна не представлена официальным представителем и не уполномочила другую страну осуществлять ее право на голосование в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи и если к моменту какого-либо заседания какая-то страна утратила право голоса, была лишена его или вновь его приобрела в соответствии с каким-либо положением настоящей Конвенции, то общее число голосов экспортирующих стран должно быть уравнено с общим числом голосов импортирующих стран на данном заседании путем перераспределения среди экспортирующих стран пропорцианально их голосам.

5) Каждый раз, когда какая-либо страна становится или перестает быть участником настоящей Конвенции после даты сессии Совета, о которой упоминается в пункте 2 этой статьи, Совет перераспределяет голоса в пределах той или иной группы стран пропорционально числу голосов каждой страны, или иным образом в отношении экспортирующих стран, в соответствии с договоренностью.

6) Ни одна страна-участник не будет иметь менее одного голоса или голоса, выраженного в виде дроби.

Статья 28

Местопребывание, сессии и кворум

1) Местопребыванием Совета является Лондон, если только Совет не примет иного решения.

2) Совет собирается по крайней мере один раз в первой и один раз во второй половине сельскохозяйственного года и в любое другое время по решению председателя или в связи с иным требованием в соответствии с настоящей Конвенцией.

3) Председатель созывает сессию Совета по требованию: a) пяти стран или b) одной или нескольких стран, имеющих не менее 10 процентов общего числа голосов, или c) Исполнительного комитета.

4) Присутствие представителей, располагающих большинством голосов экспортирующих стран и представителей, располагающих большинством голосов импортирующих стран, до перераспределения голосов в соответствии со статьей 27 является необходимым для обеспечения кворума на любом заседании Совета.

tigen, bei einer oder mehreren Sitzungen des Rates seine Interessen zu vertreten und sein Stimmrecht auszuüben. Ein ausreichender Nachweis der Ermächtigung ist dem Rat vorzulegen.

(4) Ist auf einer Ratssitzung ein Einfuhr- oder ein Ausfuhrland nicht durch einen beglaubigten Delegierten vertreten und hat es kein anderes Land ermächtigt, sein Stimmrecht nach Absatz 3 auszuüben, oder hat im Zeitpunkt einer Sitzung ein Land auf Grund einer Bestimmung dieses Übereinkommens sein Stimmrecht verwirkt, verloren oder zurückerhalten, so wird die Gesamtstimmenzahl der ihr Stimmrecht ausübenden Ausfuhrländer der Gesamtstimmenzahl der auf dieser Sitzung ihr Stimmrecht ausübenden Einfuhrländer angeglichen und sodann auf die Ausfuhrländer im Verhältnis ihrer Stimmen neu aufgeteilt.

(5) Wird nach dem Zeitpunkt der in Absatz 2 erwähnten Ratstagung ein Land Vertragspartei dieses Übereinkommens oder hört es nach diesem Zeitpunkt auf, Vertragspartei zu sein, so teilt der Rat die Stimmen der anderen Ausfuhr- oder Einfuhrländer im Verhältnis zur Anzahl der jedem dieser Länder zustehenden Stimmen, oder, wenn es sich um Ausfuhrländer handelt, nach Maßgabe einer anders lautenden Vereinbarung neu auf.

(6) Jedes Mitgliedland hat mindestens eine Stimme; es gibt keine Teilstimmen.

Artikel 28

Sitz, Tagungen und Beschlußfähigkeit

(1) Der Sitz des Rates ist London, sofern der Rat nicht etwas anderes beschließt.

(2) Der Rat tritt mindestens einmal in jedem halben Erntejahr und außerdem zu jedem anderen vom Vorsitzenden bestimmten oder sonst auf Grund dieses Übereinkommens erforderlichen Zeitpunkt zusammen.

(3) Der Vorsitzende beraumt eine Ratstagung an, wenn dies a) von fünf Ländern oder b) von einem oder mehreren Ländern, denen insgesamt mindestens 10 v. H. der Gesamtstimmen zustehen, oder c) vom Exekutivausschuß beantragt wird.

(4) Der Rat ist beschlußfähig, wenn die bei einer Sitzung anwesenden Delegierten vor etwaiger Angleichung des Stimmenverhältnisses nach Artikel 27 über mehr als die Hälfte der den Ausfuhrländern und mehr als die Hälfte der den Einfuhrländern zustehenden Stimmen verfügen.

Article 29

Decisions

(1) Except where otherwise specified in this Convention, decisions of the Council shall be by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries, counted separately.

(2) Each member country undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Convention.

Article 30

Executive Committee

(1) The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be not more than four exporting countries elected annually by the exporting countries and not more than eight importing countries elected annually by the importing countries. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.

(2) The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Convention and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph (5) of Article 26.

(3) The exporting countries on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing countries. The votes of the exporting countries on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such exporting country shall have more than forty per cent of the total votes of those exporting countries. The votes of the importing countries on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such importing country shall have more than forty per cent of the total votes of those importing countries.

(4) The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provision regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Convention prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

(5) Any exporting or importing country which is not a member of the Executive Committee may participate,

Article 29

Décisions

1) Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil seront prises à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs, comptées séparément.

2) Tout pays membre s'engage à considérer comme ayant force obligatoire toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions de la présente Convention.

Article 30

Comité exécutif

1) Le Conseil établit un Comité exécutif. Ce Comité exécutif est composé de quatre pays exportateurs au plus, élus tous les ans par les pays exportateurs, et de huit pays importateurs au plus, élus tous les ans par les pays importateurs. Le Conseil nomme le président du Comité exécutif et peut nommer un vice-président.

2) Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et fonctionne sous la direction générale du Conseil. Il a les pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par la présente Convention et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du paragraphe 5) de l'article 26.

3) Les pays exportateurs siégeant au Comité exécutif ont le même nombre total de voix que les pays importateurs. Les voix des pays exportateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces pays exportateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces pays exportateurs. Les voix des pays importateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces pays importateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces pays importateurs.

4) Le Conseil fixe les règles de procédure de vote au sein du Comité exécutif et adopte les autres clauses qu'il juge utile d'insérer dans le règlement intérieur du Comité exécutif. Une décision du Comité exécutif doit être prise à la même majorité des voix que celle que la présente Convention prévoit pour le Conseil lorsque celuici prend une décision sur une question semblable.

5) Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'est pas membre du Comité exécutif peut participer,

Artículo 29

Decisiones

1) Salvo cuando se disponga lo contrario en el presente Convenio, el Consejo adoptará sus decisiones por mayoría de los votos emitidos por los países exportadores y por mayoría de los votos emitidos por los países importadores, contados separadamente.

2) Cada país miembro se compromete a aceptar como obligatoria toda decisión que el Consejo adopte en virtud de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 30

Comité Ejecutivo

1) El Consejo constituirá un Comité Ejecutivo, que estará compuesto, a lo más, de cuatro países exportadores, elegidos anualmente por los países exportadores, y de ocho países importadores, elegidos anualmente por los países importadores. El Consejo nombrará al Presidente del Comité Ejecutivo y podrá nombrar a un Vicepresidente.

2) El Comité Ejecutivo será responsable ante el Consejo y actuará bajo su dirección general. Tendrá las atribuciones y funciones que se le asignan expresamente en el presente Convenio y las que el Consejo pueda delegarle de conformidad con el párrafo 5) del artículo 26.

3) Los países exportadores representados en el Comité Ejecutivo tendrán el mismo número total de votos que los países importadores. Los votos de los países exportadores en el Comité Ejecutivo se dividirán entre ellos según lo acuerden, siempre que ningún país exportador tenga más del 40 % de la totalidad de los votos de los países exportadores. Los votos de los países importadores en el Comité Ejecutivo se dividirán entre ellos según lo acuerden, siempre que ningún país importador tenga más del 40 % de la totalidad de los votos de los países importadores.

4) El Consejo dictará el reglamento para la votación en el Comité Ejecutivo y podrá dictar cualquier otra disposición acerca del reglamento del Comité Ejecutivo que estime apropiada. Para las decisiones del Comité Ejecutivo se necesitará la misma mayoría de votos que prescribe el presente Convenio para las decisiones del Consejo sobre asuntos de la misma índole.

5) Todo país exportador o todo país importador que no sea miembro del Comité Ejecutivo podrá participar, sin

Статья 29

Решения

1) За исключением случаев, когда в настоящей Конвенции предусматривается иное, решения Совета принимаются большинством голосов экспортирующих стран и большинством голосов импортирующих стран, причем подсчет голосов производится отдельно.

2) Каждая страна-участник признает для себя обязательными все решения Совета, принятые в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

Artikel 29

Beschlüsse

(1) Soweit in diesem Übereinkommen nichts anderes bestimmt ist, bedürfen die Beschlüsse des Rates der Mehrheit der von den Ausfuhrländern und der Mehrheit der von den Einfuhrländern abgegebenen Stimmen; die Stimmen werden getrennt gezählt.

(2) Jedes Mitgliedland verpflichtet sich, sämtliche auf Grund dieses Übereinkommens vom Rat gefaßten Beschlüsse als bindend anzuerkennen.

Статья 30

Исполнительный комитет

1) Совет учреждает Исполнительный комитет. В состав Исполнительного комитета входит не более четырех экспортирующих стран, ежегодно избираемых экспортирующими странами, и не более восьми импортирующих стран, ежегодно избираемых импортирующими странами. Совет назначает председателя Исполнительного комитета и может назначить заместителя председателя.

2) Исполительный комитет ответственен перед Советом и проводит свою работу под общим его руководством. Он имеет такие полномочия и обязанности, которые четко определены для него в соответствии с настоящей Конвенцией, а также другие полномочия и обязанности, которые Совет может ему делегировать согласно пункту 5 статьи 26.

3) Экспортирующие страны в Исполнительном комитете имеют общее число голосов, равное числу голосов импортирующих стран. Голоса экспортирующих стран в Исполнительном комитете распределяются по договоренности между ними, однако ни одна экспортирующая страна не должна иметь более сорока процентов общего количества голосов экспортирующих стран. Голоса импортирующих стран в Исполнительном комитете распределяются по договоренности между ними, однако ни одна импортирующая страна не должна иметь более сорока процентов общего количества голосов импортирующих стран.

4) Совет устанавливает правила процедуры в отношении голосования в Исполнительном комитете и может установить такие положения в отношении правил процедуры в Исполнительном комитете, которые он считает необходимыми. Решения Исполнительного комитета принимаются большинством голосов, как это предусматривается настоящей Конвенцией в отношении Совета при рассмотрении аналогичных вопросов.

5) Любая экспортирующая или импортирующая страна, которая не является членом Исполнительного комитета, может принимать

Artikel 30

Der Exekutivausschuß

(1) Der Rat setzt einen Exekutivausschuß ein. Mitglieder des Exekutivausschusses sind höchstens vier jährlich von den Ausfuhrländern zu wählende Ausfuhrländer und höchstens acht jährlich von den Einfuhrländern zu wählende Einfuhrländer. Der Rat ernennt den Vorsitzenden des Exekutivausschusses und kann einen stellvertretenden Vorsitzenden ernennen.

(2) Der Exekutivausschuß ist dem Rat verantwortlich und arbeitet nach dessen allgemeinen Weisungen. Er hat die Befugnisse und nimmt die Aufgaben wahr, die ihm in diesem Übereinkommen ausdrücklich zugewiesen sind oder ihm zusätzlich vom Rat nach Artikel 26 Absatz 5 übertragen werden.

(3) Die Ausfuhrländer im Exekutivausschuß haben dieselbe Gesamtstimmenzahl wie die Einfuhrländer. Die Stimmen der Ausfuhrländer im Exekutivausschuß werden so unter diese Länder aufgeteilt, wie sie es beschließen, mit der Maßgabe, daß kein Ausfuhrland über mehr als 40 v. H. der Gesamtstimmen der Ausfuhrländer verfügen darf. Die Stimmen der Einfuhrländer im Exekutivausschuß werden so unter diese Länder aufgeteilt, wie sie es beschließen, mit der Maßgabe, daß kein Einfuhrland über mehr als 40 v. H. der Gesamtstimmen der Einfuhrländer verfügen darf.

(4) Der Rat setzt die Verfahrensregeln für Abstimmungen im Exekutivausschuß fest und kann nach seinem Ermessen sonstige Verfahrensregeln für diesen beschließen. Ein Beschluß des Exekutivausschusses bedarf der gleichen Stimmenmehrheit, die in diesem Übereinkommen für den Rat vorgeschrieben ist, wenn er in einer ähnlichen Sache einen Beschluß faßt.

(5) Jedes Ausfuhr- und jedes Einfuhrland, das nicht Mitglied des Exekutivausschusses ist, kann ohne

without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that country are affected.

Article 31

Prices Review Committee

(1) The Council shall establish a Prices Review Committee consisting of a maximum of 13 members. The members of the Committee shall include the European Economic Community and at least five other importing countries and five other exporting countries chosen annually by the importing and exporting countries respectively. Any additional importing and exporting countries shall be similarly chosen. The Council shall appoint the Chairman of the Committee and may appoint a Vice-Chairman.

(2) Any member country which is not a member of the Committee may participate in the discussion of any question before the Committee whenever the latter considers that the interests of that country are directly affected.

(3) The Prices Review Committee shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Convention and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph (5) of Article 26.

(4) The Committee shall reach its conclusions by agreement. Agreement on a matter under discussion by the Committee shall be understood to have been reached if the conclusion is not disputed by any member of the Committee having a direct interest in the matter. A conclusion shall be regarded as disputed if the country challenging the conclusion declares its intention to refer the matter to the Council.

(5) The Committee's conclusions shall be communicated to all member countries.

(6) If the Committee fails to reach agreement, a meeting of the Council shall be convened. All decisions of the Council on issues arising out of the Prices Review Committee shall be by a two-thirds majority of the votes cast by the exporting countries and a two-thirds majority of the votes cast by the importing countries, counted separately.

(7) The Prices Review Committee shall establish a Sub-Committee on Prices, which shall consist of rep-

sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité exécutif, chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce pays sont en cause.

Article 31

Comité d'examen des prix

1) Le Conseil établit un Comité d'examen des prix composé de 13 membres au maximum. Les membres de ce Comité comprennent la Communauté économique européenne et au moins cinq autres pays importateurs et cinq autres pays exportateurs, choisis respectivement chaque année par les pays importateurs et par les pays exportateurs. De la même manière s'effectue le choix des deux autres pays, un importateur et un exportateur. Le Conseil nomme le président du Comité et peut nommer un vice-président.

2) Tout pays membre qui ne fait pas partie du Comité peut participer à la discussion de toute question dont est saisi le Comité chaque fois que ce dernier considère que les intérêts du pays en question sont directement en jeu.

3) Le Comité d'examen des prix exerce les pouvoirs et les fonctions qui lui sont expressément dévolus en vertu de la présente Convention, ainsi que les pouvoirs et les fonctions dont le Conseil peut lui déléguer l'exercice en vertu du paragraphe 5) de l'article 26.

4) Le Comité formule ses conclusions par voie d'accord. On considère que le Comité s'est mis d'accord sur une question soumise à son examen si aucun membre du Comité directement intéressé à cette question ne conteste ses conclusions. On considère qu'une conclusion est contestée si le pays qui ne la juge pas recevable annonce son intention de porter la question devant le Conseil.

5) Les conclusions du Comité sont communiquées à tous les pays membres.

6) Si le Comité n'arrive pas à se mettre d'accord, le Conseil est convoqué. Toutes les décisions du Conseil ayant trait à des questions soulevées par le Comité d'examen des prix sont prises à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, comptées séparément.

7) Le Comité d'examen des prix établit un Sous-Comité des prix composé de représentants de quatre pays

derecho a voto, en el debate de cualquier asunto que estudie el Comité Ejecutivo, siempre que éste considere que están en juego los intereses de dicho país.

Artículo 31

Comité de Revisión de precios

1) El Consejo creará un Comité de Revisión de Precios compuesto de un número de miembros no superior a trece. Entre los miembros del Comité figurará la Comunidad Económica Europea y por lo menos otros cinco países importadores y cinco países exportadores elegidos cada año por los países importadores y los países exportadores, respectivamente. Todo país importador o exportador que, además de los ya citados, haya de formar parte del Comité, será elegido en la misma forma. El Consejo nombrará a un Presidente del Comité y podrá, asimismo, nombrar a un Vicepresidente.

2) Todo país miembro que no forme parte del Comité podrá participar en el debate sobre toda cuestión que se haya sometido al Comité, siempre que éste juzgue que dicho país se halla directamente interesado.

3) El Comité de Revisión de Precios tendrá las atribuciones y funciones que se le asignan expresamente en el presente Convenio y las que el Consejo pueda delegarle de conformidad con el párrafo 5) del artículo 26.

4) El Comité formulará sus conclusiones mediante un acuerdo. Se considerará que el Comité se ha puesto de acuerdo sobre una cuestión sometida a su examen, cuando ninguno de los miembros del Comité directamente interesados en el asunto impugne dicha conclusión. Se estimará que se ha impugnado una conclusión si el país que la objeta declara que se propone someter la cuestión al Consejo.

5) Las conclusiones del Comité se comunicarán a todos los países miembros.

6) Si el Comité no logra ponerse de acuerdo, se convocará una reunión del Consejo. Toda decisión del Consejo sobre las cuestiones que plantee el Comité de Revisión de Precios se tomará por mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los países exportadores y de dos tercios de los votos emitidos por los países importadores, contados separadamente.

7) El Comité de Revisión de Precios constituirá un Subcomité de Precios del que formarán parte un número de

участие без права голоса в обсуждении любого вопроса, рассматриваемого Исполнительным комитетом, во всех тех случаях, когда Комитет считает, что затрагиваются интересы этой страны.

Stimmrecht an dessen Erörterungen über eine Frage teilnehmen, die nach Ansicht des Exekutivausschusses die Interessen dieses Landes berührt.

Статья 31

Комитет по пересмотру цен

1) Совет учреждает Комитет по пересмотру цен в составе не более 13 членов. В состав Комитета по пересмотру цен входит Европейское экономическое сообщество и по крайней мере пять других импортирующих стран и пять других экспортирующих стран, ежегодно выбираемых соответственно импортирующими и экспортирующими странами. Любые дополнительные импортирующие и экспортирующие страны выбираются таким же путем. Совет назначает председателя Комитета и может назначить заместителя председателя.

2) Какая-либо страна-участник, которая не является членом Комитета, может участвовать в обсуждении любого вопроса, рассматриваемого Комитетом, когда последний считает, что интересы данной страны непосредственно затронуты.

3) Комитет по пересмотру цен имеет такие полномочия и обязанности, которые четко определены для него в соответствии с настоящей Конвенцией, а также другие полномочия и обязанности, которые Совет может ему делегировать согласно пункту 5 статьи 26.

4) Комитет формулирует свои заключения по общему соглашению. Предполагается, что соглашение по обсуждаемому Комитетом вопросу достигнуто, если его заключение не оспаривается каким-либо членом Комитета, непосредственно заинтересованным в данном вопросе. Предполагается, что заключение Комитета оспаривается, если страна, считающая его для себя неприемлемым, заявляет о своем намерении передать вопрос на рассмотрение Совета.

5) Заключения Комитета сообщаются всем странам-участникам.

6) Если Комитет не приходит к соглашению, созывается заседание Совета. Все решения Совета по вопросам, рассматриваемым Комитетом по пересмотру цен, принимаются большинством в две трети голосов экспортирующих стран и большинством в две трети голосов импортирующих стран, причем подсчет голосов производится отдельно.

7) Комитет по пересмотру цен учреждает Подкомитет по ценам в составе представителей не более четырех экспортирующих стран и

Artikel 31

Der Preisüberprüfungsausschuß

(1) Der Rat setzt einen Preisüberprüfungsausschuß ein, der aus höchstes 13 Mitgliedern besteht. Zu den Mitgliedern des Ausschusses gehören die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft sowie mindestens fünf andere Einfuhrländer und fünf andere Ausfuhrländer, die jährlich von den Einfuhr- bzw. den Ausfuhrländern gewählt werden. Etwaige weitere Einfuhr- und Ausfuhrländer werden ebenso gewählt. Der Rat ernennt den Vorsitzenden des Ausschusses und kann einen stellvertretenden Vorsitzenden ernennen.

(2) Jedes Mitgliedland, das nicht Mitglied des Ausschusses ist, kann an dessen Erörterungen über eine Frage teilnehmen, die nach Ansicht des Ausschusses die Interessen dieses Landes unmittelbar berührt.

(3) Der Preisüberprüfungsausschuß besitzt die Befugnisse und nimmt die Aufgaben wahr, die ihm in diesem Übereinkommen ausdrücklich zugewiesen sind oder ihm zusätzlich vom Rat nach Artikel 26 Absatz 5 übertragen werden.

(4) Die Schlußfolgerungen des Ausschusses bedürfen der wechselseitigen Übereinstimmung. Die Übereinstimmung in einer vom Ausschuß erörterten Angelegenheit gilt als erreicht, wenn die Schlußfolgerung von keinem Ausschußmitglied bestritten wird, das ein unmittelbares Interesse an der Angelegenheit hat. Eine Schlußfolgerung gilt als bestritten, wenn das Land, das sie in Frage stellt, seine Absicht erklärt, die Angelegenheit dem Rat vorzulegen.

(5) Die Schlußfolgerungen des Ausschusses werden allen Mitgliedländern übermittelt.

(6) Kommt im Ausschuß kein Einvernehmen zustande, so wird eine Sitzung des Rates anberaumt. Alle Beschlüsse des Rates über Fragen, die vom Preisüberprüfungsausschuß aufgeworfen werden, bedürfen einer Mehrheit von zwei Dritteln der von den Ausfuhrländern und von zwei Dritteln der von den Einfuhrländern abgegebenen Stimmen; die Stimmen werden getrennt gezählt.

(7) Der Preisüberprüfungsausschuß setzt einen Preis-Unterausschuß ein, der aus Vertretern von höchstens vier

resentatives of not more than four exporting countries and not more than four importing countries. Member countries shall have particular regard to the technical qualifications of representatives nominated by them. The Chairman of the Sub-Committee shall be appointed by the Council.

(8) The Sub-Committee on Prices shall assist the Secretariat in keeping market prices for wheat under continuous review and in computing minimum and maximum prices as provided for under this Convention. The Sub-Committee shall give technical advice to the Prices Review Committee and the Council in accordance with the relevant Articles of this Convention, and on such other matters as that Committee or the Council may refer to it. The Sub-Committee shall in particular immediately inform the Executive Secretary whenever in its opinion an exporting country is making any wheat available for purchase by importing countries at a price near the maximum price. The Sub-Committee shall, in the exercise of its functions under this paragraph, take into account any representations made by any member country.

Article 32
The Secretariat

(1) The Council shall have a Secretariat consisting of an Executive Secretary, who shall be its chief administrative officer, and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees.

(2) The Council shall appoint the Executive Secretary who shall be responsible for the performance of the duties devolving upon the Secretariat in the administration of this Convention and for the performance of such other duties as are assigned to him by the Council and its Committees.

(3) The staff shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with regulations established by the Council.

(4) It shall be a condition of employment of the Executive Secretary and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the trade in wheat and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Convention from any Government or from any other authority external to the Council.

Article 33
Privileges and Immunities

(1) The Council shall have in the territory of each member country, to

exportateurs au plus et de quatre pays importateurs au plus. Les pays membres tiennent particulièrement compte des qualifications techniques des représentants qu'ils désignent. Le Président du Sous-Comité est désigné par le Conseil.

8) Le Sous-Comité des prix apporte son concours au Secrétariat pour procéder à un examen permanent des prix du marché du blé et pour calculer les prix minima et maxima, conformément aux dispositions de la présente Convention. Le Sous-Comité donne un avis technique au Comité d'examen des prix et au Conseil, conformément aux articles pertinents de la présente Convention, ainsi que sur d'autres questions qui pourraient lui être soumises par le Comité ou par le Conseil. Le Sous-Comité doit notamment informer immédiatement le Secrétaire exécutif toutes les fois qu'à son avis un pays exportateur offre de vendre du blé à des pays importateurs à un prix se rapprochant du prix maximum. Dans l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues en vertu du présent paragraphe, le Sous-Comité tient compte des représentations faites par tout pays membre.

Article 32
Secrétariat

1) Le Conseil dispose d'un Secrétariat composé d'un Secrétaire exécutif, qui est son plus haut fonctionnaire, et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses comités.

2) Le Conseil nomme le Secrétaire exécutif qui est responsable de l'accomplissement des tâches dévolues au Secrétariat pour l'administration de la présente Convention et de telles autres tâches qui lui sont assignées par le Conseil et ses comités.

3) Le personnel est nommé par le Secrétaire exécutif conformément aux règles établies par le Conseil.

4) Il est imposé comme condition d'emploi au Secrétaire exécutif et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier ou de renoncer à tout intérêt financier dans le commerce du blé, et de ne solliciter ni recevoir d'un gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil des instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes de la présente Convention.

Article 33
Privilèges et immunités

1) Le Conseil jouit sur le territoire de chacun des pays membres, dans la

representantes no mayor de cuatro para los países exportadores y cuatro para los países importadores. Los países miembros tendrán en cuenta particularmente la competencia técnica de los representantes que designen. El Consejo nombrará al Presidente del Subcomité.

8) El Subcomité de Precios ayudará a la Secretaría a efectuar un examen constante de los precios del mercado por lo que respecta al trigo y calcular los precios mínimo y máximo, según lo establecido en el presente Convenio. El Subcomité prestará servicios de asesoramiento técnico al Comité de Revisión de Precios y al Consejo, de conformidad con los artículos pertinentes del presente Convenio, así como con respecto a otras cuestiones que le someta el Comité o el Consejo. En particular, el Subcomité informará inmediatamente al Secretario Ejecutivo, siempre que estime que un país exportador está ofreciendo trigo a los países importadores a un precio que se aproxima al precio máximo. Al desempeñar las funciones que le incumben en virtud del presente párrafo, el Subcomité tendrá en cuenta las observaciones que formulen los países miembros.

Artículo 32
La Secretaría

1) El Consejo dispondrá de una Secretaría compuesta de un Secretario Ejecutivo, que será el más alto funcionario administrativo del Consejo, y el personal que sea necesario para los trabajos del Consejo y de sus comités.

2) El Consejo nombrará al Secretario Ejecutivo, quien será responsable del cumplimiento por la Secretaría de las obligaciones que le incumben en la ejecución del presente Convenio, así como de las demás obligaciones que le asignen el Consejo y sus comités.

3) El personal será nombrado por el Secretario Ejecutivo de conformidad con el reglamento que dicte el Consejo.

4) Será condición del empleo del Secretario Ejecutivo y del personal que no tengan interés financiero o que renuncien a todo interés financiero en el comercio del trigo, y que no soliciten ni reciban de ningún gobierno o de ninguna autoridad extraña al Consejo instrucciones en cuanto a las funciones que ejerzan con arreglo al presente Convenio.

Artículo 33
Privilegios e inmunidades

1) El Consejo tendrá en el territorio de cada país miembro y en la medida

представителей не более четырех импортирующих стран. Страны-участники обращают особое внимание на техническую квалификацию назначаемых ими представителей. Председатель Подкомитета назначается Советом.

Ausfuhr- und höchstens vier Einfuhrländern besteht. Die Mitgliedländer haben insbesondere auf die fachliche Befähigung der von ihnen ernannten Vertreter zu achten. Der Vorsitzende des Unterausschusses wird vom Rat ernannt.

8) Подкомитет по ценам оказывает помощь Секретариату в постоянном изучении рыночных цен на пшеницу и в вычислении минимальных и максимальных цен в соответствии с положениями настоящей Конвенции. Подкомитет обеспечивает консультацию по специальным вопросам Комитету по пересмотру цен и Совету согласно соответствующим статьям настоящей Конвенции, а также по другим вопросам, которые могут быть переданы Комитетом или Советом на его рассмотрение. Подкомитет, в частности, незамедлительно информирует Исполнительного секретаря во всех случаях, когда по его мнению, экспортирующая страна предоставляет какой-либо сорт пшеницы для закупок импортирующими странами по цене, приближающейся к максимальной цене. Подкомитет в ходе осуществления своих функций, в соответствии с настоящим пунктом, принимает во внимание любые представления, сделанные какой-либо страной-участником.

(8) Der Preis-Unterausschuß unterstützt das Sekretariat bei der ständigen Überprüfung der Marktpreise für Weizen und bei der Berechnung der in diesem Übereinkommen vorgesehenen Mindest- und Höchstpreise. Der Unterausschuß berät den Preisüberprüfungsausschuß und den Rat in fachlicher Hinsicht nach Maßgabe der einschlägigen Artikel dieses Übereinkommens sowie in allen anderen Fragen, die der Preisüberprüfungsausschuß oder der Rat an ihn verweist. Insbesondere unterrichtet der Unterausschuß den Exekutivsekretär sofort, wenn nach seiner Ansicht ein Ausfuhrland den Einfuhrländern Weizen zu einem Preis zum Kauf zur Verfügung stellt, der sich dem Höchstpreis nähert. Bei der Wahrnehmung seiner ihm auf Grund dieses Absatzes zufallenden Aufgaben berücksichtigt der Unterausschuß alle von den Mitgliedländern erhobenen Vorstellungen.

Статья 32

Секретариат

1) Совет имеет Секретариат, который состоит из Исполнительного секретаря, являющегося старшим должностным лицом, и такого штата сотрудников, который необходим для ведения работы Совета и его комитетов.

Artikel 32

Das Sekretariat

(1) Dem Rat steht ein Sekretariat zur Verfügung; es besteht aus einem Exekutivsekretär, der sein höchster Verwaltungsbeamter ist, sowie dem für die Arbeiten des Rates und seiner Ausschüsse erforderlichen Personal.

2) Совет назначает Исполнительного секретаря, который является ответственным за исполнение обязанностей, возложенных на Секретариат по проведению в жизнь настоящей Конвенции, и за выполнение другой работы, которая поручается ему Советом или его комитетами.

(2) Der Rat ernennt den Exekutivsekretär; dieser ist für die Wahrnehmung der dem Sekretariat bei der Handhabung dieses Übereinkommens zufallenden Aufgaben und aller anderen ihm vom Rat und seinen Ausschüssen zugewiesenen Aufgaben verantwortlich.

3) Сотрудники Секретариата назначаются Исполнительным секретарем в соответствии с правилами, установленными Советом.

(3) Das Personal wird vom Exekutivsekretär nach den vom Rat aufgestellten Vorschriften ernannt.

4) Условием для назначения Исполнительного секретаря и сотрудников Секретариата является отсутствие у них материальной заинтересованности в области торговли пшеницей или, если такая заинтересованность имеется, то отказ от нее, а также обязательство не испрашивать или не получать от какого бы то ни было Правительства или от каких бы то ни было органов, не относящихся к Совету, инструкций относительно выполнения возложенных на них настоящей Конвенцией обязанностей.

(4) Die Beschäftigung des Exekutivsekretärs und des Personals ist an die Bedingung geknüpft, daß sie am Weizenhandel nicht finanziell beteiligt sind oder derartige Beteiligungen aufgeben und daß sie bezüglich ihrer auf Grund dieses Übereinkommens wahrzunehmenden Aufgaben vcn keiner Regierung und keiner anderen Stelle außerhalb des Rates Weisungen erbitten oder entgegennehmen.

Статья 33

Привилегии и иммунитеты

1) Совет пользуется на территории каждой из стран-участников в объеме, соответствую-

Artikel 33

Vorrechte und Immunitäten

(1) Der Rat genießt im Hoheitsgebiet jedes Mitgliedlands im Rahmen

the extent consistent with its laws, such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions under this Convention.

(2) The Government of the territory in which the seat of the Council is situated (hereinafter referred to as "the host Government") shall conclude with the Council an international agreement relating to the status, privileges and immunities of the Council, its Executive Secretary and its staff and of representatives of member countries at meetings convened by the Council.

(3) The agreement envisaged in paragraph (2) of this Article shall be independent of the present Convention. It shall however terminate:

(a) by agreement between the host Government and the Council, or

(b) in the event of the seat of the Council being moved from the territory of the host Government, or

(c) in the event of the Council ceasing to exist.

(4) Pending the entry into force of the agreement envisaged in paragraph (2) of this Article, the host Government shall grant exemption from taxation on the assets, income and other property of the Council and on remuneration paid by the Council to its employees other than nationals of the member country in whose territory the seat of the Council is situated.

mesure compatible avec les lois du pays, de la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère la présente Convention.

2) Le gouvernement du territoire où est situé le siège du Conseil (ci-après désigné sous le nom de «gouvernement hôte») conclut avec le Conseil un accord international relatif au statut, aux privilèges et aux immunités du Conseil, de son Secrétaire exécutif, de son personnel et des représentants des pays membres qui participeront aux réunions convoquées par le Conseil.

3) L'accord envisagé au paragraphe 2) du présent article sera indépendant de la présente Convention. Il prendra cependant fin:

a) si un accord est conclu entre le gouvernement hôte et le Conseil;

b) dans le cas où le siège du Conseil n'est plus situé sur le territoire du gouvernement en question, ou

c) dans le cas où le Conseil cesse d'exister.

4) En attendant l'entrée en vigueur de l'accord envisagé au paragraphe 2) du présent article, le gouvernement hôte continue à accorder une exemption d'impôts sur les avoirs, le revenu et les autres biens du Conseil et sur les appointements payés par le Conseil à son personnel autre que les ressortissants du pays membre sur le territoire duquel se trouve le siège du Conseil.

que lo permita la legislación de éste, la capacidad jurídica necesaria para ejercer las funciones que le asigna el presente Convenio.

2) El gobierno del país donde radica la sede del Consejo (designado más adelante por el nombre de "gobierno huésped") concertará con el Consejo un acuerdo internacional relativo a la condición jurídica, los privilegios y las inmunidades del Consejo, su Secretario Ejecutivo, su personal y los representantes de los países miembros en las reuniones convocadas por el Consejo.

3) El acuerdo a que se refiere el párrafo 2) de este artículo será independiente del presente Convenio. Sin embargo, se dará por terminado:

a) en virtud de un acuerdo entre el gobierno huésped y el Consejo, o

b) en el caso de que el territorio del gobierno huésped deje de ser la sede del Consejo, o

c) en el caso de que el Consejo deje de existir.

4) Hasta que entre en vigor el acuerdo a que se refiere el párrafo 2) del presente artículo, el gobierno huésped otorgará exención de impuestos sobre los haberes, ingresos y demás bienes del Consejo, así como sobre los sueldos que el Consejo abone a sus funcionarios que no sean nacionales del país miembro en que radica la sede del Consejo.

Article 34

Finance

(1) The expenses of delegations to the Council and of representatives on its Committees and Sub-Committees shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Convention shall be met by annual contributions from the exporting and importing countries. The contribution of each such country for each crop year shall be in the proportion which the number of its votes bears to the total of the votes of the exporting and importing countries at the beginning of that crop year.

(2) At its first session after this Convention comes into force, the Council shall approve its budget for the period ending 30 June 1969 and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country.

(3) The Council shall, at a session during the second half of each crop year, approve its budget for the

Article 34

Dispositions financières

1) Les dépenses des délégations au Conseil et des représentants à ses comités et sous-comités sont à la charge des gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'entraîne l'application de la présente Convention sont couvertes par voie de cotisations annuelles des pays exportateurs et des pays importateurs. La cotisation de chacun de ces pays pour chaque année agricole est fixée en proportion du nombre de voix qu'il détient par rapport au total des voix détenues par les pays exportateurs et les pays importateurs au début de ladite année agricole.

2) Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil vote son budget pour la période se terminant le 30 juin 1969 et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur.

3) Le Conseil, lors d'une des sessions qu'il tient au cours du second trimestre de chaque année agricole,

Artículo 34

Disposiciones financieras

1) Los gastos de las delegaciones al Consejo y de los representantes en sus Comités y Subcomités serán sufragados por sus respectivos gobiernos. Los demás gastos que sean necesarios para la ejecución del presente Convenio serán sufragados con las contribuciones anuales de los países exportadores y de los países importadores. La contribución de cada país para cada año agrícola será proporcional al número de sus votos en relación al total de votos de los países exportadores y de los países importadores al principio del año agrícola.

2) Una vez entrado en vigor el presente Convenio, el Consejo aprobará en su primera reunión su presupuesto para el período que terminará en 30 de junio de 1969 y determinará la contribución que ha de pagar cada país exportador y cada país importador.

3) El Consejo, en una reunión del segundo semestre de cada año agrícola, aprobará el presupuesto para el

щем законодательству этих стран, правоспособностью, необходимой для выполнения функций, в соответствии с настоящей Конвенцией.

2) Правительство территории, которая служит местопребыванием Совета (в дальнейшем именуемое «Правительство, оказывающее гостеприимство»), заключит с Советом международное соглашение относительно статуса, привилегий и иммунитетов Совета, его Исполнительного секретаря и его персонала и представителей стран-участников, принимающих участие в заседаниях, созываемых Советом.

3) Соглашение, предусмотренное в пункте 2 настоящей статьи, не является составной частью настоящей Конвенции. Его действие, однако, прекратится в случае:

a) заключения соглашения между Правительством, оказывающим гостеприимство, и Советом;

b) перемещения Совета с территории Правительства, оказывающего гостеприимство; или

c) прекращения деятельности Совета.

4) До вступления в силу соглашения, предусмотренного в пункте 2 настоящей статьи, Правительство, оказывающее гостеприимство, освобождает от обложения налогами активы, доходы и другую собственность Совета, а также жалованье, выплачиваемое Советом его сотрудникам, помимо граждан страны-участника Конвенции, территория которой служит местопребыванием Совета.

Статья 34

Финансовые вопросы

1) Расходы делегаций, входящих в состав Совета, а также представителей в его комитетах и подкомитетах покрываются их соответствующими Правительствами. Прочие расходы по проведению в жизнь настоящей Конвенции покрываются путем ежегодных взносов экспортирующих и импортирующих стран. Взнос каждой страны-участника за каждый сельскохозяйственный год определяется в начале соответствующего сельскохозяйственного года пропорционально числу ее голосов.

2) На своей первой сессии после вступления Конвенции в силу Совет утверждает свой бюджет на период до 30 июня 1969 г. и устанавливает размеры взносов каждой экспортирующей и импортирующей страны.

3) На сессии, проводимой во второй половине каждого сельскохозяйственного года, Совет утверждает свой бюджет на следующий сель-

von dessen Rechtsvorschriften die zur Wahrnehmung seiner Aufgaben nach diesem Übereinkommen erforderliche Rechtsfähigkeit.

(2) Die Regierung des Hoheitsgebiets, in dem sich der Sitz des Rates befindet (im folgenden als „Gastregierung" bezeichnet) schließt mit dem Rat ein internationales Abkommen über die Rechtsstellung, die Vorrechte und die Immunitäten des Rates, seines Exekutivsekretärs und seines Personals sowie der Vertreter der Mitgliedländer, die an den vom Rat anberaumten Sitzungen teilnehmen.

(3) Das in Absatz 2 vorgesehene Abkommen ist von diesem Übereinkommen unabhängig. Es endet jedoch

a) durch Vereinbarung zwischen der Gastregierung und dem Rat oder

b) wenn der Sitz des Rates aus dem Hoheitsgebiet der Gastregierung verlegt wird oder

c) wenn der Rat zu bestehen aufhört.

(4) Bis zum Inkrafttreten des in Absatz 2 vorgesehenen Abkommens gewährt die Gastregierung für die Guthaben, Einkünfte und sonstigen Vermögenswerte des Rates und für die vom Rat an seine Bediensteten gezahlten Bezüge Steuerbefreiung, sofern es sich nicht um Staatsangehörige des Mitgliedlandes handelt, in dessen Hoheitsgebiet sich der Sitz des Rates befindet.

Artikel 34

Finanzfragen

(1) Die Ausgaben für die Delegationen beim Rat sowie für die Vertreter in seinen Ausschüssen und Unterausschüssen werden von den betreffenden Regierungen getragen. Die anderen für die Handhabung dieses Übereinkommens erforderlichen Ausgaben werden aus jährlichen Beiträgen der Ausfuhr- und der Einfuhrländer bestritten. Der Beitrag eines Landes für jedes Erntejahr entspricht dem Verhältnis, in dem seine Stimmenzahl am Beginn dieses Jahres zur Gesamtstimmenzahl der Ausfuhr- und der Einfuhrländer steht.

(2) Auf seiner ersten Tagung nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens genehmigt der Rat seinen Haushaltsplan für die am 30. Juni 1969 endende Rechnungsperiode und setzt den von jedem Ausfuhr- und jedem Einfuhrland zu zahlenden Betrag fest.

(3) Auf einer in der zweiten Hälfte jedes Erntejahres stattfindenden Tagung genehmigt der Rat seinen

following crop year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country for that crop year.

(4) The initial contribution of any exporting or importing country acceding to this Convention under paragraph (2) of Article 38 shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other exporting and importing countries for the current crop year shall not be altered.

(5) Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing country failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be relieved of its obligations under this Convention, nor shall it be deprived of any of its rights under this Convention unless the Council so decides.

(6) The Council shall, each crop year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop year.

(7) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

vote son budget pour l'année agricole suivante et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur pour ladite année agricole.

4) La cotisation initiale de tout pays exportateur et de tout pays importateur qui adhère à la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2) de l'article 38 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix qui lui seront attribuées et de la période restant à courir dans l'année agricole; toutefois, les cotisations fixées pour les autres pays exportateurs et pour les autres pays importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

5) Les cotisations sont exigibles dès leur fixation. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui omet de régler le montant de sa cotisation dans l'année qui en suit la fixation perd son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ladite cotisation, mais il n'est pas relevé des obligations que lui impose la présente Convention ni privé des autres droits que cette dernière lui confère, à moins que le Conseil n'en décide ainsi.

6) Le Conseil publie, au cours de chaque année agricole, un état vérifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

7) Le Conseil prend, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives.

año agrícola siguiente y determinará la contribución que pagará por dicho año agrícola cada país exportador y cada país importador.

4) La contribución inicial de todo país exportador o importador que se adhiera al presente Convenio según lo dispuesto en el párrafo 2) del artículo 38, será determinada por el Consejo sobre la base del número de votos que se le asignen y del período no transcurrido del año agrícola corriente, pero no se modificarán las contribuciones de los demás países exportadores e importadores ya determinadas para dicho año agrícola.

5) Las contribuciones serán exigibles desde el momento en que se las determine. Todo país exportador o importador que no pague su contribución en el término de un año a partir de la fecha en que se la determine perderá su derecho de voto hasta que pague la contribución, pero no se le eximirá de las obligaciones que le incumben por el presente Convenio ni se le privará de ninguno de los derechos que le reconoce el presente Convenio, a menos que el Consejo así lo decida.

6) El Consejo publicará en cada año agrícola un balance comprobado de sus ingresos y gastos durante el año agrícola anterior.

7) El Consejo, antes de su disolución, decidirá lo necesario para la liquidación de su activo y de su pasivo y la disposición de sus archivos.

Article 35

Co-operation with other intergovernmental organizations

(1) The Council may make whatever arrangements are desirable for consultation and co-operation with the appropriate organs of the United Nations and its specialized agencies and with other intergovernmental organizations.

(2) If the Council finds that any terms of this Convention are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Convention and the procedure prescribed in paragraphs (3), (4) and (5) of Article 41 shall be applied.

Article 35

Coopération avec les autres organisations intergouvernementales

1) Le Conseil peut prendre toutes dispositions utiles pour assurer l'échange d'informations et la coopération nécessaires avec les organes compétents et les institutions spécialisées des Nations Unies, ainsi qu'avec d'autres organisations intergouvernementales.

2) Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque de la présente Convention présente une incompatibilité de fond avec telles obligations que l'Organisation des Nations Unies, ses organes compétents et ses institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est censée nuire au bon fonctionnement de la présente Convention et la procédure prescrite aux paragraphes 3), 4) et 5) de l'article 41 est appliquée.

Artículo 35

Cooperación con otras organizaciones intergubernamentales

1) El Consejo podrá hacer los arreglos convenientes para la consulta y la cooperación con los órganos competentes de las Naciones Unidas y de sus organismos especializados, y con otras organizaciones intergubernamentales.

2) Si el Consejo estima que cualquiera de las disposiciones del presente Convenio es incompatible en el fondo con las condiciones establecidas por las Naciones Unidas, sus órganos competentes y los organismos especializados para los convenios intergubernamentales sobre productos básicos, esa incompatibilidad se considerará como una circunstancia que se opone a la ejecución del presente Convenio y se seguirá el procedimiento que se establece en los párrafos 3), 4) y 5) del artículo 41.

скохозяйственный год и устанавливает размеры взносов каждой экспортирующей и импортирующей страны на этот сельскохозяйственный год.

(4) Первоначальный взнос любой экспортирующей или импортирующей страны, присоединяющейся к настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 2 статьи 38, устанавливается Советом на основании количества голосов, которыми эта страна будет располагать, и срока, остающегося до истечения текущего сельскохозяйственного года; причем взносы, установленные для других экспортирующих и импортирующих стран на текущий сельскохозяйственный год, остаются без изменений.

5) Взносы подлежат уплате немедленно после их установления. Любая экспортирующая или импортирующая страна, не сделавшая своего взноса в течение одного года с момента его установления, теряет право голоса до уплаты ею взноса, но не освобождается от обязательств по настоящей Конвенции и не лишается своих прав по Конвенции, если только Совет не решит иначе.

6) Каждый сельскохозяйственный год Совет публикует бухгалтерский отчет о поступлениях и расходах за истекший сельскохозяйственный год.

7) Перед прекращением своей деятельности Совет принимает надлежащие меры для ликвидации своих обязательств, а также своей документации и активов.

Haushaltsplan für das folgende Erntejahr und setzt den von jedem Ausfuhr- und jedem Einfuhrland für das betreffende Erntejahr zu zahlenden Beitrag fest.

(4) Den ersten Beitrag eines Ausfuhr- oder eines Einfuhrlandes, das diesem Übereinkommen nach Artikel 38 Absatz 2 beitritt, setzt der Rat auf der Grundlage der diesem Land zuzuteilenden Stimmenzahl und des für das laufende Erntejahr verbleibenden Zeitabschnitts fest, ohne jedoch die für das laufende Erntejahr für die anderen Ausfuhr- und Einfuhrländer festgesetzten Beiträge zu ändern.

(5) Die Beiträge sind sofort nach Festsetzung zu zahlen. Kommt ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrland seiner Verpflichtung zur Entrichtung seines Beitrags innerhalb eines Jahres nach dessen Festsetzung nicht nach, so verwirkt es sein Stimmrecht, bis der Beitrag gezahlt ist; es wird jedoch weder von seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen befreit, noch werden ihm seine Rechte aus dem Übereinkommen entzogen, es sei denn, daß der Rat dies beschließt.

(6) Der Rat veröffentlicht in jedem Erntejahr eine von Rechnungsprüfern beglaubigte Aufstellung über seine Einnahmen und Ausgaben im vorangegangenen Erntejahr.

(7) Bevor der Rat aufgelöst wird, sorgt er für die Regelung seiner Verbindlichkeiten und verfügt über seine Akten und Vermögenswerte.

Статья 35

Сотрудничество с другими межправительственными организациями

1) Совет может принимать любые меры, которые он сочтет желательными для проведения консультаций и осуществления сотрудничества с соответствующими органами Организации Объединенных Наций и ее специализированными учреждениями, а также с другими межправительственными организациями.

2) Если Совет сочтет, что какие-либо условия настоящей Конвенции несовместимы по своему характеру с требованиями, которые могут быть установлены Организацией Объединенных Наций, ее соответствующими органами или специализированными учреждениями относительно межправительственных товарных соглашений, то такое несоответствие считается обстоятельством, мешающим осуществлению настоящей Конвенции, и в этом случае применяется процедура, предусмотренная в пунктах 3, 4 и 5 статьи 41.

Artikel 35

Zusammenarbeit mit anderen zwischenstaatlichen Organisationen

(1) Der Rat kann alle zweckdienlichen Abmachungen zur Konsultation und Zusammenarbeit mit den in Betracht kommenden Organen der Vereinten Nationen und deren Sonderorganisationen sowie mit anderen zwischenstaatlichen Organisationen treffen.

(2) Stellt der Rat fest, daß eine Bestimmung dieses Übereinkommens sachlich mit den Erfordernissen der Vereinten Nationen oder ihrer zuständigen Organe oder Sonderorganisationen in bezug auf zwischenstaatliche Grundwaren-Übereinkünfte nicht übereinstimmt, so gilt diese Nichtübereinstimmung als ein Umstand, der die Durchführung dieses Übereinkommens behindert; in diesem Fall findet das Verfahren nach Artikel 41 Absätze 3, 4 und 5 Anwendung.

PART IV
FINAL PROVISIONS

Article 36

Signature

This Convention shall be open for signature in Washington from 15 October 1967 until and including 30 November 1967

(a) by the Governments of Argentina, Australia, Canada, Denmark, Finland, Japan, Norway, Sweden, Switzerland, the United Kingdom, the United States and by the European Economic Community and its Member States provided they sign both this Convention and the Food Aid Convention, and

(b) by other Governments listed in Annexes A and B if they so wish.

Article 37

Ratification, acceptance or approval

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory in accordance with its respective constitutional or institutional procedures, provided that any Government required to sign the Food Aid Convention as a condition to signature of this Convention also ratifies, accepts or approves the Food Aid Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 17 June 1968 except that the Council may grant one or more extensions of time to any signatory that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

Article 38

Accession

(1) This Convention shall be open for accession

(a) by the European Economic Community and its Member States or by any other Government listed in Article 36 (a) provided the Government also accedes to the Food Aid Convention, and

(b) by other Governments listed in Annexes A and B.

Instruments of accession under this paragraph shall be deposited not

QUATRIEME PARTIE
DISPOSITIONS FINALES

Article 36

Signature

La présente Convention est ouverte à Washington, du 15 octobre 1967 au 30 novembre 1967 inclusivement, à la signature:

a) des Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, du Danemark, des Etats-Unis d'Amérique, de la Finlande, du Japon, de la Norvège, du Royaume-Uni, de la Suède, de la Suisse, ainsi qu'à celle de la Communauté économique européenne et de ses Etats membres, sous réserve qu'ils signent aussi bien la présente Convention que la Convention relative à l'aide alimentaire;

b) des autres gouvernements nommés aux annexes A et B s'ils le désirent.

Article 37

Ratification, acceptation ou approbation

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chacune des parties signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles, sous réserve que tout gouvernement invité à signer la Convention relative à l'aide alimentaire, condition pour la signature de la présente Convention, ratifie, accepte ou approuve également la Convention relative à l'aide alimentaire. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 17 juin 1968, étant entendu que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

Article 38

Adhésion

1) La présente Convention est ouverte à l'adhésion:

a) de la Communauté économique européenne et de ses Etats membres et de tout autre gouvernement nommé à l'alinéa a) de l'article 36, sous réserve que ce gouvernement adhère également à la Convention relative à l'aide alimentaire;

b) des autres gouvernements nommés aux annexes A et B.

Les instruments d'adhésion prévus au présent paragraphe seront déposés au

PARTE IV
DISPOSICIONES FINALES

Artículo 36

Firma

El presente Convenio quedará abierto a la firma en Wáshington, desde el 15 de octubre de 1967 hasta el 30 de noviembre de 1967 inclusive:

a) de los Gobiernos de Argentina, Australia, Canadá, Dinamarca, Estados Unidos, Finlandia, Japón, Noruega, Reino Unido, Suecia y Suiza y de la Comunidad Económica Europea y sus Estados miembros, siempre y cuando firmen tanto el presente Convenio como el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, y

b) de los demás gobiernos enumerados en los Anexos A y B, si así lo desean.

Artículo 37

Ratificación, aceptación o aprobación

El presente Convenio estará sujeto a la ratificación, aceptación o aprobación de cada uno de los signatarios, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales o institucionales, siempre y cuando cualquier gobierno que deba firmar el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria como condición a la firma del presente Convenio, ratifique, acepte o apruebe asimismo el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América, a más tardar el 17 de junio de 1968, quedando entendido que el Consejo podrá conceder una o varias prórrogas a todo signatario que no haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación en la fecha indicada.

Artículo 38

Adhesión

1) El presente Convenio quedará abierto a la adhesión:

a) de la Comunidad Económica Europea y de sus Estados miembros o de cualquier otro gobierno enumerado en el apartado a) del artículo 36, siempre que dicho gobierno se adhiera también al Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, y

b) de los demás gobiernos enumerados en los Anexos A y B.

Con arreglo a este párrafo, los instrumentos de adhesión se depositarán a

ЧАСТЬ IV
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 36

Подписание

Настоящая Конвенция будет открыта для подписания в Вашингтоне с 15 октября по 30 ноября 1967 г. включительно

a) Правительствами Австралии, Аргентины, Дании, Канады, Норвегии, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов, Финляндии, Швейцарии, Швеции, Японии, а также Европейским экономическим сообществом и его странами-членами при условии, что они подпишут как настоящую Конвенцию так и Конвенцию об оказании продовольственной помощи, а также

b) другими Правительствами, указанными в приложениях А и В, если они пожелают это сделать.

Статья 37

Ратификация, принятие или одобрение

Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению каждой из подписавших сторон в соответствии с принятыми конституционными или административными постановлениями, учитывая, что любое Правительство, подписание которым Конвенции об оказании продовольственной помощи является необходимым условием подписания настоящей Конвенции, также ратифицирует, примет или одобрит Конвенцию об оказании продовольственной помощи. Акты о ратификации, принятии или одобрении сдаются на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки не позднее 17 июня 1968 г., за исключением тех случаев, когда Совет может предоставить одну или более отсрочек любой подписавшей стороне, которая на эту дату еще не сдала на хранение свои акты о ратификации, принятии или одобрении.

Статья 38

Присоединение

1) Настоящая Конвенция будет открыта для присоединения:

a) Европейского экономического сообщества и его стран-членов, или любого Правительства, указанного в статье 36 «а» при условии, что это Правительство также присоединится к Конвенции об оказании продовольственной помощи, а также

b) других Правительств, упомянутых в приложениях А и В.

Акты о присоединении в соответствии с этим пунктом сдаются на хранение не позднее

TEIL IV
SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 36

Unterzeichnung

Dieses Übereinkommen liegt vom 15. Oktober 1967 bis zum 30. November 1967 in Washington zur Unterzeichnung auf, und zwar

a) für die Regierungen Argentiniens, Australiens, Dänemarks, Finnlands, Japans, Kanadas, Norwegens, Schwedens, der Schweiz, des Vereinigten Königreichs und der Vereinigten Staaten sowie für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten, sofern sie sowohl dieses Übereinkommen als auch das Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen unterzeichnen,

b) für die anderen in den Anlagen A und B aufgeführten Regierungen, wenn sie dies wünschen.

Artikel 37

Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung durch jeden Unterzeichner nach Maßgabe seiner verfassungsmäßigen oder institutionellen Verfahren; jedoch muß jede Regierung, die als Voraussetzung für die Unterzeichnung dieses Übereinkommens auch das Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen zu unterzeichnen hat, auch das letztere ratifizieren, annehmen oder genehmigen. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden sind bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bis zum 17. Juni 1968 zu hinterlegen; jedoch kann der Rat einem Unterzeichner, der seine Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde nicht bis zu diesem Zeitpunkt hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren.

Artikel 38

Beitritt

(1) Dieses Übereinkommen liegt zum Beitritt auf, und zwar

a) für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten sowie für jede andere in Artikel 36 Buchstabe a aufgeführte Regierung, sofern diese auch dem Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen beitritt, sowie

b) für die anderen in den Anlagen A und B aufgeführten Regierungen.

Die Beitrittsurkunden nach diesem Absatz sind bis zum 17. Juni 1968 zu

later than 17 June 1968 except that the Council may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

(2) The Council may be two-thirds of the votes cast by exporting countries and by two-thirds of the votes cast by importing countries approve accession to this Convention by the Government of any Member of the United Nations or its specialized agencies on such conditions as the Council considers appropriate.

(3) If any Government not listed in Annex A or B wishes to apply for accession to this Convention prior to its entry into force, and the Council chooses to receive and act on such application in accordance with the provisions of this Article, the approval and conditions established by the Council shall be as valid under this Convention as if that action had been taken by the Council under this Convention after its entry into force.

(4) Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

(5) Where, for the purposes of the operation of this Convention, reference is made to countries listed in Annexes A or B, any country the Government of which has acceded to this Convention on conditions prescribed by the Council in accordance with this Article, shall be deemed to be listed in the appropriate Annex.

plus tard le 17 juin 1968, étant entendu que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument d'adhésion à cette date.

2) Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, approuver l'adhésion à la présente Convention du gouvernement de tout Membre de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées dans les conditions que le Conseil jugera appropriées.

3) Si un gouvernement qui n'est pas nommé aux annexes A ou B sollicite son adhésion à la présente Convention avant son entrée en vigueur, et que le Conseil décide de recevoir cette demande d'adhésion et de lui donner suite conformément aux dispositions du présent article, l'approbation et les conditions dont le Conseil sera convenu auront la même valeur, en vertu de la présente Convention, que si ces décisions avaient été prises par le Conseil en vertu de ladite Convention après son entrée en vigueur.

4) L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

5) Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application de la présente Convention, des pays nommés aux annexes A ou B, tout pays dont le gouvernement a adhéré à la présente Convention dans les conditions prescrites par le Conseil conformément au paragraphe 2) du présent article sera considéré comme figurant dans l'annexe appropriée.

más tardar el 17 de junio de 1968, quedando entendido que el Consejo podrá conceder una o varias prórrogas a todo gobierno que no haya depositado su instrumento de adhesión en la fecha indicada.

2) El Consejo, por dos tercios de los votos emitidos por los países exportadores y dos tercios de los votos emitidos por los países importadores, podrá aprobar la adhesión al presente Convenio de todo gobierno de un Estado Miembro de las Naciones Unidas o de los organismos especializados en las condiciones que el Consejo considere convenientes.

3) Si algún gobierno que no se menciona en los Anexos A o B desea solicitar su adhesión al presente Convenio con anterioridad a su entrada en vigor, y el Consejo decide aprobar la solicitud y aplicarle las disposiciones de este artículo, la aprobación y las condiciones establecidas por el Consejo serán tan válidas con arreglo al presente Convenio como si el Consejo hubiera tomado la decisión con arreglo al presente Convenio después de su entrada en vigor.

4) La adhesión se llevará a efecto depositando un instrumento de adhesión en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América.

5) Cuando, para los fines de aplicación del presente Convenio, se haga referencia a países que figuran en los Anexos A o B, se estimará que los países cuyos gobiernos se hayan adherido al Convenio en las condiciones establecidas por el Consejo, según se dispone en el presente artículo, figuran en el Anexo correspondiente.

Article 39

Provisional Application

The European Economic Community and its Member States and any other Government listed in Article 36 (a) may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Convention provided it also deposits a declaration of provisional application of the Food Aid Convention. Any other Government eligible to sign this Convention or whose application for accession is approved by the Council may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto provided that any Gov-

Article 39

Application provisoire

La Communauté économique européenne et ses Etats membres, ainsi que tout autre gouvernement d'un pays nommé à l'alinéa a) de l'article 36, peuvent déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire de la présente Convention, à condition qu'ils déposent aussi une déclaration d'application provisoire de la Convention relative à l'aide alimentaire. Tout autre gouvernement remplissant les conditions nécessaires pour signer la présente Convention ou dont la demande d'adhésion est approuvée par le Conseil peut aussi déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire. Tout gouvernement déposant une telle déclaration applique

Artículo 39

Aplicación provisional

La Comunidad Económica Europea y sus Estados miembros, y cualquier otro gobierno que figure en el apartado a) del artículo 36, podrán depositar en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América una declaración de aplicación provisional del presente Convenio, siempre que depositen también una declaración de aplicación provisional del Convenio sobre la Ayuda Alimentaria. Cualquier otro gobierno que pueda firmar el presente Convenio o cuya solicitud de adhesión haya aprobado el Consejo, podrá asimismo depositar en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América una declaración de aplicación provisional. Todo gobierno que deposite tal declaración aplicará provisionalmente el presente Con-

17 июня 1968 г., за исключением тех случаев, когда Совет может предоставить одну или более отсрочек любому Правительству, которое на эту дату еще не сдало на хранение свой акт о присоединении.

hinterlegen; jedoch kann der Rat einer Regierung, die ihre Beitrittsurkunde nicht bis zu diesem Zeitpunkt hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren.

2) Совет может большинством в две трети голосов экспортирующих стран и большинством в две трети голосов импортирующих стран одобрить присоединение к настоящей Конвенции Правительства любого государства-члена Организации Объединенных Наций или специализированных учреждений на таких условиях, которые Совет сочтет приемлемыми.

(2) Der Rat kann mit zwei Dritteln der von Ausfuhrländern und zwei Dritteln der von Einfuhrländern abgegebenen Stimmen den Beitritt der Regierung eines Mitglieds der Vereinten Nationen oder ihrer Sonderorganisation zu diesem Übereinkommen zu Bedingungen genehmigen, die er für angemessen hält.

3) Если любое Правительство, не упомянутое в приложении А или В изъявит желание обратиться с заявлением о присоединении к настоящей Конвенции, до того как она вступит в силу, а Совет решит принять такое заявление и вынести по нему решение в соответствии с положениями настоящей статьи, то одобрение и условия, установленные Советом будут действительными в соответствии с настоящей Конвенцией, как если бы такое решение было принято Советом в соответствии с Конвенцией после ее вступления в силу.

(3) Beantragt eine nicht in Anlage A oder B aufgeführte Regierung, diesem Übereinkommen vor seinem Inkrafttreten beizutreten, und beschließt der Rat, den Antrag nach diesem Artikel entgegenzunehmen und ihm stattzugeben, so haben die Genehmigung und die Bedingungen des Rates dieselbe Gültigkeit nach diesem Übereinkommen, als habe der Rat auf Grund dieses Übereinkommens nach dessen Inkrafttreten gehandelt.

4) Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение акта о присоединении Правительству Соединенных Штатов Америки.

(4) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika.

5) В тех случаях, когда для целей проведения в жизнь настоящей Конвенции указываются страны, перечисленные в приложениях А или В, любая страна, Правительство которой присоединилось к настоящей Конвенции на условиях, предложенных Советом в соответствии с этой статьей, будет считаться упомянутой в соответствующем приложении.

(5) Wird zwecks Durchführung dieses Übereinkommens auf Länder Bezug genommen, die in Anlage A oder B aufgeführt sind, so gilt jedes Land, dessen Regierung diesem Übereinkommen unter den vom Rat nach diesem Artikel vorgeschriebenen Bedingungen beigetreten ist, als in der entsprechenden Anlage aufgeführt.

Статья 39

Временное Применение

Европейское экономическое сообщество и его страны-члены, а также любое Правительство страны, упомянутой в статье 36 «а», может обратиться к Правительству Соединенных Штатов Америки с заявлением о временном применении настоящей Конвенции, при условии если оно также обратится с заявлением о временном применении Конвенции об оказании продовольственной помощи. Любое правительство, имеющее право подписать настоящую Конвенцию или чье заявление о присоединении будет одобрено Советом, может также обратиться к Правительству Соединенных Штатов Америки с заявлением о временном применении. Любое Правительство обращающееся с таким заявлением, временно применяет настоящую Конвенцию и временно считается ее участником, при условии, что любое Правительство, упомянутое в статье 36 «а», считается временно участником настоящей Конвенции,

Artikel 39

Vorläufige Anwendung

Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten sowie jede andere in Artikel 36 Buchstabe a aufgeführte Regierung können bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika eine Erklärung über die vorläufige Anwendung dieses Übereinkommens hinterlegen, sofern sie auch eine Erklärung über die vorläufige Anwendung des Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommens hinterlegen. Jede andere Regierung, welche die Voraussetzungen für die Unterzeichnung dieses Übereinkommens erfüllt oder deren Beitrittsersuchen vom Rat genehmigt ist, kann ebenfalls bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika eine Erklärung über die vorläufige Anwendung hinterlegen. Jede Regierung, die

ernment listed in Article 36 (a) shall only be regarded as a provisional party to this Convention as long as it provisionally applies the Food Aid Convention.

provisoirement la présente Convention et il est considéré provisoirement comme partie à ladite Convention; toutefois, tout gouvernement nommé à l'alinéa a) de l'article 36 n'est considéré provisoirement comme partie à la présente Convention que tant qu'il applique provisoirement la Convention relative à l'aide alimentaire.

venio y será considerado, provisionalmente, como parte en el mismo, quedando entendido que cualquier gobierno que figure en el apartado a) del artículo 36 será considerado solamente como parte provisional en el presente Convenio, en tanto aplique provisionalmente el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria.

Article 40

Entry into force

(1) This Convention shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession as follows:

(a) on 18 June 1968 with respect to all provisions other than Articles 4 to 10 and

(b) on 1 July 1968 with respect to Articles 4 to 10 provided that the European Economic Community and its Member States and all other Governments listed in Article 36 (a) have deposited such instruments or a declaration of provisional application by 17 June 1968 and that the Food Aid Convention will enter into force on 1 July 1968.

(2) This Convention shall enter into force for any Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after 17 June 1968 on the date of such deposit except that no part of it shall enter into force for such a Government until that part enters into force for other Governments under paragraph (1) or (3) of this Article.

(3) If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, provided the Food Aid Convention enters into force on the first date that all the provisions of this Convention are in force, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

(4) The Council may before this Convention enters into force establish for any country, in agreement with that country, the percentage referred

Article 40

Entrée en vigueur

1) La présente Convention entre en vigueur, pour les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, dans les conditions suivantes:

a) le 18 juin 1968 pour toutes les dispositions autres que les articles 4 à 10;

b) le 1er juillet 1968 pour les articles 4 à 10, sous réserve que la Communauté économique européenne et ses Etats membres, ainsi que tout les autres gouvernements nommés à l'alinéa a) de l'article 36, aient déposé le 17 juin 1968 au plus tard de tels instruments ou une déclaration d'application provisoire et que la Convention relative à l'aide alimentaire entre en vigueur le 1er juillet 1968.

2) La présente Convention entre en vigueur pour tout gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après le 17 juin 1968 à la date dudit dépôt, étant entendu qu'aucune des parties de la Convention n'entrera en vigueur pour ce gouvernement avant que cette partie n'entre en vigueur pour d'autres gouvernements en vertu des paragraphes 1) ou 3) du présent article.

3) Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1) du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou des déclarations d'application provisoire pourront décider d'un commun accord qu'elle entrera en vigueur entre les gouvernements qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, à condition que la Convention relative à l'aide alimentaire entre en vigueur à la date à laquelle toutes les dispositions de la présente Convention entreront en vigueur pour la première fois, ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

4) Avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil peut déterminer pour tout pays, en accord avec ce dernier, le pourcentage visé

Artículo 40

Entrada en vigor

1) El presente Convenio entrará en vigor para aquellos gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificacion, aceptación, aprobación o adhesión, de la manera siguiente:

a) el 18 de junio de 1968, respecto de todas las disposiciones que no sean los artículos 4 a 10, y

b) el 1º de julio de 1968, respecto de los artículos 4 a 10, siempre que la Comunidad Económica Europea y sus Estados miembros y los demás gobiernos que figuran en el apartado a) del artículo 36 hayan depositado dichos instrumentos o una declaración de aplicación provisional hasta el 17 de junio de 1968 y que el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria entre en vigor el 1º de julio de 1968.

2) El presente Convenio entrará en vigor para todo gobierno que deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión después del 17 de junio de 1968, en la fecha en que se efectúe dicho depósito, quedando entendido que ninguna parte del mismo entrará en vigor para dicho gobierno hasta que esta parte entre en vigor para los demás gobiernos, de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1) o 3) de este artículo.

3) Si el presente Convenio no entra en vigor de conformidad con el párrafo 1) del presente artículo, los gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión o declaraciones de aplicación provisional podrán decidir de común acuerdo que el mismo entrará en vigor entre aquellos gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, siempre que el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria entre en vigor en la primera fecha en que todas las disposiciones del presente Convenio estén en vigor, o podrán tomar cualquier otra decisión que, a su parecer, requiera la situación.

4) De conformidad con el párrafo 2) del artículo 4 y con anterioridad a la entrada en vigor del presente Convenio, el Consejo podrá establecer

пока оно временно применяет Конвенцию об оказании продовольственной помощи.

eine solche Erklärung hinterlegt, wendet dieses Übereinkommen vorläufig an und gilt als vorläufige Vertragspartei desselben; jedoch gilt eine in Artikel 36 Buchstabe a aufgeführte Regierung nur so lange als vorläufige Vertragspartei dieses Übereinkommens, wie sie das Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen vorläufig anwendet.

Статья 40

Вступление в силу

1) Настоящая Конвенция вступит в силу в отношении тех Правительств, которые сдали на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении или присоединении в следующем порядке:

a) 18 июня 1968 г. в отношении всех положений, за исключением статей с 4 по 10, и

b) 1 июля 1968 г. в отношении статей с 4 по 10, при условии что Европейское экономическое сообщество и его страны-члены, а также все Правительства, упомянутые в статье 36 «а», сдадут на хранение такие акты или заявления о временном применении к 17 июня 1968 г., и что Конвенция об оказании продовольственной помощи вступит в силу 1 июля 1968 года.

2) Настоящая Конвенция вступит в силу в отношении любого Правительства, которое сдаст на хранение акт о ратификации, принятии, одобрении или присоединении после 17 июня 1968 года в день такой сдачи, за исключением того, что ни одна из ее частей не вступит в силу в отношении такого Правительства до того, как эта часть не вступит в силу в отношении других Правительств в соответствии с пунктами 1 или 3 настоящей статьи.

3) Если настоящая Конвенция не вступит в силу в соответствии с пунктом 1 этой статьи, Правительства, которые сдали акты на хранение о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или заявления о временном применении, могут решить с общего согласия, что Конвенция вступит в силу в отношении тех Правительств, которые сдали на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, при условии, что Конвенция об оказании продовольственной помощи вступит в силу на первую дату, когда все положения настоящей Конвенции вступят в силу или что они могут предпринять любые другие действия, которых, по их мнению, потребует обстановка.

4) Прежде чем настоящая Конвенция вступит в силу, Совет может установить для любой страны по согласованию с нею процентное обязательство, о котором идет речь в пункте 2

Artikel 40

Inkrafttreten

(1) Dieses Übereinkommen tritt zwischen den Regierungen, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden hinterlegt haben, wie folgt in Kraft:

a) am 18. Juni 1968 hinsichtlich aller Bestimmungen mit Ausnahme der Artikel 4 bis 10 und

b) am 1. Juli 1968 hinsichtlich der Artikel 4 bis 10, sofern die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten sowie alle anderen in Artikel 36 Buchstabe a aufgeführten Regierungen bis zum 17. Juni 1968 eine der genannten Urkunden oder eine Erklärung über die vorläufige Anwendung hinterlegt haben und sofern das Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen am 1. Juli 1968 in Kraft tritt.

(2) Dieses Übereinkommen tritt für eine Regierung, die nach dem 17. Juni 1968 eine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde hinterlegt, am Tag dieser Hinterlegung in Kraft; jedoch tritt für diese Regierung kein Teil des Übereinkommens in Kraft, ehe er nach Absatz 1 oder 3 auch für andere Regierungen in Kraft tritt.

(3) Tritt dieses Übereinkommen nicht nach Absatz 1 in Kraft, so können die Regierungen, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung hinterlegt haben, in gegenseitigem Einvernehmen beschließen, daß es zwischen den Regierungen in Kraft treten soll, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden hinterlegt haben, vorausgesetzt, daß das Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen an demselben Tag in Kraft tritt, an dem alle Bestimmungen dieses Übereinkommens erstmalig in Kraft treten, oder sie können andere Schritte unternehmen, die sie auf Grund der Lage für erforderlich halten.

(4) Der Rat kann vor Inkrafttreten dieses Übereinkommens für jedes Land im Einvernehmen mit diesem den in Artikel 4 Absatz 2 bezeich-

to in paragraph (2) of Article 4 in accordance with that paragraph, and shall at its first session after any part of this Convention comes into force so establish the percentage for any member country for which a percentage has not been established.

au paragraphe 2) de l'article 4 conformément aux dispositions de ce paragraphe et, lors de la première session qu'il tiendra après l'entrée en vigueur d'une partie, quelle qu'elle soit, de la présente Convention, il déterminera de la même façon le pourcentage correspondant pour tout pays membre pour lequel un pourcentage n'aura pas encore été déterminé.

para cualquier país, de acuerdo con éste, el porcentaje a que se refiere dicho párrafo y, en su primera reunión, después que cualquiera de las partes del presente Convenio entre en vigor, establecerá de este modo el porcentaje para cualquier país miembro cuyo porcentaje no haya sido establecido.

Article 41

Duration, amendment and withdrawal

(1) This Convention shall remain in force until and including 30 June 1971.

(2) The Council shall, at such time as it considers appropriate, communicate to the member countries its recommendations regarding renewal or replacement of this Convention. The Council may invite any Government of a Member of the United Nations or the specialized agencies not party to this Convention which has a substantial interest in the international trade in wheat to participate in any of its discussions under this paragraph.

(3) The Council may recommend an amendment of this Convention to the member countries.

(4) The Council may fix a time within which each member country shall notify the Government of the United States of America whether or not it accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance by exporting countries which hold two-thirds of the votes of the exporting countries and by importing countries which hold two-thirds of the votes of the importing countries.

(5) Any member country which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective may, after giving such written notice of withdrawal to the Government of the United States of America as the Council may require in each case, withdraw from this Convention at the end of the current crop year, but shall not thereby be released from any obligations under this Convention which have not been discharged by the end of that crop year. Any such withdrawing country shall not be bound by the provisions of the amendment occasioning its withdrawal.

(6) Any member country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in this Convention of any Government listed in Article 36 (a) may withdraw from this Convention by giving written notice of withdrawal to the

Article 41

Durée, amendement et retrait

1) La présente Convention reste en vigueur jusqu'au 30 juin 1971 inclusivement.

2) Le Conseil adresse aux pays membres, au moment qu'il juge opportun, ses recommandations concernant le renouvellement ou le remplacement de la présente Convention. Le Conseil peut inviter tout gouvernement d'un Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées, non partie à la présente Convention mais ayant un intérêt substantiel dans le commerce international du blé, à participer à toute discussion qu'il engage en vertu du présent paragraphe.

3) Le Conseil peut recommander aux pays membres un amendement à la présente Convention.

4) Le Conseil peut fixer le délai dans lequel tout pays membre notifie au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son acceptation ou son rejet de l'amendement. L'amendement prend effet dès son acceptation par les pays exportateurs détenant les deux tiers des voix des pays exportateurs et par les pays importateurs détenant les deux tiers des voix des pays importateurs.

5) Tout pays membre qui n'a pas notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son acceptation d'un amendement à la date à laquelle celui-ci prend effet peut, après avoir donné par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique l'avis de retrait que le Conseil peut exiger dans chaque cas, se retirer de la présente Convention à la fin de l'année agricole en cours, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin de ladite année agricole. Tout pays qui se retire ainsi n'est pas lié par les dispositions de l'amendement qui a provoqué son retrait.

6) Tout pays membre qui considère que ses intérêts sont gravement lésés par la non-participation à la présente Convention d'un gouvernement nommé à l'alinéa a) de l'article 36 peut se retirer de la présente Convention en donnant par écrit un avis de retrait

Artículo 41

Duración, enmiendas y retiro

1) El presente Convenio permanecerá en vigor hasta el 30 de junio de 1971, inclusive.

2) El Consejo, en la fecha que estime oportuna, comunicará a los países miembros sus recomendaciones respecto a la renovación o a la sustitución del presente Convenio. El Consejo podrá invitar a los gobiernos de los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de los organismos especializados que no sean parte en el presente Convenio pero que tengan intereses importantes en el comercio internacional del trigo, a que participen en cualquiera de sus debates con arreglo al presente párrafo.

3) El Consejo podrá recomendar una enmienda al presente Convenio a los países miembros.

4) El Consejo podrá fijar el plazo dentro del cual cada país miembro deberá notificar al Gobierno de los Estados Unidos de América si acepta o no la enmienda. La enmienda entrará en vigor una vez aceptada por los países exportadores que reúnan dos tercios de los votos de los países exportadores y por los países importadores que reúnan dos tercios de los votos de los países importadores.

5) Todo país miembro que no haya notificado al Gobierno de los Estados Unidos de América la aceptación de una enmienda en la fecha en que dicha enmienda entra en vigor, podrá retirarse del presente Convenio al terminar el año agrícola corriente, después de transmitir por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América la notificación de retiro que el Consejo exija en cada caso, pero no por ello quedará eximido de ninguna de las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio y que no haya cumplido al finalizar el año agrícola. Todo país que se retire en estas condiciones no estará obligado por las disposiciones de la enmienda que ocasiona su retiro.

6) Todo país miembro que estime que sus intereses resultan gravemente perjudicados por la no participación en el presente Convenio de cualquier gobierno que figure en el apartado a) del artículo 36 podrá retirarse del presente Convenio notificándolo por

статьи 4 в соответствии с этим пунктом, и на своей первой сессии, после того как какая-либо из частей настоящей Конвенции вступит в силу, установить процентное обязательство для любой страны-участника, для которой оно не было установлено.

neten Hundertsatz nach Maßgabe jenes Absatzes festsetzen; auf seiner ersten Tagung nach Inkrafttreten eines Teiles dieses Übereinkommens setzt der Rat auf dieselbe Weise den Hundertsatz für jedes Mitgliedland fest, für das noch kein Hundertsatz festgesetzt worden war.

Статья 41

Срок действия, изменение и выход

1) Настоящая Конвенция остается в силе до 30 июня 1971 г. включительно.

2) Совет, когда он сочтет необходимым, сообщит странам-участникам свои рекомендации относительно возобновления или замены настоящей Конвенции. Совет может пригласить любое правительство государства-члена Организации Объединенных Наций или специализированные учреждения, не являющиеся участниками настоящей Конвенции, но существенно заинтересованных в международной торговле пшеницей, участвовать в любой дискуссии, проводимой Советом в соответствии с настоящим пунктом.

3) Совет может рекомендовать странам-участникам внести изменения в настоящую Конвенцию.

4) Совет может установить срок, в течение которого каждая страна-участник должна сообщить Правительству Соединенных Штатов Америки, принимает ли она такое изменение или нет. Изменение вступает в силу после его принятия двумя третями голосов экспортирующих и двумя третями голосов импортирующих стран.

5) Любая страна-участник, не сообщившая Правительству Соединенных Штатов Америки о своем принятии изменения к дате, на которую такое изменение вступает в силу, может выйти из настоящей Конвенции в конце сельскохозяйственного года после представления письменного уведомления Правительству Соединенных Штатов Америки, как того может потребовать Совет; однако этим самым такая страна не освобождается от всех тех обязательств по настоящей Конвенции, которые не были выполнены в течение данного сельскохозяйственного года. Любая такая страна, выходящая из Конвенции, не связана положениями поправки, обусловившей ее выход.

6) Любая страна-участник, которая считает, что ее интересам причинен серьезный ущерб вследствие неучастия в настоящей Конвенции какого-либо правительства страны, упомянутой в статье 36 «а», может выйти из состава участников настоящей Конвенции путем предоставления письменного уведомления о своем

Artikel 41

Geltungsdauer, Änderung und Rücktritt

(1) Dieses Übereinkommen bleibt bis zum 30. Juni 1971 in Kraft.

(2) Der Rat übermittelt zu dem von ihm für geeignet erachteten Zeitpunkt den Mitgliedländern seine Empfehlungen über die Erneuerung oder Ablösung dieses Übereinkommens. Der Rat kann am internationalen Weizenhandel wesentlich interessierte Regierungen, die Mitglied der Vereinten Nationen oder ihrer Sonderorganisationen, aber nicht Vertragspartei dieses Übereinkommens sind, zur Teilnahme an seinen auf Grund dieses Absatzes stattfindenden Beratungen einladen.

(3) Der Rat kann den Mitgliedländern Änderungsvorschläge zu diesem Übereinkommen empfehlen.

(4) Der Rat kann eine Frist festlegen, innerhalb derer jedes Mitgliedland der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu notifizieren hat, ob es den Änderungsvorschlag annimmt. Die Änderung wird wirksam, wenn der Vorschlag mit zwei Dritteln der den Ausfuhrländern und zwei Dritteln der den Einfuhrländern zustehenden Stimmen angenommen worden ist.

(5) Hat ein Mitgliedland der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bis zu dem Tag, an dem eine Änderung wirksam wird, deren Annahme nicht notifiziert, so steht es ihm frei, eine schriftliche Rücktrittsanzeige, die der Rat für jeden derartigen Fall vorschreiben kann, an die genannte Regierung zu richten und sodann von diesem Übereinkommen am Ende des laufenden Erntejahrs zurückzutreten; es wird dadurch nicht von den Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen befreit, die bis zum Ende des betreffenden Erntejahrs noch nicht erfüllt sind. Ein demgemäß zurücktretendes Land ist nicht an die Änderung gebunden, die seinen Rücktritt veranlaßt hat.

(6) Ist ein Mitgliedland der Auffassung, daß die Nichtteilnahme einer in Artikel 36 Buchstabe a aufgeführten Regierung seine Interessen ernstlich schädigt, so kann es durch eine vor dem 1. Juli 1968 an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika

Government of the United States of America before 1 July 1968. If an extension of time has been granted by the Council under Article 37 or 38, notice of withdrawal in accordance with this paragraph may be given before the expiry of 14 days after the extension granted.

(7) Any member country which considers its national security to be endangered by the outbreak of hostilities may withdraw from this Convention by giving thirty days' written notice of withdrawal to the Government of the United States of America or may apply in the first instance to the Council for the suspension of any or all of its obligations under this Convention.

(8) Any exporting country which considers its interests to be seriously prejudiced by the withdrawal from this Convention of any importing country holding not less than 50 votes or any importing country which considers its interests to be seriously prejudiced by the withdrawal from this Convention of any exporting country holding not less than 50 votes may withdraw from this Convention by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before the expiry of 14 days from the withdrawal of the country which is considered to cause such serious prejudice.

Article 42

Territorial Application

(1) Any Government may, at the time of signature or ratification, acceptance, approval, provisional application of or accession to this Convention, declare that its rights and obligations under this Convention shall not apply in respect of all or any of the non-metropolitan territories for the international relations of which it is responsible.

(2) With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph (1) of this Article, the rights and obligations of any Government under this Convention shall apply in respect of all non-metropolitan territories for the international relations of which that Government is responsible.

(3) Any Government may, at any time after its ratification, acceptance, approval, provisional application of or accession to this Convention, by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under this Convention shall apply in respect

au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avant le 1er juillet 1968. Si une prolongation de délai a été accordée par le Conseil en vertu de l'article 37 ou 38, l'avis de retrait conformément au présent paragraphe peut être donné dans les quatorze jours qui suivent l'expiration de la prolongation.

7) Tout pays membre qui considère que sa sécurité nationale est mise en danger par l'ouverture d'hostilités peut se retirer de la présente Convention en donnant par écrit un préavis de retrait de trente jours au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ou peut s'adresser d'abord au Conseil pour lui demander d'être relevé de tout ou partie des obligations qu'il assume en vertu de la présente Convention.

8) Tout pays exportateur qui considère que ses intérêts sont gravement lésés par le retrait de la présente Convention d'un pays importateur détenant au moins 50 voix, ou tout pays importateur qui considère que ses intérêts sont gravement lésés par le retrait de la présente Convention d'un pays exportateur détenant au moins 50 voix, peut se retirer de la présente Convention en donnant par écrit un avis de retrait au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans les quatorze jours qui suivent le retrait du pays dont le départ est considéré comme étant la cause de ce grave préjudice.

Article 42

Application territoriale

1) Tout gouvernement peut, au moment où il signe ou ratifie, accepte, approuve, applique provisoirement la présente Convention ou y adhère, déclarer que ses droits et obligations en vertu de la présente Convention ne s'appliquent pas à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

2) A l'exception des territoires au sujet desquels une déclaration a été faite conformément aux dispositions du paragraphe 1) du présent article, les droits et obligations que tout gouvernement assume en vertu de la présente Convention s'appliquent à tous les territoires non métropolitains dont ce gouvernement assure la représentation internationale.

3) Tout gouvernement peut, à tout moment après sa ratification, son acceptation, son approbation ou son application provisoire de la présente Convention, ou son adhésion à ladite Convention, déclarer par notification au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que les droits et obligations

escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América antes del 1º de julio de 1968. Si el Consejo ha concedido una prórroga con arreglo al artículo 37 o 38, podrá notificarse el retiro, conforme al presente párrafo, antes de que transcurran 14 días después de terminada la prórroga concedida.

7) Todo país miembro que estime que peligra su seguridad nacional por una ruptura de hostilidades, podrá retirarse del presente Convenio notificándolo por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América con 30 días de anticipación o podrá solicitar previamente del Consejo la suspensión de alguna o de todas las obligaciones que le fija el presente Convenio.

8) Todo país exportador que estime que sus intereses resultan gravemente perjudicados por el retiro del presente Convenio de cualquier país importador que posea al menos 50 votos, o todo país importador que estime que sus intereses resultan gravemente perjudicados por el retiro del presente Convenio de cualquier país exportador que posea al menos 50 votos, podrá retirarse del presente Convenio notificándolo por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América antes de que transcurran 14 días del retiro del país al que se estime causante del grave perjuicio.

Artículo 42

Aplicación territorial

1) Todo gobierno, en el momento de firmar el presente Convenio, de ratificarlo, aceptarlo, aprobarlo, aplicarlo provisionalmente o adherirse al mismo, podrá declarar que sus derechos y obligaciones con arreglo al presente Convenio no se ejercitarán en relación con todos o con algunos de los territorios no metropolitanos cuya representación internacional ejerza.

2) Con excepción de los territorios respecto de los cuales se haya hecho una declaración de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1) de este artículo, los derechos y obligaciones de todo gobierno, derivados del presente Convenio, se aplicarán a todos los territorios no metropolitanos cuya representación internacional ejerza dicho gobierno.

3) Todo gobierno, en cualquier momento después de ratificar, aceptar, aprobar, aplicar provisionalmente el presente Convenio o adherirse al mismo, podrá declarar, mediante notificaciones al Gobierno de los Estados Unidos de América, que sus derechos y obligaciones derivados del

выходе Правительству Соединенных Штатов Америки до 1 июля 1968 г. Если Советом был продлен срок согласно статьям 37 и 38, уведомление о выходе в соответствии с этим пунктом может быть подано в течение 14 дней после срока, продленного Советом.

gerichtete schriftliche Rücktrittsanzeige von diesem Übereinkommen zurücktreten. Hat der Rat eine Fristverlängerung nach Artikel 37 oder 38 gewährt, so kann binnen 14 Tagen nach Ablauf der Fristverlängerung eine Rücktrittsanzeige nach Maßgabe des vorliegenden Absatzes abgegeben werden.

7) Если какая-либо страна-участник считает, что имеется угроза ее национальной безопасности вследствие военных действий, то она может выйти из состава участников настоящей Конвенции, сделав за 30 дней письменное уведомление о своем выходе Правительству Соединенных Штатов Америки, или может сначала обратиться в Совет с просьбой приостановить частично или полностью ее обязательства по настоящей Конвенции.

(7) Hält ein Mitgliedland seine nationale Sicherheit durch den Ausbruch von Feindseligkeiten für gefährdet, so kann es mit Ablauf von dreißig Tagen, nachdem es eine schriftliche Rücktrittsanzeige an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gerichtet hat, von diesem Übereinkommen zurücktreten; es kann vorerst die Aussetzung einzelner oder aller seiner Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen beim Rat beantragen.

8) Любая экспортирующая страна, которая считает, что ее интересам нанесен серьезный ущерб вследствие выхода из настоящей Конвенции какой-либо импортирующей страны, располагающей не менее 50 голосами, и любая импортирующая страна, которая считает, что ее интересам нанесен серьезный ущерб вследствие выхода из настоящей Конвенции какой-либо экспортирующей страны, располагающей не менее 50 голосами, может выйти из состава участников настоящей Конвенции путем письменного уведомления о своем выходе Правительства Соединенных Штатов Америки в течение 14 дней после выхода из состава участников той страны, действие которой рассматривается в качестве причины такого нанесения серьезного ущерба интересам.

(8) Ist ein Ausfuhrland der Auffassung, daß der Rücktritt eines Einfuhrlands, das mindestens 50 Stimmen besitzt, seine Interessen ernstlich schädigt, oder ist ein Einfuhrland der Auffassung, daß der Rücktritt eines Ausfuhrlands, das mindestens 50 Stimmen besitzt, seine Interessen ernstlich schädigt, so kann es durch eine an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gerichtete schriftliche Rücktrittsanzeige von diesem Übereinkommen zurücktreten; die Anzeige ist binnen 14 Tagen nach dem Rücktritt des Landes abzugeben, dessen Rücktritt als Ursache der ernstlichen Schädigung angesehen wird.

Статья 42

Территориальное применение

1) Каждое Правительство при подписании, ратификации, принятии, одобрении, временном применении или присоединении к настоящей Конвенции может заявить о том, что его права и обязательства по Конвенции не распространяются на все территории, расположенные вне метрополии, или на некоторые из них, за международные отношения которых оно является ответственным.

2) За исключением территорий, в отношении которых сделано заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, права и обязательства любого Правительства по настоящей Конвенции распространяются на все территории, расположенные вне метрополии, за международные отношения которых оно является ответственным.

3) Каждое Правительство может, в любое время после ратификации, принятия, одобрения, в случае временного применения или присоединения к настоящей Конвенции путем уведомления Правительства Соединенных Штатов Америки заявить, что его права и обязательства по Конвенции распространяются на все или некоторые территории вне метрополии, в

Artikel 42

Räumlicher Geltungsbereich

(1) Jede Regierung kann in dem Zeitpunkt, zu dem sie dieses Übereinkommen unterzeichnet, ratifiziert, annimmt, genehmigt, vorläufig anwendet oder ihm beitritt, erklären, daß ihre Rechte und Pflichten aus dem Übereinkommen in bezug auf einzelne oder alle der nicht zum Mutterland gehörenden Hoheitsgebiete, für deren internationale Beziehungen sie verantwortlich ist, nicht gelten.

(2) Mit Ausnahme der Hoheitsgebiete, für die eine Erklärung nach Absatz 1 abgegeben wurde, gelten die Rechte und Pflichten jeder Regierung aus diesem Übereinkommen in bezug auf alle nicht zum Mutterland gehörenden Hoheitsgebiete, für deren internationale Beziehungen sie verantwortlich ist.

(3) Jede Regierung kann jederzeit, nachdem sie dieses Übereinkommen ratifiziert, angenommen, genehmigt oder vorläufig angewendet hat oder ihm beigetreten ist, durch eine an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gerichtete Notifikation erklären, daß ihre Rechte und Pflich-

of all or any of the non-metropolitan territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph (1) of this Article.

(4) Any Government may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Convention separately in respect of all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible.

(5) For the purposes of the establishment of datum quantities under Article 15 and the redistribution of votes under Article 27, any change in the application of this Convention in accordance with this Article shall be regarded as a change in participation in this Convention in such manner as may be appropriate to the circumstances.

Article 43

Notification by depositary authority

The Government of the United States of America as the depositary authority will notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention, as well as each notification and notice received under Article 41 and each declaration and notification received under Article 42.

Article 44

Relationship of Preamble to Convention

This Convention includes the Preamble to the International Grains Arrangement 1967.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signature.

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

For AFGHANISTAN:

For ALGERIA:

qu'il a assumés aux termes de la présente Convention s'appliquent à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires non métropolitains au sujet desquels il a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1) du présent article.

4) Tout gouvernement peut, par notification adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, retirer de la présente Convention l'un quelconque ou l'ensemble des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

5) Aux fins de la détermination des quantités de base, conformément à l'article 15, et de la redistribution des voix, conformément à l'article 27, toute modification apportée à l'application de la présente Convention en vertu du présent article est considérée comme une modification apportée à la participation à la présente Convention, pour autant que les circonstances le requièrent.

Article 43

Notification par l'autorité dépositaire

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en sa qualité d'autorité dépositaire, notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, toute ratification, toute acceptation, toute approbation, toute application provisoire de la présente Convention et toute adhésion à ladite Convention, ainsi que toute notification et tout préavis reçus conformément aux dispositions des articles 41 et 42.

Article 44

Rapports entre le Préambule et la Convention

La présente Convention comprend le Préambule de l'Arrangement international sur les céréales de 1967.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

Pour l'AFGHANISTAN:

Pour l'ALGERIE:

Convenio se aplicarán en todos o en algunos de los territorios no metropolitanos respecto de los cuales haya hecho una declaración de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1) de este artículo.

4) Todo gobierno, notificándolo al Gobierno de los Estados Unidos de América, podrá retirar del presente Convenio, por separado, todos o algunos de los territorios no metropolitanos cuya representación internacional ejerza.

5) A los efectos de la determinación de las cantidades básicas con arreglo al artículo 15 y de la redistribución de votos con arreglo al artículo 27, todo cambio en la aplicación del presente Convenio, de conformidad con este artículo, se considerará como un cambio en la participación en el presente Convenio, del modo que corresponda a la situación.

Artículo 43

Notificación de la autoridad depositaria

El Gobierno de los Estados Unidos de América, en su calidad de autoridad depositaria, notificará a todos los gobiernos signatarios y a todos los gobiernos que se hayan adherido, toda firma, ratificación, aceptación, aprobación o aplicación provisional del presente Convenio, y toda adhesión al mismo, así como toda notificación y aviso que reciba en virtud del artículo 41 y toda declaración y notificación que reciba con arreglo al artículo 42.

Artículo 44

Relación entre el Preámbulo y el Convenio

El presente Convenio comprende el Preámbulo del Acuerdo Internacional sobre los Cereales, 1967.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos gobiernos, han firmado este Convenio en las fechas que aparecen frente a sus firmas.

Los textos del presente Convenio, en los idiomas español, francés, inglés y ruso, serán todos igualmente auténticos, quedando los originales depositados en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, quien transmitirá copia certificada de los mismos a cada uno de los gobiernos signatarios y de los gobiernos que se adhieran.

Por AFGANISTAN:

Por ARGELIA:

отношении которых оно сделало заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

ten aus diesem Übereinkommen in bezug auf einzelne oder alle nicht zum Mutterland gehörenden Hoheitsgebiete gelten, für welche sie eine Erklärung nach Absatz 1 abgegeben hat.

4) Любое Правительство может путем представления уведомления о выходе Правительству Соединенных Штатов Америки выйти из состава участников настоящей Конвенции в отношении всех или некоторых территорий вне метрополии, за международные отношения которых оно является ответственным.

(4) Jede Regierung kann durch eine an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gerichtete Rücktrittsnotifikation getrennt in bezug auf einzelne oder alle nicht zum Mutterland gehörenden Hoheitsgebiete, für deren internationale Beziehungen sie verantwortlich ist, von diesem Übereinkommen zurücktreten.

5) Для целей установления базисных количеств согласно статье 15 и перераспределения голосов согласно статье 27 любое изменение в применении настоящей Конвенции в соответствии с настоящей статьей рассматривается как изменение в составе участников настоящей Конвенции и осуществляется в порядке, отвечающем конкретной обстановке.

(5) Für die Festsetzung der Referenzmengen nach Artikel 15 und die Neuaufteilung der Stimmen nach Artikel 27 wird in der den Umständen angemessenen Weise jede nach dem vorliegenden Artikel eintretende Änderung des räumlichen Geltungsbereichs dieses Übereinkommens als Änderung der Teilnahme an diesem Übereinkommen angesehen.

Статья 43
Нотификация страной-депозитарием

Правительство Соединенных Штатов Америки в качестве Правительства страны-депозитария будет сообщать всем Правительствам, подписавшим Конвенцию или присоединившимся к Конвенции, о каждом случае подписания, ратификации, принятия, одобрения, временного применения и присоединения к настоящей Конвенции, а также о всех нотификациях, заявлениях или уведомлениях, полученных в соответствии со статьями 41 и 42.

Artikel 43
Notifizierung durch die Verwahrstelle

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika als Verwahrstelle notifiziert allen Unterzeichnerregierungen und beitretenden Regierungen jede Unterzeichnung, Ratifizierung, Annahme, Genehmigung und vorläufige Anwendung dieses Übereinkommens und jeden Beitritt zu demselben sowie alle nach Artikel 41 eingegangenen Notifikationen und Anzeigen und alle nach Artikel 42 eingegangenen Erklärungen und Notifikationen.

Статья 44
Взаимосвязь Преамбулы и Конвенции

Настоящая Конвенция включает Преамбулу Международного соглашения по зерновым 1967 года.

Artikel 44
Verhältnis der Präambel zum Übereinkommen

Die Präambel der Internationalen Getreide-Übereinkunft von 1967 ist Bestandteil dieses Übereinkommens.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены своими соответствующими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию в дни, указанные против их подписей.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen an dem jeweils neben ihrer Unterschrift vermerkten Tag unterschrieben.

Тексты настоящей Конвенции на английском, французском, русском и испанском языках являются аутентичными. Подлинники сдаются на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки, которое рассылает заверенные копии каждому подписавшему или присоединившемуся Правительству.

Der englische, französische, russische und spanische Wortlaut dieses Übereinkommens ist gleichermaßen verbindlich. Die Urschriften werden im Archiv der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt; diese übermittelt jeder Regierung, die das Übereinkommen unterzeichnet oder ihm beitritt, beglaubigte Abschriften.

За АФГАНИСТАН:

Für AFGHANISTAN:

За АЛЖИР:

Für ALGERIEN:

For ARGENTINA:	Pour l'ARGENTINE: A. C. Alsogaray 29/XI/1967	Por la ARGENTINA:
For AUSTRALIA:	Pour l'AUSTRALIE: Keith Waller 27 - X - 67	Por AUSTRALIA:
For AUSTRIA:	Pour l'AUTRICHE:	Por AUSTRIA:
For BARBADOS:	Pour la BARBADE:	Por BARBADOS:
For BOLIVIA:	Pour la BOLIVIE:	Por BOLIVIA:
For BRAZIL:	Pour le BRESIL:	Por el BRASIL:
For BULGARIA:	Pour la BULGARIE:	Por BULGARIA:
For CANADA:	Pour le CANADA: A. Edgar Ritchie November 2, 1967	Por el CANADA:
For CEYLON:	Pour CEYLAN:	Por CEILAN:
For CHILE:	Pour le CHILI:	Por CHILE:
For COLOMBIA:	Pour la COLOMBIE:	Por COLOMBIA:
For COSTA RICA:	Pour COSTA RICA:	Por COSTA RICA:
For CUBA:	Pour CUBA:	Por CUBA:
For CZECHOSLOVAKIA:	Pour la TCHECOSLOVAQUIE:	Por CHECOSLOVAQUIA:
For DENMARK: Subject to ratification	Pour le DANEMARK: Flemming Agerup 24 November 1967	Por DINAMARCA:
For the DOMINICAN REPUBLIC:	Pour la REPUBLIQUE DOMINICAINE:	Por la REPUBLICA DOMINICANA:
For ECUADOR:	Pour l'EQUATEUR:	Por el ECUADOR:
For EL SALVADOR:	Pour EL SALVADOR:	Por EL SALVADOR:
For the EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY:	Pour la COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE: L. G. Rabot November 28, 1967	Por la COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA:
BELGIUM:	La BELGIQUE: Baron Scheyven November 17, 1967	BELGICA:
FRANCE:	La FRANCE: Charles Lucet November 27th 1967	FRANCIA:
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:	La REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE: K. H. Knappstein 17 November 1967	La REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:
ITALY:	L'ITALIE: Egidio Ortona 20 November 1967	ITALIA:
LUXEMBOURG:	Le LUXEMBOURG: M. Steinmetz 16 November 1967	LUXEMBURGO:

За АРГЕНТИНУ:		Für ARGENTINIEN:
	A. C. Alsogaray 29/XI/1967	
За АВСТРАЛИЮ:		Für AUSTRALIEN:
	Keith Waller 27 - X - 67	
За АВСТРИЮ:		Für ÖSTERREICH:
За БАРБАДОС:		Für BARBADOS:
За БОЛИВИЮ:		Für BOLIVIEN:
За БРАЗИЛИЮ:		Für BRASILIEN:
За БОЛГАРИЮ:		Für BULGARIEN:
За КАНАДУ:		Für KANADA:
	A. Edgar Ritchie November 2, 1967	
За ЦЕЙЛОН:		Für CEYLON:
За ЧИЛИ:		Für CHILE:
За КОЛУМБИЮ:		Für KOLUMBIEN:
За КОСТА-РИКУ:		Für COSTA RICA:
За КУБУ:		Für KUBA:
За ЧЕХОСЛОВАКИЮ:		Für die TSCHECHOSLOWAKEI:
За ДАНИЮ:		Für DÄNEMARK: Vorbehaltlich der Ratifikation
	Flemming Agerup 24 November 1967	
За ДОМИНИКАНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:		Für die DOMINIKANISCHE REPUBLIK:
За ЭКВАДОР:		Für ECUADOR:
За САЛЬВАДОР:		Für EL SALVADOR:
За ЕВРОПЕЙСКОЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СООБЩЕСТВО:		Für die EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT:
	L. G. Rabot November 28, 1967	
БЕЛЬГИЯ:		BELGIEN:
	Baron Scheyven November 17, 1967	
ФРАНЦИЯ:		FRANKREICH:
	Charles Lucet November 27th 1967	
ФЕДЕРАТИВНАЯ РЕСПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ:		BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:
	K. H. Knappstein 17 November 1967	
ИТАЛИЯ:		ITALIEN:
	Egidio Ortona 20 November 1967	
ЛЮКСЕМБУРГ:		LUXEMBURG:
	M. Steinmetz 16 November 1967	

KINGDOM OF THE NETHERLANDS:
Subject to ratification

Le ROYAUME DES PAYS-BAS:

El REINO DE LOS PAISES BAJOS:

C. Schurmann
16 November 1967

For FINLAND:
Finland reserves full freedom to continue the imports of grain in accordance with her traditional trade pattern. Consequently, Finland makes a reservation as to the obligation put forward under paragraphs 2 and 4 of Article 4 of the Wheat Trade Convention.

Pour la FINLANDE:

Por FINLANDIA:

Pekka Malinen
November 27, 1967

For GHANA: Pour le GHANA: Por GHANA:

For GREECE:
Subject to ratification

Pour la GRECE:

Por GRECIA:

Christian Xanthopoulos-Palmas
November 29 - 1967

For GUATEMALA: Pour le GUATEMALA: Por GUATEMALA:

For HAITI: Pour HAITI: Por HAITI:

For ICELAND: Pour l'ISLANDE: Por ISLANDIA:

For INDIA: Pour l'INDE: Por INDIA:

Braj Kumar Nehru
[Romanization]
30. 11. 1967

For INDONESIA: Pour l'INDONESIE: Por INDONESIA:

For IRAN: Pour l'IRAN: Por IRAN:

For IRELAND:
Subject to ratification

Pour l'IRLANDE:

Por IRLANDIA:

William P. Fay
November 29, 1967

For ISRAEL:
Subject to ratification

Pour l'ISRAEL:

Por ISRAEL:

S. Sitton
Nov. 29, 1967

For JAPAN: Pour le JAPON: Por el JAPON:

T. Shimoda
November 9, 1967

For the REPUBLIC OF KOREA: Pour la REPUBLIQUE DE COREE: Por la REPUBLICA DE COREA:

Dong Jo Kim
[Romanization]
Nov. 30, 1967

For LEBANON: Pour le LIBAN: Por el LIBANO:

Sous réserve de ratification
I. Ahdab
30 November 1967

For LIBYA: Pour la LIBYE: Por LIBIA:

For MALAYSIA: Pour la MALAISIE: Por MALASIA:

КОРОЛЕВСТВО НИДЕРЛАНДОВ: KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE:
Vorbehaltlich der Ratifikation

C. Schurmann
16 November 1967

За ФИНЛЯНДИЮ: Für FINNLAND:
Finnland behält sich die Freiheit vor, die Getreideeinfuhren nach seinem herkömmlichen Handelssystem fortzuführen. Daher macht Finnland einen Vorbehalt zu der in Artikel 4 Absätze 2 und 4 des Weizenhandels-Übereinkommens vorgesehenen Verpflichtung.

Pekka Malinen
November 27, 1967

За ГАНУ: Für GHANA:

За ГРЕЦИЮ: Für GRIECHENLAND:
Vorbehaltlich der Ratifikation

Christian Xanthopoulos-Palmas
November 29 - 1967

За ГВАТЕМАЛУ: Für GUATEMALA:

За ГАИТИ: Für HAITI:

За ИСЛАНДИЮ: Für ISLAND:

За ИНДИЮ: Für INDIEN:

Braj Kumar Nehru
[Umschrift]
30. 11. 1967

За ИНДОНЕЗИЮ: Für INDONESIEN:

За ИРАН: Für IRAN:

За ИРЛАНДИЮ: Für IRLAND:
Vorbehaltlich der Ratifikation

William P. Fay
November 29, 1967

За ИЗРАИЛЬ: Für ISRAEL:
Vorbehaltlich der Ratifikation

S. Sitton
Nov. 29, 1967

За ЯПОНИЮ: Für JAPAN:

T. Shimoda
November 9, 1967

За РЕСПУБЛИКУ КОРЕИ: Für die REPUBLIK KOREA:

Dong Jo Kim
[Umschrift]
Nov. 30, 1967

За ЛИВАН: Für LIBANON:
Vorbehaltlich der Ratifikation

J. Ahdab
30 November 1967

За ЛИВИЮ: Für LIBYEN:

За МАЛАЙЗИЮ: Für MALAYSIA:

For MEXICO:	Pour le MEXIQUE: Hugo B. Margáin 29th November 1967	Por MEXICO:
For the KINGDOM OF THE NETHERLANDS (with respect to the interests of the Netherlands Antilles and Surinam):	Pour le ROYAUME DES PAYS-BAS (en ce qui concerne les intérêts des Antilles néerlandaises et de Suriname):	Por el REINO DE LOS PAISES BAJOS (en lo que concierne a los intereses de las Antillas holandesas y Surinam):
For NEW ZEALAND:	Pour la NOUVELLE-ZELANDE:	Por NUEVA ZELANDIA:
For NIGERIA:	Pour la NIGERIA:	Por NIGERIA:
For the KINGDOM OF NORWAY: Subject to ratification	Pour le ROYAUME DE NORVEGE: Arne Gunneng November 29, 1967	Por el REINO DE NORUEGA:
For PAKISTAN:	Pour le PAKISTAN: Aftab Ahmad Khan 28th November, 1967	Por PAKISTAN:
For PANAMA:	Pour le PANAMA:	Por PANAMA:
For PERU:	Pour le PEROU:	Por PERU:
For the REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:	Pour la REPUBLIQUE DES PHILIPPINES:	Por la REPUBLICA DE FILIPINAS:
For POLAND:	Pour la POLOGNE:	Por POLONIA:
For PORTUGAL: Subject to ratification	Pour le PORTUGAL: Vasco Vieira Garin 27th November 1967	Por PORTUGAL:
For ROMANIA:	Pour la ROUMANIE:	Por RUMANIA:
For the REPUBLIC OF SAN MARINO:	Pour la REPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:	Por la REPUBLICA DE SAN MARINO:
For SAUDI ARABIA:	Pour l'ARABIE SAOUDITE: Ibrahim Al-Sowayel [Romanization] Nov 30th 1967	Por ARABIA SAUDITA:
For SIERRA LEONE:	Pour le SIERRA LEONE:	Por SIERRA LEONA:
For the REPUBLIC OF SOUTH AFRICA:	Pour la REPUBLIQUE SUD-AFRICAINE: H. L. T. Taswell 28 Nov 1967	Por la REPUBLICA SUDAFRICANA:
For SOUTHERN RHODESIA:	Pour la RHODESIE DU SUD:	Por RHODESIA DEL SUR:
For SPAIN:	Pour l'ESPAGNE: Merry Del Val Nov. 28, 1967	Por ESPAÑA:
For SWEDEN: Subject to ratification of the Riksdag	Pour la SUEDE: Hubert de Besche Nov. 22, 1967	Por SUECIA:

За МЕКСИКУ: Für MEXIKO:

Hugo B. Margáin
29th November 1967

За КОРОЛЕВСТВО НИДЕРЛАНДОВ
(по отношению к интересам голландских Антильских островов и Суринама):

Für das KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE:
(unter Berücksichtigung der Interessen der Niederländischen Antillen und Surinams):

За НОВУЮ ЗЕЛАНДИЮ: Für NEUSEELAND:

За НИГЕРИЮ: Für NIGERIA:

За КОРОЛЕВСТВО НОРВЕГИИ: Für das KÖNIGREICH NORWEGEN:
Vorbehaltlich der Ratifikation

Arne Gunneng
November 29, 1967

За ПАКИСТАН: Für PAKISTAN:

Aftab Ahmad Khan
28th November, 1967

За ПАНАМА: Für PANAMA:

За ПЕРУ: Für PERU:

За РЕСПУБЛИКУ ФИЛИППИНОВ: Für die REPUBLIK DER PHILIPPINEN:

За ПОЛЬШУ: Für POLEN:

За ПОРТУГАЛИЮ: Für PORTUGAL:
Vorbehaltlich der Ratifikation

- Vasco Vieira Garin
27th November 1967

За РУМЫНИЮ: Für RUMÄNIEN:

За РЕСПУБЛИКУ САН-МАРИНО: Für die REPUBLIK SAN MARINO:

За САУДОВСКУЮ АРАВИЮ: Für SAUDI-ARABIEN:

Ibrahim Al-Sowayel
[Umschrift]
Nov 30th 1967

За СИЕРРА-ЛЕОНЕ: Für SIERRA LEONE:

За ЮЖНО-АФРИКАНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ: Für die REPUBLIK SÜDAFRIKA:

H. L. T. Taswell
28 Nov 1967

За ЮЖНУЮ РОДЕЗИЮ: Für SÜDRHODESIEN:

За ИСПАНИЮ: Für SPANIEN:

Merry Del Val
Nov. 28, 1967

За ШВЕЦИЮ: Für SCHWEDEN:
Vorbehaltlich der Ratifikation durch den schwedischen Reichstag

Hubert de Besche
Nov. 22, 1967

For SWITZERLAND:	Pour la SUISSE: Sous réserve de ratification F. Schnyder 28 November 1967	Por SUIZA:
For the SYRIAN ARAB REPUBLIC:	Pour la REPUBLIQUE ARABE SYRIENNE:	Por la REPUBLICA ARABE SIRIA:
For TRINIDAD AND TOBAGO:	Pour la TRINITE ET TOBAGO:	Por TRINIDAD Y TABAGO:
For TUNISIA:	Pour la TUNISIE: S. Abdellah 24th October 1967	Por TUNEZ:
For TURKEY:	Pour la TURQUIE:	Por TURQUIA:
For the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:	Pour l'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES:	Por la UNION DE LAS REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS:
For the UNITED ARAB REPUBLIC:	Pour la REPUBLIQUE ARABE UNIE:	Por la REPUBLICA ARABE UNIDA:
For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND: At the time of signing the present Agreement I declare in accordance with paragraph (1) of Article 42 thereof, that my signature is in respect of the United Kingdom of Great Britain & Northern Ireland only, & that the rights & obligations of the Government of the United Kingdom under the Agreement shall not apply in respect of any of the non-metropolitan territories for the international relations of which they are responsible.	Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE et D'IRLANDE DU NORD: Patrick Dean 28 November 1967	Por el REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:
For the UNITED STATES OF AMERICA:	Pour les ETATS-UNIS D'AMERIQUE: John A. Schnittker Nov 8, 1967	Por los ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:
For URUGUAY:	Pour l'URUGUAY:	Por URUGUAY:
For the VATICAN CITY STATE:	Pour l'ETAT DE LA CITE DU VATICAN: Luigi Raimondi Nov. 13, 1967	Por el ESTADO DE LA CIUDAD DEL VATICANO:
For VENEZUELA:	Pour le VENEZUELA:	Por VENEZUELA:
For the REPUBLIC OF VIET-NAM:	Pour la REPUBLIQUE DU VIET-NAM:	Por la REPUBLICA DE VIET-NAM:
For WESTERN SAMOA:	Pour le SAMOA-OCCIDENTAL:	Por SAMOA OCCIDENTAL:
For YUGOSLAVIA:	Pour la YOUGOSLAVIE:	Por YUGOSLAVIA:

За ШВЕЙЦАРИЮ: | Für die SCHWEIZ:
Vorbehaltlich der Ratifikation

F. Schnyder
28 November 1967

За СИРИЙСКУЮ АРАБСКУЮ РЕСПУБЛИКУ: | Für die ARABISCHE REPUBLIK SYRIEN:

За ТРИНИДАД и ТОБАГО: | Für TRINIDAD UND TOBAGO:

За ТУНИС: | Für TUNESIEN:

S. Abdellah
24th October 1967

За ТУРЦИЮ: | Für die TÜRKEI:

За СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК: | Für die UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN:

За ОБЪЕДИНЕННУЮ АРАБСКУЮ РЕСПУБЛИКУ: | Für die VEREINIGTE ARABISCHE REPUBLIK:

За СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ: | Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:

Patrick Dean
28 November 1967

Bei der Unterzeichnung dieses Übereinkommens erkläre ich gemäß Artikel 42 Absatz 1, daß meine Unterschrift nur für das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland gilt und daß die Rechte und Pflichten der Regierung des Vereinigten Königreichs aus dem Übereinkommen in bezug auf die nicht zum Mutterland gehörenden Hoheitsgebiete, für deren internationale Beziehungen sie verantwortlich ist, nicht gelten.

За СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ: | Für die VEREINIGTEN STAATEN VON NORDAMERIKA:

John A. Schnittker
Nov 8, 1967

За УРУГВАЙ: | Für URUGUAY:

За ВАТИКАН: | Für den STAAT VATIKANSTADT:

Зс ВЕНЕСУЭЛУ: | Für VENEZUELA:

За РЕСПУБЛИКУ ВЬЕТНАМ: | Für die REPUBLIK VIETNAM:

За ЗАПАДНУЮ САМОА: | Für WESTSAMOA:

За ЮГОСЛАВИЮ: | Für JUGOSLAWIEN:

Annex A

Argentina
Australia
Canada
European Economic Community
Greece
Mexico
Spain
Sweden
Union of Soviet Socialist Republics
United States of America

Annexe A

Argentine
Australie
Canada
Communauté économique européenne
Espagne
Etats-Unis d'Amérique
Grèce
Mexique
Suède
Union des Républiques socialistes soviétiques

Anexo A

Argentina
Australia
Canadá
Comunidad Económica Europea
España
Estados Unidos de América
Grecia
México
Suecia
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

Annex B

Afghanistan
Algeria
Austria
Barbados
Bolivia
Brazil
Bulgaria
Ceylon
Chile
Colombia
Costa Rica
Cuba
Czechoslovakia
Denmark
Dominican Republic
Ecuador
El Salvador
European Economic Community
Finland
Ghana
Guatemala
Haiti
Iceland
India
Indonesia
Iran
Ireland
Israel
Japan
Kingdom of the Netherlands (with respect to the interests of Netherlands Antilles and Surinam)
Korea, Republic of
Lebanon
Libya
Malaysia
New Zealand

Annexe B

Afghanistan
Afrique du Sud
Algérie
Arabie Saoudite
Autriche
Barbade
Bolivie
Brésil
Bulgarie
Ceylan
Chili
Colombie
Communauté économique européenne
Costa Rica
Cuba
Danemark
El Salvador
Equateur
Finlande
Ghana
Guatemala
Haïti
Inde
Indonésie
Iran
Irlande
Islande
Israël
Japon
Liban
Libye
Malaisie
Nigéria
Norvège
Nouvelle-Zélande
Pakistan

Anexo B

Afganistán
Arabia Saudita
Argelia
Austria
Barbados
Bolivia
Brasil
Bulgaria
Ceilán
Ciudad del Vaticano
Colombia
Comunidad Económica Europea
Corea, República de
Costa Rica
Cuba
Checoslovaquia
Chile
Dinamarca
Ecuador
El Salvador
Filipinas
Finlandia
Ghana
Guatemala
Haití
India
Indonesia
Irán
Irlanda
Islandia
Israel
Japón
Líbano
Libia
Malasia
Nigeria

Приложение A

Австралия
Аргентина
Греция
Европейское экономическое сообщество
Испания
Канада
Мексика
Соединенные Штаты Америки
Союз Советских Социалистических Республик
Швеция

Anlage A

Argentinien
Australien
Europäische Wirtschaftsgemeinschaft
Griechenland
Kanada
Mexiko
Schweden
Spanien
Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
Vereinigte Staaten von Amerika

Приложение B

Австрия
Алжир
Афганистан
Барбадос
Болгария
Боливия
Бразилия
Ватикан
Венесуэла
Гаити
Гана
Гватемала
Дания
Доминиканская Республика
Европейское экономическое сообщество
Западное Самоа
Израиль
Индия
Индонезия
Иран
Ирландия
Исландия
Колумбия
Коста-Рика
Куба
Ливан
Ливия
Малайзия
Нигерия
Нидерланды
(относительно интересов Нидерландов в отношении Антильских о-вов и Суринама)
Новая Зеландия
Норвегия
Объединенная Арабская Республика
Пакистан

Anlage B

Afghanistan
Algerien
Barbados
Bolivien
Brasilien
Bulgarien
Ceylon
Chile
Costa Rica
Dänemark
Dominikanische Republik
Ecuador
El Salvador
Europäische Wirtschaftsgemeinschaft
Finnland
Ghana
Guatemala
Haiti
Indien
Indonesien
Iran
Irland
Island
Israel
Japan
Jugoslawien
Kolumbien
Republik Korea
Kuba
Libanon
Libyen
Malaysia
Neuseeland
Königreich der Niederlande
(in bezug auf die Interessen der Niederländischen Antillen und Surinams)

Nigeria
Norway
Pakistan
Panama
Peru
Philippines
Poland
Portugal
Romania
San Marino, Republic of
Saudi Arabia
Sierra Leone
South Africa
Southern Rhodesia
Switzerland
Syrian Arab Republic
Trinidad & Tobago
Tunisia
Turkey
United Arab Republic
United Kingdom
Uruguay
Vatican City
Venezuela
Viet-Nam, Republic of
Western Samoa
Yugoslavia

Panama
Pérou
Philippines
Pologne
Portugal
République arabe syrienne
République arabe unie
République de Corée
République de Saint-Marin
République Dominicaine
République du Viet-Nam
Rhodésie du Sud
Roumanie
Royaume des Pays-Bas
(en ce qui concerne les intérêts des Antilles néerlandaises et du Surinam)
Royaume-Uni
Samoa-Occidental
Sierra Leone
Suisse
Tchécoslovaquie
Trinité et Tobago
Tunisie
Turquie
Uruguay
Vatican (Cité du)
Venezuela
Yougoslavie

Noruega
Nueva Zelandia
Panamá
Paquistán
Perú
Polonia
Portugal
Reino de los Países Bajos
(con respecto a los intereses de las Antillas Neerlandesas y Surinam)
Reino Unido
República Arabe Siria
República Arabe Unida
República Dominicana
Rhodesia del Sur
Rumania
Samoa occidental
San Marino, República de
Sierra Leona
Sudáfrica
Suiza
Trinidad y Tabago
Túnez
Turquía
Uruguay
Venezuela
Viet-Nam, República de
Yugoslavia

Панама
Перу
Польша
Португалия
Республика Сан-Марино
Румыния
Сальвадор
Саудовская Аравия
Сирийская Арабская Республика
Соединенное Королевство
Сьерра-Леоне
Тринидад и Тобаго
Тунис
Турция
Уругвай
Филиппины
Финляндия
Цейлон
Чехословакия
Чили
Швейцария
Эквадор
Югославия
Южная Африка
Южная Корея
Южная Родезия
Южный Вьетнам
Япония

Nigeria
Norwegen
Österreich
Pakistan
Panama
Peru
Philippinen
Polen
Portugal
Rumänien
Republik San Marino
Saudi-Arabien
Schweiz
Sierra Leone
Südafrika
Südrhodesien
Arabische Republik Syrien
Trinidad und Tobago
Tschechoslowakei
Tunesien
Türkei
Uruguay
Vatikanstadt
Venezuela
Vereinigte Arabische Republik
Vereinigtes Königreich
Republik Vietnam
Westsamoa

Food Aid Convention 1967

Convention relative à l'aide alimentaire de 1967

Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1967

Article I

Objective

The objective of this Convention is to carry out a food aid programme with the help of contributions for the benefit of developing countries.

Article II

International food aid

(1) The countries party to this Convention agree to contribute wheat, coarse grains, or the cash equivalent thereof, as aid to the developing countries, to an amount of 4.5 million metric tons of grain annually. Grains covered by the programme shall be suitable for human consumption and of an acceptable type and quality.

(2) The minimum contribution of each country party to this Convention is fixed as follows:

	%	1,000 metric tons
United States	42.0	1,890
Canada	11.0	495
Australia	5.0	225
Argentina	0.5	23
European Economic Community	23.0	1,035
United Kingdom	5.0	225
Switzerland	0.7	32
Sweden	1.2	54
Denmark	0.6	27
Norway	0.3	14
Finland	0.3	14
Japan	5.0	225

Countries acceding to this Convention shall make contributions on such a basis as may be agreed.

(3) The contribution of a country making the whole or part of its contribution to the programme in the form of cash shall be calculated by

Article I

Objet

La présente Convention a pour objet de mettre en œuvre un programme d'aide alimentaire au bénéfice des pays en voie de développement, grâce aux contributions recueillies.

Article II

Aide alimentaire internationale

1) Les pays parties à la présente Convention sont convenus de fournir, à titre d'aide alimentaire aux pays en voie de développement, du blé, des céréales secondaires ou l'équivalent en espèces, pour un total de 4,5 millions de tonnes métriques par an. Les céréales entrant dans le programme devront être propres à la consommation humaine et d'un type et d'une qualité acceptables.

2) La contribution minimum de chaque pays partie à la présente Convention est fixée comme suit:

	pour cent	milliers de tonnes métriques
Etats-Unis	42,0	1 890
Canada	11,0	495
Australie	5,0	225
Argentine	0,5	23
Communauté économique européenne	23,0	1 035
Royaume-Uni	5,0	225
Suisse	0,7	32
Suède	1,2	54
Danemark	0,6	27
Norvège	0,3	14
Finlande	0,3	14
Japon	5,0	225

Les pays adhérant à la présente Convention devront fournir des contributions sur les bases qui seraient convenues.

3) La contribution en espèces d'un pays dont la contribution au programme s'effectuera, en totalité ou en partie, en espèces, sera calculée en éva-

Artículo I

Finalidad

El presente Convenio tiene por finalidad llevar a cabo un programa de ayuda alimentaria en beneficio de los países en desarrollo, mediante las aportaciones que se reciban.

Artículo II

Ayuda alimentaria internacional

1) Los países partes en el presente Convenio se comprometen a hacer aportaciones de trigo, cereales secundarios o su equivalente en efectivo, en concepto de ayuda a los países en desarrollo, por un total de 4,5 millones de toneladas métricas de cereales al año. Los cereales incluidos en este programa deben ser adecuados para el consumo humano y de un tipo y una calidad aceptables.

2) La aportación mínima de cada país parte en el presente Convenio se fija del modo siguiente:

	Porcentaje	(en miles de toneladas métricas)
Estados Unidos	42,0	1.890
Canadá	11,0	495
Australia	5,0	225
Argentina	0,5	23
Comunidad Económica Europea	23,0	1.035
Reino Unido	5,0	225
Suiza	0,7	32
Suecia	1,2	54
Dinamarca	0,6	27
Noruega	0,3	14
Finlandia	0,3	14
Japón	5,0	225

Los países que se adhieran al presente Convenio harán aportaciones sobre las bases que se convengan.

3) Cuando la aportación de un país al programa se realice total o parcialmente en efectivo, se calculará evaluando la cantidad correspondiente a

Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen von 1967

Конвенция об оказании продовольственной помощи, 1967 г.

Статья I

Цель

Целью настоящей Конвенции является проведение в жизнь Программы продовольственной помощи с помощью взносов, предназначенной для развивающихся стран.

Artikel I

Zweck

Zweck dieses Übereinkommens ist es, mit Hilfe von Beiträgen ein Nahrungsmittelhilfeprogramm zugunsten der Entwicklungsländer durchzuführen.

Статья II

Оказание международной продовольственной помощи

1) Страны-участники настоящей Конвенции соглашаются предоставить пшеницу, кормовое зерно или валюту в определенном эквиваленте в качестве помощи развивающимся странам в размере 4,5 млн. метрических тонн зерна ежегодно. Зерно, в соответствии с этой программой, должно быть пригодно для пищевых целей и должно быть приемлемого сорта и качества.

2) Минимальный взнос каждой страны-участника настоящей Конвенции устанавливается в следующем размере:

	%	1 000 метрических тонн
Соединенные Штаты	42,0	1 890
Канада	11,0	495
Австралия	5,0	225
Аргентина	0,5	23
Европейское экономическое сообщество	23,0	1 035
Соединенное Королевство	5,0	225
Швейцария	0,7	32
Швеция	1,2	54
Дания	0,6	27
Норвегия	0,3	14
Финляндия	0,3	14
Япония	5,0	225

Страны, присоединяющиеся к настоящей Конвенции, будут производить взносы на такой основе, которая будет согласована.

3) Взнос страны, которая производит его полностью или частично в валюте, должен определяться из расчета 1,73 долл. США за бушель пшеницы для всего количества, опре-

Artikel II

Internationale Nahrungsmittelhilfe

(1) Die Vertragsländer dieses Übereinkommens erklären sich bereit, Weizen und anderes Getreide in einer Gesamtmenge von 4,5 Millionen metrischen Tonnen oder deren Gegenwert in Geld alljährlich als Hilfe für Entwicklungsländer zur Verfügung zu stellen. Das in diesem Programm erfaßte Getreide muß für den menschlichen Verzehr geeignet und von annehmbarer Type und Qualität sein.

(2) Der Mindestbeitrag der Vertragsländer dieses Übereinkommens wird wie folgt festgesetzt:

	%	1000 metrische Tonnen
Vereinigte Staaten	42,0	1 890
Kanada	11,0	495
Australien	5,0	225
Argentinien	0,5	23
Europäische Wirtschaftsgemeinschaft	23,0	1 035
Vereinigtes Königreich	5,0	225
Schweiz	0,7	32
Schweden	1,2	54
Dänemark	0,6	27
Norwegen	0,3	14
Finnland	0,3	14
Japan	5,0	225

Länder, die dem Übereinkommen beitreten, leisten ihre Beiträge auf Grund einer noch zu schließenden Abmachung.

(3) Leistet ein Land seinen Beitrag zu dem Programm ganz oder teilweise in Geld, so ist die für dieses Land festgesetzte Getreidemenge oder die

evaluating the quantity determined for that country (or that portion of the quantity not contributed in grain) at US $1.73 per bushel.

(4) Food aid in the form of grain shall be supplied on the following terms:

(a) sales for the currency of the importing country which is not transferable and is not convertible into currency or goods and services for use by the contributing country;[1])

(b) a gift of grain or a monetary grant used to purchase grain for the importing country.

Grain purchases shall be made from participating countries. In the use of grant funds, special regard shall be had to facilitating grain exports of developing member countries. To this end priority shall be given so that not less than 25 per cent of the cash contribution to purchase grain for food aid or that part of such contribution required to purchase 200,000 metric tons of grain shall be used to purchase grains produced in developing countries. Contributions in the form of grains shall be placed in f.o.b. forward position by donor countries.

(5) Countries party to this Convention may, in respect of their contribution to the food aid programme, specify a recipient country or countries.

Article III

Food Aid Committee

(1) There shall be established a Food Aid Committee whose membership shall consist of countries listed in Article VI of this Convention and of other countries that accede to this Convention. The Committee shall appoint a Chairman and Vice-Chairman.

(2) The Committee may when appropriate invite representatives of the Secretariats of other international organizations whose membership is limited to Governments that are also Members of the United Nations or its specialized agencies to attend as observers.

(3) The Committee shall:

(a) receive regular reports from contributing countries on the amount,

[1]) Under exceptional circumstances an exception of not more than 10 per cent could be granted.

luant la quantité de céréales fixée pour ce pays (ou la partie de cette quantité de céréales qui ne sera pas fournie en nature) sur la base de 1,73 dollar des Etats-Unis par boisseau.

4) L'aide alimentaire sous forme de céréales sera fournie selon les modalités suivantes:

a) ventes contre monnaie du pays importateur, ni transférable ni convertible en devises ou en marchandises et services destinés à être utilisés par le pays contributeur[1]);

b) dons de céréales ou dons en espèces à employer à l'achat de céréales au profit du pays importateur.

Les achats de céréales seront effectués dans les pays participants. Dans l'utilisation des dons en espèces, on s'attachera spécialement à faciliter les exportations de céréales des pays en voie de développement participants. A cet effet, il sera établi une priorité afin que 25 % au moins de la contribution en espèces pour l'achat de céréales en vue de l'aide alimentaire ou la partie de cette contribution qui sera nécessaire pour acheter 200 000 tonnes métriques soient consacrés à l'achat de céréales produites dans les pays en voie de développement. Les pays donateurs fourniront leurs contributions en céréales sous la forme de positions à terme, f.o.b.

5) Les pays parties à la présente Convention pourront, en ce qui concerne leur contribution au programme d'aide alimentaire, spécifier un ou plusieurs pays bénéficiaires.

Article III

Comité de l'aide alimentaire

1) Il sera institué un Comité de l'aide alimentaire qui sera composé de pays énumérés à l'article VI de la présente Convention et d'autres pays qui adhéreront à la présente Convention. Le Comité désignera un président et un vice-président.

2) Le Comité pourra, lorsque la situation le justifiera, inviter les représentants du secrétariat d'autres organisations internationales, dont seuls peuvent faire partie les gouvernements qui sont également Membres de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées, à participer à ses travaux en qualité d'observateurs.

3) Le Comité:

a) recevra régulièrement des pays qui contribuent au programme des rap-

[1]) Dans des circonstances exceptionnelles, il pourrait être accordé une dispense allant jusqu'à 10 %.

dicho país (o la proporción de dicha cantidad no aportada en cereales) a razón de 1,73 dólares de los Estados Unidos por bushel.

4) La ayuda alimentaria en forma de cereales podrá adoptar las siguientes modalidades:

a) ventas pagaderas en moneda del país importador, que no sea transferible ni convertible en moneda o en bienes y servicios utilizables por el país aportante[1]);

b) donativo en cereales o en efectivo destinado a la adquisición de cereales para el país importador.

Los cereales se comprarán a los países participantes. Al utilizar los fondos concedidos, se procurará en particular facilitar las exportaciones de cereales de los países miembros en desarrollo. Para este fin, se establecerá un orden de prioridades, de manera que el 25 % por lo menos de la aportación en efectivo destinada a la adquisición de cereales en concepto de ayuda alimentaria, o la parte de dicha aportación necesaria para adquirir 200.000 toneladas métricas de cereales, se utilice para comprar cereales producidos en países en desarrollo. Los países donantes situarán sus aportaciones en cereales f.o.b. para entrega futura.

5) Los países partes en el presente Convenio podrán, por lo que respecta a su aportación al programa de ayuda alimentaria, designar uno o varios países beneficiarios.

Artículo III

Comité de Ayuda Alimentaria

1) Se constituirá un Comité de Ayuda Alimentaria integrado por los países que figuran en el artículo VI del presente Convenio y por los que se adhieran a este Convenio. El Comité nombrará a su Presidente y Vicepresidente.

2) Cuando sea conveniente, el Comité podrá invitar a que asistan a sus reuniones, en calidad de observadores, a representantes de las secretarías de otras organizaciones internacionales, cuya composición se limite a los gobiernos que son también Miembros de las Naciones Unidas o de sus organismos especializados.

3) El Comité:

a) recibirá regularmente de los países aportantes informes sobre la canti-

[1]) En circunstancias excepcionales, podrá concederse una excepción no superior al 10 %.

деленного для этой страны (или той его части, которая не вносится зерном).

Menge, die von dem für dieses Land festgesetzten Beitrag nicht in Getreide geleistet wird, mit 1,73 US-Dollar je Bushel zu berechnen.

4) Оказание помощи зерном должно осуществляться на следующих условиях:

a) продажа с оплатой в валюте импортирующей страны, которая не обратима в валюту или товары или услуги для использования в стране, производящей взнос[1]);

b) предоставление зерна в порядке дара или предоставление валюты в качестве дара для покупки зерна для импортирующей страны.

Закупки зерна должны производиться у стран-участников. При использовании фондов оказания помощи в виде дара особое внимание должно уделяться вопросу содействия экспорт зерна развивающихся стран-участников Конвенции. Для этой цели развивающимся странам предоставляется приоритет в том, что не менее чем 25 % взносов в виде валюты для покупки зерна для оказания продовольственной помощи или та часть такого взноса, идущего на покупку 200 000 метрических тонн зерна, должна использоваться для закупки зерна, произведенного в развивающихся странах. Взносы зерном должны осуществляться на условиях фоб отдаленные сроки отгрузки странами, делающими эти взносы.

(4) Die Nahrungsmittelhilfe in Form von Getreidelieferungen wird zu folgenden Bedingungen geleistet:

a) Verkäufe gegen Zahlungsmittel des Einfuhrlands, die nicht transferierbar und weder in Zahlungsmittel noch in Waren und Dienstleistungen zur Verwendung durch das Beitragsland konvertierbar sind[1]),

b) Getreideschenkungen oder Geldzuwendungen zum Kauf von Getreide für das Einfuhrland.

Die Getreidekäufe werden in den Teilnehmerländern getätigt. Bei der Verwendung von Geldzuwendungen ist besonders darauf zu achten, daß die Getreideausfuhr aus den in der Entwicklung befindlichen Mitgliedsländern gefördert wird. Zu diesem Zweck sind mindestens 25 v. H. des Geldbeitrags, der als Nahrungsmittelhilfe zum Kauf von Getreide geleistet wird, oder derjenige Beitragsteil, der zum Kauf von 200 000 metrischen Tonnen Getreide erforderlich ist, mit Vorrang zum Kauf von Getreide zu verwenden, das in Entwicklungsländern erzeugt worden ist. Die Getreidebeiträge der Geberländer werden fob als Terminlieferungen bereitgestellt.

5) Страны-участники настоящей Конвенции могут в отношении их взносов в Программу продовольственной помощи указывать страну или страны, получающие эту помощь.

(5) Vertragsländer dieses Übereinkommens können für den Beitrag, den sie zum Nahrungsmittelhilfeprogramm leisten, ein oder mehrere Empfangsländer bestimmen.

Статья III

Комитет по продовольственной помощи

1) Учреждается Комитет по продовольственной помощи в составе представителей стран, указанных в статье VI настоящей Конвенции, а также других стран, которые присоединятся к настоящей Конвенции. Комитет назначает председателя и заместителя председателя.

2) Комитет может, когда это необходимо, для участия в его работе приглашать в качестве наблюдателей представителей секретариатов других международных организаций, членский состав которых ограничивается правительствами стран, являющихся также членами Организации Объелиненных Наций или ее специализированных учреждений.

3) Комитет будет:

a) получать регулярно доклады от стран, оказывающих помощь, относительно объема,

Artikel III

Nahrungsmittelhilfe-Ausschuß

(1) Es wird ein Nahrungsmittelhilfe-Ausschuß eingesetzt, dem die in Artikel VI aufgeführten Länder und andere Länder angehören, die diesem Übereinkommen beitreten. Der Ausschuß bestimmt einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden.

(2) Der Ausschuß kann gegebenenfalls Vertreter der Sekretariate anderer internationaler Organisationen, denen als Mitglieder nur Regierungen angehören, die auch Mitglied der Vereinten Nationen oder ihrer Sonderorganisationen sind, zur Teilnahme an seinen Arbeiten als Beobachter einladen.

(3) Der Ausschuß

a) erhält von den einen Beitrag leistenden Ländern regelmäßig

[1]) При исключительных обстоятельствах может делаться исключение, но не более 10 %.

[1]) Unter außergewöhnlichen Umständen könnte für höchstens 10 v. H. eine Ausnahme gestattet werden.

content, channelling and terms of their food aid contributions under this Convention;

(b) keep under review the purchase of grains financed by cash contributions with particular reference to the obligation in the second paragraph of Article II (4) concerning purchase of grain from developing participating countries.

(4) The Committee shall:

(a) examine the way in which the obligations undertaken under the food aid programme have been fulfilled;

(b) exchange information on a regular basis on the functioning of the food aid arrangements under this Convention, in particular, where information is available, on its effects on food production in recipient countries.

The Committee shall report as necessary.

(5) The Committee may at any time make arrangements for an exchange of views, particularly in order to deal with emergency conditions.

(6) For the purposes of paragraphs (4) and (5) of this Article the Committee may receive information from recipient countries and may consult with them.

ports sur le montant, la composition, les modalités de distribution et les conditions des contributions à l'aide alimentaire qu'ils fournissent en vertu de la présente Convention;

b) examinera en permanence les achats de céréales financés au moyen de contributions en espèces, en tenant particulièrement compte de l'obligation qui figure au deuxième alinéa du paragraphe 4) de l'article II et qui concerne les achats de céréales effectués dans les pays participants en voie de développement.

4) Le Comité:

a) examinera la manière dont les obligations souscrites au titre du programme d'aide alimentaire ont été remplies;

b) procédera à un échange régulier de renseignements sur le fonctionnement des dispositions relatives à l'aide alimentaire prises en vertu de la présente Convention et, notamment, lorsque les renseignements correspondants seront disponibles, sur ses effets sur la production alimentaire des pays bénéficiaires.

Le Comité fera rapport, en cas de besoin.

5) Le Comité peut prendre à tout moment des dispositions pour procéder à un échange de vues, notamment pour faire face à des cas d'urgence.

6) Aux fins des paragraphes 4) et 5) du présent article, le Comité peut recevoir des renseignements des pays bénéficiaires et les consulter.

dad, la composición, las modalidades de distribución y las condiciones de la ayuda alimentaria que prestan con arreglo al Convenio;

b) se mantendrá al tanto de las compras de cereales costeadas por medio de aportaciones en efectivo, teniendo en cuenta especialmente la obligación que figura en el segundo apartado del párrafo 4 del artículo II, relativa a las compras de cereales a los países participantes en desarrollo.

4) El Comité:

a) examinará la forma en que se han cumplido las obligaciones contraídas en virtud del programa de ayuda alimentaria;

b) efectuará un intercambio regular de informaciones acerca de la aplicación de los acuerdos de ayuda alimentaria concertados en virtud del Convenio, y en particular, cuando se disponga de datos pertinentes, sobre sus efectos en la producción de alimentos de los países beneficiarios.

El Comité presentará un informe, cuando proceda.

5) El Comité podrá, en cualquier momento, tomar disposiciones para que se realice un intercambio de opiniones, sobre todo para tratar de casos urgentes.

6) Para los fines de los párrafos 4) y 5) del presente artículo, el Comité recibirá informaciones de los países beneficiarios y podrá celebrar consultas con ellos.

Article IV

Administrative provisions

The Food Aid Committee as set up according to the provisions of Article III shall use the services of the Secretariat of the International Wheat Council for the performance of such administrative duties as the Committee may request including the processing and distribution of documentation and reports.

Article IV

Dispositions administratives

Le Comité de l'aide alimentaire institué conformément aux dispositions de l'article III a recours aux services du Secrétariat du Conseil international du blé pour s'acquitter des tâches administratives, notamment de la production et la distribution de la documentation et des rapports.

Artículo IV

Disposiciones administrativas

El Comité de Ayuda Alimentaria, establecido con arreglo a lo dispuesto en el artículo III, utilizará los servicios de la Secretaría del Consejo Internacional del Trigo en el cumplimiento de las tareas administrativas que pueda encargarle el Comité, entre ellas la preparación y distribución de documentos e informes.

Article V

Defaults and disputes

In the case of a dispute concerning the interpretation or application of this Convention or of a default in obligations under this Convention, the Food Aid Committee shall meet and take appropriate action.

Article V

Manquements aux engagements et différends

En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou d'un manquement aux obligations contractées en vertu de la présente Convention, le Comité de l'aide alimentaire se réunit pour décider des mesures à prendre.

Artículo V

Controversias e incumplimiento de obligaciones

En el caso de una controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio o en el de incumplimiento de obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio, el Comité de Ayuda Alimentaria se reunirá para tomar las medidas oportunas.

характера, направления и условий участия в оказании продовольственной помощи в соответствии с настоящей Конвенцией;

b) контролировать закупки зерновых, финансируемые из денежных взносов, особо учитывая при этом обязательство, предусмотренное вторым пунктом статьи II (4), относительно закупок зерновых в развивающихся странах-участниках Конвенции.

4) Комитет будет:

a) изучать методы выполнения обязательств по Программе продовольственной помощи;

b) проводить регулярно обмен информацией по вопросам осуществления мер по оказанию продовольственной помощи согласно Конвенции, в особенности в тех случаях, когда имеется соответствующая информация относительно их влияния на производство продовольственных товаров в странах, получающих помощь.

Комитет, когда это необходимо, представляет доклады.

5) Комитет может в любое время принимать соотвоествующие меры для проведения обмена мнениями в особенности в случаях, не терпящих отлагательства.

6) Для целей, предусмотренных в пунктах 4 и 5 настоящей статьи, Комитет может получать информацию от стран, получающих помощь, и может проводить с ними консультации.

Статья IV

Административные постановления

Комитет по продовольственной помощи, учрежденный согласно положениям статьи III, пользуется обслуживанием секретариата Международного совета по пшенице для выполнения административных функций, которые могут потребоваться Комитету, включая подготовку и распространение документации и докладов.

Статья V

Нарушения и споры

В случае возникновения споров относительно толкования или применения настоящей Конвенции или нарушения обязательств, предусмотренных Конвенцией, созывается Комитет по продовольственной помощи, который принимает соответствующее решение.

Berichte über Höhe, Zusammensetzung, Verteilung und Bedingungen ihrer Beiträge zur Nahrungsmittelhilfe nach diesem Übereinkommen;

b) überprüft laufend die mit Geldzuwendungen finanzierten Getreidekäufe unter besonderer Berücksichtigung der Verpflichtung aus Artikel II Absatz 4 Unterabsatz 2, die den Kauf von Getreide aus teilnehmenden Entwicklungsländern betrifft.

(4) Der Ausschuß

a) prüft, wie die im Rahmen des Nahrungsmittelhilfeprogramms eingegangenen Verpflichtungen erfüllt worden sind;

b) tauscht regelmäßig Auskünfte aus über die Wirkungsweise der auf Grund dieses Übereinkommens getroffenen Maßnahmen auf dem Gebiet der Nahrungsmittelhilfe, insbesondere über ihre Auswirkung auf die Nahrungsmittelerzeugung der Empfangsländer, soweit darüber Auskünfte vorliegen.

Der Ausschuß erstattet erforderlichenfalls Bericht.

(5) Der Ausschuß kann jederzeit Vorkehrungen für einen Meinungsaustausch treffen, insbesondere zur Behandlung von Dringlichkeitsfällen.

(6) Für die Zwecke der Absätze 4 und 5 kann der Ausschuß Auskünfte von den Empfangsländern entgegennehmen und mit ihnen Konsultationen führen.

Artikel IV

Verwaltungsbestimmungen

Der nach Artikel III eingesetzte Nahrungsmittelhilfe-Ausschuß bedient sich des Sekretariats des Internationalen Weizenrats für die Erledigung aller erforderlichen Verwaltungsaufgaben, einschließlich der Erarbeitung und Verteilung von Unterlagen und Berichten.

Artikel V

Versäumnisse und Streitigkeiten

Im Falle von Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens oder von Versäumnissen gegenüber den Verpflichtungen aus dem Übereinkommen tritt der Nahrungsmittelhilfe-Ausschuß zusammen und trifft geeignete Maßnahmen.

Article VI

Signature

This Convention shall be open for signature in Washington from 15 October 1967 until and including 30 November 1967 by the Governments of Argentina, Australia, Canada, Denmark, Finland, Japan, Norway, Sweden, Switzerland, the United Kingdom, the United States and by the European Economic Community and its Member States, provided they sign both this Convention and the Wheat Trade Convention.

Article VII

Ratification, acceptance or approval

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory in accordance with its respective constitutional or institutional procedures, provided that it also ratifies, accepts or approves the Wheat Trade Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 1 July 1968 except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any signatory that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

Article VIII

Accession

(1) This Convention shall be open for accession by the European Economic Community and its Member States or by any other Government listed in Article VI provided the Government also accedes to the Wheat Trade Convention. Instruments of accession under this paragraph shall be deposited not later than 1 July 1968 except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

(2) The Food Aid Committee may approve accession to this Convention by the Government of any Member of the United Nations or its specialized agencies on such conditions as the Food Aid Committee considers appropriate.

(3) If any Government not referred to in Article VI wishes to apply for accession to this Convention prior to its entry into force, the signatories to

Article VI

Signature

La présente Convention est ouverte à Washington, du 15 octobre 1967 au 30 novembre 1967 inclusivement, à la signature des Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, du Danemark, des Etats-Unis d'Amérique, de la Finlande, du Japon, de la Norvège, du Royaume-Uni, de la Suède, de la Suisse, ainsi qu'à celle de la Communauté économique européenne et de ses Etats membres, sous réserve qu'ils signent aussi bien la présente Convention que la Convention relative au commerce du blé.

Article VII

Ratification, acceptation ou approbation

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chacune des parties signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles, sous réserve que chacune d'elles ratifie, accepte ou approuve également la Convention relative au commerce du blé. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 1er juillet 1968, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

Article VIII

Adhésion

1) La présente Convention est ouverte à l'adhésion de la Communauté économique européenne et de ses Etats membres et de tout autre gouvernement nommé à l'article VI, sous réserve que ce gouvernement adhère également à la Convention relative au commerce du blé. Les instruments d'adhésion prévus au présent paragraphe seront déposés au plus tard le 1er juillet 1968, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument d'adhésion à cette date.

2) Le Comité de l'aide alimentaire peut approuver l'adhésion à la présente Convention du gouvernement de tout Membre de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées dans les conditions que le Comité de l'aide alimentaire jugera appropriées.

3) Si un gouvernement qui n'est pas visé à l'article VI sollicite son adhésion à la présente Convention avant son entrée en vigueur, les signataires

Artículo VI

Firma

El presente Convenio quedará abierto a la firma de los Gobiernos de Argentina, Australia, Canadá, Dinamarca, Estados Unidos de América, Finlandia, Japón, Noruega, Reino Unido, Suecia y Suiza, así como de la Comunidad Económica Europea y de sus Estados miembros, en Wáshington, desde el 15 de octubre de 1967 hasta el 30 de noviembre de 1967 inclusive, siempre que dichos países firmen tanto el presente Convenio como el Convenio sobre el Comercio del Trigo.

Artículo VII

Ratificación, aceptación o aprobación

El presente Convenio estará sujeto a la ratificación, aceptación o aprobación de cada uno de los signatarios, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales o institucionales, siempre que ratifique, acepte o apruebe asimismo el Convenio sobre el Comercio del Trigo. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América, a más tardar el 1º de julio de 1968, quedando entendido que el Comité de Ayuda Alimentaria podrá conceder una o varias prórrogas a un signatario que no haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación en la fecha indicada.

Artículo VIII

Adhesión

1) El presente Convenio quedará abierto a la adhesión de la Comunidad Económica Europea y de sus Estados miembros o de cualquier otro gobierno mencionado en el artículo VI, siempre que dicho gobierno se adhiera también al Convenio sobre el Comercio del Trigo. Los instrumentos de adhesión correspondientes se depositarán a más tardar el 1º de julio de 1968, quedando entendido que el Comité de Ayuda Alimentaria podrá conceder una o varias prórrogas a cualquier gobierno que no haya depositado su instrumento de adhesión en la fecha indicada.

2) El Comité de Ayuda Alimentaria podrá aprobar la adhesión al presente Convenio de todo gobierno de un Estado Miembro de las Naciones Unidas o de los organismos especializados en las condiciones que el Comité considere apropiadas.

3) Si algún gobierno que no se menciona en el artículo VI desea solicitar su adhesión al presente Convenio con anterioridad a su entrada en vigor,

Статья VI

Подписание

Настоящая Конвенция будет открыта для подписания в Вашингтоне с 15 октября 1967 года по 30 ноября 1967 года включительно Правительствами Австралии, Аргентины, Дании, Канады, Норвегии, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки, Финляндии, Швеции, Швейцарии и Японии, а также Европейскии экономическим сообществом и его государствами-членами при условии подписания ими настоящей Конвенции и Конвенции о торговле пшеницей.

Artikel VI

Unterzeichnung

Dieses Übereinkommen liegt vom 15. Oktober 1967 bis zum 30. November 1967 für die Regierungen Argentiniens, Australiens, Dänemarks, Finnlands, Japans, Kanadas, Norwegens, Schwedens, der Schweiz, des Vereinigten Königreichs und der Vereinigten Staaten sowie für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten in Washington zur Unterzeichnung auf; Voraussetzung hierfür ist, daß sie auch das Weizenhandels-Übereinkommen unterzeichnen.

Статья VII

Ратификация, принятие или одобрение

Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению каждой из подписавших ее сторон в соответствии с принятыми конституционными или административными постановлениями при условии, что она также ратифицирует, примет или одобрит Конвенцию о торговле пшеницей. Акты о ратификации, принятии или одобрении сдаются на хранение правительству Соединенных Штатов Америки не позднее 1 июля 1968 года за исключением тех случаев, когда Комитет по продовольственной помощи предоставляет одну или более отсрочек какой-либо подписавшей стороне, которая не сдала на хранение свой акт о ратификации, принятии или одобрении к этому сроку.

Artikel VII

Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung durch jeden Unterzeichner nach Maßgabe seiner verfassungsmäßigen oder institutionellen Verfahren; Voraussetzung hierfür ist, daß er auch das Weizenhandels-Übereinkommen ratifiziert, annimmt oder genehmigt. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden sind bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bis zum 1. Juli 1968 zu hinterlegen; jedoch kann der Nahrungsmittelhilfe-Ausschuß einem Unterzeichner, der seine Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde nicht bis zu diesem Zeitpunkt hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren.

Статья VIII

Присоединение

1) Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней Европейского экономического сообщества и его стран-членов или правительства любой страны, указанной в статье VI, при условии, что правительство также присоединится к Конвенции о торговле пшеницей. Акты о присоединении в соответствии с настоящим пунктом сдаются на хранение не позднее 1 июля 1968 года за исключением тех случаев, когда Комитет по продовольственной помощи предоставляет одну или более отсрочек какому-либо правительству, которое не сдало на хранение свой акт о присоединении к этому сроку.

2) Комитет по продовольственной помощи может одобрить присоединение к настоящей Конвенции правительства любого государства-члена Организации Объединенных Наций или ее специализированных учреждений и определить условия такого присоединения.

3) Если какое-либо Правительство, не указанное в статье VI, пожелает заявить о присоединении к настоящей Конвенции до вступления ее в силу, то стороны, подписавшие

Artikel VIII

Beitritt

(1) Dieses Übereinkommen liegt für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten sowie für jede andere in Artikel VI aufgeführte Regierung zum Beitritt auf, sofern diese Regierung auch dem Weizenhandels-Übereinkommen beitritt. Die Beitrittsurkunden nach diesem Absatz sind bis zum 1. Juli 1968 zu hinterlegen; jedoch kann der Nahrungsmittelhilfe-Ausschuß einer Regierung, die ihre Beitrittsurkunde nicht bis zu diesem Zeitpunkt hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren.

(2) Der Nahrungsmittelhilfe-Ausschuß kann den Beitritt der Regierung eines Mitglieds der Vereinten Nationen oder ihrer Sonderorganisationen zu diesem Übereinkommen zu Bedingungen genehmigen, die er für angemessen hält.

(3) Beantragt eine nicht in Artikel VI aufgeführte Regierung, diesem Übereinkommen vor seinem Inkrafttreten beizutreten, so können die

this Convention may approve accession on such conditions as they consider appropriate. Any such approval and conditions shall be as valid under this Convention as if this action had been taken by the Food Aid Committee after the entry into force of this Convention.

(4) Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

Article IX

Provisional application

The European Economic Community and its Member States and any other Government listed in Article VI may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Convention, provided it also deposits a declaration of provisional application of the Wheat Trade Convention. Any other Government whose application for accession is approved may also deposit with the Government of the United States of Amerika a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

Article X

Entry into force

(1) This Convention shall enter into force on 1 July 1968 among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession by that date provided that the European Economic Community and its Member States and all other Governments listed in Article VI have deposited such instruments oı a declaration of provisional application by that date and that all the provisions of the Wheat Trade Convention are in force. This Convention shall enter into force for any other Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the Convention enters into force on the date of such deposit.

(2) If this Convention does not enter into force on 1 July 1968 the Governments which by that date have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force among those

de. ladite Convention peuvent approuver l'adhésion dans les conditions qu'ils jugeront appropriées. Une telle approbation et de telles conditions auront la même valeur, en vertu de la présente Convention, que si ces décisions avaient été prises par le Comité de l'aide alimentaire après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4) L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article IX

Application provisoire

La Communauté économique européenne et ses Etats membres, ainsi que tout autre gouvernement d'un pays nommé à l'article VI, peuvent déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire de la présente Convention, à condition qu'ils déposent aussi une déclaration d'application provisoire de la Convention relative au commerce du blé. Tout autre gouvernement dont la demande d'adhésion est approuvée peut aussi déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire. Tout gouvernement déposant une telle déclaration applique provisoirement la présente Convention et est considéré provisoirement comme partie à ladite Convention.

Article X

Entrée en vigueur

1) La présente Convention entre en vigueur le 1er juillet 1968 pour les gouvernements qui auront déposé à cette date des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, sous réserve que la Communauté économique européenne et ses Etats membres, ainsi que tous les autres gouvernements nommés à l'article VI aient déposé à cette date de tels instruments ou une déclaration d'application provisoire et que toutes les dispositions de la Convention relative au commerce du blé soient en vigueur. La présente Convention entre en vigueur pour tout autre gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur de la Convention à la date dudit dépôt.

2) Si la présente Convention n'entre pas en vigueur le 1er juillet 1968, les gouvernements qui, à cette date, auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou des déclarations d'application provisoire pourront décider d'un commun accord qu'elle entrera en

los signatarios del mismo podrán aprobar la adhesión en las condiciones que ellos consideren apropiadas. Tal aprobación y tales condiciones serán tan válidas con arreglo al presente Convenio como si el Comité de Ayuda Alimentaria hubiera tomado la decisión después de la entrada en vigor del presente Convenio.

4) La adhesión se llevará a efecto depositando un instrumento de adhesión en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América.

Artículo IX

Aplicación provisional

La Comunidad Económica Europea y sus Estados miembros, y cualquier otro gobierno mencionado en el artículo VI podrán depositar en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América una declaración de aplicación provisional del presente Convenio siempre que depositen también una declaración de aplicación provisional del Convenio sobre el Comercio del Trigo. Cualquier otro gobierno cuya solicitud de adhesión sea aprobada podrá asimismo depositar en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América una declaración de aplicación provisional. Todo gobierno que deposite tal declaración aplicará provisionalmente el presente Convenio y será considerado provisionalmente como parte en el mismo.

Artículo X

Entrada en vigor

1) El presente Convenio entrará en vigor el 1o de julio de 1968 para aquellos gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión en esa fecha, siempre que la Comunidad Económica Europea y sus Estados miembros y los demás gobiernos mencionados en el artículo VI hayan depositado dichos instrumentos o una declaración de aplicación provisional en esa fecha y que todas las disposiciones del Convenio sobre el Comercio del Trigo estén en vigor. Para cualquier otro gobierno que deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión después de que el Convenio haya entrado en vigor, el presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que se haya efectuado dicho depósito.

2) Si el presente Convenio no entra en vigor el 1o de julio de 1968, los gobiernos que en esa fecha hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o declaraciones de aplicación provisional, podrán decidir de común acuerdo que el mismo entrará en vigor

Конвенцию, могут одобрить присодинение на условиях, которые будут признаны ими соответствующими. Такое одобрение и такие условия будут иметь такую же силу, согласно настоящей Конвенции, как если бы эти решения были приняты Комитетом по продовольственной помощи после вступления в силу настоящей Конвенции.

Unterzeichner des Übereinkommens diesen Beitritt zu Bedingungen genehmigen, die sie für angemessen halten. Diese Genehmigung und diese Bedingungen haben dieselbe Gültigkeit nach diesem Übereinkommen, als habe der Nahrungsmittelhilfe-Ausschuß auf Grund dieses Übereinkommens nach dessen Inkrafttreten gehandelt.

4) Присоединение осуществляется посредством сдачи на хранение акта о присоединении Правительству Соединенных Штатов Америки.

(4) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika.

Статья IX

Временное Применение

Европейское экономическое сообщество и его страны-члены, а также любое Правительство страны, указанной в статье VI, может обратиться к Правительству Соединенных Штатов Америки с заявлением о временном применении настоящей Конвенции при условии, если оно обратится также с заявлением о временном применении Конвенции о торговле пшеницей. Любое правительство, чье заявление о присоединении одобрено, может также обратиться к Правительству Соединенных Штатов Америки с заявлением о временном применении. Любое правительство, обращающееся с таким заявлением, временно применяет настоящую Конвенцию и временно рассматривается как участник Конвенции.

Artikel IX

Vorläufige Anwendung

Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten sowie jede andere in Artikel VI aufgeführte Regierung können bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika eine Erklärung über die vorläufige Anwendung dieses Übereinkommens hinterlegen, sofern sie auch eine Erklärung über die vorläufige Anwendung des Weizenhandels-Übereinkommens hinterlegen. Jede andere Regierung, deren Beitrittsersuchen genehmigt ist, kann ebenfalls bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika eine Erklärung über die vorläufige Anwendung hinterlegen. Jede Regierung, die eine solche Erklärung hinterlegt, wendet dieses Übereinkommen vorläufig an und gilt als vorläufige Vertragspartei desselben.

Статья X

Вступление в силу

1) Настоящая Конвенция вступает в силу 1 июля 1968 года для тех Правительств, которые сдадут на хранение к этой дате акты о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, при условии, что Европейское экономическое сообщество и его страны-члены, а также Правительства стран, упомянутых в статье VI, сдадут на хранение к указанной дате такие акты или заявления о временном применении Конвенции и что все положения Конвенции о торговле пшеницей вступят в силу. Настоящая Конвенция вступает в силу для любого Правительства, которое сдаст на хранение акт о ратификации, принятии, одобрении или присоединении после вступления Конвенции в силу с даты сдачи на хранение указанных актов.

Artikel X

Inkrafttreten

(1) Dieses Übereinkommen tritt am 1. Juli 1968 zwischen den Regierungen in Kraft, die zu diesem Zeitpunkt Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden hinterlegt haben, sofern die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten sowie alle anderen in Artikel VI aufgeführten Regierungen zu diesem Zeitpunkt eine der genannten Urkunden oder eine Erklärung über die vorläufige Anwendung hinterlegt haben und sofern alle Bestimmungen des Weizenhandels-Übereinkommens in Kraft sind. Das Übereinkommen tritt für jede andere Regierung, die nach seinem Inkrafttreten eine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde hinterlegt, am Tag dieser Hinterlegung in Kraft.

2) Если настоящая Конвенция не вступит в силу 1 июля 1968 года, то Правительства, которые к этой дате сдадут на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или заявления о временном применении Конвенции, могут решить с общего согласия, что Конвенция вступает в силу для тех Правительств, которые сдали на хранение акты

(2) Tritt dieses Übereinkommen nicht am 1. Juli 1968 in Kraft, so können die Regierungen, die bis zu diesem Zeitpunkt Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung hinterlegt haben, in gegenseitigem Einverneh-

Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, provided that all the provisions of the Wheat Trade Convention are in force, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

Article XI

Duration

This Convention shall be effective for a three-year period.

Article XII

Notification by depositary authority

The Government of the United States of America as the depositary authority will notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention.

Article XIII

Relationship of Preamble to Convention

This Convention includes the Preamble to the International Grains Arrangement 1967.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

vigueur entre les gouvernements qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, à condition que toutes les dispositions de la Convention relative au commerce du blé soient en vigueur, ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

Article XI

Durée

La présente Convention reste en vigueur pour une période de trois ans.

Article XII

Notification par l'autorité dépositaire

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en sa qualité d'autorité dépositaire, notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, toute ratification, toute acceptation, toute approbation, toute application provisoire de la présente Convention et toute adhésion à ladite Convention.

Article XIII

Rapports entre le Préambule et la Convention

La présente Convention comprend le Préambule de l'Arrangement international sur les céréales de 1967.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

entre aquellos gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, siempre que todas las disposiciones del Convenio sobre el Comercio del Trigo estén en vigor, o podrán tomar cualquier otra decisión que, a su parecer, requiera la situación.

Artículo XI

Duración

El Convenio tendrá un período de vigencia de tres años.

Artículo XII

Notificación de la autoridad depositaria

El Gobierno de los Estados Unidos de América, en su calidad de autoridad depositaria notificará a todos los gobiernos signatarios y a todos los gobiernos que se hayan adherido, toda firma, ratificación, aceptación, aprobación o aplicación provisional del presente Convenio, y toda adhesión al mismo.

Artículo XIII

Relación entre el Preámbulo y el Convenio

El presente Convenio comprende el Preámbulo del Acuerdo Internacional sobre los Cereales, 1967.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos gobiernos, han firmado este Convenio en las fechas que aparecen frente a sus firmas.

Los textos del presente Convenio, en los idiomas español, francés, inglés y ruso, serán todos igualmente auténticos, quedando los originales depositados en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, quien transmitirá copia certificada de los mismos a cada uno de los gobiernos signatarios y de los gobiernos que se adhieran.

For ARGENTINA: | Pour l'ARGENTINE: A. C. Alsogaray 29/XI/1967 | Por la ARGENTINA:

For AUSTRALIA: | Pour l'AUSTRALIE: Keith Waller 27 - X - 67 | Por AUSTRALIA:

For CANADA: | Pour Le CANADA: A. Edgar Ritchie November 2, 1967 | Por el CANADA:

For DENMARK: Subject to ratification | Pour le DANEMARK: Flemming Agerup 24. November 1967 | Por DINAMARCA:

о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, при условии, что все положения Конвенции о торговле пшеницей вступят в силу, или они могут принять какие-либо другие меры, которые, по их мнению, требует обстановка.

men beschließen, daß es zwischen den Regierungen in Kraft treten soll, die Ratifikations-, Annahme, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden hinterlegt haben, sofern alle Bestimmungen des Weizenhandels-Übereinkommens in Kraft sind, oder sie können andere Schritte unternehmen, die sie auf Grund der Lage für erforderlich halten.

Статья XI

Срок действия

Настоящая Конвенция остается в силе в течение трех лет.

Artikel XI

Geltungsdauer

Dieses Übereinkommen bleibt drei Jahre lang in Kraft.

Статья XII

Нотификация страной-депозитарием

Правительство Соединенных Штатов Америки в качестве Правительства страны-депозитария будет сообщать всем Правительствам, подписавшим Конвенцию и присоединившимся к ней, о каждом подписании, ратификации, принятии, одобрении, временном применении или присоединении к настоящей Конвенции.

Artikel XII

Notifizierung durch die Verwahrstelle

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika als Verwahrstelle notifiziert allen Unterzeichnerregierungen und beitretenden Regierungen jede Unterzeichnung, Ratifizierung, Annahme, Genehmigung und vorläufige Anwendung dieses Übereinkommens und jeden Beitritt zu demselben.

Статья XIII

Взаимосвязь Преамбулы и Конвенции

Настоящая Конвенция включает Преамбулу к Международному соглашению по зерновым 1967 года.

Artikel XIII

Verhältnis der Präambel zum Übereinkommen

Die Präambel der Internationalen Getreide-Übereinkunft von 1967 ist Bestandteil dieses Übereinkommens.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены своими соответствующими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию в дни, указанные против их подписей.

Тексты настоящей Конвенции на английском, французском, русском и испанском языках являются аутентичными. Подлинники сдаются на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки, которое рассылает заверенные копии каждому подписавшему или присоединившемуся Правительству.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen an dem jeweils neben ihrer Unterschrift vermerkten Tag unterschrieben.

Der englische, französische, russische und spanische Wortlaut dieses Übereinkommens ist gleichermaßen verbindlich. Die Urschriften werden im Archiv der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt; diese übermittelt jeder Regierung, die das Übereinkommen unterzeichnet oder ihm beitritt, beglaubigte Abschriften.

За АРГЕНТИНУ: Für ARGENTINIEN:

A. C. Alsogaray
29/XI/1967

За АВСТРАЛИЮ: Für AUSTRALIEN:

Keith Waller
27 - X - 67

За КАНАДУ: Für KANADA:

A. Edgar Ritchie
November 2, 1967

За ДАНИЮ: Für DÄNEMARK:
Vorbehaltlich der Ratifikation

Flemming Agerup
24. November 1967

English	French	Spanish
For the EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY:	Pour la COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE: L. G. Rabot November 28, 1967	Por la COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA:
BELGIUM:	La BELGIQUE: Baron Scheyven 17. November 1967	BELGICA:
FRANCE:	La FRANCE: Charles Lucet November 27th 1967	FRANCIA:
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:	La REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE: K. H. Knappstein 17 November 1967	La REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:
ITALY:	L'ITALIE: Egidio Ortona 20 November 1967	ITALIA:
LUXEMBOURG:	Le LUXEMBOURG: M. Steinmetz 16 November 1967	LUXEMBURGO:
KINGDOM OF THE NETHERLANDS: Subject to ratification	Le ROYAUME DES PAYS-BAS: C. Schurmann 16 November 1967	El REINO DE LOS PAISES BAJOS:
For FINLAND:	Pour la FINLANDE: Pekka Malinen November 27, 1967	Por FINLANDIA:
For JAPAN: The Government of Japan reserves the acceptance of the provisions of Article II	Pour le JAPON: T. Shimoda November 9, 1967	Por el JAPON:
For the KINGDOM OF NORWAY: Subject to ratification	Pour le ROYAUME DE NORVEGE: Arne Gunneng November 29, 1967	Por el REINO DE NORUEGA:
For SWEDEN: Subject to ratification of the Riksdag	Pour la SUEDE: Hubert de Besche Nov. 22, 1967	Por SUECIA:
For SWITZERLAND:	Pour la SUISSE: Sous réserve de ratification F. Schnyder 28 November 1967	Por SUIZA:
For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:	Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD: Patrick Dean 28 November 1967	Por el REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:
For the UNITED STATES OF AMERICA:	Pour les ETATS-UNIS D'AMERIQUE: John A. Schnittker Nov. 8, 1967	Por los ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

За ЕВРОПЕЙСКОЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СООБЩЕСТВО: | Für die EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT:

L. G. Rabot
November 28, 1967

Бельгия: | BELGIEN:

Baron Scheyven
17. November 1967

Франция: | FRANKREICH:

Charles Lucet
November 27th 1967

Федеративная Республика Германия: | BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

K. H. Knappstein
17. November 1967

Италия: | ITALIEN:

Egidio Ortona
20 November 1967

Люксембург: | LUXEMBURG:

M. Steinmetz
16 November 1967

Королевство Нидерландов: | KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE:
Vorbehaltlich der Ratifikation:

C. Schurmann
16. November 1967

За ФИНЛЯНДИЮ: | Für FINNLAND:

Pekka Malinen
November 27, 1967

За ЯПОНИЮ: | Für JAPAN:
Die Regierung von Japan behält sich die Annahme des Artikels II vor.

T. Shimoda
November 9, 1967

За КОРОЛЕВСТВО НОРВЕГИИ: | Für das KÖNIGREICH NORWEGEN:
Vorbehaltlich der Ratifikation

Arne Gunneng
November 29, 1967

За ШВЕЦИЮ: | Für SCHWEDEN:
Vorbehaltlich der Ratifikation durch den schwedischen Reichstag

Hubert deBesche
Nov. 22, 1967

За ШВЕЙЦАРИЮ: | Für die SCHWEIZ:
Vorbehaltlich der Ratifikation

F. Schnyder
28 November 1967

За СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ: | Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:

Patrick Dean
28. November 1967

За СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ: | Für die VEREINIGTEN STAATEN VON NORDAMERIKA:

John A. Schnittker
Nov 8, 1967

International Grains Arrangement 1967

Arrangement international sur les cereales de 1967

Acuerdo Internacional sobre los Cereales, 1967

The following Conference document sets out certain interpretations or understandings, as the case may be, which were agreed during the International Wheat Conference 1967.

Wheat Trade Convention

Article 2 — Definitions

In the case of the European Economic Community, "Government" means the competent authorities of the European Economic Community and/or the Governments of its Member States.

Article 3 — Commercial purchases and special transactions

It was agreed that the Council should review at an early date the question of commercial purchases, **as** defined in this Article, in order to bring more precision to the criteria relating in particular to the period over which credit is extended and the possibility of agreeing on a criterion or basing point for interest rates.

The Council should also examine the question of sales assisted by Government credit in order to introduce greater consistency into their classification for recording.

Article 4 — Commercial purchases and supply commitments

Paragraph (2) — Percentage undertakings of importing countries

The importing countries listed hereunder indicated that they were prepared to subscribe percentage undertakings under the Wheat Trade Convention on the following alternative bases. It was agreed that these per-

On trouvera ci-après un document de la Conférence qui précise certaines interprétations ou certaines ententes, selon le cas, dont il a été convenu au cours de la Conférence internationale sur le blé de 1967.

Convention relative au commerce du blé

Article 2 — Définitions

Dans le cas de la Communauté économique européenne, le terme « gouvernement » signifie les autorités compétentes de la Communauté économique européenne et/ou les gouvernements de ses Etats membres.

Article 3 — Achats commerciaux et transactions spéciales

Il a été décidé que le Conseil examinerait, dans un avenir prochain, la question des achats commerciaux, tels qu'ils sont définis au présent article, en vue d'apporter davantage de précision aux critères relatifs, notamment, à la période sur laquelle le crédit s'étend et à la possibilité de se mettre d'accord sur un critère ou une base de référence en matière de taux d'intérêt.

Le Conseil examinera également la question des ventes qui bénéficient de crédits d'Etat, en vue de mettre au point une classification plus logique de ces ventes pour leur enregistrement.

Article 4 — Achats commerciaux et engagements d'approvisionnement

Paragraphe 2) — Engagements de pourcentage des pays importateurs

Les pays importateurs énumérés ci-dessous ont indiqué qu'ils étaient disposés à souscrire, au titre de la Convention relative au commerce du blé, des engagements de pourcentage sur l'une ou l'autre des bases suivantes. Il

En el siguiente documento de la Conferencia se exponen ciertas interpretaciones o ciertos entendimientos, según el caso, que han sido convenidos en la Conferencia Internacional sobre el Trigo, 1967.

Convenio sobre el Comercio del Trigo

Artículo 2 — Definiciones

En el caso de la Comunidad Económica Europea, por "gobierno" se entenderá las autoridades competentes de la Comunidad Económica Europea y/o los gobiernos de sus Estados miembros.

Artículo 3 — Compras comerciales y transacciones especiales

Se ha convenido en que el Consejo revisará en una fecha próxima la cuestión de las compras comerciales, tal como se definen en este artículo, a fin de dar más precisión a los criterios que se relacionan en particular con el período que abarca el crédito y la posibilidad de convenir en un criterio o una base de referencia para los tipos de interés.

El Consejo también deberá examinar la cuestión de las ventas que gocen de créditos del gobierno a fin de introducir un mayor rigor lógico en la clasificación de esas ventas para su registro.

Artículo 4 — Compras comerciales y compromisos de suministro

Párrafo 2) — Porcentajes: compromisos de los países importadores

Los países importadores cuya lista figura a continuación han indicado que están dispuestos a suscribir, de conformidad con el Convenio sobre el Comercio del Trigo, compromisos en cuanto a los porcentajes sobre una de

Auslegungen und Absprachen zur Internationalen Getreide-Übereinkunft von 1967

Международное соглашение по зерновым, 1967 год

В нижеследующем документе Конференции излагаются некоторые толкования или определения, по которым было достигнуто согласие на Международной конференции по пшенице, 1967 год.

Das folgende Konferenzdokument enthält eine Reihe von Auslegungen und Absprachen, die während der Internationalen Weizenkonferenz von 1967 vereinbart wurden.

Конвенция по торговле пшеницей

Статья 2 — Определения

В отношении Европейского экономического сообщества термин «правительство» означает компетентные власти Европейского экономического сообщества и/или правительства стран-членов.

Статья 3 — Коммерческие закупки и специальные сделки

Было решено, что в ближайшем будущем Совет рассмотрит вопрос о коммерческих закупках, определенных в настоящей статье, с целью уточнения критериев, относящихся, в частности, к периоду, на который распространяется кредит, а также возможность соглашения о каком-либо критерии или базисном моменте в отношении процентных ставок.

Совет должен также рассмотреть вопрос о продажах, поддерживаемых правительственными кредитами, с целью внесения большей последовательности в их классификацию для целей регистрации.

Статья 4 — Коммерческие закупки и обязательства в отношении поставок

Пункт 2 — Процентные обязательства импортирующих стран

Перечисляемые ниже страны-импортеры указали, что они готовы дать процентные гарантии в соответствии с торговой Конвенцией по пшенице на следующих альтернативных основах. Было решено, что эти процентные гарантии — после окончательного установления Со-

Weizenhandels-Übereinkommen

Artikel 2 — Begriffsbestimmungen

In bezug auf die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft bezeichnet der Ausdruck „Regierung" die zuständigen Stellen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und/oder die Regierungen ihrer Mitgliedstaaten.

Artikel 3 — Kommerzielle Käufe und Sondergeschäfte

Es wurde vereinbart, daß der Rat baldmöglichst die Frage der kommerziellen Käufe im Sinne dieses Artikels prüfen soll, um vor allem bezüglich der Kreditfrist und der Möglichkeit, sich auf einen Maßstab oder Ausgangspunkt für Zinssätze zu einigen, genauere Merkmale zu bestimmen.

Der Rat soll ferner die Frage der durch einen staatlichen Kredit gestützten Käufe prüfen, um sie zwecks Registereintragung einheitlicher zu klassifizieren.

Artikel 4 — Kommerzielle Käufe und Lieferverpflichtungen

Absatz 2 — Anteilmäßige Verpflichtungen der Einfuhrländer

Die nachstehend aufgeführten Einfuhrländer erklärten sich bereit, anteilmäßige Verpflichtungen im Rahmen des Weizenhandels-Übereinkommens auf einer der beiden folgenden Grundlagen einzugehen. Es wurde

centage undertakings, when finally established by the Council under the provisions of paragraph (4) of Article 40 should not be less, but might be higher, than the figures shown:

	with the participation of the U.S.S.R.	without the participation of the U.S.S.R.
Denmark	85	70
European Economic Community	90	80
Finland	90*)	30*)
India	70	70
Ireland	90	90
Japan	90	80
Norway	90	70
Pakistan	75	75
South Africa	70	70
Switzerland	87	80
United Kingdom	90	80
Vatican City	100	100

Article 8 — Role of minimum prices

The price adjustments which are referred to in Articles 8 and 31 can only constitute temporary adjustments and are not intended to effect permanent changes in the basic schedule.

Article 10 — Status of the E.E.C.

Concerning paragraph (2) of Article 10, the representative of the European Economic Community explained that notwithstanding the fact that the Community assumed no quantitative commitment under the provisions of Article 5, it nevertheless undertook, to the extent supplies were available for export, to conduct its export operations with equivalent effect in the circumstances of a maximum price declaration concerning E.E.C. wheat and would have full regard to the structure of its trade with the countries which are members of the Convention.

Article 24 — Guidelines relating to concessional transactions

It was agreed that the Council at its meeting to review the question of commercial purchases should also decide on a definition of concessional transactions.

*) Provisional

a été convenu que ces engagements de pourcentage, lorsqu'ils seront finalement déterminés par le Conseil conformément aux dispositions du paragraphe 4) de l'article 40, ne devront pas être inférieurs aux chiffres indiqués mais pourront être supérieurs à ces chiffres.

	Avec la participation de l'URSS	Sans la participation de l'URSS
Afrique du Sud	70	70
Communauté économique européenne	90	80
Danemark	85	70
Finlande	90 *)	30 *)
Inde	70	70
Irlande	90	90
Japon	90	80
Norvège	90	70
Pakistan	75	75
Royaume-Uni	90	80
Suisse	87	80
Vatican (Cité du)	100	100

Article 8 — Rôle des prix minima

Les ajustements de prix dont il est question aux articles 8 et 31 ne peuvent constituer que des ajustements provisoires et ne visent pas à apporter des modifications permanentes au barème des prix.

Article 10 — Statut de la Communauté économique européenne

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 10, le représentant de la Communauté économique européenne a expliqué que, malgré le fait que la Communauté n'avait pas d'obligation quantitative selon les dispositions de l'article 5, elle s'engage néanmoins à effectuer ses opérations d'exportation dans une situation de déclaration de prix maximum concernant le blé de la Communauté, dans la mesure où les quantités sont disponibles à l'exportation, avec un effet équivalent, et tiendrait pleinement compte de la structure de ses échanges avec les pays membres de la Convention.

Article 24 — Directives concernant les transactions à des conditions de faveur

Il a été décidé que le Conseil, à la réunion qu'il tiendrait pour examiner le problème des achats commerciaux, devrait également décider d'une définition des transactions à des concessions de faveur.

*) provisoire

las dos bases siguientes. Se ha convenido en que esos procentajes, cuando se hallen definitivamente establecidos por el Consejo en virtud de las disposiciones del párrafo 4) del artículo 40, no serán inferiores a las cifras que se indican, pero podrán ser superiores a ellas:

	Con la participación de la URSS	Sin la participación de la URSS
Ciudad del Vaticano	100	100
Comunidad Económica Europea	90	80
Dinamarca	85	70
Finlandia	90*	30*
India	70	70
Irlanda	90	90
Japón	90	80
Noruega	90	70
Paquistán	75	75
Reino Unido	90	80
Sudáfrica	70	70
Suiza	87	80

Artículo 8 — Función de los precios mínimos

Los ajustes de precios a que se refieren los artículo 8 y 31 sólo pueden constituir ajustes temporales y no están destinados a efectuar cambios permanentes en la tarifa básica.

Artículo 10 — Posición de la Comunidad Económica Europea

Con respecto al párrafo 2) del artículo 10, el representante de la Comunidad Económica Europea explicó que, si bien la Comunidad no asumía ninguna obligación cuantitativa en virtud de las disposiciones del artículo 5, se comprometía, en la medida en que tuviese disponibilidades para la exportación, a efectuar sus operaciones de exportación con un efecto equivalente en una situación de declaración de precios máximos con respecto al trigo de la Comunidad, y tendría plenamente en cuenta la estructura de su comercio con los países miembros del Convenio.

Artículo 24 — Orientaciones para las transacciones en condiciones de favor

Se convino en que el Consejo, en la reunión que debía celebrar para examinar la cuestión de las compras comerciales, adoptaría también una decisión sobre una definición de las transacciones en condiciones de favor.

* Provisional

ветом в свете положений пункта 4 статьи 40 — должны быть не меньше, но возможно больше следующих цифр:

	С участием СССР	Без участия СССР
Дания	85	70
Европейское экономическое сообщество	90	80
Финляндия	90*	30*
Индия	70	70
Ирландия	90	90
Япония	90	80
Норвегия	90	70
Пакистан	75	75
Южная Африка	70	70
Швейцария	87	80
Соединенное Королевство	90	80
Ватикан	100	100

Статья 8 — Роль минимальных цен

Коррективы в отношении цен, о которых говорится в статьях 8 и 31, могут являться лишь временными коррективами, и они не направлены на то, чтобы вызвать постоянные изменемия в основной системе.

Статья 10 — Статус ЕЭС

В связи с пунктом 2 статьи 10 представитель Европейского экономического сообщества разъяснил, что, хотя Сообщество не принимало на себя никаких обязательств в отношении количеств в свете положений статьи 5, оно, тем не менее, обязуется осуществлять свои экспортные операции с учетом наличия готовых для экспорта запасов с одинаковым подходом при объявлении максимальных цен на пшеницу, экспортируемую из стран ЕЭС, и оно будет тщательно следить за структурой своей торговли со странами, участвующими в Конвенции.

Статья 24 — Руководящие принципы при заключении сделок на льготных условиях

Было решено, что Совет на своем заседании по вопросу о коммерческих закупках должен будет принять решение относительно определения сделок на льготных условиях.

* Предварительно

vereinbart, daß diese anteilmäßigen Verpflichtungen, sobald sie vom Rat nach Artikel 40 Absatz 4 endgültig festgesetzt worden sind, mindestens den folgenden Zahlen entsprechen sollen, sie jedoch auch überschreiten können:

	mit Beteiligung der UdSSR	ohne Beteiligung der UdSSR
Dänemark	85	70
Europäische Wirtschaftsgemeinschaft	90	80
Finnland	90*)	30*)
Indien	70	70
Irland	90	90
Japan	90	80
Norwegen	90	70
Pakistan	75	75
Schweiz	87	80
Südafrika	70	70
Vatikanstadt	100	100
Vereinigtes Königreich	90	80

Artikel 8 — Zweck der Mindestpreise

Bei den in den Artikeln 8 und 31 erwähnten Preisanpassungen kann es sich nur um vorübergehende Anpassungen handeln; sie sollen keine ständige Änderung der Preistabelle bewirken.

Artikel 10 — Stellung der EWG

Zu Artikel 10 Absatz 2 erklärte der Vertreter der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, daß die Gemeinschaft, obwohl sie keine Mengenverpflichtung nach Artikel 5 übernehme, sich trotzdem verpflichte, soweit Vorräte für die Ausfuhr zur Verfügung stünden, bei einer Höchstpreiserklärung für EWG-Weizen ihre Ausfuhrgeschäfte mit entsprechender Wirkung zu tätigen und die Struktur ihres Handels mit den Mitgliedländern des Übereinkommens voll zu berücksichtigen.

Artikel 24 — Richtlinien für Vorzugsgeschäfte

Es wurde vereinbart, daß der Rat auf seiner Sitzung zur Prüfung der Frage der kommerziellen Käufe auch den Begriff der Vorzugsgeschäfte bestimmen solle.

*) vorläufig

Article 27 — Votes

The exporting countries have agreed that their votes should be divided among them in accordance with the following alternative bases:

	with the participation of the U.S.S.R.	without the participation of the U.S.S.R.
Argentina	110	125
Australia	110	125
Canada	270	300
European Economic Community	110	125
Greece	5	5
Mexico	5	5
Spain	5	5
Sweden	5	10
Union of Soviet Socialist Republics	110	—
United States of America	270	300
	1,000	1,000

Article 27 — Voix

Les pays exportateurs sont convenus de diviser entre eux leurs voix sur l'une ou l'autre des bases suivantes:

	Avec la participation de l'URSS	Sans la participation de l'URSS
Argentine	110	125
Australie	110	125
Canada	270	300
Communauté économique européenne	110	125
Espagne	5	5
Etats-Unis d'Amérique	270	300
Grèce	5	5
Mexique	5	5
Suède	5	10
Union des Républiques socialistes soviétiques	110	—
	1000	1000

Artículo 27 — Votos

Los países exportadores han convenido en que sus votos se dividirían entre sí con arreglo a las siguientes bases:

	Con la participación de la URSS	Sin la participación de la URSS
Argentina	110	125
Australia	110	125
Canadá	270	300
Comunidad Económica Europea	110	125
España	5	5
Estados Unidos de América	270	300
Grecia	5	5
México	5	5
Suecia	5	10
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas	110	—
	1.000	1.000

Article 31 — Prices Review Committee

It was agreed that the membership of the Committee should consist of Argentina, Australia, Canada, the United States of America, the European Economic Community plus the four major importing countries plus two rotating seats, one of which would be reserved for an exporting country and one for an importing country. An additional seat would be offered to the U.S.S.R. in the event of its accession and in that event an additional seat would be offered to importing countries should they so desire.

Article 31 — Comité d'examen des prix

Il a été décidé que le Comité se composerait de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique et de la Communauté économique européenne, auxquels viendraient s'ajouter les quatre principaux pays importateurs, cependant que deux sièges seraient occupés par roulement, l'un d'eux étant réservé à un pays exportateur et l'autre à un pays importateur. Un siège supplémentaire serait offert à l'URSS au cas où elle adhérerait à la Convention relative au commerce du blé et, dans cette éventualité, un siège supplémentaire serait offert aux pays importateurs s'ils le souhaitent.

Artículo 31 — Comité de Revisión de Precios

Se acordó que el Comité estaría integrado por Argentina, Australia, Canadá, Estados Unidos de América, la Comunidad Económica Europea, a los cuales se sumarían los cuatro principales países importadores, más dos puestos que serían ocupados por rotación, uno reservado a un país exportador y otro a un país importador. Se ofrecería un puesto adicional a la URSS, en el caso de que ésta se adhiriese al Convenio, y en tal eventualidad, se ofrecería un puesto adicional a los países importadores, si lo deseasen.

Food Aid Convention

Article I — Objective

It was agreed that the words: "for the benefit of developing countries" in the Objective referred to both importing and exporting developing countries and would take into account the efforts they undertake in order to satisfy a greater part of their food needs and serve as an encouragement to such efforts.

Article II — International food aid

The Conference declared that the member countries should take the

Convention relative à l'aide alimentaire

Article I — Objet

Il a été décidé que les mots « au bénéfice des pays en voie de développement », figurant dans la définition de l'objet, visent à la fois les pays en voie de développement importateurs et exportateurs et que le programme prend en considération les efforts qu'ils déploient pour satisfaire une plus grande partie de leurs besoins alimentaires et sert à encourager ces efforts.

Article II — Aide alimentaire internationale

La Conférence déclare que les pays membres doivent apporter le plus

Convenio sobre la Ayuda Alimentaria

Artículo I — Finalidad

Se convino en que las palabras: "en beneficio de los países en desarrollo" se referían a los países en desarrollo tanto importadores como exportadores y tendrían en cuenta los esfuerzos que realizan para satisfacer una parte más importante de sus necesidades alimentarias y servirían para dar mayor impulso a esos esfuerzos.

Artículo II — Ayuda alimentaria internacional

La Conferencia declaró que los Estados miembros deberían tener sumo

Статья 27 — Голоса

Страны-экспортеры решили, что их голоса должны быть поделены между ними в соответствии со следующими альтернативными основами:

	С участием СССР	Без участия СССР
Аргентина	110	125
Австралия	110	125
Канада	270	300
Европейское экономическое ссобщество	110	125
Испания	5	5
Соединенные Штаты Америки	270	300
Греция	5	5
Мексика	5	5
Швеция	5	10
Союз Советских Социалистических Республик	110	—
	1 000	1 000

Artikel 27 — Stimmen

Die Ausfuhrländer kamen überein, ihre Stimmen untereinander nach einer der beiden folgenden Grundlagen aufzuteilen:

	mit Beteiligung der UdSSR	ohne Beteiligung der UdSSR
Argentinien	110	125
Australien	110	125
Europäische Wirtschaftsgemeinschaft	110	125
Griechenland	5	5
Kanada	270	300
Mexiko	5	5
Schweden	5	10
Spanien	5	5
Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	110	—
Vereinigte Staaten von Amerika	270	300
	1 000	1 000

Статья 31 — Комитет по пересмотру цен

Было решено, что в состав Комитета войдут Австралия, Аргентина, Канада, Соединенные Штаты Америки, Европейское экономическое сообщество плюс четыре основные страны-импортера плюс два чередующихся места, одно из которых будет оставлено для страны-экспортера и одно для страны-импортера. Дополнительное место будет предложено СССР в случае его присоединения и в этом случае дополнительное место должно быть предложено странам-импортерам, если они этого пожелают.

Artikel 31 — Preisüberprüfungsausschuß

Die Mitgliedschaft im Ausschuß wurde einvernehmlich wie folgt festgesetzt: Argentinien, Australien, Kanada, die Vereinigten Staaten von Amerika, die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, die vier Haupteinfuhrländer und in regelmäßigem Wechsel zwei weitere Länder, von denen das eine ein Ausfuhr- und das andere ein Einfuhrland sein muß. Ein weiterer Sitz soll der UdSSR angeboten werden, sofern sie beitritt; in diesem Fall soll auch den Einfuhrländern, wenn sie dies wünschen, noch ein Sitz angeboten werden.

Конвенция об оказании продовольственной помощи

Статья I — Цели

Было решено, что содержащиеся в части «Цели» слова: «для блага развивающихся стран» относятся к развивающимся странам как импортерам, так и экспортерам, и должны учитывать усилия, прилагаемые ими для удовлетворения большей части своих потребностей в продовольствии и служить поощрением для таких усилий.

Статья II — Международная продовольственная помощь

Конференция заявила, что страны-члены должны самым внимательным образом следить

Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen

Artikel I — Zweck

Man war sich darüber einig, daß die Worte „zugunsten der Entwicklungsländer" in der Zweckbestimmung sich auf in der Entwicklung befindliche Einfuhr- und Ausfuhrländer beziehen, und daß das Programm die Bemühungen dieser Länder berücksichtigt, einen größeren Teil ihres Nahrungsmittelbedarfs zu decken, und zur Ermutigung derartiger Bemühungen dient.

Artikel II — Internationale Nahrungsmittelhilfe

Die Konferenz erklärte, die Mitgliedländer sollten größte Sorgfalt

greatest care in order to ensure that the fulfilment of the food aid obligations under the Food Aid Convention should not introduce interference with free and fair competition in shipping.

grand soin afin d'assurer que l'exécution des obligations au titre de l'aide alimentaire en vertu de la présente Convention ne porte pas préjudice au libre jeu d'une concurrence équitable en matière de navigation maritime.

cuidado en asegurar que el cumplimiento de las obligaciones de la ayuda alimentaria contraídas en virtud del Convenio sobre la Ayuda Alimentaria no fueran obstáculo al libre juego de una competencia equitativa en el transporte marítimo.

Paragraph (3)

Contributing countries, unless making available as food aid domestic grain suitable for human consumption and of an acceptable type and quality, shall evaluate their quantitative commitments under paragraph (2), or that part of their quantitative commitments not contributed in domestic grain, on the basis of US$ 1.73 per bushel and shall make available grains or cash in relation to the value so determined.

Paragraphe 3)

Les pays contributeurs, s'ils ne fournissent pas, à titre d'aide alimentaire, des céréales indigènes propres à la consommation humaine et d'un type et d'une qualité acceptables, évalueront les quantités qu'ils se sont engagés à fournir aux termes du paragraphe 2), ou la part de ces quantités qu'ils n'auront pas fournie sous forme de céréales indigènes, sur la base de 1,73 dollar des Etats-Unis par boisseau et fourniront leur contribution sous forme de céréales ou en espèces pour une valeur correspondant à celle qui aura été ainsi déterminée.

Parrafo 3)

Los países aportantes, cuando no suministren como ayuda alimentaria cereales de producción nacional propios para el consumo humano, de tipo y calidad aceptables, evaluarán las cantidades que se han comprometido a proporcionar en virtud del párrafo 2) o la parte de esas cantidades que no hayan suministrado en cereales, a razón de 1,73 dólares de los Estados Unidos por bushel y deberán suministrar cereales o efectivo en un valor equivalente al así determinado.

Paragraph (4) — Second part

In the second and third sentences of the second part of this paragraph the words "developing member countries" and "developing countries" shall be taken to mean "developing participating countries".

Paragraphe 4) — Dernier alinéa

Dans les deuxième et troisième phrases du dernier alinéa de ce paragraphe, par « pays en voie de développement participants » et « pays en voie de développement », on entend les « pays en voie de développement participants ».

Párrafo 4) — Segunda parte

En las segunda y tercera oraciones de la segunda parte de este párrafo las palabras "países miembros en desarrollo" y "países en desarrollo" se entenderán en el sentido de "países en desarrollo participantes".

Paragraph (5)

Countries party to the Food Aid Convention may, if they so wish, in respect of their commitments to the Food Aid Programme contribute through an international organization such as the World Food Programme, or bilaterally.

Paragraphe 5)

Les pays parties à la Convention relative à l'aide alimentaire peuvent, s'ils le désirent, remplir leurs obligations à l'égard du Programme d'aide alimentaire en fournissant leur contribution par l'intermédiaire d'une organisation internationale, telle que le Programme alimentaire mondial, ou sur une base bilatérale.

Párrafo 5)

Los países partes en el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria podrán, si lo desean, en lo que respecta a sus compromisos con el Programa de Ayuda Alimentaria, hacer sus aportaciones por conducto de una organización internacional como el Programa Mundial de Alimentos, o en forma bilateral.

за тем, чтобы выполнение обязательств по продовольственной помощи в соответствии с Конвенцией по продовольственной помощи не мешало свободной и честной конкуренции в области перевозок.

darauf verwenden, daß die Erfüllung der Nahrungsmittelhilfe-Verpflichtungen im Rahmen des Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommens nicht den freien und lauteren Wettbewerb in der Seeschiffahrt beeinträchtigen.

Пункт 3

Оказывающие помощь страны, если только они не представляют в порядке продовольственной помощи срое зерно, годное для потребления людьми и имеющее приемлемый характер и качество, оценивают свои количественные обязательства в соответствии с пунктом 2 или ту часть своих количественных обязательств, которая не покрыта зерном их внутреннего происхождения на основе 1,73 доллара за бушель, и представляют зерно или наличное в соответствии с определенной таким образом стоимостью.

Absatz 3

Die einen Beitrag leistenden Länder bewerten, wenn sie kein für den menschlichen Verzehr geeignetes einheimisches Getreide einer annehmbaren Type und Qualität als Nahrungsmittelhilfe zur Verfügung stellen, ihre mengenmäßigen Verpflichtungen nach Absatz 2 oder den nicht in einheimischem Getreide geleisteten Teil ihrer mengenmäßigen Verpflichtungen auf der Grundlage von 1,73 US-Dollar je Bushel und stellen Getreide oder Geld im Verhältnis des demgemäß bestimmten Wertes zur Verfügung.

Пункт 4 — Вторая часть

Во второй и третьей фразах второй части этого пункта слова «развивающиеся страны-члены» и «развивающиеся страны» долхны пониматься как «развивающиеся страны-участники».

Absatz 4 — Teil 2

In Teil 2 Sätze 2 und 3 dieses Absatzes bezeichnen die Worte „in der Entwicklung befindliche Mitgliedländer" und „Entwicklungsländer" „in der Entwicklung befindliche Teilnehmerländer".

Пункт 5

Страны-участники Конвенции по продовольственной помощи могут, если они того пожелают, осуществлять такую шомощь в плане своих обязательств по Программе продовольственной помощи через какую-либо международную организацию, такую, например, как Всемирная продовольственная программа, или на двусторонней основе.

Absatz 5

Die Vertragsländer des Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommens können auf Wunsch ihre Verpflichtungen im Rahmen des Nahrungsmittelhilfeprogramms über eine internationale Organisation wie das Welternährungsprogramm oder auf zweiseitiger Grundlage erfüllen.

Denkschrift

Das 5. Internationale Weizen-Übereinkommen von 1962 (BGBl. 1962 II S. 708) ist nach einer Laufzeit von drei Jahren dreimal jeweils um ein Jahr verlängert worden, zuletzt durch Protokoll vom 15. Mai 1967 bis zum 31. Juli 1968. In diesem letzten Verlängerungsprotokoll ist vereinbart, daß im Falle des Inkrafttretens eines neuen Übereinkommens der Internationale Weizenrat das Internationale Weizen-Übereinkommen von 1962 mit einer Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen der Ausfuhrländer und der Einfuhrländer zu einem früheren Zeitpunkt außer Kraft setzen kann. Die letzte Verlängerung des Internationalen Weizen-Übereinkommens von 1962 beschränkte sich auf den administrativen Teil des Übereinkommens, da die Weizen-Ausfuhrländer wegen der veränderten Marktlage nicht gewillt waren, den Preisbestimmungen von 1962 erneut zuzustimmen.

Bereits 1965 hatte der Internationale Weizenrat von der Einberufung einer Internationalen Weizenkonferenz zur Erneuerung des Internationalen Weizen-Übereinkommens abgesehen, da im Rahmen der Kennedy-Runde des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT) auch über ein weltweites Getreide-Übereinkommen verhandelt wurde. Ein solches Übereinkommen ist bis zum Abschluß der Handelsverhandlungen in Genf am 30. Juni 1967 nicht zustande gekommen. Es gelang den Hauptverhandlungspartnern lediglich, im „GATT-Getreidememorandum" die Hauptbestandteile eines neuen Weltgetreideabkommens, das auch die Nahrungsmittelhilfe in Form von Getreide zugunsten der Entwicklungsländer mit einbezog, zu vereinbaren. Die Unterzeichnerstaaten erklärten sich bereit, auf der Grundlage des Getreidememorandums über ein Weltgetreideabkommen auf möglichst breiter Basis zu verhandeln und abzuschließen.

An der vom Internationalen Weizenrat in Zusammenarbeit mit der Welthandelskonferenz (UNCTAD) und der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen (FAO) einberufenen Internationalen Weizen-Konferenz vom 12. Juli bis zum 18. August 1967 in Rom nahmen, einschließlich der EWG, 36 Länder, darunter alle Unterzeichnerstaaten des Getreidememorandums teil. Vertreter von 18 Ländern wohnten der Konferenz als Beobachter bei.

Nicht an der Konferenz teilgenommen hat die UdSSR, die Vertragspartner des Internationalen Weizen-Übereinkommens von 1962 ist; sie hat ihr Fernbleiben damit begründet, daß die Welthandelskonferenz (UNCTAD) das zuständige Gremium für die Aushandlung weltweiter Grundstoffabkommen sei.

Zweck der Verhandlungskonferenz war es, den Vertragstext für eine neue Internationale Getreide-Übereinkunft auszuarbeiten sowie diejenigen größeren Einfuhr- und Ausfuhrländer in das neue Abkommen mit einzubeziehen, die das GATT-Getreidememorandum nicht unterzeichnet hatten und deshalb insbesondere auch nicht an die höheren Höchst- und Mindestpreise gebunden gewesen wären.

Um dafür Sorge zu tragen, daß die Standpunkte der EWG-Mitgliedstaaten und der Gemeinschaft in enger Übereinstimmung festgelegt und geschlossen auf der Verhandlungskonferenz vertreten wurden, war im EWG-Ministerrat beschlossen worden, daß die Vertreter der Mitgliedstaaten und der Gemeinschaft eine gemeinsame Delegation bilden. Der Grund für eine solche Zusammensetzung der Delegation lag vornehmlich darin, daß sich das zu verhandelnde Übereinkommen sowohl auf Bereiche erstreckte, die in die Zuständigkeit der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft fallen, als auch auf Bereiche, für die die Mitgliedstaaten zuständig sind. Als Sprecher der gemeinsamen Delegation ist grundsätzlich die EWG-Kommission aufgetreten.

Nach sechswöchigen Verhandlungen einigte sich die Konferenz auf den Text der Internationalen Getreide-Übereinkunft von 1967 und auf gewisse ergänzende Auslegungen zu einzelnen Vertragsbestimmungen. Diese Texte liegen den Regierungen zur Annahme vor.

Die Internationale Getreide-Übereinkunft von 1967 besteht aus dem Internationalen Weizenhandels-Übereinkommen, das im wesentlichen die Bestimmungen des Internationalen Weizen-Übereinkommens von 1962 umfaßt, und einem neuen Element, dem Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen. Beide Übereinkommen sind durch eine gemeinsame Präambel verbunden. Die Trennung der Übereinkunft in zwei rechtlich selbständige Instrumente soll es denjenigen Staaten, die nicht zu den Unterzeichnern des Getreidememorandums gehören, sowie denjenigen, die nicht an der Internationalen Weizenkonferenz in Rom teilgenommen haben, ermöglichen, nur einem der beiden Übereinkommen beizutreten. Zu den Staaten, die als Unterzeichner des Getreidememorandums beide Übereinkommen nur zusammen annehmen können, gehört auch die Bundesrepublik Deutschland.

Das Weizenhandels-Übereinkommen enthält folgende bedeutsame Änderungen gegenüber dem Internationalen Weizenabkommen von 1962:

— Preisänderungen und Erweiterung der Basissorten von einer auf dreizehn.

Im Internationalen Weizen-Übereinkommen von 1962 waren für die Dauer des Übereinkommens ein

Mindestpreis von 1,62 1/2 $/bushel (= 238 DM/t)

und ein

Höchstpreis von 2,02 1/2 $/bushel (= 297 DM/t)

für die Basissorte „No. 1 Manitoba Northern" auf der Parität „lose gelagert in Fort William/Port Arthur" festgelegt. Preisäquivalente für die Mindest- und Höchstpreise übriger weltweit gehandelter Weizensorten und Paritäten waren von dem Basispreis für No. 1 Manitoba Northern ausgehend, jeweils unter Berücksichtigung der entsprechenden Inlandstransport- und Seefrachtkosten und unter Anwendung von zwischen dem Einfuhr- und Ausfuhrland ausgehandelten Qualitätsausgleichskoeffizienten zu berechnen.

Im Übereinkommen von 1967 wurde für die Dauer des Übereinkommens für die alte Basissorte „No. 1 Manitoba Northern" der Mindestpreis fob Golf auf 1,95½ $/bushel (= 287 DM/t) und der Höchstpreis fob Golf auf 2,35½ $/bushel (= 346 DM/t) festgesetzt. Ein Vergleich dieser neuen Mindest- und Höchstpreise mit den entsprechenden Preisen des Übereinkommens von 1962 ist wegen der unterschiedlichen Paritäten, deren Umrechnung von veränderlichen Inlandstransport- und Seefrachtkosten abhängt, schwierig. Das gilt auch für die anderen Basissorten, deren Mindest- und Höchstpreise nunmehr einheitlich auf der Verschiffungsparität „fob Golfhäfen" festgesetzt sind. Es kommt hinzu, daß ein Vergleich des neuen Preisrahmens mit den alten äquivalenten Mindest- und Höchstpreisen durch veränderliche Qualitätsausgleichskoeffizienten zusätzlich erschwert wird. Es muß jedoch damit gerechnet werden, daß sich für den Preisrahmen des neuen Übereinkommens gegenüber dem des Übereinkommens von 1962 eine durchschnittliche Anhebung von 20 US cents/bushel (= 29 DM/t) ergibt.

— Schaffung eines Preisüberprüfungsausschusses.

— Einfuhrverpflichtungen. Die Einfuhrverpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland bestanden im Internationalen Weizen-Übereinkommen von 1962 darin, mindestens 87½ % der Gesamteinfuhren an Weizen aus Mitgliedstaaten einschließlich der UdSSR zu beziehen. Nach dem neuen Übereinkommen ist die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft bei Beteiligung der UdSSR an dem Übereinkommen zu Gesamteinfuhren von Weizen aus Mitgliedstaaten in Höhe von 90 %, bei Nichtbeteiligung der UdSSR zu Gesamteinfuhren in Höhe von 80 % verpflichtet.

— Status der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft. Nach dem Weizenhandels-Übereinkommen von 1967 kommt der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft gleichzeitig der Status als Einfuhr- und als Ausfuhrland zu. Die Gemeinschaft übernimmt alle sich daraus ergebenden Rechte und Pflichten jedoch mit der Einschränkung, daß sie bei Vorliegen einer Höchstpreissituation als Ausfuhrland nur dazu verpflichtet ist, durch zweckmäßige Anwendung ihrer Marktordnungsinstrumente dafür Sorge zu tragen, daß die Bedürfnisse der Einfuhrländer angemessen befriedigt werden.

— Stimmenzahländerungen und folglich eine Änderung der Höhe des deutschen Verwaltungskostenbeitrages.

Auf der ersten Sitzung des Internationalen Weizenrates unter der Geltung des neuen Übereinkommens wird eine Neuverteilung der Stimmen erfolgen, die voraussichtlich zu folgenden Ergebnissen führen wird:

Von den je 1 000 Stimmen der Einfuhrländer und der Ausfuhrländer stehen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft voraussichtlich als Ausfuhrland 110 Stimmen zu, vorausgesetzt, daß die UdSSR dem Abkommen beitritt. Demgegenüber betrug die Summe der Stimmen der EWG-Ausfuhrländer Frankreich und Italien im Internationalen Weizen-Übereinkommen von 1962 zusammen 80 Stimmen. Die Gemeinschaft verfügt als Einfuhrland im Weizenhandels-Übereinkommen von 1967 gegenüber den Drittländern voraussichtlich über 235 Stimmen; im Internationalen Weizen-Übereinkommen von 1962 betrug die Summe der Stimmen der einführenden EWG-Mitgliedstaaten 242, nämlich 139 für die Bundesrepublik Deutschland, 33 für Belgien-Luxemburg und 70 für die Niederlande. Die Verminderung der Stimmenzahl für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft ist darauf zurückzuführen, daß der innergemeinschaftliche Weizenhandel künftig keine Berücksichtigung mehr findet.

Eine Änderung der Höhe des Verwaltungskostenbeitrages könnte sich sowohl aus der Neuaufschlüsselung der auf die Gemeinschaft entfallenden Stimmen im Rahmen des Internationalen Weizenhandels-Übereinkommens als auch aus der Festlegung eines Beitragsschlüssels innerhalb der Gemeinschaft wie auch aus der Vertragspartnerschaft der Gemeinschaft neben den Mitgliedstaaten ergeben.

Im Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen verpflichten sich die Unterzeichner des Getreidememorandums, jährlich eine Gesamtmenge von 4,5 Millionen Tonnen Weizen oder anderem Getreide für die menschliche Ernährung zugunsten der Entwicklungsländer zur Verfügung zu stellen. Im Rahmen dieser Gesamtleistung ist die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft zu einer jährlichen Lieferung von 1,035 Millionen Tonnen Getreide verpflichtet; geht man von einem Anteil für die Bundesrepublik Deutschland von rund 31 % aus, so würde dies einer finanziellen Belastung von etwa 100 Millionen DM jährlich entsprechen. Die Hilfe kann bilateral oder multilateral, schenkweise oder durch Verkauf des Getreides an die begünstigten Länder gegen Landeswährung unter Bildung von Gegenwertfonds erfolgen. Ein zu errichtender Nahrungsmittelhilfe-Ausschuß, bestehend aus den Geberländern, soll die Einhaltung der eingegangenen Verpflichtungen überwachen.

Das Weizenhandels-Übereinkommen hat eine Laufzeit vom 18. Juni bzw. 1. Juli 1968 bis zum 30. Juni 1971 (Artikel 40, 41), das Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen eine Laufzeit vom 1. Juli 1968 bis zum 30. Juni 1971 (Artikel X, XI).

Die Internationale Getreide-Übereinkunft von 1967 lag in der Zeit vom 15. Oktober bis 30. November 1967 zur Unterzeichnung auf. Die Bundesregierung hat am 17. November 1967 die beiden in der Internationalen Getreide-Übereinkunft von 1967 zusammengefaßten Übereinkommen unter dem Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet. Nach Unterzeichnung durch die anderen EWG-Mitgliedstaaten hat am 28. November 1967 auch die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft die beiden Instrumente der Internationalen Getreide-Übereinkunft von 1967 unterzeichnet.

Die Eilbedürftigkeit des Zustimmungsverfahrens ergibt sich daraus, daß die Ratifikationsurkunden für beide Übereinkommen möglichst bis spätestens bis zum 17. Juni 1968 hinterlegt werden sollen.

Bn 812200 11.68